



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 1055

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1984

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 1055

1977

I. Nos. 15913-15933  
II. No. 788

---

TABLE OF CONTENTS

---

I

*Treaties and international agreements  
registered from 2 September 1977 to 30 September 1977*

	<i>Page</i>
<b>No. 15913. United States of America and Guatemala:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Guatemala, 29 April 1976 .....	3
<b>No. 15914. United States of America and El Salvador:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. San Salvador, 23 and 30 April 1976 .....	13
<b>No. 15915. United States of America and India:</b>	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes regarding the Public Law 480 Title I Agreement for fiscal year 1976). Signed at New Delhi on 3 May 1976 .....	21
<b>No. 15916. United States of America and Nicaragua:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Managua, 26 April and 13 May 1976 .....	47
<b>No. 15917. United States of America and Egypt:</b>	
Grant Agreement for the Ismailia steam power plant (with annex). Signed at Cairo on 30 May 1976 .....	57
<b>No. 15918. United States of America and Egypt:</b>	
Grant Agreement relating to technical and feasibility studies II. Signed at Cairo on 30 May 1976 .....	79
<b>No. 15919. United States of America and Honduras:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Tegucigalpa on 9 June 1976 .....	93
<b>No. 15920. United States of America and Honduras:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Tegucigalpa, 28 April and 10 June 1976 .....	101

***Traités et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies***

---

**VOLUME 1055**

**1977**

**I. N<sup>os</sup> 15913-15933  
II. N<sup>o</sup> 788**

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés du 2 septembre 1977 to 30 septembre 1977*

	<i>Pages</i>
<b>N<sup>o</sup> 15913. États-Unis d'Amérique et Guatemala :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Guatemala, 29 avril 1976 .....	3
<b>N<sup>o</sup> 15914. États-Unis d'Amérique et El Salvador :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. San Salvador, 23 et 30 avril 1976 .....	13
<b>N<sup>o</sup> 15915. États-Unis d'Amérique et Inde :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé au su- jet de l'Accord conclu en vertu du Titre 1 de la <i>Public Law 480</i> pour l'exercice financier 1976). Signé à New Delhi le 3 mai 1976 .....	21
<b>N<sup>o</sup> 15916. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Managua, 26 avril et 13 mai 1976 .....	47
<b>N<sup>o</sup> 15917. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de don en vue de la construction d'une centrale thermique à Ismaïlia (avec annexe). Signé au Caire le 30 mai 1976 .....	57
<b>N<sup>o</sup> 15918. États-Unis d'Amérique et Égypte :</b>	
Accord de don relatif à des études techniques et de faisabilité (II). Signé au Caire le 30 mai 1976 .....	79
<b>N<sup>o</sup> 15919. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Tegucigalpa le 9 juin 1976 .	93
<b>N<sup>o</sup> 15920. États-Unis d'Amérique et Honduras :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Tegucigalpa, 28 avril et 10 juin 1976 .....	101

	<i>Page</i>
<b>No. 15921. United States of America and United Republic of Tanzania:</b>	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Dar es Salaam on 15 June 1976 .....	111
<b>No. 15922. United States of America and Australia:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Washington, 25 and 28 June 1976 .....	129
<b>No. 15923. United States of America and Haiti:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Port-au-Prince, 30 April and 29 June 1976 .....	137
<b>No. 15924. United States of America and Panama:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement relating to the importation of meat. Panamá, 26 April and 7 July 1976 .....	145
<b>No. 15925. Finland and Turkey:</b>	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Ankara on 25 March 1975 ...	153
<b>No. 15926. Finland and Italy:</b>	
Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed at Helsinki on 30 June 1976 .....	187
<b>No. 15927. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:</b>	
Agreement on some questions related to fishing in the Finnish fishery zone (with annexes). Signed at Helsinki on 11 October 1976 .....	201
<b>No. 15928. Finland and German Democratic Republic:</b>	
Agreement concerning co-operation in the fields of health care, social security and medicine. Signed at Helsinki on 20 October 1976 .....	229
<b>No. 15929. Denmark and Kuwait:</b>	
Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Copenhagen on 24 June 1976 .....	239
<b>No. 15930. Mongolia and Czechoslovakia:</b>	
Consular Convention (with protocol). Signed at Ulan Bator on 3 June 1976 .....	259
<b>No. 15931. New Zealand:</b>	
Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 22 September 1977 ...	323
<b>No. 15932. United Nations and Canada:</b>	
Agreement concerning the headquarters and operations of the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements. Signed at New York on 27 September 1977 .....	329
<b>No. 15933. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Gambia:</b>	
Grant Agreement — <i>Rice Irrigation</i> (with annexes). Signed at Banjul on 25 May and 28 September 1977 .....	339

	<i>Pages</i>
<b>N° 15921. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :</b>	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar es-Salam le 15 juin 1976.....	111
<b>N° 15922. États-Unis d'Amérique et Australie :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Washington, 25 et 28 juin 1976 .....	129
<b>N° 15923. États-Unis d'Amérique et Haïti :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Port-au-Prince, 30 avril et 29 juin 1976 .....	137
<b>N° 15924. États-Unis d'Amérique et Panama :</b>	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'importation de viandes. Panamá, 26 avril et 7 juillet 1976 .....	145
<b>N° 15925. Finlande et Turquie :</b>	
Accord relatif aux transport aériens (avec annexes). Signé à Ankara le 25 mars 1975.....	153
<b>N° 15926. Finlande et Italie :</b>	
Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à Helsinki le 30 juin 1976..	187
<b>N° 15927. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :</b>	
Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la zone de pêche finlandaise (avec annexes). Signé à Helsinki le 11 octobre 1976 .....	201
<b>N° 15928. Finlande et République démocratique allemande :</b>	
Accord concernant la coopération dans les domaines des soins de santé, de la sécurité sociale et de la médecine. Signé à Helsinki le 20 octobre 1976 .....	229
<b>N° 15929. Danemark et Koweït :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de routes et échange de lettres). Signé à Copenhague le 24 juin 1976 .....	239
<b>N° 15930. Mongolie et Tchécoslovaquie :</b>	
Convention consulaire (avec protocole). Signée à Oulan-Bator le 3 juin 1976.....	259
<b>N° 15931. Nouvelle-Zélande :</b>	
Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à New York du 22 septembre 1977.....	323
<b>N° 15932. Organisation des Nations Unies et Canada :</b>	
Accord concernant le siège et le fonctionnement du Centre d'information audiovisuelle des Nations Unies sur les établissements humains. Signé à New York le 27 septembre 1977 .....	329
<b>N° 15933. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Gambie :</b>	
Accord de don— <i>Irrigation des rizières</i> (avec annexes). Signé à Banjul les 25 mai et 28 septembre 1977 .....	339

II

*Treaties and international agreements  
filed and recorded from 15 July 1977 to 30 September 1977*

<b>No. 788. United Nations (United Nations Development Programme) and Organization of Petroleum Exporting Countries:</b>	
Agreement on technical co-operation (with letter of understanding). Signed at New York on 30 September 1977.....	343
<b>ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i></b>	
<b>No. 221. Constitution of the World Health Organization. Signed at New York on 22 July 1946:</b>	
Acceptance by Chile of the Amendments to articles 34 and 55 of the above-mentioned Constitution, adopted by resolution WHA 26.37 of the Twenty-sixth World Health Assembly on 22 May 1973 .....	352
<b>No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:</b>	
Application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of Regulation No. 14 annexed to the above-mentioned Agreement .....	353
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement .....	353
Application by Luxembourg, Finland and Czechoslovakia of Regulation No. 30, as amended, annexed to the above-mentioned Agreement .....	356
<b>No. 6193. Convention against discrimination in education. Adopted on 14 December 1960 by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its eleventh session, held in Paris from 14 November to 15 December 1960:</b>	
Ratification by the Dominican Republic .....	361
<b>No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:</b>	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation in respect of article 27 (4) made by the Libyan Arab Jamahiriya upon accession .....	362
<b>No. 7341. Consular Convention between the Czechoslovak Socialist Republic and the Mongolian People's Republic. Signed at Prague on 8 November 1963:</b>	
Termination ( <i>Note by the Secretariat</i> ) .....	363

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire du 15 juillet 1977 au 30 septembre 1977*

- N° 788. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et Organisation des pays exportateurs de pétrole :**
- Accord de coopération technique (avec lettre d'accord). Signé à New York le 30 septembre 1977 ..... 343
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 221. Constitution de l'Organisation mondiale de la santé. Signée à New York le 22 juillet 1946 :**
- Acceptation par le Chili des Amendements aux articles 34 et 55 de la Constitution susmentionnée, adoptés par résolution WHA 26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mondiale de la santé le 22 mai 1973 ..... 352
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
- Application par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord du Règlement n° 14 annexé à l'Accord susmentionné ..... 357
- Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné ..... 357
- Application par le Luxembourg, la Finlande et la Tchécoslovaquie du Règlement n° 30, tel qu'amendé, annexé à l'Accord susmentionné ..... 360
- N° 6193. Convention concernant la lutte contre la discrimination dans le domaine de l'enseignement. Adoptée le 14 décembre 1960 par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa onzième session, tenue à Paris du 14 novembre au 15 décembre 1960 :**
- Ratification de la République Dominicaine ..... 361
- N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :**
- Objection de la République fédérale d'Allemagne à la réserve à l'égard de l'article 27, paragraphe 4, formulée par la Jamahiriya arabe libyenne lors de l'adhésion ..... 362
- N° 7341. Convention consulaire entre la République socialiste tchécoslovaque et la République populaire mongole. Signée à Prague le 8 novembre 1963 :**
- Abrogation (*Note du Secrétariat*) ..... 363

	<i>Page</i>
<b>No. 8359. Convention on the settlement of investment disputes between States and nationals of other States. Opened for signature at Washington on 18 March 1965:</b>	
Ratification by Fiji .....	364
<b>No. 11408. Convention on the conservation of the living resources of the Southeast Atlantic. Done at Rome on 23 October 1969:</b>	
Adherence by Romania .....	365
<b>No. 12430. Convention for the protection of producers of phonograms against unauthorized duplication of their phonograms. Done at Geneva on 29 October 1971:</b>	
Accession by Zaire .....	366
<b>No. 12951. International Sugar Agreement, 1973. Concluded at Geneva on 13 October 1973:</b>	
Definitive acceptance by Indonesia of Resolution No. 2 of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977 .....	367
<b>No. 13561. International Convention on the simplification and harmonization of Customs procedures. Concluded at Kyoto on 18 May 1973:</b>	
Acceptance by Austria of annex B.1 to the above-mentioned Convention .....	368
<b>No. 14151. Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Concluded at Geneva on 25 March 1972:</b>	
Ratification by Peru .....	369
<b>No. 14152. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol amending the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 8 August 1975:</b>	
Participation by Peru in the above-mentioned Convention .....	370
<b>No. 14537. Convention on international trade in endangered species of wild fauna and flora. Opened for signature at Washington on 3 March 1973:</b>	
Ratification by Denmark and accessions by Senegal and Nicaragua .....	371
<b>No. 14851. Fifth International Tin Agreement. Concluded at Geneva on 21 June 1975:</b>	
Ratifications by Ireland and Italy .....	373
<b>No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:</b>	
Accessions by India and Guayana .....	374
<b>No. 15020. Convention on registration of objects launched into outer space. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 12 November 1974:</b>	
Ratification by the Ukrainian Soviet Socialist Republic .....	375



	<i>Pages</i>
<b>N° 8359. Convention pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États. Ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 :</b>	
Ratification de Fidji .....	364
<b>N° 11408. Convention sur la conservation des ressources biologiques de l'Atlantique sud-est. Faite à Rome le 23 octobre 1969 :</b>	
Adhésion de la Roumanie .....	365
<b>N° 12430. Convention pour la protection des producteurs de phonogrammes contre la reproduction non autorisée de leurs phonogrammes. Faite à Genève le 29 octobre 1971:</b>	
Adhésion du Zaïre .....	366
<b>N° 12951. Accord international de 1973 sur le sucre. Conclu à Genève le 13 octobre 1973 :</b>	
Acceptation définitive par l'Indonésie de la résolution n° 2 du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977 .....	367
<b>N° 13561. Convention internationale pour la simplification et l'harmonisation des régimes douaniers. Conclue à Kyoto le 18 mai 1973 :</b>	
Acceptation par l'Autriche de l'annexe B.1 à la Convention susmentionnée .....	368
<b>N° 14151. Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Conclu à Genève le 25 mars 1972 :</b>	
Ratification du Pérou .....	369
<b>N° 14152. Convention unique sur les stupéfiants de 1961, telle que modifiée par le Protocole portant amendement de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 8 août 1975 :</b>	
Participation du Pérou à la Convention susmentionnée .....	370
<b>N° 14537. Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction. Ouverte à la signature à Washington le 3 mars 1973:</b>	
Ratification du Danemark et adhésions du Sénégal et du Nicaragua .....	371
<b>N° 14851. Cinquième Accord international sur l'étain. Conclu à Genève le 21 juin 1975 :</b>	
Ratifications de l'Irlande et de l'Italie .....	373
<b>N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'apartheid. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :</b>	
Adhésions de l'Inde et de la Guyane .....	374
<b>N° 15020. Convention sur l'immatriculation des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 12 novembre 1974 :</b>	
Ratification de la République socialiste soviétique d'Ukraine .....	375

	<i>Page</i>
<b>No. 15034. International Coffee Agreement, 1976. Concluded at London on 3 December 1975:</b>	
Ratifications by Ireland, the United Republic of Cameroon and Venezuela . . . . .	376
<b>No. 15121. Agreement on the international carriage of perishable foodstuffs and on the special equipment to be used for such carriage (ATP). Concluded at Geneva on 1 September 1970:</b>	
Ratification by Italy . . . . .	378
<b>No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:</b>	
Ratification by Costa Rica and acceptance by Brazil . . . . .	379
<b>No. 15705. Convention on Road Traffic. Concluded at Vienna on 8 November 1968:</b>	
Accession by Cuba . . . . .	380
 <i>International Labour Organisation</i>	
<b>No. 5951. Convention (No. 114) concerning fisherman's articles of agreement. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-third session, Geneva, 19 June 1959:</b>	
<b>No. 6208. Convention (No. 115) concerning the protection of workers against ionising radiations. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-fourth session, Geneva, 22 June 1960:</b>	
<b>No. 8175. Convention (No. 120) concerning hygiene in commerce and offices. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964:</b>	
<b>No. 8279. Convention (No. 122) concerning employment policy. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 9 July 1964:</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	382
<b>No. 8873. Convention (No. 124) concerning medical examination of young persons for fitness for employment underground in mines. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-ninth session, Geneva, 23 June 1965:</b>	
Exclusion by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	384

	<i>Pages</i>
<b>N° 15034. Accord international de 1976 sur le café. Conclu à Londres le 3 décembre 1975 :</b>	
Ratifications de l'Irlande, de la République-Unie du Cameroun et du Venezuela . .	376
<b>N° 15121. Accord relatif aux transports internationaux de denrées périssables et aux engins spéciaux à utiliser pour ces transports (ATP). Conclu à Genève le 1<sup>er</sup> septembre 1970 :</b>	
Ratification de l'Italie . . . . .	378
<b>N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :</b>	
Ratification du Costa Rica et acceptation du Brésil . . . . .	379
<b>N° 15705. Convention sur la circulation routière. Conclue à Vienne le 8 novembre 1968 :</b>	
Adhésion de Cuba . . . . .	380
 <i>Organisation internationale du Travail</i>	
<b>N° 5951. Convention (n° 114) concernant le contrat d'engagement des pêcheurs. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-troisième session, Genève, 19 juin 1959 :</b>	
<b>N° 6208. Convention (n° 115) concernant la protection des travailleurs contre les radiations ionisantes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-quatrième session, Genève, 22 juin 1960 :</b>	
<b>N° 8175. Convention (n° 120) concernant l'hygiène dans le commerce et les bureaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 :</b>	
<b>N° 8279. Convention (n° 122) concernant la politique de l'emploi. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 9 juillet 1964 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	383
<b>N° 8873. Convention (n° 124) concernant l'examen médical d'aptitude des adolescents à l'emploi aux travaux souterrains dans les mines. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-neuvième session, Genève, 23 juin 1965 :</b>	
Exclusion du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	385

	<i>Page</i>
<b>No. 12659. Convention (No. 135) concerning protection and facilities to be afforded to workers' representatives in the undertaking. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-sixth session, Geneva, 23 June 1971:</b>	
Declaration by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	384
<b>No. 14841. Convention (No. 139) concerning prevention and control of occupational hazards caused by carcinogenic substances and agents. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Ratification by Yugoslavia . . . . .	386
<b>No. 15032. Convention (No. 140) concerning paid educational leave. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its fifty-ninth session, Geneva, 24 June 1974:</b>	
Declarations by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland . . . . .	386
 <b>ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i></b>	
<b>No. 170. Protocol of Signature relating to the Statute of the Permanent Court of International Justice provided for by Article 14 of the Covenant of the League of Nations. Geneva, December 16, 1920:</b>	
Termination of the Declaration dated 1 April 1940 made by New Zealand . . . . .	390

	<i>Pages</i>
<b>N° 12659. Convention (n° 135) concernant la protection des représentants des travailleurs dans l'entreprise et les facilités à leur accorder. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-sixième session, Genève, 23 juin 1971 :</b>	
Déclaration du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	385
<b>N° 14841. Convention (n° 139) concernant la prévention et le contrôle des risques professionnels causés par les substances et agents cancérogènes. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Ratification de la Yougoslavie . . . . .	387
<b>N° 15032. Convention (n° 140) concernant le congé-éducation payé. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa cinquante-neuvième session, Genève, 24 juin 1974 :</b>	
Déclarations du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord . . . . .	387
 <b>ANNEXE C. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations</i></b>	
<b>N° 170. Protocole de signature concernant le Statut de la Cour permanente de Justice internationale visé par l'Article 14 du Pacte de la Société des Nations. Genève, le 16 décembre 1920 :</b>	
Abrogation de la Déclaration en date du 1 <sup>er</sup> avril 1940 formulée par la Nouvelle-Zélande . . . . .	390

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

## *Treaties and international agreements*

*registered*

*from 2 September 1977 to 30 September 1977*

*Nos. 15913 to 15933*



## *Traités et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 2 septembre 1977 au 30 septembre 1977*

*Nos 15913 à 15933*





**No. 15913**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
GUATEMALA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Guatemala, 29 April 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
GUATEMALA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Guatemala, 29 avril 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND GUATEMALA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA  
GUATEMALA

April 29, 1976

No. 062

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Republic of Guatemala shall limit the quantity of such meats exported from Guatemala as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 34.3 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 34.3 million pounds the quantity of imports of such meats of Guatemala origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption of the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Guatemala: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Guatemala; and (b) such regulations shall be issued after consultation with the Government of the Republic of Guatemala pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. customs statistics of entries, or withdrawals from

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Guatemala, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Guatemala in the proportion that 34.3 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of the Republic of Guatemala and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Guatemala permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Guatemala shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of the Republic of Guatemala.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Republic of Guatemala as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of the Republic of Guatemala shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Guatemala.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Guatemala, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

GEORGE R. ANDREWS  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Alfredo Obiols Gómez  
Acting Minister of Foreign Relations  
Republic of Guatemala

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE GUATEMALA, C.A.

Guatemala, 29 de abril de 1976

II-5/Am.10  
10262

Señor Encargado de Negocios:

Tengo a honra referirme a la atenta nota de Vuestra Señoría, número 062 fechada el día de hoy, que copiada literalmente dice:

“Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganada caprino y ovino, salvo corderos (Rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el programa de restricciones de 1975 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1976 con los Gobiernos de otros países que participaron en el programa de restricciones para 1975 y que continúan exportando cantidades sustanciales de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

“1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976, procedentes de países que participen en el programa de restricciones será de 1,155.0 millones de libras y el Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

“2. El Gobierno de la República de Guatemala limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Guatemala como envíos directos con conocimiento de embarque a los Estados Unidos en una forma tal que la cantidad para la entrada o salida de almacén, para consumo, durante el año civil de 1976, no excederá 34.3 millones de libras o la cifra más alta que resultare de los ajustes en virtud del párrafo 4.

“3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 34.3 millones de libras la cantidad de importaciones de tales carnes cuyo origen es Guatemala, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, disponiéndose que, con relación a importaciones que sean envíos directos de Guatemala: (a) tales reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1976 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Guatemala; y (b) tales reglamentos se promulgarán después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de la República de Guatemala, conforme el párrafo 5, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentara para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de 1976 excediera la cantidad que se especifica en el párrafo 2. Tiénese entendido que a los fines de este Acuerdo serán empleadas las estadísticas de las aduanas de los Estados Unidos correspon-

dientes a entradas o salidas de almacén para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se hubiere negado entrada por no satisfacer normas apropiadas prescritas de conformidad con la Ley Federal de Inspección de Carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

“4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Guatemala, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Guatemala en la proporción que 34.3 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en programa de restricciones para el año de 1976.

“5. El Gobierno de la República de Guatemala y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Guatemala permitidas conforme al programa de restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

“6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Guatemala no incluirá el período entre el 1º de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o los años civiles de 1975 y 1976, excepto por acuerdo del Gobierno de la República de Guatemala.

“7. (a) Con el fin de que ambos Gobiernos puedan mantenerse informados sobre el progreso logrado en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de la República de Guatemala lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relativa a las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

“(b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de la República de Guatemala proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto de entrada por puerto de entrada, con base en los embarques reales en Guatemala.

“Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Guatemala, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.”

En respuesta, me complace comunicar a Vuestra Señoría que el Gobierno de Guatemala acepta en todos sus términos la propuesta contenida en la nota que contesto. Por lo tanto, dicha nota y la presente constituyen un acuerdo formal entre nuestros dos Gobiernos sobre la materia, el cual entrará en vigor en esta misma fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Señoría las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ  
Vice Ministro de Relaciones Exteriores  
Encargado del Despacho

Honorable Señor George R. Andrews  
Encargado de Negocios a.i.  
de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
REPUBLIC OF GUATEMALA

Guatemala, April 29, 1976

11-5/Am.10  
No. 10262

Sir:

I have the honor to refer to your note No. 062 of this date, which reads as follows:

[See note I]

In reply, I take pleasure in informing you that the Government of Guatemala accepts all the terms of the proposal contained in the note transcribed above. Therefore, that note and this note in reply shall constitute a formal agreement between our two Governments on the subject, which will enter into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ  
Acting Minister of Foreign Relations

The Honorable George R. Andrews  
Chargé d'Affaires *ad interim*  
of the United States of America  
Guatemala City

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GUATEMALA RELATIF À  
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
GUATEMALA

Le 29 avril 1976

N° 062

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la République du Guatemala limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Guatemala de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 34 300 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 34 300 000 livres les importations de ces viandes, d'origine guatémaltèque et en provenance directe ou indirecte du Guatemala, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Guatemala : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes guatémaltèques pour consommation aux Etats-Unis; b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de la République du Guatemala dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entre-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

pôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excèdera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis, seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Guatemala, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 34 300 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement de la République du Guatemala et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée du Guatemala dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées.

6. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent guatémaltèque ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République du Guatemala.

7. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement de la République du Guatemala les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations de cesdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République du Guatemala communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs au Guatemala.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Guatemala, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires par intérim,

GEORGE R. ANDREWS

Son Excellence Monsieur Alfredo Obiols Gómez  
Ministre des relations extérieures par intérim  
République du Guatemala



## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE DU GUATEMALA, C.A.

Guatemala, le 29 avril 1976

II-5/Am.10  
N°10262

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 062 de ce jour, dont la teneur suit :

*[ Voir note I ]*

J'ai le plaisir de vous faire savoir que le Gouvernement du Guatemala accepte toutes les modalités de la proposition contenue dans la note qui précède. C'est pourquoi la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord formel qui entre en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

*[Signé]*Le Ministre des relations extérieures  
par intérim,

ALFREDO OBIOLS GÓMEZ

Son Excellence Monsieur George R. Andrews  
Chargé d'affaires par intérim  
des Etats-Unis d'Amérique  
Ciudad Guatemala

---



**No. 15914**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EL SALVADOR**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. San Salvador, 23 and 30 April  
1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
EL SALVADOR**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. San Salvador, 23 et 30 avril 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND EL SALVADOR RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

I

*The American Ambassador to the Salvadoran Minister of Foreign Affairs*

San Salvador, April 23, 1976

No. 146

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (items 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of El Salvador shall limit the quantity of such meats exported from El Salvador as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 11.4 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 11.4 million pounds the quantity of imports of such meats of El Salvador origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from El Salvador: (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from El Salvador; and (b) Such regulations shall be issued after consultation with the Government of El Salvador pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not

<sup>1</sup> Came into force on 30 April 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for El Salvador, such increase or estimated shortfall shall be allocated to El Salvador in the proportion that 11.4 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of El Salvador and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from El Salvador permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for El Salvador shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of El Salvador.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of El Salvador as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of El Salvador shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in El Salvador.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of El Salvador, this note together with your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

JAMES F. CAMPBELL

His Excellency Mauricio Borgonovo Pohl  
Minister of Foreign Affairs  
San Salvador

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
REPÚBLICA DE EL SALVADOR, C.A.Secretaría de Estado  
Dirección para Asuntos Americanos

San Salvador, abril 30 de 1976

No. 6978

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a su atenta nota de Vuestra Excelencia No. 146, de fecha 23 de abril del presente año, mediante la cual el Gobierno de los Estados Unidos de América propone que la cantidad de carne de res de El Salvador, exportable hacia los Estados Unidos de América durante el año calendario 1976, dentro del programa de limitación voluntaria de dichas exportaciones sea de 11.4 millones de libras.

En relación con lo anterior, tengo el agrado de informar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de El Salvador acepta el límite en los términos propuestos.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL  
Ministro de Relaciones ExterioresExcelentísimo Señor Don James S. Campbell  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Presente[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]REPUBLIC OF EL SALVADOR  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS  
Bureau of American Affairs

San Salvador, April 30, 1976

No. 6978

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 146 of April 23, 1976, in which the Government of the United States of America proposes that the quantity of

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

cattle meat exportable from El Salvador to the United States during the 1976 calendar year under the program of voluntary restraint of such exports shall be 11.4 million pounds.

In connection with the foregoing, I have the pleasure to inform Your Excellency that the Government of El Salvador accepts the limit on the terms proposed.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

*[Signed]*

MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency James S. Campbell  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
San Salvador

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET EL SALVADOR RELATIF À L'IM-  
PORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre des relations  
extérieures d'El Salvador*

San Salvador, le 23 avril 1976

N° 146

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement d'El Salvador limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance d'El Salvador de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 11 400 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 11 400 000 livres les importations de ces viandes, d'origine salvadorienne et en provenance directe ou indirecte d'El Salvador, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe d'El Salvador : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes salvadoriennes pour consommation aux Etats-Unis et b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement d'El Salvador dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consomma-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 avril 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



tion pendant l'année civile 1976 excèdera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance d'El Salvador, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 11 400 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement d'El Salvador et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée d'El Salvador dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées.

6. S'il devenait nécessaire de contingentiser les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent salvadorien ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République d'El Salvador.

7. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement d'El Salvador les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement d'El Salvador communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs à El Salvador.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'El Salvador, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

JAMES F. CAMPBELL

Son Excellence Monsieur Mauricio Borgonovo Pohl  
Ministre des relations extérieures  
San Salvador

## II

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
RÉPUBLIQUE D'EL SALVADOR, C.A.Secrétariat d'État  
Direction des affaires américaines

San Salvador, le 30 avril 1976

N° 6978

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 146 du 23 avril 1976, dans laquelle le Gouvernement des États-Unis d'Amérique propose de fixer à 11 400 000 livres la quantité de viande de bovins qu'El Salvador peut exporter vers les États-Unis durant l'année civile 1976 dans le cadre du programme de limitation volontaire.

J'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement d'El Salvador accepte ce plafond selon les modalités proposées.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

Le Ministre des relations extérieures,  
MAURICIO ALFREDO BORGONOVO POHL

Son Excellence Monsieur James S. Campbell  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des États-Unis d'Amérique  
San Salvador

---

No. 15915

---

**UNITED STATES OF AMERICA**  
**and**  
**INDIA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes regarding the Public Law 480 Title I Agreement for fiscal year 1976). Signed at New Delhi on 3 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**  
**et**  
**INDE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé au sujet de l'Accord conclu en vertu du Titre I de la *Public Law 480* pour l'exercice financier 1976). Signé à New Delhi le 3 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of India, Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and India (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

---

<sup>1</sup> Came into force on 3 May 1976 by signature, in accordance with part III(A).

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

### *B. Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use

Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections I04(a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

*C. Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

*D. Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in Part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

*a.* In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

*b.* In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

### E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest-bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

### F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

### G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

### H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency

Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

### *Article III*

#### *A. World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is defined in part II of this Agreement during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### *B. Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### *C. Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### *D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable



period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

### I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. Commodity table

<i>Commodity</i>	<i>Supply period</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain basis).....	Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976	400,000	\$57.0
Rice.....	Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976	100,000	\$26.0
	TOTAL		\$83.0

### Item II. Payment terms

#### Convertible Local Currency Credit

- A. Initial Payment — 5 percent.
- B. Currency Use Payment — none.
- C. Number of installment payments — 31.
- D. Amount of each installment payment — approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment — ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate — 2 percent per annum.
- G. Continuing interest rate — 3 percent per annum.

### Item III. Usual marketing table

<i>Commodity</i>	<i>Import period</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (on a grain equivalent basis) .....	Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976	370,000
Rice.....	Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976	100,000

### Item IV. Export limitations

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976, or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina and bulgur (or the same product under a different name); and for rice—rice in the form of paddy, brown or milled, except for aromatic (basmati) type rice,

Item V. *Self-help measures*

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of India agrees to:

- increase the output and distribution of agricultural inputs (fertilizer, seeds, tools, equipment) in order to expand production and increase the efficiency of land utilization;
- expand and improve the storage of grains and other agricultural commodities through silos, warehouses and cold-storage facilities;
- continue to develop crop research programs, especially those which show promise of substantially increased production (e.g., rice, oilseeds);
- further develop research and operating programs to control the major insects and diseases that attack agricultural crops, both in the field and in storage;
- expand the area under soil conservation practices;
- improve the management of water resources by means of drainage, land leveling, tubewells and irrigation practices;
- develop techniques for increasing the productivity of dry land farming. This information will then be extended to farmers in those areas;
- pursue a program of multiple cropping so as to increase the efficiency of resource use;
- carry forward policies that will encourage farmers to produce at a maximum rate—price supports, on-farm storage facilities, marketing assistance, credit.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following agricultural and economic development sectors, as contained in the Government of India's annual plan for 1975-1976: agriculture and allied programs, irrigation and flood control, education and health, family planning and nutrition.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at New Delhi, in duplicate, this third day of May, 1976.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM B. SAXBE

Ambassador of the United States of America

For the Government of India:

[Signed]

M. G. KAUL

Secretary

Department of Economic Affairs

AGREED MINUTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA (USG) AND THE GOVERNMENT OF INDIA (GOI) REGARDING THE PUBLIC LAW 480 TITLE I AGREEMENT FOR FISCAL YEAR 1976

1. *General.* The representatives of the two Governments discussed in detail the provisions of the proposed agreement and reviewed the legislative background of food assistance programs under the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954 (commonly called P.L. 480). USG officials pointed out that (a) the proposed Title I agreement currently being negotiated incorporated provisions and terms similar to those contained in the Title I agreement the GOI signed in 1971<sup>1</sup> except that, unlike earlier Local Currency Agreements, this Agreement is on long-term credit, (b) parts I and III of the new Agreement are standard provisions for all Title I agreements, and (c) part II is tailored to specific terms and conditions of the participating recipient country. GOI officials indicated their general understanding of these individual provisions of the Agreement.

2. *Operational provisions.* The following operational aspects and special provisions applicable to Title I agreements were reviewed:

A. The GOI will designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the USG to discuss the rules and procedures applicable to procurement, financing, reporting and ocean transportation.

B. Commodities are to be purchased from private U.S. suppliers and actual prices agreed upon between buyers and sellers are subject to price review by United States Department of Agriculture (USDA), which has been a practice for several years.

C. The GOI will designate individuals or agencies in the recipient country with whom representatives of the USG may consult regarding the implementation of the Agreement, such as (a) commodity arrival and off-loading information, (b) marking or identifying and publicizing arrivals, (c) assurances against resale and transship-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 792, p. 283.

ment, (d) compliance with usual marketing requirements, (e) data relating to imports and exports, (f) carrying out self-help measures, and (g) reconciliation of accounts.

D. If the GOI engages the services of a U.S. person or firm as its agent to handle procurement of the commodity and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture (USDA). A copy of the written Agreement between the Government of India and the United States agent must be submitted to USDA for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

E. The GOI agrees to the identification of commodities received and to publicize the Agreement.

F. Purchases in fulfillment of the Usual Marketing Requirements (UMR's) are to be financed by the GOI from its own resources. Commercial imports from certain countries, and commodities imported as donations, grants, or concessional sales from the U.S. or other sources, cannot be counted toward the UMR's.

G. Should the USG authorize and finance deliveries of Title I commodities to extend beyond the supply period specified in part II of the Agreement, the GOI will be required to maintain the same UMR and export limitation provisions again for the subsequent comparable supply period under this Agreement as specified in article III, A, 1 and 4, of part I. If a UMR different from that established in the Agreement is deemed appropriate, the Agreement will be amended.

H. The USG will take the following into consideration in determining the timing and terms and conditions of Purchase Authorizations: (1) availabilities of commodities, (2) crop years of the United States and India, (3) availability of ocean shipping space, (4) ability of India to receive the commodity, (5) market implications, and (6) the overall interest of the U.S. Government. Extensions of terminal contracting and delivery dates as a general rule are not made.

3. *Additional understandings.* In particular, the following additional items were discussed in detail:

A. *Section 103(O) — Fair Share Amendment*

The United States negotiators brought to the attention of the Indian Government representatives the "fair share" provision of section 103(O) of the Act. It was explained that this provision is designed to assure that the United States share in any increases in commercial purchases of agricultural commodities by the purchasing country. In this connection, the United States and Indian negotiators took note of India's large commercial purchases of foodgrains during the past two years and the fact that over 50 percent of these purchases were made in the United States.

B. *Self-help reporting*

With reference to part I, article III, C, of the Agreement, it is agreed that the report on self-help measures in part II, item V, will be furnished annually by the Government of India; the first report to be submitted on or before December 1, 1976, with subsequent reports to be furnished annually thereafter in a mutually agreed form. These reports will be submitted until such time as the sales proceeds have been utilized.

C. *Payment provisions*

I. In response to the question raised by the Indian negotiators regarding method of payment, the United States negotiators advised the Indians that the U.S. Government has, in accordance with article II, H, of part I, required payment in dollars of the interest and principal on credit made available under agreements pursuant to Title I of P.L. 480. The U.S. Government will continue to require such pay-

ments in dollars under this P.L. 480 Title I agreement, and therefore, the language relating to local currency in article II, E, 2, and article II, H, and article III, G, of part I would not be applicable.

2. The United States negotiators also noted that since no Currency Use Payments (CUP) will be requested under this Title I, P.L. 480 agreement, the language that relates to Currency Use Payment in article II, B, G and H, of Part I and item II, 2, of part II would not be applicable.

3. With reference to reporting under article II, F, of part I and item VI of part II, it was agreed that it would be adequate if the Government of India uses the proceeds of commodities financed under this Agreement for financing economic development programs specified in items V and VI of part II of this Agreement and certifies such use annually in a mutually agreed form.

4. Also, with regard to article II, F, the Indian negotiators noted that any loans made out of sales proceeds will be on normal Government of India terms.

*D. Explanation of cost and value figures*

The U.S. negotiators explained that the export market value of commodities shown in part II of the Agreement represents the total amount for which Purchase Authorizations (PA's) may be issued and includes the Initial Payment (IP). The quantity of commodities shown in part II are approximations based on estimates of export market prices. If commodity prices increase, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. Should commodity prices decrease, however, the quantities of commodities to be financed may be limited to those specified in part II.

The Indian negotiators were advised that, although the U.S. is hopeful of supplying all the commodities in the Agreement, because of supply and budgetary limitations, it may become necessary to withhold some shipments during the supply period or possibly carry over shipments into the next supply period. Purchase Authorizations may be limited to certain increments.

*E. Ocean transportation*

The USG representatives pointed out the legislative requirement that not less than 50 percent of Title I P.L. 480 commodities are required to be shipped on U.S. flag vessels; ocean transportation costs will not be financed under the Agreement; but the USG will pay the differential costs between U.S. and foreign flag rates on the approximately 50 percent of commodities required to be shipped in U.S. flag vessels.

New Delhi, May 3, 1976.

For the Government of the United States of America:

[Signed]

WILLIAM B. SAXBE

Ambassador of the United States of America

For the Government of India:

[Signed]

M. G. KAUL

Secretary

Department of Economic Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE RELATIF À LA VENTE DES PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et l'Inde (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « Loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenues de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

*Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 3 mai 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

### *B. Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximum d'un an à comp-



ter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « Règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi. Le Règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de Règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du Règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

#### C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

#### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

*a*) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

*b*) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à

l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du Règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an, au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

#### G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial du Règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

#### H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des Règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

### *Article III*

#### *A. Commerce mondial*

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du

pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

#### H. Consultation

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

#### 1. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

### DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

#### Point I. Liste des produits

Produits	Période d'offre	Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé) . . . . .	Exercice financier 1976 plus la période du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus	400 000	57,0
Riz . . . . .	Exercice financier 1976 plus la période du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus	100 000	26,0
		TOTAL	83,0

#### Point II. Modalités de paiement

Crédit en monnaie locale convertible

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Règlement partiel — néant.
- C. Nombre de versements — 31.
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.

F. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.

G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et/ou farine de blé (équivalent en blé) .....	Exercice financier 1976 plus la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus	370 000
Riz .....	Exercice financier 1976 plus la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus	100 000

Point IV. *Limitations des exportations*

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice financier 1976 des Etats-Unis plus la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus ou à tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fleur de farine et le boulghour (ou autres produits identiques présentés sous un nom différent); et pour le riz — le riz *paddy*, le riz brun ou blanchi, à l'exception du riz parfumé (*basmati*).

Point V. *Mesures d'autosuffisance*

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole, grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement indien convient :

- D'accroître la production et la distribution d'intrants agricoles (engrais, semences, outils, matériel), afin d'augmenter la production et de permettre une utilisation du sol plus efficace;
- D'accroître le nombre des installations d'entreposage des céréales et d'autres produits agricoles et de les moderniser, en installant des silos, des entrepôts et des installations réfrigérées;
- De poursuivre les programmes de recherche sur les récoltes, en particulier ceux qui laissent présager un accroissement substantiel de la production (par exemple, riz et graines oléagineuses);
- De poursuivre l'élaboration de programmes de recherche et d'exploitation pour lutter contre les principaux insectes et maladies qui attaquent les cultures, aussi bien dans les champs que dans les entrepôts;
- D'étendre la superficie des terres qui font l'objet de mesures de conservation des sols;
- D'améliorer la gestion des ressources en eau, grâce au drainage, au nivellement des terres, à des canalisations et à des techniques d'irrigation;

- De mettre au point des techniques permettant d'accroître la productivité des cultures sèches. Ces techniques seront ensuite mises à la disposition des agriculteurs de ces régions;
- De poursuivre un programme de récoltes multiples afin d'utiliser les ressources de façon plus efficace;
- De pratiquer une politique qui encourage les agriculteurs à produire au maximum — soutien des prix, entrepôts sur le lieu même de l'exploitation, aide accordée pour la commercialisation, crédit.

**Point VI. Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur**

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'accord et aux secteurs de développement agricole et économique suivants, tels qu'ils figurent dans le plan annuel pour 1975-1976 du Gouvernement de l'Inde : agriculture et programmes connexes, irrigation et lutte contre les inondations, éducation et santé, planification de la famille et nutrition.

B. En utilisant à cette fin les recettes, on s'efforcera d'améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

**TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES**

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à New Delhi, en double exemplaire, le 3 mai 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM B. SAXBE

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
Le Secrétaire du Département des affaires  
économiques,

[Signé]

M. G. KAUL

PROCÈS-VERBAL APPROUVÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN AU SUJET DE L'ACCORD CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480* POUR L'EXERCICE FINANCIER 1976

1. *Dispositions générales.* Les représentants des deux Gouvernements ont examiné en détail les dispositions de l'accord envisagé et passé en revue les origines législatives des programmes d'assistance alimentaire relevant de la loi de 1954 tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (couramment dénommée P.L. 480). Les représentants américains ont fait observer *a)* que l'Accord actuellement en cours de négociations en vertu du Titre I comprenait des dispositions et des clauses analogues à celles contenues dans l'Accord conclu, lui aussi, en vertu du Titre I que le Gouvernement indien avait signé en 1971<sup>1</sup>, mais que, à la différence des Accords antérieurs en monnaie locale, le présent Accord prévoyait un crédit à long terme; *b)* que les première et troisième parties du nouvel Accord étaient des dispositions types pour tous les accords conclus en vertu du Titre I; et *c)* que pour la deuxième partie, on s'était attaché à satisfaire aux clauses et conditions propres au pays bénéficiaire participant. Les représentants du Gouvernement indien ont fait part de leur accord général à l'égard de ces dispositions particulières de l'Accord.

2. *Dispositions relatives à l'exécution de l'Accord.* Les dispositions particulières applicables aux accords conclus en vertu du Titre I et les éléments suivants relatifs à leur exécution ont été examinés.

A. Le Gouvernement indien désignera aux Etats-Unis une ou plusieurs personnes qui seront chargées de conférer avec des représentants du Gouvernement des Etats-Unis au sujet des règles et procédures applicables aux marchés, au financement, aux rapports et au transport maritime.

B. Les produits seront achetés auprès de fournisseurs américains privés et les prix effectifs seront arrêtés d'un commun accord entre l'acheteur et le vendeur, mais sous réserve de l'examen du Department of Agriculture des Etats-Unis (USDA), conformément à la pratique établie depuis plusieurs années.

C. Le Gouvernement indien désignera dans le pays bénéficiaire des particuliers ou des organismes qui s'entendront avec les représentants du Gouvernement des Etats-Unis sur les points suivants touchant l'application de l'Accord : *a)* les renseignements concernant l'arrivée et le déchargement des marchandises; *b)* leur marquage ou leur identification et la publicité des arrivées; *c)* les garanties touchant leur vente et leur réexpédition; *d)* le respect des obligations touchant les marchés habituels; *e)* les données concernant les importations et les exportations; *f)* l'application des mesures d'auto-assistance; et *g)* la concordance des comptes.

D. Si le Gouvernement indien s'attache les services d'une personne ou d'une entreprise américaine qui sera chargée de le représenter pour l'achat des marchandises et/ou leur transport maritime, ce représentant devra être agréé par le Department of Agriculture des Etats-Unis (USDA). Le Department of Agriculture des Etats-Unis recevra le texte de l'Accord conclu entre le Gouvernement indien et le représentant américain et l'approuvera avant que les autorisations d'achat voulues ne soient délivrées.

E. Le Gouvernement indien s'engage à identifier les produits reçus et à assurer la publicité de l'Accord.

F. Les achats effectués pour satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels seront financés par le Gouvernement indien sur ses propres ressources. Les

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 792, p. 283.



importations commerciales en provenance de certains pays et les produits importés des Etats-Unis ou d'autres sources à titre de dons, de subventions, ou de ventes à des prix de faveur ne modifieront en rien les obligations touchant les marchés habituels.

G. Si le Gouvernement des Etats-Unis autorise et finance des livraisons de produits en vertu du Titre I au-delà de la période d'offre spécifiée dans la deuxième partie de l'Accord, le Gouvernement indien maintiendra les mêmes obligations touchant les marchés habituels et les mêmes dispositions quant à la limitation des exportations pour la même période ultérieure, ainsi qu'il est prévu aux paragraphes 1 et 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord. Si l'on estime qu'il convient d'imposer des obligations touchant les marchés habituels différentes de celles qui sont instituées par l'Accord, l'Accord sera modifié.

H. Pour déterminer le calendrier et les clauses et conditions de la délivrance des autorisations d'achat, le Gouvernement des Etats-Unis tiendra compte des facteurs suivants : 1) la disponibilité des produits; 2) les campagnes agricoles des Etats-Unis et de l'Inde; 3) l'espace disponible dans les moyens de transport maritime; 4) la capacité de l'Inde à recevoir les produits; 5) les incidences sur le marché; et 6) l'intérêt général du Gouvernement des Etats-Unis. En règle générale, l'échéance des contrats et les délais de livraison ne pourront être prorogés.

3. *Accords additionnels.* Les points supplémentaires suivants ont notamment fait l'objet d'un examen détaillé :

A. *Article 103, O, — Amendement relatif à la part équitable*

Les négociateurs américains ont appelé l'attention des représentants du Gouvernement indien sur la disposition relative à la part équitable qui figure à l'article 103, O, de la Loi. Ils ont fait valoir que cette disposition vise à faire en sorte que les Etats-Unis bénéficient de toute augmentation des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays acheteur. A cet égard, les négociateurs américains et indiens ont pris note des importants achats commerciaux par l'Inde de céréales alimentaires au cours des deux dernières années et du fait que plus de 50 p. 100 de ces achats ont été effectués aux Etats-Unis.

B. *Rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance*

S'agissant de l'article III, section C, de la première partie de l'Accord, il a été convenu qu'un rapport sur l'application des mesures d'auto-assistance spécifiées au point V de la deuxième partie serait établi chaque année par le Gouvernement indien; le premier rapport sera présenté au plus tard le 1<sup>er</sup> décembre 1976 et les rapports ultérieurs seront ensuite fournis chaque année sous une forme fixée d'un commun accord. Ces rapports seront présentés jusqu'à ce que les recettes tirées des ventes aient été utilisées.

C. *Dispositions relatives au paiement*

1. En réponse à une question posée par les négociateurs indiens au sujet des modalités de paiement, les négociateurs américains ont dit que, conformément à la section H de l'article II de la première partie, le Gouvernement des Etats-Unis avait demandé que le remboursement du principal et des intérêts des crédits ouverts en vertu d'accords pris en application du Titre I de la P.L. 480 soit effectué en dollars. Le Gouvernement des Etats-Unis continuerait à demander que ces paiements soient faits en dollars en vertu du présent Accord conclu en application du Titre I de la P.L. 480 et, en conséquence, les dispositions de l'article II, section E, paragraphe 2, de l'article II, section H, et de l'article III, section G, de la première partie relatives à la monnaie locale ne s'appliqueraient pas.

2. Les négociateurs américains ont également noté que, puisqu'aucun règlement partiel ne serait exigible en vertu du présent Accord conclu en application du Titre I de la P.L. 480, les dispositions des sections B, G et H de l'article II de la première partie et du point II, paragraphe 2, de la deuxième partie, qui visent les règlements partiels, n'étaient pas applicables.

3. En ce qui concerne les rapports prévus à la section F de l'article II de la première partie et au point VI de la deuxième partie, on s'est accordé à reconnaître qu'il conviendrait que le Gouvernement indien utilise les recettes tirées des produits financés au titre du présent Accord pour financer les programmes de développement économique spécifiés aux points V et VI de la deuxième partie du présent Accord et certifie chaque année cette utilisation sous une forme fixée d'un commun accord.

4. En outre, pour ce qui est de l'article II, section F, les négociateurs indiens ont noté que tout prêt par prélèvement sur les recettes tirées des ventes sera accordé aux conditions normales consenties par le Gouvernement indien.

#### D. *Explication des chiffres concernant le coût et la valeur*

Les négociateurs américains ont précisé que la valeur marchande à l'exportation des produits indiqués dans la deuxième partie de l'Accord correspondait au montant total pour lequel des autorisations d'achat pourraient être délivrées et qu'elle incluait le paiement initial. La quantité de produits indiquée dans la deuxième partie était une estimation approximative fondée sur les prix prévus pour le marché à l'exportation. Si les prix des produits augmentaient, la quantité qui serait financée en vertu de l'Accord serait inférieure à la quantité approximative maximum indiquée dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissaient, les quantités de produits à financer se limiteraient à celles qui étaient spécifiées dans la deuxième partie.

Les négociateurs indiens ont été informés que les Etats-Unis d'Amérique espéraient bien entendu pouvoir fournir tous les produits prévus par l'Accord; toutefois, des limitations de l'offre et des restrictions d'ordre budgétaire pourraient les obliger à retarder certaines expéditions au cours de la période d'offre, voire à les reporter à la période d'offre suivante. Les autorisations d'achat pourraient être limitées à certaines augmentations.

#### E. *Transport maritime*

Les représentants du Gouvernement américain ont rappelé l'obligation imposée par la loi selon laquelle 50 p. 100 au moins des produits vendus en vertu du Titre I de la P.L. 480 doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis; les frais de transport maritimes ne sont pas pris en charge au titre de l'Accord; le Gouvernement des Etats-Unis remboursera cependant les frais correspondant à la différence entre le coût du transport par navire battant pavillon des Etats-Unis et

celui du transport par navire battant pavillon étranger pour les 50 p. 100 des produits qui doivent être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis.

New Delhi, le 3 mai 1976.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

WILLIAM S. SAXBE

Pour le Gouvernement de l'Inde :  
Le Secrétaire du Département des affaires économiques,

[Signé]

M. G. KAUL

---



**No. 15916**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Managua, 26 April and 13 May  
1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Managua, 26 avril et 13 mai 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICARAGUA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

### I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Managua, D.N., April 26, 1976

Note No. 25

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments.

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Nicaragua shall limit the quantity of such meats exported from Nicaragua as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 48.9 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 48.9 million pounds the quantity of imports of such meats of Nicaraguan origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Nicaragua: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Nicaragua; and (b) such regulations shall be issued after consultation with the Government of Nicaragua pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pur-

<sup>1</sup> Came into force on 13 May 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

suant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Nicaragua, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Nicaragua in the proportion that 48.9 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of Nicaragua and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Nicaragua permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Nicaragua shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years of 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of Nicaragua.

7. (A) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Nicaragua as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(B) As soon as possible after the end of each month the Government of Nicaragua shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Nicaragua.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Nicaragua, this Note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

JAMES D. THEBERGE  
American Ambassador

His Excellency Alejandro Montiel Argüello  
Minister of Foreign Relations  
Managua, D.N.

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE NICARAGUA  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
SECRETARÍA GENERAL  
Sección Diplomática

Managua, D.N., 13 de mayo de 1976

Ms. No. 035

Señor Embajador:

Tengo el honor de dar aviso de recibo de la atenta comunicación de Vuestra Excelencia No. 25 del 26 de abril próximo pasado, por medio de la cual propone la celebración de un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos mediante un intercambio de notas acerca de la importación de la carne a los Estados Unidos de América, de conformidad con lo estipulado en la mencionada nota de Vuestra Excelencia, que traducida al español dice:

“Excelencia, Tengo el honor de referirme a las discusiones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a la importación a los Estados Unidos de carne fresca, refrigerada congelada de ganado vacuno (Rubro 106.10 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada de ganado caprino y ovino, salvo de corderos (Rubro 106.20 del cuadro de tarifas de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976 y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el programa de restricciones de 1975 concerniente a los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1976 con los Gobiernos de otros países que participaron en el programa de restricciones de 1975 y que continúan exportando cantidades substanciales de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos:

“1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de parte de los países que participan en el programa de restricciones será de 1,155.0 millones de libras, y el Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las obligaciones que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos.

“2. El Gobierno de Nicaragua limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Nicaragua como envíos directos por medio de un conocimiento de embarque a los Estados Unidos, de tal manera que la cantidad introducida, o retirada de almacén, para consumo durante el año civil de 1976, no exceda de 48.9 millones de libras, o la mayor cifra que pueda resultar de los ajustes realizados en virtud del párrafo 4.

3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 48.9 millones de libras la cantidad de las importaciones de tales carnes cuyo origen es Nicaragua, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglas que determinen la entrada, o retiro de almacén, para consumo en los Estados Unidos, con tal que, con respecto a las importaciones que son envíos directos de Nicaragua: (a) tales reglamentos no se empleen para determinar las fechas dentro del año civil de 1976 de entrada o retiro de almacén para el consumo de tales carnes de Nicaragua; y (b) tales reglamentos se



promulguen después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Nicaragua conforme al párrafo 5 y solamente en circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para consumo en el año civil de 1976, excederá la cantidad especificada en el párrafo 2. Es entendido que las estadísticas de la Aduana de los Estados Unidos de entradas, o retiros de almacén, para consumo serán usadas para los propósitos de este Acuerdo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se les ha negado la entrada debido a la falta de cumplimiento de las normas apropiadas sobre carnes prescritas de acuerdo con la Ley Federal de Inspección de Carnes y sus enmiendas, y tales carnes no serán consideradas como parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

“4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el programa de restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del programa de restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Nicaragua, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Nicaragua en la proporción que 48.9 millones de libras tienen con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el programa de restricciones y que se calcula no tendrá déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el programa de restricciones para el año civil de 1976.

“5. El Gobierno de Nicaragua y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre cualesquiera aumentos en la cantidad total de importaciones de Nicaragua permitida conforme al programa de restricciones y la adjudicación del déficit.

“6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Nicaragua no incluirá el período entre el 1 de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972 o el año civil de 1975 y 1976, excepto por el acuerdo del Gobierno de Nicaragua.

“7. (A) Para que ambos Gobiernos puedan seguir el progreso de este Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Nicaragua, tan pronto como sea posible, al final de cada semana, información estadística aduanera concierne a las importaciones de tales carnes de todos los países abastecedores.

“(B) El Gobierno de Nicaragua proporcionará mensualmente, tan pronto como sea posible, al Gobierno de los Estados Unidos de América, detalles del cuadro de llegadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto por puerto, basándose en los embarques reales de Nicaragua.

“Tengo el honor de proponer que, si las disposiciones anteriores son aceptables al Gobierno de Nicaragua, esta nota, junto con la respuesta confirmatoria de Vuestra Excelencia, constituyen un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que entrará en vigor en la fecha de vuestra respuesta.

“Ruégole aceptar, Excelencia, las reiteradas seguridades de mi más alta consideración. f) JAMES D. THEBERGE, Embajador de los Estados Unidos.”

En respuesta me complace manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno acepta la concertación de un acuerdo en los términos que se dejan trascritos, constituyendo la nota de Vuestra Excelencia y la contestación de esta Cancillería un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor a partir de esta fecha.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Excelentísimo Señor James D. Theberge  
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario  
de los Estados Unidos de América  
Managua, D.N.

[TRANSLATION<sup>2</sup> — TRADUCTION<sup>3</sup>]

*The Nicaraguan Acting Minister of Foreign Relations  
to the American Ambassador*

REPUBLIC OF NICARAGUA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
GENERAL SECRETARIAT  
Diplomatic Section

Managua, D.N., May 13, 1976

Ms. No. 035

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 25 of April 26, 1976, in which you propose that our two Governments enter into an agreement through an exchange of notes about the importation of meat into the United States of America in conformity with the stipulations in your aforesaid note, which in Spanish translation reads as follows:

[See note I]

I reply I take pleasure in informing Your Excellency that the foregoing terms are acceptable to my Government and your note and the Foreign Ministry's reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest and most distinguished consideration.

H. BODAN S.

His Excellency James D. Theberge  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the United States of America  
Managua, D.N.

---

<sup>1</sup> Signed by H. Bodan S. — Signé par H. Bodan S.

<sup>2</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>3</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF À  
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Managua, D.N., le 26 avril 1976

Note n° 25

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position I06.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position I06.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement du Nicaragua limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Nicaragua de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 48 900 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 48 900 000 livres les importations de ces viandes, d'origine nicaraguayenne et en provenance directe ou indirecte du Nicaragua, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Nicaragua : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes nicaraguayennes pour consommation aux Etats-Unis; et b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement du Nicaragua dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 13 mai 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis, seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Nicaragua, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 48 900 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement du Nicaragua et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée du Nicaragua dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées.

6. S'il devenait nécessaire de continger les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent nicaraguayen ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement du Nicaragua.

7. A) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement du Nicaragua les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

B) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement du Nicaragua communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs au Nicaragua.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Nicaragua, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

JAMES D. THEBERGE

Son Excellence Monsieur Alejandro Montiel Argüello  
Ministre des relations extérieures  
Managua, D.N.

## II

*Le Ministre des relations extérieures par intérim du Nicaragua  
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
SECÉTARIAT GÉNÉRAL  
Section diplomatique

Managua, D.N., le 13 mai 1976

MS. n° 035

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 25 du 26 avril 1976, par laquelle Votre Excellence propose la conclusion d'un accord entre nos deux Gouvernements moyennant un échange de notes relatif à l'importation de viandes aux Etats-Unis d'Amérique conformément aux dispositions de ladite note, dont la teneur suit :

[ Voir note I ]

En réponse, j'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément de mon Gouvernement. Par conséquent, la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

H. BODAN S.

Son Excellence Monsieur James D. Theberge  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Etats-Unis d'Amérique  
Managua, D.N.

---



**No. 15917**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Grant Agreement for the Ismailia steam power plant (with  
annex). Signed at Cairo on 30 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de don en vue de la construction d'une centrale ther-  
mique à Ismailia (avec annexe). Signé au Caire le  
30 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT FOR THE ISMAILIA STEAM POWER PLANT

A.I.D. Grant No. 263-12-220-009

Dated: May 3, 1976

GRANT AGREEMENT, dated the 30th day of May 1976, between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Grantee"), the EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY ("EEPA"), and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.").

### Article I. THE GRANT

Section 1.01. *The Grant.* A.I.D. agrees to grant to the Grantee pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed ninety-nine million United States dollars (\$99,000,000) ("Grant"). The Grant will be made available to the EEPA as a contribution to its equity capital, and will be used to finance the foreign exchange costs of goods and services required to carry out the Project referred to in section 2.01 ("Project"). Goods and Services authorized to be financed hereunder are hereinafter referred to as Eligible Items.

### Article II. THE PROJECT

Section 2.01. *The Project.* The Project shall consist of the construction of a 300 MW thermal power plant near the city of Ismailia in the Suez Canal area. The Project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing by the Parties designated in section 8.02 hereof. The goods and services to be financed under the Grant shall be listed in the implementation letters referred to in section 8.03 ("Implementation Letters").

### Article III. CONDITIONS PRECEDENT TO DISBURSEMENT

Section 3.01. *Conditions precedent to initial disbursement.* Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Grant, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Minister of Justice or of other counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Grantee and EEPA, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of the Grantee and EEPA in accordance with all of its terms;
- (b) a statement of the names of the persons authorized to represent the Grantee as specified in section 8.02, and a specimen signature of each person;
- (c) evidence that satisfactory arrangements have been made by Governmental Agencies involved in the Project to carry out, operate, and maintain the Project as planned, including evidence of the availability of the plant site on the north-western shore of the Great Bitter Lake, or some other site acceptable to A.I.D.;
- (d) an executed contract for consulting engineering services for the Project, with an organization acceptable to A.I.D.;

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1976 by signature.



- (e) evidence that the Grant will be made available to EEPA as a contribution to its equity capital;
- (f) such other documentation as A.I.D. may require.

Section 3.02. *Conditions precedent to disbursement for specific goods or services.* Prior to any disbursement or to the issuance of any Letter of Commitment under the Grant for any other reason than to finance the services of a consulting engineer for the Project, the Grantee shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) evidence that local currency financing for the Project has been budgeted by the Grantee and will be available for expenditure by EEPA in an amount sufficient for the first fiscal year of the Grantee in which funds will be required, pursuant to a cost estimate made by the consulting engineer and approved by EEPA;
- (b) an executed contract for the construction of the Project with a firm acceptable to A.I.D.;
- (c) a plan for the connection of the Project to the National Grid including the financing thereof.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* (a) If all of the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within 120 days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree to in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Grantee. Upon the giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Grantee upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

#### Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *Execution of the Project.* (a) The Grantee shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, and administrative practices.

(b) The Grantee shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangement, and with all modifications therein, approved by A.I.D. pursuant to this Agreement.

Section 4.02. *Funds and other resources to be provided by Grantee.* The Grantee shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Grant, and all other resources required for the punctual and effective carrying out, maintenance, repair, and operation of the Project.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Grantee, EEPA and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, they shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to the progress of the Project, the performance by the EEPA of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, contractors, and suppliers engaged on the Project, and other matters relating to the Project. The Grantee and EEPA shall review with A.I.D. the recommendations of the consultants presently working with the United Nations Development Program in Egypt to study the Egyptian power sector.

Section 4.04. *Management.* The EEPA shall provide qualified and experienced management for the Project, and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

Section 4.05. *Operation and maintenance.* The Grantee shall operate, maintain, and repair the Project in conformity with sound engineering, financial, and administrative practices, and in such manner as to insure the continuing and successful achievement of the purposes of the Project.

Section 4.06. *Taxation.* This Agreement and the Grant shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Grantee. To the extent that (a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in the country of the Grantee, the Grantee shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 4.07. *Utilization of goods and services.* (a) Goods and services financed under the Grant shall be used exclusively for the Project, except as A.I.D. may otherwise agree in writing. Upon completion of the Project, or at such other time as goods financed under the Grant can no longer usefully be employed for the Project, the EEPA may use or dispose of such goods in such manner as A.I.D. may agree to in writing prior to such use or disposition.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Grant shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

Section 4.08. *Disclosure of material facts and circumstances.* The Grantee represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to A.I.D. in the course of obtaining the Grant are accurate and complete, and that it has disclosed to A.I.D., accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. The Grantee shall promptly inform A.I.D. of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of the EEPA's obligations under this Agreement.

Section 4.09. *Commissions, fees, and other payments.* (a) Grantee warrants and covenants that in connection with obtaining the Grant, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commissions, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to the Grantee's full time officers and employees or as compensation for *bona fide* professional, technical or comparable services. The Grantee shall promptly report to A.I.D. any payment or agreement to pay for such *bona fide* professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis), and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by A.I.D., the same shall be adjusted in a manner satisfactory to A.I.D.

(b) The EEPA warrants and covenants that no payments have been or will be received by the EEPA, or any official of the EEPA, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in the country of the Grantee.

Section 4.10. *Financial planning.* Grantee shall assure adequate long-term financing for EEPA's authorized expansion program and for any additions or modifications thereto. Such financing will be divided between equity contributions and loans so that after the completion of each loan transaction the debt to equity ratio will be no greater than 1.5 to 1. In addition, tariffs shall be set at a level high enough to produce an annual rate of return of at least 9% on average net fixed assets in operation, appropriately valued and revalued from time to time.

Section 4.11. *Maintenance and audit of records.* The EEPA shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and records shall, without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the nature and extent of solicitations of prospective suppliers of goods and services acquired;
- (c) the basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and
- (d) the progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D. or until all sums due A.I.D. under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

Section 4.12. *Reports.* The EEPA shall furnish to A.I.D. such information and reports relating to the Grant and to the Project as A.I.D. may request.

Section 4.13. *Inspections.* The authorized representatives of A.I.D. shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Grant, and the EEPA's books, records, and other documents relating to the Project and the Grant. The Grantee shall cooperate with A.I.D. to facilitate such inspections and shall permit representatives of A.I.D. to visit any part of the country of the Grantee for any purpose relating to the Grant.

Section 4.14. *Investment guaranty project approval by Grantee.* The construction work to be financed under this Agreement is hereby stated to be a project approved by the Government of Egypt pursuant to the Agreement between the Government of Egypt and the Government of the United States of America on the subject of investment guaranties, and no further approval by the Government of Egypt shall be required to permit the United States to issue investment guaranties under that Agreement covering a contractor's investment in that project.

#### Article V. PROCUREMENT

Section 5.01. *Procurement from the United States.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to section 6.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of Eligible Items including ocean shipping and marine insurance having both their source and origin in the United States of America.

Section 5.02. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Grant which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

Section 5.03. *Goods and services not financed under Grant.* Goods and services procured for the Project, but not financed under the Grant, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

Section 5.04. *Implementation of procurement requirements.* The definitions applicable to the eligibility requirements of sections 5.01 and 5.03 will be set forth in detail in Implementation Letters.

Section 5.05. *Plans, specifications, and contracts.* (a) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, the Grantee shall furnish to A.I.D. promptly upon preparation and prior to implementation, issuance, or execution all plans, specifications, schedules, bid documents, and contracts relating to the Project, and any modifications therein, whether or not the goods and services to which they relate are financed under the Grant.

(b) Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, all of the plans, specifications, and schedules furnished pursuant to subsection (a) above shall be approved by A.I.D. in writing.

(c) All bid documents and documents related to the solicitation of proposals relating to goods and services financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their issuance. All plans, specifications, and other documents relating to goods and services financed under the Grant shall be in terms of United States standards and measurements, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

(d) All contracts financed under the Grant shall be approved by A.I.D. in writing prior to their execution. A.I.D. shall also approve in writing the selection of the contractor and such contractor personnel as A.I.D. may specify. Material modifications in any of such contracts and changes in any of such personnel shall also be approved by A.I.D. in writing prior to their becoming effective.

Section 5.06. *Reasonable price.* No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Grant, as more fully described in Implementation Letters.

Section 5.07. *Shipping and insurance.* (a) Goods financed under the Grant shall be transported to the country of the Grantee only on flag carriers of a country included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) Unless A.I.D. shall determine that privately owned United States-flag commercial vessels are not available at fair and reasonable rate for such vessels, (i) at least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all goods (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners and tankers) financed under the Grant which may be transported on ocean vessels shall be transported on privately owned United States-flag commercial vessels, and (ii) at least fifty percent (50%) of the gross freight revenue generated by all shipments financed under the Grant and transported to Egypt on dry cargo liners shall be paid to or for the benefit of privately owned United States-flag commercial vessels. Compliance with the requirements of (i) and (ii) above must be achieved with respect to both cargo transported from U.S. ports and cargo transported from non-U.S. ports, computed separately.

(c) Marine insurance on United States goods may be financed under the Grant with disbursements made pursuant to section 6.01, provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate, and (ii) claims thereunder are payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. If the Government of the Grantee, by statute, decree, rule, regulation, or

practice, discriminates with respect to A.I.D.-financed procurement against any marine insurance company authorized to do business in any State of the United States, then all goods shipped to the cooperating country financed under the Grant shall be insured against marine risks and such insurance shall be placed in the United States with a company or companies authorized to do a marine insurance business in a State of the United States.

(d) The Grantee shall insure, or cause to be insured, all goods financed under the Grant against risks incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice and shall insure the full value of the goods. Any indemnification received by the Grantee under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Grantee for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in the United States of America and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

Section 5.08. *Notification to potential suppliers.* In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Grant, the Grantee shall furnish to A.I.D. such information with regard thereto, and at such times, as A.I.D. may request in Implementation Letters.

Section 5.09. *United States Government-owned excess property.* The Grantee shall utilize, with respect to goods financed under the Grant to which the Grantee takes title at the time of procurement such reconditioned United States Government-owned excess property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. The Grantee shall seek assistance from A.I.D. and A.I.D. will assist the Grantee in ascertaining the availability of and in obtaining such excess property. A.I.D. will make arrangements for any necessary inspection of such property by the Grantee or its representative. The costs (of inspection and) of acquisition, and all charges incident to the transfer to the Grantee of such excess property may be financed under the Grant. Prior to the procurement of any goods, other than excess property, financed under the Grant and after having sought such A.I.D. assistance, the Grantee shall indicate to A.I.D. in writing, on the basis of information then available to it, either that such goods cannot be made available from reconditioned United States Government-owned excess property on a timely basis or that the goods that can be made available are not technically suitable for use in the Project.

Section 5.10. *Information and marking.* Grantee shall give publicity to the Grant and the Project as a program of United States aid, identify the Project site, and mark goods financed under the Grant, as prescribed in Implementation Letters.

#### Article VI. DISBURSEMENTS

Section 6.01. *Disbursement for United States dollar costs—Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Grantee may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for dollar costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D.

may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Grantee and may be financed under the Grant.

Section 6.02. *Other forms of disbursement.* Disbursements of the Grant may also be made through such other means as the Grantee and A.I.D. may agree to in writing.

Section 6.03. *Date of disbursement.* Disbursements by A.I.D. shall be deemed to occur (a) in the case of disbursements pursuant to section 6.01, on the date on which A.I.D. makes a disbursement to the Grantee, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment. In the event of a disbursement under section 6.02 hereof, the date of disbursement shall be designated in the documentation by which the Parties agree to such disbursement, provided, in the absence of such designation, the date of disbursement shall be the date upon which A.I.D. makes payment with respect to goods or services or delivers property into the control of the Grantee or its designee.

Section 6.04. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under section 6.02, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1980, and no disbursement shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after December 31, 1981. A.I.D., at its option, may at any time or times after December 31, 1981, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

#### *Article VII. TERMINATION AND REMEDIES OF A.I.D.*

Section 7.01. *Termination of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) Grantee shall fail to comply with any provision contained herein, or
- (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Grantee will be able to perform its obligations hereunder; or
- (c) any disbursements would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
- (d) a default shall have occurred under any other agreement between the Grantee or any of its agencies and the United States or any of its agencies, then A.I.D. may, at its option:
  - (i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through banks payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event A.I.D. shall give notice to the Grantee promptly thereafter;
  - (ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;
  - (iii) decline to issue additional commitment documents;
  - (iv) at A.I.D.'s expense, direct that title to goods financed under the Grant shall be transferred to A.I.D. if the goods are from a source outside the country of the Grantee, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry of the country of the Grantee.

Section 7.02. *Cancellation by A.I.D.*. Following any termination of disbursements pursuant to section 7.01, if the cause of causes for such termination of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such termination, A.I.D. may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Grant that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

Section 7.03. *Refunds*. If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the law governing A.I.D., or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Grantee shall refund to A.I.D. in U.S. dollars within thirty (30) days after receipt therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Grantee to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for five (5) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 7.04. *Non-waiver of remedies*. No delay in exercising or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

#### Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications*. Any notice, request, documents or other communication given, made or sent by the Grantee, EEPA or A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the Party to which it is addressed when it shall be delivered to such Party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To EEPA:

Mail address:

Cairo, Nasr City  
Extension Ramses Street

Cable address:

ELECTROCOP

Telex

2097 Power UN

To Grantee:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street  
Cairo, Egypt

To A.I.D.

Mail address:

AID Representative  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Cable address:

U.S. Embassy  
Cairo

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Grantee will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Economy and Economic Cooperation, EEPA will be represented by the individual holding or acting in the office of Chairman of the Egyptian Electric Power Authority, and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of A.I.D. Representative, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Grantee or EEPA shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the fully authorized representatives of the Grantee or EEPA designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. *Implementation Letters.* A.I.D. shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, Grantee, EEPA, and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI  
Minister of Economy  
and Economic Cooperation

United States of America:

[Signed]

HERMANN FR. EILTS  
Ambassador

Implementing Agency:

[Signed]

Engineer MOHAMED KAMAL HAMED  
Chairman  
Egyptian Electric Power Authority



## A N N E X I

## DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the construction of a 300 MW thermal power plant approximately 25 kilometers south of Ismailia on the shore of the Great Bitter Lake. The power plant will consist of two 150 MW steam turbine generator units complete with power transformers and switchyard, fuel transfer and storage facilities and associated buildings and civil works.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE EN VUE DE LA CONSTRUCTION D'UNE CENTRALE THERMIQUE À ISMAÏLIA

Don de l'AID n° 263-12-220-009

Daté : le 30 mai 1976

ACCORD DE DON, en date du 30 mai 1976, entre la RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE («le Bénéficiaire»), l'EGYPTIAN ELECTRIC POWER AUTHORITY («EEPA»), et les ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»).

*Article premier.* LE DON

Paragraphe 1.01. *Le Don.* L'AID accepte d'accorder au Bénéficiaire, conformément à la loi de 1961 intitulée *Foreign Assistance Act*, modifiée, un Don de quatre-vingt-dix neuf millions (99 000 000) de dollars des Etats-Unis («le Don») au maximum. Ce Don sera mis à la disposition de l'EEPA sous forme de contribution à son capital propre et servira à financer le coût en devises des marchandises et prestations nécessaires à l'exécution du Projet («le Projet») visé au paragraphe 2.01. Les marchandises et prestations agréées pour financement au titre du présent Accord sont dénommées ci-après les achats validables.

*Article II.* LE PROJET

Paragraphe 2.01. *Le Projet.* Le Projet consistera à construire une centrale de 300 MW près de la ville d'Ismailia, sur le canal de Suez. Ce Projet est détaillé dans l'annexe 1 jointe, qui pourra être modifiée moyennant accord écrit entre les Parties désignées au paragraphe 8.02. Les marchandises et prestations à financer par le Don seront énumérées dans les notes d'exécution visées au paragraphe 8.03 («Notes d'exécution»).

*Article III.* CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à l'ordonnement du premier versement.* Avant l'ordonnement du premier versement, ou l'émission de la première Lettre d'engagement au titre du Don, le Bénéficiaire devra fournir à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, satisfaisant quant à la forme et au fond aux prescriptions de l'AID :

- a) Une attestation du Ministre de la justice, ou d'un autre juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou avalisé et rendu exécutoire par le Bénéficiaire ou l'EEPA, et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable ayant force obligatoire pour le Bénéficiaire;
- b) La liste des personnes agréées pour représenter le Bénéficiaire, conformément au paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune des personnes incluses dans cette liste;
- c) La preuve que les organismes publics participant au Projet ont pris des dispositions satisfaisantes pour exécuter, exploiter et assurer la maintenance de la centrale (le Projet) comme le prévoit l'Accord, y compris la preuve qu'un terrain a

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1976 par la signature.

été réservé pour la centrale sur la rive nord-ouest du grand lac Amer ou en tout autre lieu acceptable pour l'AID;

- d) Un contrat validé d'engagement d'ingénieurs-conseils pour le Projet, passé avec une organisation acceptable pour l'AID;
- e) La preuve que le Don sera mis à la disposition de l'EEPA sous forme de contribution à son capital propre;
- f) Toute autre information que l'AID pourra demander.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables à tout ordonnancement d'un versement au titre de marchandises ou prestations déterminées.* Avant tout ordonnancement ou émission d'une lettre d'engagement au titre du Don pour tout autre motif que la rémunération des services d'un ingénieur-conseil engagé pour le Projet, le Bénéficiaire devra fournir à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, satisfaisant quant au fond et à la forme aux prescriptions de l'AID :

- a) La preuve que le Bénéficiaire a inscrit à son budget les crédits en monnaie locale pour la réalisation du Projet. Ces crédits seront suffisants pour permettre à l'EEPA de couvrir ses dépenses pour le premier exercice fiscal du Bénéficiaire pendant lequel ces crédits seront nécessaires, conformément à un devis établi par l'ingénieur-conseil et approuvé par l'EEPA;
- b) Un contrat validé de construction de la centrale acceptable par l'AID;
- c) Un plan de branchement sur le réseau national, accompagné d'un plan de financement.

Paragraphe 3.03. *Délai d'accomplissement des conditions préalables.* a) Si les conditions prescrites au paragraphe 3.01 ne sont pas toutes remplies dans un délai de 120 jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au Bénéficiaire. Par cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. *Notification de l'accomplissement des conditions préalables.* Lorsqu'elle considérera comme remplies les conditions préalables prescrites au paragraphe 3.01, l'AID en informera le Bénéficiaire.

#### Article IV. CONVENTIONS ET ASSURANCES GÉNÉRALES

Paragraphe 4.01. *Réalisation du Projet.* a) Le Bénéficiaire réalisera le Projet avec la diligence et l'efficacité voulues, conformément à de bonnes pratiques d'ingénierie et de construction et à une saine gestion financière et administrative.

b) Le Bénéficiaire veillera à ce que le Projet soit réalisé en conformité de tous les plans, spécifications, contrats, calendriers et autres dispositions, éventuellement modifiés, qui auront reçu l'agrément de l'AID en vertu du présent Accord.

Paragraphe 4.02. *Ressources financières et autres à la charge du Bénéficiaire.* Le Bénéficiaire libérera sans retard, au fur et à mesure des besoins, toutes les ressources financières autres que celles provenant du Don, et toutes les autres ressources qui seraient nécessaires à la bonne et ponctuelle réalisation, maintenance, réparation et exploitation de la centrale (Projet).

Paragraphe 4.03. *Consultation permanente.* Le Bénéficiaire, l'EEPA et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du Don. A cette fin, ils s'entretiendront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants et à la

demande de l'une ou l'autre Partie, au sujet de l'état d'avancement du Projet, de l'exécution par l'EEPA de ses obligations en vertu du présent Accord, de l'efficacité des consultants, entrepreneurs sous contrat et fournisseurs travaillant pour le Projet, et de toutes autres questions relatives au Projet. Le Bénéficiaire et l'EEPA étudieront avec l'AID les recommandations des consultants du PNUD en Egypte chargés d'évaluer la situation énergétique du pays.

Paragraphe 4.04. *Gestion.* L'EEPA détachera des cadres qualifiés et expérimentés pour l'exécution du Programme et formera les personnels nécessaires pour la maintenance et l'exploitation de la centrale (Projet).

Paragraphe 4.05. *Exploitation et maintenance.* Le Bénéficiaire exploitera, entretiendra et réparera la centrale (Projet) conformément à de bonnes pratiques d'ingénierie et à une saine gestion financière et administrative, de manière à assurer la réalisation ininterrompue et le succès du Projet.

Paragraphe 4.06. *Privilège fiscal.* La mise en œuvre du présent Accord et du Don sera exonérée de toute fiscalité et redevances prévues par la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire. Pour autant que *a)* tout entrepreneur sous contrat, y compris toute firme d'experts-conseils, tous personnels de l'entrepreneur rémunérés au titre du présent Accord et tout bien ou transaction affecté à l'exécution de contrats, et *b)* toute acquisition de marchandises financées en vertu du présent Accord ne sont pas exonérés d'impôts, droits de douane, taxes et autres perceptions patentes imposés en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Bénéficiaire, le Bénéficiaire, dans la mesure et selon les modalités prescrites dans les Notes d'exécution, acquittera lui-même ou remboursera les montants imposés conformément aux dispositions du paragraphe 4.02 du présent Accord, au moyen de ressources ne provenant pas du Don.

Paragraphe 4.07. *Affectation des produits et des prestations.* *a)* Les produits et prestations financés au moyen du Don serviront exclusivement aux fins du Projet, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement. Après l'achèvement du Projet ou à toute autre date à laquelle les produits financés au moyen du Don ne pourront plus servir utilement au Projet, l'EEPA pourra les utiliser ou en disposer selon des modalités que l'AID approuvera préalablement par écrit.

*b)* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucun produit ni prestation financé au moyen du Don ne servira à promouvoir ou soutenir des projets ou activités d'aide extérieure, en liaison avec, ou financés par, un pays non repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID couramment en vigueur.

Paragraphe 4.08. *Divulgence de faits et circonstances.* Le Bénéficiaire atteste et assure que tous les faits et circonstances importants qu'il a communiqués ou fait communiquer à l'AID aux fins d'obtenir le Don sont exacts et complets, et qu'il a communiqué à l'AID exactement et complètement tous les faits et circonstances qui pourraient compromettre de façon tangible le Projet et l'exécution de ses obligations au titre du présent Accord. Le Bénéficiaire informera dans les meilleurs délais l'AID de tout fait ou circonstance qui pourrait se produire à l'avenir et compromettre de façon tangible, effectivement ou raisonnablement, la réalisation du Projet et l'exécution par l'EEPA de ses obligations au titre du présent Accord.

Paragraphe 4.09. *Commissions, redevances et autres paiements.* *a)* Le Bénéficiaire affirme et certifie que, s'agissant d'obtenir le Don ou de prendre des dispositions en vertu ou au titre du présent Accord, il n'a pas versé, ne versera pas, ni n'acceptera de verser, et que, au mieux de son information, il n'a été versé, et il ne sera

pas versé, ni accepté de verser par toute autre personne physique ou morale, des commissions, redevances ou autres paiements de quelque nature que ce soit, sauf au titre de rémunération normale des fonctionnaires ou employés à plein temps du Bénéficiaire ou de rémunération de prestations professionnelles, techniques ou analogues effectives. Le Bénéficiaire fera connaître dans les meilleurs délais à l'AID toute rémunération ou convention de rémunération de prestations professionnelles, techniques ou analogues effectives auquel il est partie ou dont il a connaissance (en indiquant si ces rémunérations ont été ou doivent être versées sous condition) et, si l'AID juge le montant de la rémunération exagéré, ce montant sera ajusté à la satisfaction de l'AID.

b) L'EEPA affirme et certifie que, ni elle, ni aucun de ses agents, n'a reçu, ni ne recevra, de paiement à l'occasion de l'acquisition de produits ou de prestations financés au moyen du présent Don, si ce n'est les honoraires, taxes ou paiements similaires prévus par la législation du pays du Bénéficiaire.

Paragraphe 4.10. *Plan de financement.* Le Bénéficiaire assurera le financement adéquat à long terme du programme d'expansion agréé de l'EEPA ainsi que de toute addition ou modification qui pourrait y être apportée. Ce financement sera divisé entre les contributions de capital propre et les fonds d'emprunt de façon qu'après chaque opération d'emprunt le rapport endettement/capital propre ne dépasse pas 1,5/1. De plus, les redevances de consommation devront être fixées à un niveau qui permette d'obtenir un rendement annuel d'au moins 9 % sur le capital net immobilisé dans l'exploitation, évalué et réévalué de temps à autre selon qu'il conviendra.

Paragraphe 4.11. *Tenue et vérification des comptabilités et dossiers.* Le Gouvernement tiendra, ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres comptables et dossiers d'exécution du Projet et du présent Accord. Ces livres et dossiers devront en toutes circonstances être présentés de façon à indiquer :

- a) La réception et l'affectation des prestations et produits acquis avec des fonds ordonnancés en vertu du présent Accord;
- b) La nature et l'étendue des appels d'offres de produits et de prestations;
- c) Les justifications des adjudications et des commandes aux soumissionnaires retenus;
- d) L'état d'avancement du Projet.

Ces livres et dossiers seront régulièrement vérifiés selon de saines méthodes de vérification, pour des périodes et aux intervalles prescrits par l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier ordonnancement de paiement de l'AID, ou au plus tard jusqu'à ce que tous les montants dus à l'AID en vertu du présent Accord aient été remboursés.

Paragraphe 4.12. *Rapports.* L'EEPA communiquera à l'AID tous les renseignements et rapports, relatifs au Don et au Projet, que l'AID pourra demander.

Paragraphe 4.13. *Inspections.* Les représentants habilités de l'AID auront le droit, en tout temps raisonnable, d'observer l'exécution du Projet, de vérifier l'utilisation des produits et prestations financés au titre du Don et d'inspecter les livres, dossiers et autres documents concernant le Projet et le Don. Le Bénéficiaire coopérera avec l'AID afin de faciliter ces inspections et autorisera les représentants de l'AID à visiter toute partie de son pays à toutes fins relatives au Don.

Paragraphe 4.14. *Agrément des garanties d'investissement par le Bénéficiaire.* Les travaux de construction à financer en vertu du présent Accord sont un

projet approuvé par le Gouvernement de l'Égypte conformément à l'Accord conclu entre le Gouvernement de l'Égypte et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sur les garanties d'investissement; le Gouvernement des États-Unis pourra, en vertu du présent Accord, donner des garanties de leurs investissements dans le projet aux entrepreneurs sous contrat, sans autre agrément du Gouvernement de l'Égypte.

#### Article V. MARCHÉS

Paragraphe 5.01. *Acquisitions aux États-Unis.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants ordonnancés conformément au paragraphe 6.01 devront servir exclusivement à financer, aux fins du Projet, des achats validables, le transport par mer et les assurances maritimes originaires et en provenance des États-Unis d'Amérique.

Paragraphe 5.02. *Date de validation.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, les produits ou prestations ne pourront être financés au moyen du Don s'ils ont été acquis moyennant commande ou contrat ferme antérieur à la date de l'Accord.

Paragraphe 5.03. *Produits et prestations non financés au moyen du Don.* Les produits et prestations acquis aux fins du Projet, mais non financés au moyen du Don, seront originaires et proviendront de pays repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID en vigueur à l'époque de la commande de ces produits et prestations.

Paragraphe 5.04. *Réalisation des conditions du marché.* Les définitions applicables concernant les conditions des marchés des paragraphes 5.01 et 5.03 seront détaillées dans des Notes d'exécution.

Paragraphe 5.05. *Plans, spécifications et contrats.* a) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, le Bénéficiaire communiquera à l'AID dans les moindres délais, une fois qu'ils seront établis mais avant leur mise en œuvre, leur publication ou leur exécution, tous les plans, spécifications, calendriers, documentations relatives aux offres et contrats concernant le Projet, ainsi que leurs modifications, même si les produits et prestations auxquels ils se rapportent ne sont pas financés au moyen du Don.

b) Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, tous les plans, spécifications et calendriers communiqués conformément à l'alinéa a qui précède devront être agréés par écrit par l'AID.

c) Toute documentation relative aux offres et tout document relatif aux appels d'offres concernant les produits ou prestations financés au moyen du Don devront être agréés par l'AID par écrit avant envoi aux entrepreneurs. Tous les plans, spécifications et autres documents relatifs aux produits ou prestations financés au moyen du Don devront être conformes aux normes et unités de mesure des États-Unis, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

d) Tous les contrats financés au moyen du Don devront être agréés par l'AID par écrit avant leur exécution. L'AID devra également approuver par écrit le choix de l'entrepreneur et du personnel de l'entrepreneur qu'elle pourra spécifier. Les modifications importantes apportées à l'un quelconque de ces contrats et tout changement de personnel devront être approuvés par écrit par l'AID avant de prendre effet.

Paragraphe 5.06. *Prix raisonnables.* Il ne sera pas payé plus que le prix raisonnable pour les produits ou prestations financés en totalité ou en partie au moyen du Don, selon détail dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 5.07. *Transport et assurance.* a) Les produits financés au moyen du Don seront exclusivement transportés jusqu'au pays du Bénéficiaire sur des navires du pavillon d'un pays repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID en vigueur au moment de l'expédition.

b) Sauf si l'AID détermine qu'il n'est pas possible d'affréter des navires de compagnies privées sous pavillon des Etats-Unis à des tarifs équitables et raisonnables pour leur catégorie, i) cinquante pour cent (50 %) au moins du tonnage brut (calculé séparément pour les vracquiers, les cargos de ligne et les bateaux-citernes) de tous les produits financés au moyen du Don et qui peuvent être transportés par mer le seront sur des navires de compagnies privées sous pavillon des Etats-Unis, et ii) cinquante pour cent (50 %) au moins des frets bruts de toutes les expéditions sous financement du Don et transportés en Egypte sur des cargos de ligne seront payés à des compagnies privées exploitant des navires sous pavillon des Etats-Unis, ou inscrits à leur crédit. Les conditions spécifiées aux alinéas i et ii feront l'objet de calculs séparés pour les cargaisons en provenance des ports des Etats-Unis et pour les cargaisons en provenance de ports sis hors des Etats-Unis.

c) L'assurance maritime des produits des Etats-Unis pourra être financée au moyen du Don et les paiements ordonnancés conformément aux dispositions du paragraphe 6.01, à condition que i) les primes d'assurance soient les plus basses sur le marché et les indemnités éventuelles réglables dans la monnaie du financement des produits ou en une monnaie librement convertible. Si le Gouvernement du Bénéficiaire, du fait d'une loi, d'un décret, d'une règle de principe, d'une décision administrative ou dans la pratique, fait une discrimination, pour les achats financés par l'AID, au détriment d'une compagnie d'assurances maritimes agréée dans un Etat quelconque des Etats-Unis, tous les produits expédiés dans le pays coopérant et financés au moyen du Don seront assurés contre les risques maritimes aux Etats-Unis auprès d'une ou plusieurs compagnies agréées dans un Etat des Etats-Unis.

d) Le Bénéficiaire assurera, ou fera assurer, tous les produits financés au moyen du Don contre les risques inhérents à leur acheminement jusqu'au lieu de leur utilisation aux fins du Projet. Cette assurance sera conclue selon des modalités et des conditions conformes à la pratique commerciale et couvrira la valeur totale des produits. Les indemnités éventuellement perçues par le Bénéficiaire au titre de cette assurance serviront pour remplacer les produits assurés, pour remédier à leur endommagement ou à leur perte, ou pour rembourser au Bénéficiaire le coût du remplacement ou de la remise en état desdits produits. Les produits de remplacement seront originaires et proviendront des Etats-Unis d'Amérique et seront à tous autres égards régis par les dispositions du présent Accord.

Paragraphe 5.08. *Notification aux fournisseurs potentiels.* Afin de garantir à toutes les entreprises des Etats-Unis la possibilité de participer à la fourniture des produits et prestations à financer au moyen du Don, le Bénéficiaire donnera à cct effet à l'AID et au moment voulu les renseignements qu'elle pourra demander dans les Notes d'exécution.

Paragraphe 5.09. *Surplus appartenant au Gouvernement des Etats-Unis.* S'il s'agit de produits financés au moyen du Don, et dont le Bénéficiaire prendra possession au moment de l'acquisition, le Bénéficiaire utilisera les surplus reconvertis appartenant au Gouvernement des Etats-Unis qui pourront convenir aux besoins du Projet et se trouver disponibles dans un délai raisonnable. Le Bénéficiaire demandera le concours de l'AID, qui le lui apportera, pour déterminer si des surplus sont disponibles et pour les obtenir. L'AID prendra les dispositions voulues pour permettre toute inspection nécessaire de ces surplus par le Bénéficiaire ou son représentant. Les

coûts (d'inspection et) d'acquisition et tous les frais de mutation de ces surplus pourront être financés au moyen du Don. Avant d'acquérir des produits quelconques autres que des surplus, financés au moyen du Don, et après avoir demandé le concours de l'AID à cet effet, le Bénéficiaire fera connaître par écrit à l'AID, en se fondant sur les informations dont il disposera, soit qu'il n'est pas possible d'obtenir en temps utile les mêmes produits parmi les surplus reconvertis appartenant au Gouvernement des Etats-Unis, soit que les produits disponibles ne conviennent pas du point de vue technique pour l'exécution du Projet.

Paragraphe 5.10. *Information et marquage.* Le Bénéficiaire fera connaître au public que le Don et le Projet sont un programme d'assistance des Etats-Unis; il donnera un nom à l'emplacement du Projet et marquera les produits financés au moyen du Don selon les prescriptions énoncées dans les Notes d'exécution.

#### Article VI. ORDONNANCEMENTS

Paragraphe 6.01. *Ordonnancements des paiements en dollars des Etats-Unis— Lettres d'engagement adressées à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Bénéficiaire pourra; de temps à autre, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou plusieurs banques des Etats-Unis, agréées par elle, des Lettres d'engagement libellées pour des montants déterminés, et par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes qu'elles auront versées à des entrepreneurs ou fournisseurs, contre Lettre de crédit ou autrement, pour la couverture du coût en dollars de produits ou prestations acquis pour le Projet conformément aux clauses et conditions stipulées au présent Accord. Les versements des banques aux entrepreneurs ou fournisseurs s'effectueront sur présentation des pièces justificatives que l'AID aura prescrites dans ses Lettres d'engagement et Notes d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement ou Lettres de crédit seront à la charge du Bénéficiaire, qui pourra en couvrir le montant au moyen du Don.

Paragraphe 6.02. *Autres modalités.* L'ordonnement du Don pourra également s'effectuer par d'autres moyens, dont le Bénéficiaire et l'AID pourront être convenus par écrit.

Paragraphe 6.03. *Date des ordonnancements.* Tout ordonnancement sera réputé effectué, au titre du paragraphe 6.01, à la date à laquelle l'AID ordonnancera un paiement soit directement au Bénéficiaire, soit à son mandataire, soit à un établissement bancaire moyennant Lettre d'engagement. En cas d'ordonnement au titre du paragraphe 6.02, la date d'ordonnement sera indiquée dans la documentation par laquelle les Parties seront convenues de cet ordonnancement; si cette date n'est pas indiquée, la date d'ordonnement sera celle à laquelle l'AID règlera l'acquisition des prestations ou remettra les biens au Bénéficiaire ou à son mandataire.

Paragraphe 6.04. *Date limite de l'ordonnement du Don.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement ni aucun autre document d'engagement qui pourrait résulter d'une autre modalité d'ordonnement visée au paragraphe 6.02, même modifiée, ne seront émis en réponse aux demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1980, et aucun montant ne sera ordonné sur présentation de documents à l'AID ou à tout établissement bancaire visé au paragraphe 6.01, postérieure au 31 décembre 1981. L'AID pourra, à sa discrétion et en tout temps, après le 31 décembre 1981, déduire du Don la totalité ou toute partie de son montant pour laquelle aucun document ne lui sera parvenu à cette date.



*Article VII. CESSATION DE L'ORDONNANCEMENT ET RECOURS DE L'AID*

Paragraphe 7.01. *Cessation de l'ordonnement.* Si, en tout temps :

- a) Le Bénéficiaire manque à se conformer à l'une des dispositions du présent Accord, ou
- b) Il se produit un fait qui, selon le jugement de l'AID, constitue une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation des objectifs du Don ou l'exécution, par le Bénéficiaire, de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- c) L'ordonnement d'un montant s'avère incompatible avec la législation qui régit l'AID, ou
- d) Un manquement se produit à l'égard de tout autre accord entre le Bénéficiaire ou l'une quelconque de ses institutions et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs institutions, l'AID pourra, à sa discrétion :
  - i) Suspendre ou annuler ses documents d'engagement en circulation qui n'auront pas encore donné lieu à l'émission de Lettres de crédit irrévocables ou à des règlements bancaires effectués autrement que contre Lettre de crédit irrévocable, auquel cas l'AID avisera dans les meilleurs délais le Bénéficiaire de sa décision;
  - ii) Refuser de procéder à tout ordonnancement sauf au titre de documents d'engagement déjà en circulation;
  - iii) Refuser d'émettre de nouveaux documents d'engagement;
  - iv) Ordonner que la propriété des produits financés au moyen du Don lui soit transférée, à ses frais, si ces produits proviennent d'un pays autre que celui du Bénéficiaire, peuvent être livrés, et n'ont pas été débarqués sur le territoire du Bénéficiaire.

Paragraphe 7.02. *Annulation par l'AID.* Si, après une cessation de l'ordonnement décidée en application des dispositions du paragraphe 7.01, la ou les causes qui ont donné lieu à cette cessation ne sont pas éliminées ou s'il n'y est pas remédié dans les soixante (60) jours à compter de la date de la cessation, l'AID pourra, à sa discrétion et en tout temps, passé ce délai, annuler la totalité ou toute partie du Don qui n'aura pas alors été ordonné ou n'aura pas fait l'objet de lettres de crédit irrévocables.

Paragraphe 7.03. *Remboursements.* Si l'AID constate qu'un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valables aux termes du présent Accord, qu'il enfreindrait la législation régissant l'AID, ou que les prestations financées en vertu du présent Accord ne sont pas financées ou utilisées conformément aux dispositions dudit Accord, le Bénéficiaire devra rembourser à l'AID, en dollars des Etats-Unis, et dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra dépasser le montant indûment ordonné. Toute somme ainsi remboursée par le Bénéficiaire à l'AID, suite à une infraction aux dispositions du présent Accord, sera déduite du montant que l'AID est tenue de verser en vertu du présent Accord et ne pourra pas, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en vertu du présent Accord. L'AID sera en droit d'exiger des remboursements pendant cinq (5) ans suivant la date de l'ordonnement correspondant, même si elle a fait valoir son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 7.04. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice, ni le non-exercice, d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce

droit, pouvoir ou recours, ni à aucun autre droit, pouvoir ou recours prévu par ledit Accord.

*Article VIII.* DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toutes les notifications, demandes, pièces ou autres communications adressées par le Bénéficiaire, l'EEPA ou l'AID à une autre Partie au titre du présent Accord seront acheminées par lettre, télégramme ou radiogramme et seront réputées avoir été dûment mises en possession de la Partie à laquelle elles sont destinées lorsqu'elles auront été remises de la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme, à l'autre Partie aux adresses suivantes :

EEPA :

Adresse postale :  
Le Caire, Nasr City  
Extension Ramses Street

Adresse télégraphique :  
ELECTROCOP

Télex :  
2097 Power UN

Bénéficiaire :

Adresse postale :  
Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique :  
8 Adly Street  
Le Caire, Egypte

AID :

Adresse postale :  
AID Representative  
c/o U.S. Embassy  
Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique :  
U.S. Embassy  
Le Caire

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus, avec préavis. Toutes les notifications, demandes, communications et pièces adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, l'EEPA sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Président d'Electricité d'Egypte (EEPA) et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant, ou de désignation de représentants supplémentaires, le Bénéficiaire ou l'EEPA remettra à l'AID une

note satisfaisant quant à la forme et au fond aux prescriptions de l'AID et donnant le nom de chaque représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants pleinement habilités du Bénéficiaire ou de l'EEPA, qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant apposée sur tout instrument comme la preuve concluante que tout acte accompli au moyen de cet instrument est dûment autorisé.

Paragraphe 8.03. *Notes d'exécution.* L'AID émettra, de temps à autre, des Notes d'exécution qui prescriront les démarches à suivre en vue de la mise en œuvre des dispositions de l'Accord.

EN FOI DE QUOI, le Bénéficiaire, l'EEPA et les Etats-Unis d'Amérique, agissant les uns et les autres par l'entremise de leur représentant respectif dûment habilité, ont fait signer le présent Accord en leur nom et l'ont fait rendre public à la date indiquée dans le préambule.

République arabe d'Egypte :  
Le Ministre de l'économie  
et de la coopération économique,

[Signé]

MOHAMED ZAKI SHAFEI

Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

HERMANN FR. EILTS  
Ambassadeur

Organisme exécutant :  
Le Président d'Electricité d'Egypte,

[Signé]

MOHAMED KAMAL HAMED

## A N N E X E I

### DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consistera en la construction d'une centrale de 300 MW à environ 25 km au sud d'Ismailia, sur les bords du grand lac Amer. La centrale comprendra deux turbogénératrices à vapeur de 150 MW, avec leurs groupes transformateurs et alternateurs, les équipements de transport et de stockage et les bâtiments et infrastructures nécessaires.

---



**No. 15918**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
EGYPT**

**Grant Agreement relating to technical and feasibility studies II. Signed at Cairo on 30 May 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
ÉGYPTE**

**Accord de don relatif à des études techniques et de faisabilité (II). Signé au Caire le 30 mai 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT, TECHNICAL AND FEASIBILITY STUDIES II

A.I.D. Grant No. 263-11-995-013

Date: May 30, 1976

### Table of Contents

<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>	<i>Article and Section</i>	<i>Title</i>
Article I. The Grant		Article V. Procurement	
Section 1.01. Grant		Section 5.01. Procurement	
Article II. Program		Section 5.02. Eligibility date	
Section 2.01. Program		Section 5.03. Procedures	
Article III. Conditions precedent		Article VI. Disbursements	
Section 3.01. Conditions precedent to disbursement		Section 6.01. Disbursements—Letters of Commitment to United States banks	
Section 3.02. Additional conditions precedent		Section 6.02. Disbursements—Project Implementation Orders	
Section 3.03. Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement		Section 6.03. Other forms of disbursement	
Section 3.04. Notification of meeting of conditions precedent to disbursement		Section 6.04. Terminal date for requests for Letters of Commitment or PIO documents	
Article IV. General covenants and warranties		Section 6.05. Terminal date for disbursement	
Section 4.01. A.I.D. approvals		Article VII. Termination and remedies of A.I.D.	
Section 4.02. Execution of the Program		Section 7.01. Termination	
Section 4.03. Continuing consultation		Section 7.02. Termination of disbursement	
Section 4.04. Taxation		Section 7.03. Refunds	
Section 4.05. Maintenance and audit of records		Section 7.04. Non-waivers of remedies	
Section 4.06. Reports		Section 7.05. Expenses of collection	
Section 4.07. Inspection and audits		Article VIII. Miscellaneous	
Section 4.08. Relation to projects of other countries		Section 8.01. Communications	
		Section 8.02. Representatives	
		Section 8.03. Implementation	
		Section 8.04. Entry into force	

GRANT AGREEMENT, dated May 30, 1976, between the GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ("Government") and the GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("A.I.D.")

### *Article I. THE GRANT*

Section 1.01. *Grant.* Upon the terms and conditions stated herein A.I.D. agrees to grant to the Government the sum of three million United States dollars

<sup>1</sup> Came into force on 30 May 1976 by signature, in accordance with section 8.04.

(\$3,000,000) (the "Grant") to finance the foreign exchange costs required to execute the Program as described in article II.

#### Article II. PROGRAM

Section 2.01. *Program.* The funds provided by this Agreement may be utilized by the Government to finance the foreign exchange cost of the services of qualified technical experts, private firms, institutions and other organizations and consultants (hereinafter termed "consultants"), with related commodities, to conduct prefeasibility, feasibility, and technical studies; to provide technical advisory services; and to prepare projects for implementation.

#### Article III. CONDITIONS PRECEDENT

Section 3.01. *Conditions precedent to disbursement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, prior to the initial disbursement hereunder, the Government shall furnish in form and substance satisfactory to A.I.D.:

- (a) an opinion of the Ministry of Justice of the Arab Republic of Egypt or of counsel acceptable to A.I.D. that this Agreement has been duly authorized or ratified by and executed on behalf of the Government and constitutes a valid and legally binding obligation of the Government in accordance with all of its terms;
- (b) evidence of the authority of the person or persons who will act as the representative or representatives of the Government specified in section 8.02 and a specimen signature of each such person certified as to its authenticity by either the person who renders the legal opinion or the person who executes the Agreement;
- (c) such other information or documents as A.I.D. may reasonably request.

Section 3.02. *Additional conditions precedent.* Prior to disbursement of any amount for a particular contract financed hereunder, the Government shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance satisfactory to A.I.D., a description of the proposed scope of work for the contract, including the commodities to be obtained, the estimated cost, the proposed contribution of the Government, and a designation of the implementing agency of the Government.

Section 3.03. *Terminal dates for meeting conditions precedent to disbursement.* If all the conditions specified in section 3.01 shall not have been met within ninety (90) days from the date of this Agreement, or such later date as A.I.D. may agree in writing, A.I.D., at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to the Government. Upon giving of such notice, this Agreement and all obligations of the Parties hereunder shall terminate.

Section 3.04. *Notification of meeting of conditions precedent to disbursement.* A.I.D. shall notify the Government upon determination by A.I.D. that the conditions precedent to disbursement specified in section 3.01 have been met.

#### Article IV. GENERAL COVENANTS AND WARRANTIES

Section 4.01. *A.I.D. approvals.* A.I.D. reserves the right to approve all consultants selected to perform services, and all contracts for services and amendments thereto financed under this Grant, prior to the execution of such contracts or amendments. A.I.D.'s approval of the foregoing shall not be unreasonably withheld.

Section 4.02. *Execution of the Program.* The Government shall ensure that the consultants provided for under this Agreement shall be provided all necessary secretarial services, office space and equipment, and such other logistic support as

may be required to ensure the effective utilization of such consultants. The Government shall provide promptly as needed all funds in addition to those made available under the Grant needed for the effective carrying out of agreed-upon activities.

Section 4.03. *Continuing consultation.* The Government and A.I.D. shall cooperate fully to assure that the purpose of the Grant will be accomplished. To this end, the Government and A.I.D. shall from time to time, at the request of either Party, exchange views through their representatives with regard to progress under the Grant, the performance by the Government of its obligations under this Agreement, the performance of the consultants, and other matters relating to the Grant.

Section 4.04. *Taxation.* This Agreement shall be free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within the country of the Government. As, and to the extent that any consultant financed hereunder, and any commodities or equipment relating to contracts with consultants are not exempt from identifiable taxes, tariffs, or duties and other levies imposed under laws in effect in the country of the Government, the Government, except as the Government and A.I.D. may otherwise agree, shall pay or reimburse the same under section 7.03 of this Agreement with funds other than those provided under the Grant.

Section 4.05. *Maintenance and audit of records.* The Government shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records shall without limitation, be adequate to show:

- (a) the receipt and use made of services and commodities financed with funds disbursed pursuant to this Agreement;
- (b) the basis of the award of contracts;
- (c) the progress of the respective services financed hereunder.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as A.I.D. may require, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by A.I.D.

Section 4.06. *Reports.* The Government and A.I.D. shall furnish each other such information and reports relating to the Grant and to the services and commodities financed hereunder as either Party may reasonably request.

Section 4.07. *Inspection and audits.* (a) A.I.D. or its authorized representative shall have the right at any time to observe operations carried out under this Agreement. A.I.D. shall, during the disbursement period of the Grant and within five years after completion of such disbursement period, further have the right to inspect and audit any reports and accounts with respect to funds provided by A.I.D., or with respect to contracts financed by A.I.D. under this Grant, wherever such records may be located and maintained.

(b) The Government shall insert, or cause to be inserted in all contracts financed hereunder, a clause extending to A.I.D. the right to make inspections and audits in accordance with this section.

Section 4.08. *Relation to projects of other countries.* Except as A.I.D. may otherwise agree, services financed under the Grant shall not be used to promote or assist a foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the A.I.D. Geographic Code Book as in effect at the time of such use.



*Article V. PROCUREMENT*

Section 5.01. *Procurement.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, disbursements made pursuant to article VI shall be used exclusively to finance the procurement of services and commodities having both their source and origin in the United States.

Section 5.02. *Eligibility date.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, only services and commodities which are contracted for and received after the date of this Agreement will be financed under the Grant.

Section 5.03. *Procedures.* A.I.D. will issue Implementation Letters which will prescribe the procedures applicable in connection with the implementation of this Grant.

*Article VI. DISBURSEMENTS*

Section 6.01. *Letters of Commitment to United States banks.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Letters of Commitment for specific amounts to one or more United States banks, satisfactory to A.I.D., committing A.I.D. to reimburse such bank or banks for payments made by them to consultants through the use of Letters of Credit or otherwise, and for costs of services and commodities procured in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a consultant will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as A.I.D. may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters. Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of the Government and may be financed under the Grant.

Section 6.02. *Disbursements—Project Implementation Orders.* Upon satisfaction of conditions precedent, the Government may, from time to time, request A.I.D. to issue Project Implementation Orders ("PIO's") for activities hereunder in accordance with A.I.D. procedures. A.I.D. will, as provided in such PIO's, make funds available from this Grant to pay the costs of furnishing technical services and commodities in connection with the Program.

Section 6.03. *Other forms of disbursement.* Disbursement of the Grant may also be made through such other means and by such other procedures as the Government and A.I.D. may agree in writing.

Section 6.04. *Terminal date for requests for Letters of Commitment or PIO documents.* Except as A.I.D. may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment pursuant to section 6.01, no PIO's pursuant to section 6.02 or other commitment document which may be called for by another form of disbursement under section 6.03, or amendment thereto, shall be issued in response to requests received by A.I.D. after December 31, 1977.

Section 6.05. *Terminal date for disbursement.* Except as A.I.D. and the Government may otherwise agree in writing, no disbursements shall be made against documentation received by A.I.D. or any bank described in section 6.01 after June 30, 1978. A.I.D. at its option, may at any time or times after June 30, 1978, reduce the Grant by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

*Article VII. TERMINATIONS AND REMEDIES OF A.I.D.*

Section 7.01. *Termination.* Either Party may terminate its respective obligations under this Grant by giving written notice to the other Party not less than sixty (60) days prior to the date specified for termination, provided, that in the event

A.I.D. exercises its right hereunder, such termination shall not be effective as to payments which it is committed to make pursuant to non-cancellable commitments with respect to third party contracts.

Section 7.02. *Termination of disbursement.* In the event that at any time:

- (a) the Government shall fail to comply with any provision contained herein, or
  - (b) an event has occurred which A.I.D. determines to be an extraordinary situation which makes it improbable that the purposes of the Grant will be attained or that the Government will be able to perform its obligations hereunder; or
  - (c) any disbursement would be inconsistent with the legislation governing A.I.D.; or
  - (d) a default shall have occurred under any other agreement between the Government or any of its agencies and the United States or any of its agencies,
- then A.I.D. may decline (i) to make any further disbursements hereunder; or (ii) decline to make disbursements other than for outstanding commitments.

Section 7.03. *Refunds.* If A.I.D. determines that any disbursement is not supported by valid documentation in accordance with this Agreement, or is in violation of the law governing A.I.D., or that the services financed under this Agreement are not financed or used in accordance with the terms of the Agreement, the Government shall pay to A.I.D. in U.S. dollars, within thirty (30) days after receipt of a request therefor, an amount not to exceed the amount of such disbursement. Refunds paid by the Government to A.I.D. resulting from violations of the terms of this Agreement shall be considered as a reduction in the amount of A.I.D.'s obligation under the Agreement, and shall not, unless A.I.D. agrees otherwise in writing, be available for reuse under the Agreement. A.I.D.'s right to require such a refund shall continue for five (5) years following the date of such disbursement, notwithstanding the fact that A.I.D. may have invoked its right to terminate the Agreement.

Section 7.04. *Non-waivers of remedies.* No delay in exercising or omission to exercise, any right, power, or remedy accruing to A.I.D. under this Agreement shall be construed as a waiver of such right, power, or remedy or any other right, power, or remedy hereunder.

Section 7.05. *Expenses of collection.* All reasonable costs incurred by A.I.D. (other than salaries of its staff) in connection with the collection of refunds due under this Agreement may be charged to Government and reimbursed as A.I.D. may specify.

#### Article VIII. MISCELLANEOUS

Section 8.01. *Communications.* Any notice, requests, documents or other communication given, made or sent by the Government to A.I.D. pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable or radiogram at the following addresses:

To Government:

Mail address:

Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Cairo, Egypt

Cable address:

8 Adly Street  
Cairo, Egypt

To A.I.D.:

Mail address:

A.I.D. Office  
c/o U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Cable address:

A.I.D.  
U.S. Embassy  
Cairo, Egypt

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications and documents submitted to A.I.D. hereunder shall be in English, except as A.I.D. may otherwise agree in writing.

Section 8.02. *Representatives.* For all purposes relative to this Agreement, the Government will be represented by the individual holding or acting in the office of the Minister of Economy and Economic Cooperation and A.I.D. will be represented by the individual holding or acting in the office of the A.I.D. Representative, Cairo, Egypt. Such individuals shall have the authority to designate by written notice additional representatives. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, the Government shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to A.I.D. Until receipt by A.I.D. of written notice of revocation of the authority of any of the fully authorized representatives of the Government designated pursuant to this section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

Section 8.03. *Implementation.* A.I.D. shall from time to time issue instructions that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

Section 8.04. *Entry into force.* This Agreement and Grant shall enter into force when signed by both Parties hereto.

IN WITNESS WHEREOF, the Government and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

Arab Republic of Egypt:

[Signed]

Dr. MOHAMED ZAKI SHAFEI  
Minister of Economy  
and Economic Cooperation

United States of America:

[Signed]

HERMANN Fr. EILTS  
Ambassador

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> DE DON ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE, ÉTUDES TECHNIQUES ET DE FAISABILITÉ (II)

Don de l'AID n° 263-11-995-013

Daté : le 30 mai 1976

### Table des matières

<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>	<i>Article et paragraphe</i>	<i>Titre</i>
Article Premier.	Le don	Paragraphe 5.02.	Date de validation
Paragraphe 1.01.	Le don	Paragraphe 5.03.	Procédures
Article II.	Le Programme	Article VI.	Ordonnancement du don
Paragraphe 2.01.	Le Programme	Paragraphe 6.01.	Lettres d'engagement adressées à des banques des Etats-Unis
Article III.	Conditions préalables	Paragraphe 6.02.	Ordonnancement — Or- dres d'exécution des projets
Paragraphe 3.01.	Conditions préalables à l'ordonnancement du don	Paragraphe 6.03.	Autres modalités
Paragraphe 3.02.	Conditions préalables sup- plémentaires	Paragraphe 6.04.	Date limite de dépôt des demandes de Lettres d'en- gagement et OEP
Paragraphe 3.03.	Délai d'accomplissement des conditions préalables	Paragraphe 6.05.	Date limite de l'ordonnan- cement du don
Paragraphe 3.04.	Notification de l'accom- plissement des conditions préalables	Article VII.	Dénonciation, cessation de l'ordon- nancement et recours de l'AID
Article IV.	Conventions et assurances générales	Paragraphe 7.01.	Dénonciation
Paragraphe 4.01.	Agrément de l'AID	Paragraphe 7.02.	Cessation de l'ordonnan- cement
Paragraphe 4.02.	Réalisation du Pro- gramme	Paragraphe 7.03.	Remboursements
Paragraphe 4.03.	Consultation permanente	Paragraphe 7.04.	Non-renonciations aux recours
Paragraphe 4.04.	Privilège fiscal	Paragraphe 7.05.	Frais de recouvrement
Paragraphe 4.05.	Tenue et vérification des comptabilités et dossiers	Article VIII.	Dispositions diverses
Paragraphe 4.06.	Rapports	Paragraphe 8.01.	Communications
Paragraphe 4.07.	Inspection et vérifications	Paragraphe 8.02.	Représentants
Paragraphe 4.08.	Relation avec des pro- jets d'autres pays	Paragraphe 8.03.	Mise en œuvre
Article V.	Marchés	Paragraphe 8.04.	Entrée en vigueur
Paragraphe 5.01.	Marchés		

ACCORD DE DON, en date du 30 mai 1976, conclu entre le GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE D'ÉGYPTE («le Gouvernement») et le GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE, agissant par l'intermédiaire de l'AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT («AID»)

### Article premier. LE DON

Paragraphe 1.01. *Le don.* Sous réserve des clauses et conditions stipulées au présent Accord, l'AID accepte d'accorder au Gouvernement un don de trois millions

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 mai 1976 par la signature, conformément à la section 8.04.

(3 000 000) de dollars des Etats-Unis («le don») en vue de la couverture des frais en devises entraînés par l'exécution du Programme décrit à l'article II.

#### Article II. LE PROGRAMME

Paragraphe 2.01. *Le Programme.* Le Gouvernement pourra utiliser les montants ordonnancés conformément au présent Accord pour couvrir les frais en devises encourus par lui afin d'obtenir les services d'experts qualifiés, de sociétés privées, d'universités, d'autres organisations et de consultants (dénommés ci-après «les consultants»), qui procéderont à des études de préfaisabilité, des études de faisabilité et des études techniques, fourniront des avis techniques et prépareront l'exécution des projets, dans le cas des produits pour lesquels ils ont compétence.

#### Article III. CONDITIONS PRÉALABLES

Paragraphe 3.01. *Conditions préalables à l'ordonnement du don.* Avant tout ordonnancement du premier versement, au titre du don, le Gouvernement devra fournir à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, satisfaisant quant au fond et à la forme aux prescriptions de l'AID :

- a) Une attestation du Ministère de la justice de la République arabe d'Égypte, ou d'un juriconsulte agréé par l'AID, certifiant que le présent Accord a été dûment autorisé ou avalisé et rendu exécutoire par le Gouvernement ou en son nom, et qu'il constitue, en chacune de ses dispositions, un engagement valable ayant force obligatoire pour le Gouvernement;
- b) La preuve de l'habilitation de la ou des personnes appelées à agir en qualité de représentants du Gouvernement en vertu du paragraphe 8.02, et un spécimen de la signature de chacune de ces personnes, authentifié soit par la personne délivrant l'attestation légale ci-dessus, soit par l'exécutif de l'Accord;
- c) Toute autre information ou pièce que l'AID pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 3.02. *Conditions préalables supplémentaires.* Avant l'ordonnement de toute somme au titre d'un contrat financé en vertu du présent Accord, le Gouvernement devra fournir à l'AID, sauf si celle-ci accepte par écrit qu'il en soit autrement, les pièces suivantes, satisfaisant quant au fond et à la forme aux prescriptions de l'AID : description des travaux projetés sous contrat, et des produits à se procurer à cet effet, devis global, contribution prévue du Gouvernement, et nom de l'organisme public qui sera le maître de l'ouvrage.

Paragraphe 3.03. *Délai d'accomplissement des conditions préalables.* Si les conditions prescrites au paragraphe 3.01 ne sont pas toutes remplies dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date du présent Accord, ou dans tout autre délai plus long dont l'AID pourra convenir par écrit, l'AID pourra, à sa discrétion, dénoncer le présent Accord moyennant notification écrite au Gouvernement. Par cette notification, le présent Accord et toutes les obligations qui en découlent pour les Parties deviendront caducs.

Paragraphe 3.04. *Notification de l'accomplissement des conditions préalables.* Lorsqu'elle considérera comme remplies les conditions préalables prescrites au paragraphe 3.01, l'AID en informera le Gouvernement.

#### Article IV. CONVENTIONS ET ASSURANCES GÉNÉRALES

Paragraphe 4.01. *Agrément de l'AID.* L'AID se réserve le droit d'agréer chacun des consultants choisis, ainsi que tous les contrats de services financés au moyen du présent don, et leurs avenants, avant l'exécution desdits contrats et avenants. L'AID ne refusera pas son agrément sans raison valable.

Paragraphe 4.02. *Réalisation du Programme.* Le Gouvernement fera mettre à la disposition des consultants dont le présent Accord prévoit l'emploi, les services de secrétariat, bureaux et matériel nécessaires, ainsi que tout autre soutien logistique indispensable pour permettre auxdits consultants de s'acquitter efficacement de leur mission. Le Gouvernement assurera dans les meilleurs délais tout financement complémentaire à celui qui provient du don, et qui serait nécessaire à la bonne réalisation des activités convenues.

Paragraphe 4.03. *Consultation permanente.* Le Gouvernement et l'AID coopéreront pleinement à la réalisation de l'objectif du don. A cette fin, le Gouvernement et l'AID s'entretiendront, de temps à autre, à la demande de l'une ou l'autre Partie, et par l'intermédiaire de leurs représentants, au sujet de l'état d'avancement du Programme, de l'exécution par le Gouvernement de ses obligations en vertu du présent Accord, de l'efficacité des consultants et de toutes autres questions relatives au don.

Paragraphe 4.04. *Privilège fiscal.* La mise en œuvre du présent Accord sera exonérée de toutes fiscalité et redevances prévues par la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement. Si, et pour autant que, des consultants rémunérés au titre du présent Accord, ou des produits ou matériels utilisés pour l'exécution de contrats conclus avec des consultants, ne sont pas exonérés d'impôts, droits de douane, taxes et autres perceptions patentes imposés en vertu de la législation en vigueur dans le pays du Gouvernement, le Gouvernement, sauf s'il en est convenu autrement avec l'AID, acquittera lui-même ou remboursera les montants imposés conformément aux dispositions du paragraphe 7.03 du présent Accord et au moyen de ressources ne provenant pas du don.

Paragraphe 4.05. *Tenue et vérification des comptabilités et dossiers.* Le Gouvernement tiendra, ou fera tenir, conformément aux pratiques et principes normaux d'une saine gestion comptable, les livres comptables et dossiers d'exécution du présent Accord. Ces livres et dossiers devront en toutes circonstances être présentés de façon à indiquer :

- a) La réception et l'affectation des prestations et des produits financés au moyen des fonds reçus en vertu du présent Accord;
- b) Les justifications des adjudications; et
- c) L'état d'avancement des prestations financées.

Ces livres et dossiers seront régulièrement vérifiés selon de saines méthodes de vérification, pour des périodes et aux intervalles prescrits par l'AID, et seront conservés pendant cinq ans à compter de la date du dernier ordonnancement de paiement de l'AID.

Paragraphe 4.06. *Rapports.* Le Gouvernement et l'AID se communiqueront mutuellement tous les renseignements et rapports relatifs au don, ainsi qu'aux prestations et produits financés au titre du présent Accord, que chacune des Parties pourra raisonnablement demander.

Paragraphe 4.07. *Inspections et vérifications.* a) L'AID, ou son représentant habilité, aura en tout temps le droit d'observer l'exécution des activités réalisées au titre du présent Accord. Pendant la période d'ordonnancement du don et pendant cinq ans à compter de la fin de cette période, l'AID aura en outre le droit d'inspecter et de vérifier tous rapports et comptes relatifs aux fonds ordonnancés par elle ou aux contrats financés par elle au titre du don, où que ces pièces se trouvent ou soient conservées.

b) Le Gouvernement inclura, ou fera inclure, dans tous les contrats financés en vertu du présent Accord, une clause conférant à l'AID le droit de procéder à des inspections et vérifications conformément au présent paragraphe.

Paragraphe 4.08. *Relation avec des projets d'autres pays.* Sauf si l'AID accepte qu'il en soit autrement, les prestations financées au moyen du don ne serviront pas à promouvoir ou soutenir des projets ou activités d'aide extérieure, en liaison avec, ou financés par, un pays non repris sous le numéro 935 du Code géographique de l'AID couramment en vigueur.

#### Article V. MARCHÉS

Paragraphe 5.01. *Marchés.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, les montants ordonnancés conformément à l'article VI devront servir exclusivement à financer l'acquisition de prestations ou de produits originaires et en provenance des Etats-Unis.

Paragraphe 5.02. *Date de validation.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, seuls les prestations et produits ayant fait l'objet d'un marché passé après la date du présent Accord et reçus après cette date seront financés au titre du don.

Paragraphe 5.03. *Procédures.* L'AID émettra des Notes d'exécution prescrivant les procédures applicables pour l'administration du don.

#### Article VI. ORDONNANCEMENT DU DON

Paragraphe 6.01. *Lettres d'engagement adressées à des banques des Etats-Unis.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre, à l'intention d'une ou de plusieurs banques des Etats-Unis agréées par elle, des Lettres d'engagement libellées pour des montants déterminés, et par lesquelles l'AID s'engagera à rembourser auxdites banques les sommes qu'elles auront versées à des consultants contre Lettre de crédit ou autrement, ou pour acquitter le coût de prestations ou produits acquis conformément aux clauses et conditions stipulées au présent Accord. Les versements des banques aux consultants s'effectueront sur présentation des pièces justificatives que l'AID aura prescrites dans ses Lettres d'engagement et Notes d'exécution. Les frais bancaires relatifs aux Lettres d'engagement ou Lettres de crédit seront à la charge du Gouvernement, qui pourra en couvrir le montant au moyen du don.

Paragraphe 6.02. *Ordonnancement — Ordres d'exécution des projets.* Une fois satisfaites les conditions préalables, le Gouvernement pourra, de temps à autre, demander à l'AID d'émettre des Ordres d'exécution des Projets («OEP»), pour l'exécution, conformément aux procédures de l'AID, d'activités visées par le présent Accord. L'AID libérera, en conformité des OEP, des fonds au titre du don pour couvrir le coût des prestations techniques et produits utilisés en relation avec le Programme.

Paragraphe 6.03. *Autres modalités.* L'Ordonnancement du don pourra également s'effectuer par d'autres moyens et selon d'autres modalités, dont le Gouvernement et l'AID pourront être convenus par écrit.

Paragraphe 6.04. *Date limite de dépôt des demandes de Lettres d'engagement et OEP.* Sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, aucune Lettre d'engagement visée au paragraphe 6.01, aucun OEP visé au paragraphe 6.02, ni aucun autre document d'engagement qui pourrait résulter d'une autre modalité d'ordonnancement visée au paragraphe 6.03, même modifiés, ne seront émis en réponse aux demandes reçues par l'AID après le 31 décembre 1977.

Paragraphe 6.05. *Date limite de l'ordonnancement du don.* Sauf si l'AID et le Gouvernement en sont convenus autrement, aucun montant ne sera ordonnancé sur présentation des documents à l'AID, ou à toute banque visée au paragraphe 6.01, postérieure au 30 juin 1978. L'AID pourra, à sa discrétion et en tout temps, après le

30 juin 1978, déduire du don la totalité ou toute partie de son montant pour laquelle aucun document ne lui sera parvenu à cette date.

*Article VII.* DÉNONCIATION, CESSATION DE L'ORDONNANCEMENT  
ET RECOURS DE L'AID

Paragraphe 7.01. *Dénonciation.* Chacune des Parties pourra dénoncer les obligations qui lui incombent en vertu du présent Accord, moyennant préavis écrit adressé à l'autre Partie soixante (60) jours au moins avant la date de dénonciation spécifiée dans le préavis, étant entendu que, au cas où l'AID exercerait ce droit, la dénonciation ne prendra pas effet en ce qui concerne les paiements qu'elle se sera engagée à effectuer en vertu d'obligations formelles contractées vis-à-vis de tiers.

Paragraphe 7.02. *Cessation de l'ordonnement.* Si, en tout temps :

- a) Le Gouvernement manque à se conformer à l'une des dispositions du présent Accord, ou
- b) Il se produit un fait qui, selon le jugement de l'AID, constitue une situation exceptionnelle rendant improbable la réalisation des objectifs du don ou l'exécution, par le Gouvernement, de ses obligations en vertu du présent Accord, ou
- c) L'ordonnement d'un montant s'avère incompatible avec la législation qui régit l'AID, ou
- d) Un manquement se produit à l'égard de tout autre accord entre le Gouvernement ou l'une quelconque de ses institutions et les Etats-Unis ou l'une quelconque de leurs institutions,

l'AID pourra refuser i) de procéder à tout nouvel ordonnancement en vertu du présent Accord, ou ii) de procéder à d'autres ordonnancements que ceux correspondant à des engagements de dépenses non liquidés.

Paragraphe 7.03. *Remboursements.* Si l'AID constate qu'un ordonnancement n'est pas justifié par des pièces valables aux termes du présent Accord, qu'il enfreindrait la législation régissant l'AID, ou que les prestations financées en vertu du présent Accord ne sont pas financées ou utilisées conformément aux dispositions dudit Accord, le Gouvernement devra rembourser à l'AID, en dollars des Etats-Unis, et dans les trente (30) jours à compter de la réception de la demande de remboursement, une somme qui ne pourra dépasser le montant indûment ordonné. Toute somme ainsi remboursée par le Gouvernement à l'AID, suite à une infraction aux dispositions du présent Accord, sera déduite du montant que l'AID est tenue de verser en vertu du présent Accord et ne pourra pas, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement, être réutilisée en vertu du présent Accord. L'AID sera en droit d'exiger ces remboursements pendant cinq (5) ans suivant la date de l'ordonnement correspondant, même si elle a fait valoir son droit de dénoncer l'Accord.

Paragraphe 7.04. *Non-renonciation aux recours.* Aucun retard dans l'exercice, ni le non-exercice, d'un droit, pouvoir ou recours dont l'AID pourrait se prévaloir en vertu du présent Accord ne sera interprété comme une renonciation à ce droit, pouvoir ou recours, ni à aucun autre droit, pouvoir ou recours prévu par ledit Accord.

Paragraphe 7.05. *Frais de recouvrement.* Tous les frais raisonnablement encourus par l'AID, autres que les traitements de son personnel, pour le recouvrement des remboursements qui lui seraient dus au titre du présent Accord, pourront être mis à la charge du Gouvernement et remboursés par lui à l'AID de la façon prescrite par elle.



*Article VIII. DISPOSITIONS DIVERSES*

Paragraphe 8.01. *Communications.* Toutes les notifications, demandes, pièces ou autres communications adressées par le Gouvernement ou par l'AID à l'autre Partie au titre du présent Accord seront acheminées par lettre, télégramme ou radiogramme et seront réputées avoir été dûment mises en possession de la Partie à laquelle elles sont destinées lorsqu'elles auront été remises de la main à la main ou par service postal, télégramme ou radiogramme, à l'autre Partie aux adresses suivantes :

Gouvernement :

Adresse postale :

Ministry of Economy and Economic Cooperation  
8 Adly Street  
Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique :

8 Adly Street  
Le Caire, Egypte

AID

Adresse postale :

AID Office  
c/o U.S. Embassy  
Le Caire, Egypte

Adresse télégraphique :

AID  
U.S. Embassy  
Le Caire, Egypte

D'autres adresses pourront être substituées aux adresses ci-dessus, avec préavis. Toutes les notifications, demandes, communications et pièces adressées à l'AID en vertu du présent Accord seront rédigées en anglais, sauf si l'AID accepte par écrit qu'il en soit autrement.

Paragraphe 8.02. *Représentants.* A toutes les fins du présent Accord, le Gouvernement sera représenté par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Ministre de l'économie et de la coopération économique, et l'AID sera représentée par la personne qui, en titre ou par intérim, exerce les fonctions de Représentant de l'AID au Caire (Egypte). Ces personnes seront habilitées à désigner d'autres représentants par voie de notification écrite. En cas de remplacement d'un représentant, ou de désignation de représentants supplémentaires, le Gouvernement remettra à l'AID une note satisfaisant quant à la forme et au fond aux prescriptions de l'AID et donnant le nom de chaque représentant et un spécimen de sa signature. Tant que l'AID n'aura pas reçu notification écrite de la révocation des pouvoirs de l'un quelconque des représentants pleinement habilités du Gouvernement, qui auront été désignés conformément aux dispositions du présent paragraphe, elle pourra accepter la signature dudit représentant apposée sur tout instrument comme la preuve concluante que tout acte accompli au moyen de cet instrument est dûment autorisé.

Paragraphe 8.03. *Mise en œuvre.* L'AID émettra, de temps à autre, des instructions prescrivant les démarches à suivre en vue de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

Paragraphe 8.04. *Entrée en vigueur.* Le présent Accord de don entrera en vigueur une fois signé par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, le Gouvernement et les Etats-Unis d'Amérique, agissant l'un et l'autre par leurs représentants respectifs dûment habilités, ont fait signer en leur nom et rendre public le présent Accord à la date indiquée dans l'intitulé.

Pour la République arabe d'Egypte :

Le Ministre de l'économie  
et de la coopération économique,

*[Signé]*

MOHAMED ZAKI SHAFEI

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

*[Signé]*

HERMANN Fr. EILTS  
Ambassadeur

---

**No. 15919**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed  
at Tegucigalpa on 9 June 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à  
Tegucigalpa le 9 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF HONDURAS FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Honduras have agreed to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the Preamble, parts I and III of the Agreement signed March 5, 1975,<sup>2</sup> together with the following part II:

### PART II. PARTICULAR PROVISIONS

#### Item I. *Commodity table*

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour.....	1976 plus July 1, through September 30, 1976	15,000	\$2.2

#### Item II. *Payment terms*

##### Dollar Credit

1. Initial Payment — 5 percent.
2. Currency Use Payment — section 104 (A), 5 percent.
3. Number of installment payments — 19.
4. Amount of each installment payment — approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment — two years from date of last delivery in each calendar year.
6. Initial interest rate — 2 percent.
7. Continuing interest rate — 3 percent.

#### Item III. *Usual marketing table*

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour .....	1976 plus July 1, through Sep- tember 30, 1976	30,000

#### Item IV. *Export limitations*

A. The export limitation period shall be U.S. Fiscal Year 1976 plus July 1, through September 30, 1976, or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A,4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour — wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgar (or the same product under a different name).

<sup>1</sup> Came into force on 9 June 1976 by signature, in accordance with part III (A).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 992, p. 283.

Item V. *Self-help measures*

A. The Government of Honduras agrees to:

1. assist the zone damaged by flood and hurricane to recover its agricultural potential;
2. analyze grain storage capacity to determine minimum additional grain storage facilities to meet country needs;
3. initiate plans for developing an adequate grain storage and price stabilization program;
4. take steps to improve marketing structure for providing services to farmers in marketing of food products such as market news, grades and standards, and so forth;
5. take steps to strengthen Ministry of Natural Resources extension services in disseminating technical information and assistance to farmers on a timely basis.

B. In implementing the self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: Agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE HONDURAS PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de Honduras han convenido en la venta de los productos agrícolas especificados abajo. Este Convenio consiste también del Preámbulo, Capítulos I y III del Convenio suscrito el 5 de marzo de 1975, y el Capítulo II siguiente:

### CAPÍTULO II. PROVISIONES PARTICULARES

#### Apartado I. *Tabla de productos:*

<i>Producto</i>	<i>Período de suministro (año fiscal de EE.UU.)</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (toneladas métricas)</i>	<i>Valor máximo en el mercado de exportación (millones)</i>
Trigo/harina de trigo . . . . .	1976 y de julio 1 a septiembre 30, 1976	15,000	\$2.2

#### Apartado II. *Términos de pago:*

##### Crédito en dólares

1. Pago inicial — 5 por ciento.
2. Pago Currency Use — sección 104 (A), 5 por ciento.
3. Número de cuotas de pago — 19.
4. Monto de cada cuota de pago, montos anuales aproximadamente iguales.
5. Fecha de vencimiento del pago de la primera cuota — Dos años a partir de la última entrega de productos en cada año calendario.
6. Tasa de interés inicial — 2 por ciento.
7. Tasa de interés continua — 3 por ciento.

#### Apartado III. *Tabla normal de mercadeo:*

<i>Producto</i>	<i>Período de importación (año fiscal de EE.UU.)</i>	<i>Necesidades normales del mercado (toneladas métricas)</i>
Trigo/harina de trigo . . . . .	1976 y de julio 1 a septiembre 30, 1976	30,000

#### Apartado IV. *Limitaciones de exportación:*

A. El período de limitación de exportación será el año fiscal 1976 de los EE. UU., y de julio 1 a septiembre 30 de 1976 o cualquier año fiscal de los EE.UU. subsiguiente durante el cual se estén importando o utilizando los productos financiados bajo este Convenio.

B. Para los efectos del Capítulo I, Artículo III, A, 4, del Convenio, los productos que no podrán ser exportados son: para trigo harina de trigo—trigo, harina de trigo, trigo aplastado, sémola, harina o bulgar (o el mismo producto bajo un nombre diferente).

**Apartado V. *Medidas de autoayuda***

A. El Gobierno de Honduras conviene en:

1. Contribuir a rehabilitar el potencial agrícola de la zona dañada por el huracán y las inundaciones;
2. Analizar la capacidad para almacenamiento de granos a fin de determinar cuáles son las facilidades mínimas adicionales necesarias para el almacenamiento de granos para satisfacer las necesidades del país;
3. Dar inicio a los planes para el desarrollo de un programa para el almacenamiento adecuado de granos y para la estabilización de precios;
4. Tomar las medidas necesarias para mejorar la estructura del mercadeo con el objeto de poder proporcionar servicio a los agricultores en el mercadeo de los productos alimenticios, tales como innovaciones de mercadeo, grados y normas, etc.;
5. Tomar las medidas necesarias para reforzar los servicios de extensión del Ministerio de Recursos Naturales a fin de impartir a los agricultores, en forma regular, información y asistencia técnica.

B. Al llevar a cabo las medidas de autoayuda, se pondrá énfasis específico en contribuir directamente al desarrollo de las áreas poblacionales rurales pobres y en capacitar a dicha población pobre a que participe activamente en el aumento de la producción agrícola a través de la agricultura en pequeña escala.

**Apartado VI. *Fines de desarrollo económico para los cuales se utilizarán los fondos resultantes a favor del país importador***

A. Los fondos resultantes que se acumulen a favor del país importador de las ventas de productos financiados bajo el presente Convenio serán utilizados para financiar las medidas de autoayuda estipuladas en el Convenio y para el desarrollo de los siguientes sectores económicos: agricultura.

B. Al utilizarse los fondos resultantes para estos propósitos se dará énfasis en mejorar directamente, tanto el nivel de vida de la población más pobre del país recipiente, como su capacidad para participar en el desarrollo de su país.

C. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement. Done at Tegucigalpa, in duplicate, this 9 day of June, 1976.

For the Government  
of the United States of America:

*[Signed — Signé]*<sup>1</sup>

---

C. EN FE DE LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados para el efecto, han suscrito el presente Convenio. Dado en Tegucigalpa, en duplicado, este día 9 de junio de 1976.

Por el Gobierno  
de Honduras:

*[Signed — Signé]*<sup>2</sup>

---

---

<sup>1</sup> Signed by Robert Lee Shuler — Signé par Robert Lee Shuler.

<sup>2</sup> Signed by Porfirio Zavala Sandoval — Signé par Porfirio Zavala Sandoval.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Honduras sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Le présent Accord comprend le Préambule, les première et troisième parties de l'Accord signé le 5 mars 1975<sup>2</sup>, ainsi que la deuxième partie ci-après :

**DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES**

**Point I. Liste des produits**

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé . . . . .	1976 et du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976	15 000	2,2

**Point II. Modalités de paiement**

Crédit en dollars

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — article 104, A, 5 p.100.
3. Nombre d'échéances — 19.
4. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — deux ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

**Point III. Importance habituelle du marché**

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Besoins habituels du marché (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé. . . . .	1976 et du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976	30 000

**Point IV. Limitation des exportations**

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1976 des Etats-Unis ainsi que la période du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976, ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 juin 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 992, p. 283.

B. Aux fins de la première partie, article III, A, 4, de l'Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le boulghour (ou le même produit sous appellation différente).

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. Le Gouvernement du Honduras s'engage :

1. A aider la zone sinistrée par les inondations et le cyclone à retrouver son potentiel agricole;
2. A étudier sa capacité de stockage de céréales pour déterminer quels sont, au minimum, les équipements de stockage dont le pays a besoin;
3. A élaborer les plans d'un programme adéquat de stockage et de stabilisation des prix des céréales;
4. A prendre des mesures pour améliorer les structures de commercialisation (information sur le marché, classement par qualité, normes, etc.) qui aident les agriculteurs à écouler leurs produits agricoles;
5. A prendre des mesures pour renforcer les services de vulgarisation du Ministère des ressources naturelles afin d'apporter en temps opportun aux agriculteurs une information et une assistance techniques.

B. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, on s'emploiera en particulier à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre aux économiquement faibles de participer activement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels seront affectées les recettes du pays importateur*

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord serviront au financement des mesures d'auto-assistance prévues dans l'Accord et au développement du secteur agricole.

B. L'affectation des recettes à ces objectifs servira en particulier à relever directement le niveau de vie des membres les plus déshérités de la population du pays bénéficiaire et leur capacité à participer au développement de leur pays.

C. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Tegucigalpa, en double exemplaire, le 9 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :

[ROBERT LEE SHULER]

Pour le Gouvernement  
du Honduras :

[PORFIRIO ZAVALA SANDOVAL]

No. 15920

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HONDURAS**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Tegucigalpa, 28 April and  
10 June 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HONDURAS**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Tegucigalpa, 28 avril et 10 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HONDURAS RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

### I

#### EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Honduras, April 28, 1976

No. 058

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of the Republic of Honduras and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Republic of Honduras shall limit the quantity of such meats exported from Honduras as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 35.8 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 35.8 million pounds the quantity of imports of such meats of Honduras origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Honduras: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Honduras; and (b) such regulations shall be issued after consultation with the Government of the Republic of Honduras pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Honduras, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Honduras in the proportion that 35.8 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of the Republic of Honduras and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Honduras permissible under the restraint program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Honduras shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972 or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of the Republic of Honduras.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Republic of Honduras as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of the Republic of Honduras shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Honduras.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Honduras, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

PHILLIP V. SÁNCHEZ  
Ambassador

His Excellency Roberto Perdomo Paredes  
Minister of Foreign Relations  
Republic of Honduras

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

SECRETARÍA DE RELACIONES EXTERIORES  
DE LA REPÚBLICA DE HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., 10 de junio de 1976

No. 224 A.J.76

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme a la Nota No. 058 de Vuestra Excelencia, fechada el 28 de abril del corriente año, que dice:

“Tegucigalpa, D.C., 28 de abril de 1976, No. 058. Excelencia: Tengo el honor de referirme a las conversaciones entre representantes de nuestros dos Gobiernos relacionadas con las importaciones a los Estados Unidos, para consumo, de carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado vacuno (rubro 106.10 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) y carne fresca, refrigerada o congelada, de ganado caprino y ovino, salvo corderos (rubro 106.20 del Cuadro de Aranceles de los Estados Unidos) durante el año civil de 1976, y a los acuerdos entre los Estados Unidos y otros países, que constituyen el Programa de Restricciones de 1975 en relación con los envíos de tales carnes a los Estados Unidos. Con el entendimiento de que acuerdos similares se concertarán también para el año civil de 1976 con los Gobiernos de otros países que participaron en el Programa de Restricciones para 1975 y que continúan exportando cantidades sustanciales de carne a los Estados Unidos, tengo el honor de proponer el siguiente Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos: 1. Con base en lo anterior, y con sujeción a lo indicado en el párrafo 4, la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976, procedentes de países que participen en el Programa de Restricciones, será de 1,155.0 millones de libras y el Gobierno de la República de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América asumirán respectivamente las responsabilidades que se indican a continuación para reglamentar las exportaciones e importaciones a los Estados Unidos. 2. El Gobierno de Honduras limitará la cantidad de tales carnes exportadas de Honduras como envíos directos con conocimiento de embarque a los Estados Unidos en una forma tal que la cantidad para la entrada o salida de almacén, para consumo, durante el año civil de 1976, no excederá 35.8 millones de libras o la cifra más alta que resultare de los ajustes en virtud del párrafo 4. 3. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá limitar a 35.8 millones de libras la cantidad de importaciones de tales carnes cuyo origen es Honduras, bien sea en envíos por vía directa o indirecta, por medio de la promulgación de reglamentos que gobiernen la entrada o salida de almacén de las carnes para consumo en los Estados Unidos, disponiéndose que, con relación a importaciones que sean envíos directos de Honduras: (a) tales reglamentos no se emplearán para gobernar durante el año civil de 1976 las fechas o momentos de entrada o salida de almacén para el consumo de tales carnes de Honduras; y (b) tales reglamentos se promulgarán después de que se hayan celebrado consultas con el Gobierno de Honduras, conforme al párrafo 5, y solamente bajo circunstancias en las que es obvio que la cantidad de tales carnes que probablemente se presentará para su entrada o salida de almacén para el consumo en el año civil de

1976 excederá la cantidad que se especifica en el párrafo 2. Tiénesse entendido que a los fines de este Acuerdo serán empleadas las estadísticas de las aduanas de los Estados Unidos correspondientes a entradas o salidas de almacén para el consumo. Tales estadísticas no incluirán las carnes a las que se hubiere negado entrada por no satisfacer normas apropiadas prescritas de conformidad con la ley federal de inspección de carnes, según fue enmendada, y tales carnes no se considerarán parte de la cantidad descrita en el párrafo 2.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América podrá aumentar la cantidad total permitida de importaciones de tales carnes a los Estados Unidos durante el año civil de 1976 de países que participen en el Programa de Restricciones o podrá adjudicar cualquier déficit calculado en una parte de la cantidad del Programa de Restricciones o en los cálculos iniciales de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones. Seguidamente, si no se ha calculado un déficit para Honduras, tal aumento o déficit calculado será adjudicado a Honduras en la proporción que 35.8 millones de libras guardan con el total de participaciones iniciales de todos los países participantes en el Programa de Restricciones y que se calcula no tendrán déficit en el año civil de 1976. El procedimiento de adjudicación anterior no se aplicará a cualesquiera aumentos en el cálculo de importaciones de países que no participen en el Programa de Restricciones para el año de 1976.

5. El Gobierno de Honduras y el Gobierno de los Estados Unidos de América celebrarán consultas lo antes posible después de que uno de los Gobiernos las solicite, en relación con cualquier asunto sobre la aplicación, interpretación o puesta en práctica del presente Acuerdo, y sobre cualquier aumento de la cantidad total de importaciones de Honduras permitidas conforme al Programa de Restricciones, inclusive la adjudicación de cualquier déficit.

6. En el caso en que sea necesario implantar cuotas para las importaciones de tales carnes, el período representativo que el Gobierno de los Estados Unidos de América empleará para calcular la cuota de Honduras no incluirá el período entre el 1 de octubre de 1968 y el 30 de junio de 1972, o los años civiles de 1975 y 1976, excepto por acuerdo del Gobierno de Honduras.

7. (a) Con el fin de que ambos Gobiernos puedan mantenerse informados sobre el progreso logrado en el marco del presente Acuerdo, el Gobierno de los Estados Unidos de América proporcionará al Gobierno de Honduras lo antes posible después del fin de cada semana, información estadística aduanera relativa a las importaciones de tales carnes provenientes de todos los países proveedores.

(b) Lo antes posible después del fin de cada mes, el Gobierno de Honduras proporcionará al Gobierno de los Estados Unidos de América detalles sobre llegadas programadas hasta el 31 de diciembre de 1976, barco por barco y puerto de entrada por puerto de entrada, con base en los embarques reales en Honduras. Tengo el honor de proponer que si lo anterior es aceptable para el Gobierno de la República de Honduras, la presente nota, junto con la nota de respuesta de Vuestra Excelencia confirmando lo antedicho, constituyan un acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de la respuesta de Vuestra Excelencia.

f) PHILLIP V. SÁNCHEZ.”

Tengo la honra de informar a Vuestra Excelencia que las proposiciones establecidas en la Nota anteriormente transcrita, son aceptables al Gobierno de la República de Honduras y está conforme en que la Nota de Vuestra Excelencia y la de contestación de esta Secretaría de Estado, constituyan un acuerdo entre los Gobiernos de ambos países, el cual entrará en vigor en esta fecha.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

[Signed — Signé]

RICARDO ARTURO PINEDA MILLA  
Ministro de Relaciones Exteriores por la Ley

Excelentísimo Señor Phillip V. Sánchez  
Embajador de los Estados Unidos de América  
Ciudad

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

DEPARTMENT OF FOREIGN RELATIONS  
OF THE REPUBLIC OF HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., June 10, 1976

No. 224 A.J.76

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 058, dated April 28, 1976, which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals made in the note transcribed above are acceptable to the Government of the Republic of Honduras, which agrees that Your Excellency's note and the Foreign Ministry's reply shall constitute an agreement between the Governments of the two countries which shall enter into force on today's date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

[Signed]

RICARDO ARTURO PINEDA MILLA  
Minister of Foreign Relations

His Excellency Phillip V. Sánchez  
Ambassador of the United States of America  
Tegucigalpa, D.C.

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.



[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE HONDURAS RELATIF À  
L'IMPORTATION DE VIANDES

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Honduras, le 28 avril 1976

N° 058

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour régler, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de la République du Honduras limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Honduras de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 35 800 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 35 800 000 livres les importations de ces viandes d'origine hondurienne et en provenance directe ou indirecte de la République du Honduras, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe de la République du Honduras : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes honduriennes pour consommation aux Etats-Unis; et b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de la République du Honduras dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excédera la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis, seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance de la République du Honduras, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 35 800 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement de la République du Honduras et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée du Honduras dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées.

6. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent hondurien ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de la République du Honduras.

7. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement de la République du Honduras les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République du Honduras communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs au Honduras.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

PHILLIP V. SÁNCHEZ  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Roberto Perdomo Paredes  
Ministre des relations extérieures  
République du Honduras

## II

SECRETARIAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES  
DE LA RÉPUBLIQUE DU HONDURAS

Tegucigalpa, D.C., le 10 juin 1976

N° 224 A.J.76

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 058 du 28 avril 1976, dont la teneur suit :

[Voir note I]

Je vous confirme que les dispositions de la note qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Honduras, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse du Ministère des relations extérieures constituent, entre les Gouvernements de nos deux pays, un accord qui entre en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

RICARDO ARTURO PINEDA MILLA

Son Excellence Monsieur Phillip V. Sánchez  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Tegucigalpa, D.C.

---



**No. 15921**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed  
at Dar es Salaam on 15 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Dar  
es-Salam le 15 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

---

The Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of the United Republic of Tanzania (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

### PART I. GENERAL PROVISIONS

#### *Article I*

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. the issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. the availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 June 1976 by signature, in accordance with part III (A).

90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

## *Article II*

### *A. Initial Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such Initial Payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for Initial Payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorizations.

### *B. Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agree-

ment pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104(a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no request for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

(a) In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

(b) In the case of Convertible Local Currency Credit interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.



### E. *Deposit of payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.

2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

### F. *Sales proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

### G. *Computations*

The computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

### H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars, or if the Government of the exporting country so elects,

1. the payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payments of its obligations, or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. the payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payments of its obligations or, in the case of Cur-

rency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

### *Article III*

#### *A. World trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the Usual Marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the Export Limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

#### *B. Private trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

#### *C. Self-help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

#### *D. Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable

period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. the following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. a statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. a statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A, 2 and 3, of this article; and
4. statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for reconciliation and adjustment of accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and
3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable exchange rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.

2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this Agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

### I. Identification and publicity

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(f) of the Act.

## PART II. PARTICULAR PROVISIONS

### Item I. Commodity table

Commodity	Supply period (United States Fiscal Year)	Approximate maximum quantity (metric tons)	Maximum report market value (millions)
Corn/grain sorghum . . . . .	1976 plus July 1, through September 30, 1976	40,000	\$4.5
TOTAL			\$4.5

### Item II. Payment terms

#### Convertible Local Currency Credit

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—section 104(a), 5 percent.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual installments.
5. Due date of first installment payment—ten years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

### Item III. Usual marketing table

Commodity	Import period (U.S. Fiscal Year)	Usual marketing requirement (metric tons)
Corn/grain sorghum . . . . .	1976 plus July 1, through Sep- tember 30, 1976	75,000

### Item IV. Export limitations

A. The export limitation period shall be U.S. fiscal year 1976 plus July 1, through September 30, 1976, or any subsequent U.S. fiscal year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III, A,4, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for corn/grain sorghum—corn, grain sorghum, barley, oats, and rye, including mixed feed containing such grains.

### Item V. Self-help measures

A. The Government of the United Republic of Tanzania agrees to:

1. expand and improve food storage and distribution facilities;
2. improve livestock production through expansion of veterinary services, provision of stock routes and other marketing activities;

3. accord high priority and allocate sufficient resources to increase food production;
4. to develop the agricultural sector and related rural development programs with a view toward increasing rural productivity;
5. maintain the TanZam Highway.

B. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

Item VI. *Economic development purposes for which proceeds accruing to importing country are to be used*

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: agriculture.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

#### PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam in duplicate, this 15th day of June, 1976.

For the Government  
of the United States of America:

[Signed]

JAMES W. SPAIN  
U.S. Ambassador to Tanzania

For the Government  
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

AMIR JAMAL  
Minister of Finance  
and Planning

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le «pays exportateur») et la République-Unie de Tanzanie (ci-après dénommée le «pays importateur») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire notamment les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au Titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la «Loi»), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

### PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

#### *Article premier*

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le Gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le Gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le Gouvernement du pays importateur;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 juin 1976 par la signature, conformément à la troisième partie, section A.

2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du Gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximum d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement, selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximum approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le Gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le Gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le Gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au Gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le Gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

## *Article II*

### *A. Paiement initial*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions des autorisations d'achat applicables.

### B. *Règlement partiel*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du Gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit Gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximum d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord, ou de la fin de la période d'offre, si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le «Règlement partiel») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la Loi. Le Règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de Règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e*, et *h* de l'article 104 de la Loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du Règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le Gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

### C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

### D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le «principal») comprendra le montant en dollars déboursé par le Gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au Gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au Gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

*a*) Pour le crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la date de la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.

*b*) Pour le crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exporta-



teur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de la date de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

#### E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au Gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change stipulés dans d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux Gouvernements.

2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée «monnaie locale») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

#### F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord, qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord, ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie local du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du Règlement partiel effectué, le cas échéant, par le Gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le Gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalant à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le Gouvernement du pays importateur fournira au Gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an, au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

#### G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial du Règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

## H. Paiements

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en monnaie aisément convertible d'un pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le Gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des Règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord; ou
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement, et seront, si le Gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisées par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des Règlements partiels, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord dans la pays importateur.

### Article III

#### A. Commerce mondial

Les deux Gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le Gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord «pays amis»). Aux fins de l'application de la présente disposition, le Gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique); et
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévue dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

### B. *Commerce privé*

Dans l'exécution des dispositions du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

### C. *Auto-assistance*

Le programme que le Gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le Gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le Gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

### D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux Gouvernements pourraient convenir, le Gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point 1 de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article; et
4. des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

### E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux Gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le Gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

### F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays; et
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

### G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au Gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au Gouvernement, du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le Gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale.

2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux Gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

### H. *Consultation*

Les deux Gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question que pourra susciter le présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

### I. *Identification de produits et publicité*

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la Loi.

## DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

### Point I. *Liste des produits*

<i>Produits</i>	<i>Période d'offre (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximum d'exportation (en millions de dollars)</i>
Mais/sorgho grain . . . .	1976, plus la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 in- clus	40 00	4,5
		TOTAL	4,5

### Point II. *Modalités de paiement*

Crédit en monnaie locale convertible

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — 5. p. 100 (alinéa *a* de l'article 104).
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — 10 ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100 par an.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100 par an.

Point III. *Liste des marchés habituels*

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (Exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (tonnes métriques)</i>
Maïs/sorgho grain.....	1976, plus la période allant du 1 <sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus	75 000

Point IV. *Limitation des exportations*

A. La période de limitation des exportations couvrira l'exercice financier des Etats-Unis 1976 (plus la période allant du 1<sup>er</sup> juillet au 30 septembre 1976 inclus), ou tout exercice postérieur pendant lequel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le maïs/sorgho grain — le maïs, le sorgho grain, l'orge, l'avoine et le seigle, y compris les aliments du bétail composés contenant ces céréales.

Point V. *Mesures d'auto-assistance*

A. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à :

1. Développer et améliorer les installations de stockage et de distribution des produits alimentaires;
2. Améliorer l'élevage grâce à l'extension des services vétérinaires, à la fixation de parcours pour le bétail et à d'autres activités de commercialisation;
3. Accorder un degré de priorité élevé à l'accroissement de la production alimentaire et lui affecter suffisamment de ressources;
4. Développer le secteur agricole et les programmes connexes de développement rural en vue d'augmenter la productivité rurale;
5. Assurer l'entretien de la route Tanzam.

B. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, le Gouvernement s'attachera en particulier à contribuer directement au progrès des activités de développement dans les zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active de l'accroissement de la production grâce au système de petites exploitations.

Point VI. *Objectifs de développement économique auxquels devront être affectées les ressources acquises par le pays importateur*

a) Les recettes tirées par le pays importateur de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et au secteur de développement économique suivant : agriculture.

b) En utilisant à cette fin les recettes, on s'attachera à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

## TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet et le Gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au Gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord. Fait à Dar es-Salam, en double exemplaire, le 15 juin 1976.

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis d'Amérique :  
L'Ambassadeur des Etats-Unis  
en Tanzanie,

[Signé]

JAMES W. SPAIN

Pour le Gouvernement  
de la République-Unie de Tanzanie :  
Le Ministre des finances  
et de la planification,

[Signé]

AMIR JAMAL

---

**No. 15922**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
AUSTRALIA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Washington, 25 and 28 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
AUSTRALIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Washington, 25 et 28 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

## EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

### I

June 25, 1976

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 restraint program, concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 restraint program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of Australia and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of Australia shall limit the quantity of such meats exported from Australia as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 632.2 million pounds, or such higher figure as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 632.2 million pounds the quantity of imports of such meats of Australian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Australia: (a) such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Australia; and (b) such regulations shall be issued after consultation with the Government of Australia pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 would otherwise exceed the quantity specified in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2, as it may be increased pursuant to paragraph 4.

<sup>1</sup> Came into force on 28 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the restraint program or may allocate any estimated shortfall in a share of the restraint program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the restraint program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Australia, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Australia in the proportion that 632.2 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the restraint program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 restraint program.

5. The Government of Australia and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Australia permissible under the restraint program including allocation of any shortfall. In particular, consultations regarding these matters and the market situation shall be held at least before the beginning of each quarter.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Australia shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of Australia.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Australia as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of Australia shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Australia.

(c) In addition, in order to assist the Government of Australia to limit its exports pursuant to paragraph 2, the Government of the United States will provide detailed Customs statistics by ship and port of entry for meat imported from Australia as direct shipments on a through bill of lading into the United States for entry or withdrawal from warehouse for consumption, for January, February and March 1976, and such other periods as may be necessary.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Australia, this note and Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State:  
JOSEPH A. GREENWALD

His Excellency Nicholas F. Parkinson  
Ambassador of Australia

## II

EMBASSY OF AUSTRALIA  
WASHINGTON, D.C.

Sir,

I have the honour to refer to your note of 25 June 1976 which reads as follows:

*[See note I]*

I have the honour to confirm that the foregoing is acceptable to the Government of Australia which agrees that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments on this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

N. F. PARKINSON  
Ambassador

28 June, 1976.

The Hon. Henry A. Kissinger  
Secretary of State  
Washington, D.C.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À L'IM-  
PORTATION DE VIANDES

I

Le 25 juin 1976

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement de l'Australie limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance d'Australie de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 632 200 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 632 200 000 livres les importations de ces viandes d'origine australienne et en provenance directe ou indirecte d'Australie, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe d'Australie : a) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes australiennes pour consommation aux Etats-Unis; et b) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement de l'Australie dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excéderait autrement la quantité spécifiée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4. Il est entendu que les statistiques des importations ou des sorties d'entrepôt, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes, révisée, et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2, éventuellement majorée au titre du paragraphe 4.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance d'Australie, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importation non réalisée, égale au rapport entre 632 200 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importations en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation 1976.

5. Le Gouvernement de l'Australie et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée d'Australie dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution de fractions non épuisées. En particulier des consultations sur ces différents points, ainsi que sur la situation du marché, auront lieu au moins avant le début de chaque trimestre.

6. S'il devenait nécessaire de contingenter les importations de viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent australien ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement de l'Australie.

7. a) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement de l'Australie les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

b) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement de l'Australie communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs en Australie.

c) De plus, pour aider le Gouvernement de l'Australie à limiter ses exportations conformément au paragraphe 2, le Gouvernement des Etats-Unis lui communiquera des statistiques détaillées de l'Administration des douanes, ventilées par navire et par port d'arrivée, concernant les viandes expédiées par connaissance direct d'Australie vers les Etats-Unis, pour importation ou sortie d'entrepôt pour consommation, pour les mois de janvier, février et mars 1976 et pour toute autre période éventuellement nécessaire.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat par intérim :

JOSEPH A. GREENWALD

Son Excellence M. Nicholas F. Parkinson  
Ambassadeur d'Australie

## II

AMBASSADE D'AUSTRALIE  
WASHINGTON, D.C.

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 juin 1976, dont la teneur suit :

[*Voir note I*]

Je vous confirme que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Australie, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

[*Signé*]

N. F. PARKINSON  
Ambassadeur

Le 28 juin 1976.

Son Excellence Henry A. Kissinger  
Secrétaire d'Etat  
Washington, D.C.

---



**No. 15923**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
HAITI**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Port-au-Prince, 30 April and  
29 June 1976**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
HAÏTI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Port-au-Prince, 30 avril et 29 juin 1976**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF À L'IMPORTATION DE VIANDES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Port-au-Prince, April 30, 1976

No. 95

Excellency:

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the tariff schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the tariff schedules of the United States) during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 Restraint Program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 Restraint Program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

1. On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

2. The Government of the Republic of Haiti shall limit the quantity of such meats exported from the Republic of Haiti as direct shipments on a Through Bill of Lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 1.9 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

3. The Government of the United States of America may limit to 1.9 million pounds the quantity of imports of such meats of Haitian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Haiti: (a) Such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Haiti; and (b) Such regulations shall be issued after consultation with the Government of Haiti pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in

<sup>1</sup> Came into force on 29 June 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 juin 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.



the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pursuant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

4. The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program or may allocate any estimated shortfall in a share of the Restraint Program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the Restraint Program. Thereupon, if no shortfall is estimated for the Republic of Haiti, such increase or estimated shortfall shall be allocated to the Republic of Haiti in the proportion that 1.9 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the Restraint Program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 Restraint Program.

5. The Government of the Republic of Haiti and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from the Republic of Haiti permissible under the Restraint Program including allocation of any shortfall.

6. In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for the Republic of Haiti shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of the Republic of Haiti.

7. (a) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of the Republic of Haiti as soon as possible after the end of each week Customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries.

(b) As soon as possible after the end of each month the Government of the Republic of Haiti shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in the Republic of Haiti.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Haiti, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

HEYWARD ISHAM  
Ambassador

His Excellency Edner Brutus  
Secretary of State for Foreign Affairs  
Port-au-Prince

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Port-au-Prince, le 30 avril 1976

N° 95

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

[Voir note II]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

HEYWARD ISHAM  
AmbassadeurSon Excellence Edner Brutus  
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères  
Port-au-Prince

## II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI  
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 29 juin 1976

EC/AC 267

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre n° 95 du 30 avril 1976 libellée comme suite :

« J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements relativement à l'importation aux Etats-Unis, aux fins de consommation, de viande de bœuf fraîche, réfrigérée ou congelée (rubrique 106.10 du tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de chèvre ou de mouton fraîche, réfrigérée ou congelée, à l'exclusion de la viande d'agneau (rubrique 106.20 du tarif douanier des Etats-Unis), pendant l'année civile 1976, et aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays qui instituent le programme de restriction de 1975 portant sur l'expédition desdites viandes aux Etats-Unis. Etant entendu que des accords semblables seront également conclus pour l'année civile 1976 avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation de 1975 et qui continuent à exporter d'importantes quantités de viande aux Etats-Unis, j'ai l'honneur de proposer que l'Accord suivant soit conclu entre nos deux Gouvernements :

« 1. Sur la base du paragraphe précédent, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4, la quantité totale de telles viandes dont l'importation est autorisée aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays participant au programme de limitation sera de 1,155.0 millions de livres, et le Gouvernement de la République d'Haïti

et le Gouvernement des Etats-Unis assumeront respectivement les responsabilités énoncées ci-dessous, afin de régler les exportations vers les Etats-Unis et les importations aux Etats-Unis.

«2. Le Gouvernement de la République d'Haïti limitera la quantité de telles viandes exportées de la République d'Haïti en tant qu'expéditions directes accompagnées d'un connaissement à forfait de telle sorte que la quantité entrée aux Etats-Unis, ou dédouanée, aux fins de consommation pendant l'année civile 1976, ne dépasse pas 1.9 millions de livres, ou toute quantité supérieure pouvant résulter d'ajustements en vertu du paragraphe 4.

«3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 1.9 millions de livres les importations de telles viandes en provenance d'Haïti, qu'elles soient expédiées directement ou indirectement, par promulgation de règlements régissant leur entrée aux Etats-Unis, ou leur dédouanement, aux fins de consommation aux Etats-Unis, sous réserve, dans le cas d'importations qui sont des expéditions directes en provenance d'Haïti : (a) que ces règlements ne soient pas employés à déterminer pendant l'année civile 1976 le moment de l'entrée de ces expéditions aux Etats-Unis ou de leur dédouanement aux fins de consommation d'une telle viande en provenance d'Haïti; et (b) que ces règlements soient promulgués après consultation avec le Gouvernement de la République d'Haïti, conformément aux dispositions du paragraphe 5, et seulement dans le cas où il devient évident que la quantité d'une telle viande susceptible d'être présentée en vue de son entrée aux Etats-Unis ou de son dédouanement aux fins de consommation pendant l'année civile 1976 sera supérieure à la quantité stipulée au paragraphe 2. Il est entendu que les statistiques de la douane des Etats-Unis concernant les entrées aux Etats-Unis ou les dédouanements aux fins de consommation seront utilisées pour les besoins du présent Accord. Lesdites statistiques ne comprendront pas les viandes dont l'entrée a été refusée du fait qu'elles n'étaient pas conformes aux normes appropriées prescrites en vertu de la loi fédérale relative à l'inspection de la viande, telle qu'amendée, et de telles viandes ne seront pas considérées comme faisant partie de la quantité définie au paragraphe 2.

«4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra accroître la quantité totale des importations permises de telles viandes aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance de pays participant au programme de limitation ou pourra allouer une quantité supplémentaire pour compenser toute insuffisance dans les exportations au titre de la part fixée pour un pays participant au programme de limitation, ou dans les estimations initiales des importations en provenance de pays ne participant pas audit programme. Dans ce cas, si aucun déficit n'est anticipé pour Haïti, une portion d'un tel accroissement ou déficit estimé sera allouée à la République d'Haïti, dans la proportion même que 1.9 millions de livres représentant du total initial des parts de tous les pays participant au programme de limitation pour lesquels aucun déficit n'est anticipé pour l'année civile 1976. La procédure de répartition susmentionnée ne s'appliquera à aucune augmentation dans l'estimation des importations en provenance de pays ne participant pas au programme de limitation de 1976.

«5. Le Gouvernement de la République d'Haïti et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique entreront promptement en consultation, sur demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, au sujet de toute question concernant l'application, l'interprétation, ou la mise en œuvre du présent Accord, et de toute augmentation dans la quantité totale des importations permises dans le cadre du programme de limitation, y compris l'allocation de toute quantité supplémentaire pour compenser un déficit.

«6. Au cas où des quotas sur l'importation de telles viandes deviendraient nécessaires, la période de base utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis pour calculer le quota d'Haïti n'inclura pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf accord du Gouvernement de la République d'Haïti.

«7. A) Afin de permettre aux deux Gouvernements de suivre la mise en œuvre des dispositions du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fera parvenir au Gouvernement de la République d'Haïti dès que possible après la fin de chaque semaine les renseignements statistiques concernant les importations de telles viandes en provenance de tous les pays fournisseurs.

«8. B) Dès que possible, à la fin de chaque mois, le Gouvernement de la République d'Haïti fournira au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le détail des arrivées de navires prévues jusqu'au 31 décembre 1976, par navire et par port d'entrée, en se fondant sur les chargements effectués en Haïti.»

Le Gouvernement de la République d'Haïti déclare accepter les propositions formulées aux paragraphes 1 à 7 ci-dessus. Votre lettre n° 95 du 30 avril 1976 et ma lettre de réponse constituent un accord, par échange de notes, entre nos deux Gouvernements sur cette question. Cet accord entrera en vigueur à la date de cette présente note.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

[Signé]

AURÉLIEN C. JEANTY  
Secrétaire d'Etat a.i.

Son Excellence Monsieur Heyward Isham  
Ambassadeur  
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique  
Port-au-Prince

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF HAITI  
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, June 29, 1976

No. EC/AC/267

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 95 of April 30, 1976, worded as follows:

[See note I]

The Government of the Republic of Haiti hereby accepts the proposals formulated in paragraphs 1 to 7 above. Your note No. 95 of April 30, 1976, and my reply thereto constitute an agreement, by exchange of notes, between our two Governments on this question. This agreement shall enter into force on the date of this note.

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

I avail myself of this occasion to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my very high consideration.

*[Signed]*

AURÉLIEN C. JEANTY  
Secretary of State a.i.

His Excellency Heyward Isham  
Ambassador of the United States of America  
Port-au-Prince

---



**No. 15924**

---

**UNITED STATES OF AMERICA  
and  
PANAMA**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to the  
importation of meat. Panamá, 26 April and 7 July 1976**

*Authentic texts: English and Spanish.*

*Registered by the United States of America on 2 September 1977.*

---

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE  
et  
PANAMA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'importa-  
tion de viandes. Panamá, 26 avril et 7 juillet 1976**

*Textes authentiques : anglais et espagnol.*

*Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 2 septembre 1977.*

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PANAMA  
RELATING TO THE IMPORTATION OF MEAT

I

*The American Ambassador to the Panamanian Minister  
of Foreign Relations*

Panamá, April 26, 1976

No. 55

I have the honor to refer to discussions between representatives of our two Governments relating to the importation into the United States for consumption of fresh, chilled, or frozen cattle meat (Item 106.10 of the Tariff Schedules of the United States) and fresh, chilled or frozen meat of goats and sheep, except lambs (Item 106.20 of the Tariff Schedules of the United States), during the calendar year 1976 and to the agreements between the United States and other countries, constituting the 1975 Restraint Program concerning shipments of such meats to the United States. With the understanding that similar agreements also will be concluded for the calendar year 1976 with Governments of other countries that participated in the 1975 Restraint Program and which continue to export substantial quantities of meat to the United States, I have the honor to propose the following Agreement between our two Governments:

(1) On the basis of the foregoing, and subject to paragraph 4, the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program shall be 1,155.0 million pounds, and the Government of Panama and the Government of the United States of America shall respectively undertake responsibilities as set forth below for regulating exports to, and imports into, the United States.

(2) The Government of Panama shall limit the quantity of such meats exported from Panama as direct shipments on a through bill of lading to the United States in such a manner that the quantity entered, or withdrawn from warehouse, for consumption during the calendar year 1976 does not exceed 2.6 million pounds, or such higher figures as may result from adjustments pursuant to paragraph 4.

(3) The Government of the United States of America may limit to 2.6 million pounds the quantity of imports of such meats of Panamanian origin, whether by direct or indirect shipments, through issuance of regulations governing the entry, or withdrawal from warehouse, for consumption in the United States, provided that, with respect to imports which are direct shipments from Panama: (A) Such regulations shall not be employed to govern the timing within calendar year 1976 of entry or withdrawal from warehouse for consumption of such meat from Panama; and (B) Such regulations shall be issued after consultation with the Government of Panama pursuant to paragraph 5 and only in circumstances where it is evident that the quantity of such meat likely to be presented for entry or withdrawal from warehouse for consumption in the calendar year 1976 will exceed the quantity specified in paragraph 2. It is understood that U.S. Customs statistics of entries, or withdrawals from warehouse, for consumption will be used for purposes of this Agreement. Such statistics shall not include meats which have been refused entry because of failure to meet appropriate standards prescribed pur-

<sup>1</sup> Came into force on 7 July 1976, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.



suant to the Federal Meat Inspection Act, as amended, and such meats will not be regarded as part of the quantity described in paragraph 2.

(4) The Government of the United States of America may increase the permissible total quantity of imports of such meats into the United States during the calendar year 1976 from countries participating in the Restraint Program or may allocate any estimated shortfall in a share of the Restraint Program quantity or in the initial estimates of imports from countries not participating in the Restraint Program. Thereupon, if no shortfall is estimated for Panama, such increase or estimated shortfall shall be allocated to Panama in the proportion that 2.6 million pounds bears to the total initial shares from all countries participating in the Restraint Program which are estimated to have no shortfall for the calendar year 1976. The foregoing allocation procedure shall not apply to any increase in the estimate of imports from countries not participating in the 1976 Restraint Program.

(5) The Government of Panama and the Government of the United States of America shall consult promptly upon the request of either Government regarding any matter involving the application, interpretation or implementation of this Agreement, and regarding any increase in the total quantity of imports from Panama permissible under the Restraint Program including allocation of any shortfall.

(6) In the event that quotas on imports of such meats should become necessary, the representative period used by the Government of the United States of America for calculation of the quota for Panama shall not include the period between October 1, 1968, and June 30, 1972, or the calendar years 1975 and 1976, except by the agreement of the Government of Panama.

(7) (A) To enable both Governments to follow progress under this Agreement, the Government of the United States of America shall provide to the Government of Panama as soon as possible after the end of each week customs statistical information concerning imports of such meats from all supplying countries. (B) As soon as possible after the end of each month the Government of Panama shall provide to the Government of the United States of America details of scheduled arrivals to December 31, 1976, ship by ship and port by port, based on actual loadings in Panama.

I have the honor to propose that, if the foregoing is acceptable to the Government of Panama, this note together with Your Excellency's confirmatory reply constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

WILLIAM J. JORDEN

His Excellency Lic. Aquilino E. Boyd  
Minister of Foreign Relations  
Panama

## II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE PANAMÁ  
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES  
PANAMÁ, PANAMÁ

julio 7 de 1976

Nº DREU-152/1336-2

Señor Embajador:

Tengo el honor de referirme nuevamente a la nota de Vuestra Excelencia, Nº 55 de abril 26 de 1976, mediante la cual propone los términos de un acuerdo entre los Gobiernos de su país y de la República de Panamá para el suministro a Estados Unidos de América de carnes de res, de cabra y de carnero por un total de 2.6 millones de libras durante el año de 1976.

Deseo manifestar a Vuestra Excelencia que tales términos son satisfactorios al Gobierno de Panamá, mas quiero agregar que Su Excelencia el Ministro de Desarrollo Agropecuario ha expresado la esperanza de que, no obstante esta aceptación, el Gobierno de Estados Unidos quiera atender las aspiraciones de Panamá a fin de que las próximas asignaciones de cuotas que haga permitan a la República exportar a Estados Unidos de América un volumen de carne que absorba los excedentes del producto generados a través de los programas que impulsa el Gobierno de Panamá con la ayuda técnica y financiera de entidades internacionales.

Aprovecho la ocasión para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más distinguida consideración.

[Signed — Signé]

AQUILINO E. BOYD  
Ministro de Relaciones Exteriores

Su Excelencia William J. Jorden  
Embajador de Estados Unidos de América  
Panamá, República de Panamá

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

REPUBLIC OF PANAMA  
MINISTRY OF FOREIGN RELATIONS  
PANAMÁ, PANAMA

July 7, 1976

No. DREU-152/1336-2

Mr. Ambassador:

I have the honor to refer again to Your Excellency's note No. 55 of April 26, 1976, proposing the terms of an agreement between the Government of your country and the Republic of Panama for the supply to the United States of America of meat of cattle, goats, and sheep for a total of 2.6 million pounds in 1976.

I wish to inform Your Excellency that these terms are satisfactory to the Government of Panama. However, I should like to mention that the Minister of Agricultural Development has expressed the hope that, notwithstanding this acceptance, the United States Government will fulfill Panama's aspirations and that its next assignment of quotas will permit Panama to export to the United States a volume of meat which will absorb the surpluses of this product generated by the programs which the Government of Panama is promoting with the technical and financial assistance of international agencies.

I avail myself of this occasion to renew to Your Excellency the assurances of my most distinguished consideration.

[Signed]

AQUILINO E. BOYD  
Minister of Foreign Relations

His Excellency William J. Jorden  
Ambassador of the United States of America  
Panamá, Republic of Panama

---

<sup>1</sup> Translation supplied by the Government of the United States of America.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LES  
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PANAMA, RELATIF À L'IM-  
PORTATION DE VIANDES

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Ministre  
des relations extérieures du Panama*

Panamá, le 26 avril 1976

N° 55

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet de l'importation aux Etats-Unis, pour la consommation, de viande de bovins fraîche, réfrigérée ou congelée (position I06.10 du Tarif douanier des Etats-Unis) et de viande de caprins et d'ovins, à l'exclusion de l'agneau, fraîche, réfrigérée ou congelée (position 106.20 du Tarif douanier des Etats-Unis), durant l'année civile 1976, ainsi qu'aux accords conclus entre les Etats-Unis et d'autres pays, qui constituent le programme de limitation des expéditions desdites viandes vers les Etats-Unis pour 1975. Etant entendu que des accords similaires seront également conclus, pour l'année civile 1976, avec les Gouvernements d'autres pays qui ont participé au programme de limitation pour 1975 et qui continuent d'exporter des quantités substantielles de viande vers les Etats-Unis, je proposerai la conclusion de l'Accord ci-après entre nos deux Gouvernements :

1. Compte tenu de ce qui précède, et sous réserve du paragraphe 4, la quantité totale de ces viandes qui pourra être importée aux Etats-Unis au cours de l'année civile 1976, en provenance de pays participant au programme de limitation, sera de 1 155 000 000 livres, et le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique assumeront les obligations énoncées ci-après pour réglementer, l'un l'exportation, l'autre l'importation, desdites viandes aux Etats-Unis.

2. Le Gouvernement du Panama limitera l'exportation par connaissance direct, vers les Etats-Unis, des viandes en question en provenance du Panama de façon que la quantité importée ou sortie d'entrepôt au cours de l'année civile 1976 en vue de sa consommation ne dépasse pas 2 600 000 livres, ou un chiffre supérieur éventuellement fixé comme suite à des ajustements effectués au titre du paragraphe 4.

3. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra limiter à 2 600 000 livres les importations de ces viandes, d'origine panaméenne et en provenance directe ou indirecte du Panama, moyennant des règlements applicables à leur importation ou à leur sortie d'entrepôt pour consommation aux Etats-Unis, étant entendu que, pour les importations en provenance directe du Panama : A) ces règlements ne fixeront pas la date d'importation ou de sortie d'entrepôt, pendant l'année civile 1976, des viandes panaméennes pour consommation aux Etats-Unis; B) ces règlements ne seront pris qu'après consultation avec le Gouvernement du Panama dans les conditions prévues au paragraphe 5, et seulement s'il apparaît à l'évidence que la quantité de ces viandes susceptible d'être importée ou sortie d'entrepôt pour consommation pendant l'année civile 1976 excédera la quantité spécifiée au paragraphe 2. Il est entendu que les statis-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 juillet 1976, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

tiques des importations ou des sorties d'entrepôts, pour consommation, établies par l'Administration des douanes des Etats-Unis seront utilisées aux fins du présent Accord. Ces statistiques ne tiendront pas compte des viandes dont l'importation a été refusée parce qu'elles ne répondaient pas aux normes prescrites par la loi fédérale relative à l'inspection des viandes révisée et lesdites viandes ne seront pas considérées comme partie de la quantité visée au paragraphe 2.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pourra augmenter la quantité totale de ces viandes importable aux Etats-Unis pendant l'année civile 1976 en provenance des pays qui participent au programme de limitation, ou effectuer la répartition de toute fraction non épuisée d'une partie quelconque des quantités inscrites au programme de limitation et de toute fraction non réalisée des importations initialement prévues en provenance de pays qui ne participent pas à ce programme. Ainsi, s'il n'est pas prévu d'insuffisance des importations en provenance du Panama, ce pays recevra une part de l'augmentation, ou de la fraction d'importations non réalisée, égale au rapport entre 2 600 000 livres et le total des parts initiales de l'ensemble des pays participant au programme de limitation, qui seront effectivement livrées dans l'année civile 1976. Cette méthode de répartition ne jouera pas en ce qui concerne des augmentations éventuelles de la quantité estimée d'importation en provenance des pays qui ne participent pas au programme de limitation pour 1976.

5. Le Gouvernement du Panama et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique se consulteront dans les meilleurs délais, à la demande de l'un ou l'autre d'entre eux, sur toute question relative à l'application, à l'interprétation ou à l'exécution du présent Accord, et au sujet de toute augmentation éventuelle de la quantité totale qui pourra être importée du Panama dans le cadre du programme de limitation, ainsi que de l'attribution des fractions non épuisées.

6. S'il devenait nécessaire de continger les importations des viandes en question, la période de référence utilisée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour calculer le contingent panaméen ne comprendra pas la période du 1<sup>er</sup> octobre 1968 au 30 juin 1972, ni les années civiles 1975 et 1976, sauf avec le consentement du Gouvernement du Panama.

7. A) Pour que les deux Gouvernements puissent suivre l'évolution des échanges au titre du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique communiquera dès que possible après la fin de chaque semaine au Gouvernement du Panama les statistiques de l'Administration des douanes relatives aux importations desdites viandes en provenance de tous les pays fournisseurs. B) Dès que possible après la fin de chaque mois, le Gouvernement du Panama communiquera au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique la liste des arrivées prévues jusqu'au 31 décembre 1976, ventilées par navire et par port, sur la base des chargements effectifs au Panama.

Je proposerai que, si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, la présente note et la confirmation de Votre Excellence constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

WILLIAM J. JORDEN

Son Excellence M. Aquilino E. Boyd  
Ministre des relations extérieures  
Panama

## II

RÉPUBLIQUE DU PANAMA  
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES  
PANAMÁ (PANAMA)

Le 7 juillet 1976

N° DREU-152/1336-2

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer de nouveau à la note n° 55 du 26 avril 1976, par laquelle Votre Excellence propose les modalités d'un accord entre le Gouvernement de son pays et le Gouvernement de la République du Panama, relatif à la fourniture aux Etats-Unis d'Amérique de viandes de bovins, de caprins et d'ovins à concurrence de 2 600 000 livres au total en 1976.

J'ai le plaisir d'informer Votre Excellence que les modalités proposées rencontrent l'agrément du Gouvernement du Panama, mais j'aimerais vous faire part du vœu exprimé par le Ministre du développement agricole que, nonobstant cet agrément, le Gouvernement des Etats-Unis réponde aux aspirations du Panama et que le prochain contingent permette au Panama d'exporter vers les Etats-Unis des quantités de viandes suffisantes pour absorber les excédents provenant des programmes que le Gouvernement du Panama met en œuvre avec le concours technique et financier des institutions internationales.

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures,

[Signé]

AQUILINO E. BOYD

Son Excellence M. William J. Jordan  
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique  
Panamá (République du Panama)

---

**No. 15925**

---

**FINLAND  
and  
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Ankara  
on 25 March 1975**

*Authentic texts: English, Finnish and Turkish.  
Registered by Finland on 8 September 1977.*

---

**FINLANDE  
et  
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à  
Ankara le 25 mars 1975**

*Textes authentiques : anglais, finnois et turc.  
Enregistré par la Finlande le 8 septembre 1977*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Republic of Turkey, being Parties to the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and the International Air Services Transit Agreement,<sup>3</sup> both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

### Article 1. DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) The term “the Convention” means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or the Convention under articles 90 and 94 thereof, which have been adopted by both Parties;

b) The term “aeronautical authorities” means, in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Communications and, in the case of the Republic of Finland, the National Board of Aviation and, in both cases, any person or body authorized to perform any functions at present exercised by the said authorities or similar functions;

c) The term “designated airline” means an airline which has been designated and authorized in accordance with article 3 of the Agreement;

d) The term “territory” has the meaning specified in article 2 of the Convention;

e) The term “air service”, “international air service”, “airline” and “stop for non-traffic purposes” have the meanings specified in article 96 of the Convention;

f) The term “capacity” means:

- in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route;
- in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.

### Article 2. TRAFFIC RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to this Agreement. Such services and

<sup>1</sup> Came into force on 7 May 1977, i.e., 30 days after the exchange of diplomatic notes (effected on 7 April 1977) confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties had been complied with, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.



routes are hereafter called “the agreed services” and the “specified routes” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to this Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passenger, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

#### *Article 3. OPERATION AUTHORIZATION*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article, without delay grant to the airline designated the appropriate operating authorizations.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph 2 of this article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that arrangements set out in articles 9 and 10 to this Agreement have been completed.

#### *Article 4. REVOCATION AND SUSPENSION*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this article is essential to prevent further infringements

of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party. In such a case the consultation shall begin within a period of thirty (30) days of the date of request made by either Contracting Party for the consultation.

*Article 5. EXEMPTION FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND TAXATION*

1. Aircraft operated in international air services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board aircraft up to such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey performed over that territory.

2. The following materials shall also be exempted from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the appropriate authorities of the said Contracting Party and for use on board aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party;
- b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline of the other Contracting Party;
- c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

*Article 6. STORAGE OF AIRBORNE EQUIPMENT AND SUPPLIES*

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 7. DIRECT TRANSIT TRAFFIC*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempted from customs duties and other similar taxes.

*Article 8. FINANCIAL PROVISIONS*

1. Each Contracting Party shall grant to the designated airline of the other Contracting Party the right to transfer the excess of receipts over expenditure earned by that airline in the territory of the first Contracting Party in connection with the carriage of traffic, in accordance with the foreign exchange regulation in force, at the official prevailing rate of exchange where such a rate exists or otherwise at a rate equivalent to that at which receipts were earned.

2. The transfer shall be effected in a convertible foreign exchange acceptable to the other Contracting Party.

3. The required foreign currency for the transfer of above-mentioned receipts will be allocated or transferred by the Central Bank or any other authorized National Bank of the Contracting Parties. Where a payment agreement exists between the Contracting Parties, payments shall be effected in accordance with the provisions of the agreement.

#### *Article 9. CAPACITY PROVISIONS*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2. In operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear a close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of traffic originating in or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline.

4. The right of the designated airline of either Contracting Party to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territories of third countries on the specified routes shall be exercised in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- a) the traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operations.

Any privileges to be granted under this paragraph shall finally be determined by the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

5. The capacity and frequency of the agreed services may be reviewed and revised at the request of either of the Contracting Parties in the light of the paragraphs in this article above after consultation held in a spirit of close co-operation between the aeronautical authorities of the Parties.

#### *Article 10. ESTABLISHMENT OF TARIFFS*

1. In the following paragraphs, the term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

3. The tariffs referred to in paragraph 2 of this article shall, if possible, be agreed by the designated airlines of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association for the working out of tariffs.

4. The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety (90) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

5. This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty (30) days from the date of submission, in accordance with paragraph 4 of this article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced as provided for in paragraph 4, the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty (30) days.

6. If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph 3 of this article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph 5 of this article, the aeronautical authorities of either Contracting Party give the aeronautical authorities of the other Contracting Party notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 3, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

7. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 4 of this article, or on the determination of any tariff under paragraph 6 of this article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 16 of this Agreement.

8. A tariff established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

#### *Article 11. INFORMATION AND STATISTICS*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 12. CONSULTATION*

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and the Annexes thereto.

#### *Article 13. MODIFICATIONS*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement and the Annexes thereto, it may request consultation with

the other Contracting Party; such consultation, which may be between the aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

*Article 14. CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS*

This Agreement and its Annexes will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 15. TERMINATION*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 16. SETTLEMENT OF DISPUTES*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement and the Annexes thereto, the Contracting Parties shall, in the first place, endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the Arbitral Tribunal.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

*Article 17. TITLES*

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

*Article 18.* REGISTRATION

This Agreement and its Annexes shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 19.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement and its Annexes which constitute the integral part of the Agreement shall enter into force after thirty (30) days from the exchange of diplomatic notes confirming that the constitutional requirements of the Contracting Parties for the entering into force of this Agreement have been complied with.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Ankara this twenty-fifth day of March, 1975, in duplicate in the English, Finnish and Turkish languages, the three texts being equally authentic. However, in case of dispute the English text shall be deemed authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

ULF-ERIK SLOTTE

For the Government of the Republic of Turkey:

YÜKSEL SÖYLEMEZ

A N N E X I

ROUTES

1. *a)* The airline designated by the Government of the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions:

Points in Turkey, intermediate points, Helsinki and points beyond.

*b)* The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Turkey, Budapest, Bratislava, Bucharest, Helsinki.

2. *a)* The airline designated by the Government of the Republic of Finland shall be entitled to operate air services in both directions:

Points in Finland, intermediate points, Istanbul and points beyond.

*b)* The right to set down and pick up in the territory of the other Contracting Party traffic embarked in or destined for the territories of third parties is limited to the route:

Points in Finland, Constanta, Varna, Istanbul, Cairo.

3. Points on any of the above routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that such service shall have its starting point in the territory of the Contracting Party designating the airline.

4. Either of the Contracting Parties may request the inclusion in their services of additional points beyond the territories of the other Contracting Party or between the territories of the Contracting Parties. This request is subject to the approval of the aeronautical authority of the other Contracting Party.

## ANNEX II

## APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES

1. The designated airline of either Contracting Party shall submit its flight schedules, including the type of equipment, for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) not later than thirty (30) days prior to the effective date of schedule. In special cases this time limit may be reduced subject to the consent of the said authorities.

2. Prior to the submission of the flight schedules by the designated airline of either Contracting Party to the aeronautical authorities of the other Contracting Party, the airlines of both Contracting Parties shall consult each other on the schedules with a view to facilitating their approval.

3. The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

---

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA TURKIN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN LENTOLIIKENNESOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Turkin Tasavallan hallitus, Chicagossa joulukuun 7 päivänä 1944 allekirjoitettavaksi avattujen kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen ja kauttakulusta kansainvälisessä lentoliikenteessä tehdyn sopimuksen osapuolina,

haluten tehdä sopimuksen alueittensa välisen ja niiden kautta edelleen tapahtuvan lentoliikenteen aloittamisesta,

ovat sopineet seuraavasta:

### *1 artikla. MÄÄRITELMÄT*

Tässä sopimuksessa, ellei lauseyhteys muuta edellytä.

a) sanonta "yleissopiinus" tarkoittaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta, mukaanluettuna kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset, jotka kumpikin sopimuspuoli on hyväksynyt;

b) sanonta "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Turkin Tasavallan kohdalla liikenneministeriötä ja Suomen Tasavallan kohdalla ilmailuhallitusta ja kummassakin tapauksessa jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tehtäviä tai samankaltaisia tehtäviä, joita mainitut viranomaiset tällä hetkellä hoitavat;

c) sanonta "nimetty lentoliikenneyritys" tarkoittaa lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa sopimuksen 3 artiklan mukaisesti;

d) sanonnalla "alue" on yleissopimuksen 2 artiklassa sille määritelty merkitys;

e) sanonnoilla "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lentoliikenneyritys" ja "lasku ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys;

f) sanonta "kapasiteetti" tarkoittaa:

- ilma-aluksen kohdalla kyseisen ilma-aluksen käytettävissä olevaa hyötykuormaa määrättyllä reitillä tai reitin osalla;
- määrätyn lentoliikenteen kohdalla ilma-aluksen kapasiteettia kyseisessä liikenteessä, kerrottuna kyseisen ilma-aluksen lentotiheydellä määrätyn ajanjaksona määrättyllä reitillä tai reitin osalla.

### *2 artikla. LIIKENNEOIKEUDET*

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen, säännöllisen lentoliikenteen aloittamiseksi tämän sopimuksen liitteessä määritellyillä reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan alempana "sovituksi liikenteeksi" ja vastaavasti "määrätyiksi reiteiksi". Kummankin sopimuspuolen mitemmällä lentoliikenneyrityksellä on harjoittaessaan sovittua liikennettä määrättyllä reitillä seuraavat oikeudet;

a) lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;

b) laskeutua mainitulle alueelle ilman kaupallista tarkoitusta; ja



c) laskeutua mainitulla alueella tämän sopimuksen liitteessä asianomaista reittiä varten määrätyissä paikoissa jättääkseen ja ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia.

2. Älköön minkään tämän artiklan 1 kohdassa katsottako merkitsevän sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai vuokraa vastaan toiseen paikkaan tämän toisen sopimuspuolen alueella.

### 3 artikla. LIIKENNELUPA

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi lentoliikenneyritys harjoittamaan sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, tämän artiklan 3 ja 4 kohtien määräykset huomioon ottaen, viipymättä myöntää nimetylle lentoliikenneyritykselle asianomainen liikennelupa.

3. Sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se täyttää ne vaatimukset, jotka laki ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kohdassa mainittua liikennelupaa tai asettaa välttämättömiksi katsomiaan tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen nimetyille lentoliikenneyritykselle myönnettävien oikeuksien käyttöä koskevia ehtoja, aina milloin se katsoo, ettei tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaiselle.

5. Kun lentoliikenneyritys on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi milloin tahansa ryhtyä harjoittamaan sovittua liikennettä, edellyttäen, että tämän sopimuksen 9 ja 10 artiklojen edellyttämät järjestelyt on loppuunsaoritettu.

### 4 artikla. PERUUTTAMINEN JA LYKKÄÄMINEN

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä käyttämästä hyväkseen tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia tai asettaa näiden oikeuksien käytölle välttämättömäksi katsomiaan ehtoja:

- a) milloin se katsoo, että tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta ei kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaiselle, tai
- b) jos kyseessä oleva lentoliikenneyritys ei noudata nämä oikendet myöntäneen sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, tai
- c) jos lentoliikenneyritys muutoin laiminlyö toimia tämän sopimuksen ehtojen mukaisesti.

2. Mikäli tämän artiklan 1 kohdassa mainittu välitön peruuttaminen, hyväksikäytön lykkääminen tai ehtojen asettaminen on välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta älköön käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu. Tällaisessa tapauksessa neuvottelut tulee aloittaa viimeistään kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on neuvotteluja pyytänyt.

### 5 artikla. VAPAUTUS TULLEISTA JA MUISTA MAKSUISTA JA VEROISTA

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivat ilma-alukset, niinkuin myös niiden vakiovarusteet, polttoaineet, voiteluöljyt ja ilma-aluksessa olevat varastot (mukaanluettuina ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista maksuista ja veroista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen, että varusteet ja varastot jäävät alukseen siksi kunnes ne jälleen viedään tai käytetään ilma-aluksessa sen lentäessä matkaosuutta mainitun alueen yläpuolella.

2. Seuraavat aineet ovat myös vapaat samoista tulleista ja veroista, lukuunottamatta suoritetuista palveluksista kannettuja maksuja:

- a) jommankumman sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen asianomaisten viranomaisten määräämissä rajoissa toisen sopimuspuolen kansainvälisessä liikenteessä toimivaan, mainitulta alueelta lähtevään ilma-alukseen otetut, aluksessa käytettävät varastot;
- b) sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä liikenteessä käytettävän ilma-aluksen huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat;
- c) toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen kansainvälisessä liikenteessä toimivan ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitettu polttoaine ja voiteluöljy siinäkin tapauksessa, että mitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

Edellä a), b) ja c)-kohdissa tarkoitettu materiaali voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnan alaisena.

### 6 artikla. ILMA-ALUSTEN VARUSTEIDEN JA TARVIKKEIDEN VARASTOINTI

Kummankin sopimuspuolen ilma-aluksen käyttämät vakiovarusteet, kuten myös ilma-aluksessa pidettävät tarvikkeet ja varastot, saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueelle ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisten suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti kunnes ne jälleenviedään tai niiden suhteen muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

### 7 artikla. SUORA KAUTTAKULKULIIKENNE

Kummankin sopimuspuolen alueiden kautta kauttakulumatalla olevat matkustajat alistetaan vain hyvin yksinkertaiseen tarkastukseen. Välittömästi kauttakulkeva matkatavara ja rahti on vapaa tulleista ja muista vastaavanlaisista veroista.

### 8 artikla. TALOUDELLISET MÄÄRÄYKSET

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle oikeuden siirtää ne tuloylijäämät, jotka tämä lentoliikenneyritys on ansainnut toisen sopimuspuolen alueella liikennöimisen yhteydessä, voimassa olevien ulkomaan valuuttamääräysten mukaan viralliseen vaihtokurssiin, mikäli tällainen kurssi on olemassa, tai muutoin kurssiin, jonka mukaan tuloylijäämä on ansaittu.

2. Siirto suoritetaan vaihdettavassa toisen sopimuspuolen hyväksymässä ulkomaan valuutassa.

3. Yllämainitun tuloylijäämän siirtoon tarvittavan ulkomaan valuutan myöntävät tai siirtävät sopimuspuolten keskuspankit tai muut valtuutetut kansalliset pankit. Milloin sopimuspuolten välillä on olemassa maksusopimus, maksut suoritetaan tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

### 9 artikla. KAPASITEETIMÄÄRÄYKSET

1. Sopimuspuolten lentoliikenneyrityksillä tulee olla kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä alueittensa välillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä, kummankin sopimuspuolen nimettyjen lentoliikenneyritysten tulee otta huomioon toisen sopimuspuolen nimetyn lentoliikenneyrityksen edut siten, ettei viimeksimainitun liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittuun liikenteeseen tulee mahdollisimman tarkoin vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle, ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen, kuin liikenneyrityksen sanottua liikennettä suorittamaan nimenneen sopimuspuolen alueelta lähtevän tai sinne saapuvan liikenteen nykyinen ja kohtuudella arvioitavissa oleva tarve edellyttää.

4. Kummankin sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen oikeutta liikennöidä toisen sopimuspuolen alueella sijaitsevien paikkakuntien ja kolmansien maiden alueella sijaitsevien paikkakuntien välillä määrätyillä reiteillä tulee käyttää sitä yleisperiaatetta noudattaen, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa:

- a) lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;
- b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien valtioiden lentoliikenneyritysten liikenne;
- c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset määräävät lopullisesti kaikki tämän kohdan nojalla myönnetty etuoikeudet.

5. Sovittuun liikenteeseen kapasiteettia ja liikennetiheyttä voidaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä tarkistaa ja muuttaa tämän artiklan kohtien valossa sopimuspuolten ilmailuviranomaisten läheisen yhteistyön hengessä pidettyjen neuvottelujen perusteella.

### 10 artikla. TARIFFIEN VAHVISTUS

1. Seuraavissa kohdissa sanonta "tariffi" tarkoittaa matkustajien, matkatavaroitten ja rahdin kuljetuksesta maksettavia hintoja näihin hintoihin sovellettavien ehtojen, mukaanluettuina asiamiesten ja muut sivupalveluista kannettavat palkkiot ja ehdot, mutta poisluettuina postinkuljetuksen korvaukset ja ehdot.

2. Sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen kuljetuksissaan toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta soveltamat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät, kuten liikennekustannukset, kohtuullisen voiton ja muiden lentoliikenneyritysten tariffit.

3. Molempien sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten on, mikäli mahdollista, sovittava tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitetuista tariffeista neuvoteltuaan muiden samaa reittiä, joko kokonaan tai osittain, liikennöivien lentoliikenneyritysten kanssa, ja tällaisen sopimuksen laatimisessa on, mikäli mahdollista, käytettävä hyväksi Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) tariffien määräämiseksi käyttämää menettelyä.

4. Täten sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi viimeistään yhdeksänkymmentä (90) päivää ennen niiden suunnitel-

tua käyttöön ottoa. Erikoistapauksissa tätä määräaikaa voidaan lyhentää, edellyttäen, että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

5. Tällainen hyväksyminen voidaan antaa nimenomaisesti. Mikäli kummankaan sopimuspuolen ilmailuviranomaiset eivät kolmenkymmenen (30) päivän kuluessa tämän artiklan 4 kohdan mukaisesta alistamisesta hyväksyttäväksi esitä vastustavaa kantaa, nämä tariffit katsotaan hyväksytyiksi. Mikäli alistamismääräaikaa 4 kohdan mukaisesti lyhennetään, ilmailuviranomaiset voivat sopia siitä, että määräaika, jonka kuluessa vastustava kanta on ilmoitettava, voi olla kolmeakymmentä (30) päivää lyhyempi.

6. Mikäli tariffista ei voida sopia tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai jos tämän artiklan 5 kohdan mukaisen määräajan kuluessa jommankumman sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ilmoittavat toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille vastustavansa jotain 3 kohdan mukaisesti sovittua tariffia, sopimuspuolten ilmailuviranomaiset, neuvoteltuaan sellaisen kolmannen valtion ilmailuviranomaisen kanssa, jonka mielipiteen he katsovat hyödylliseksi, pyrkivät määräämään tariffin yhteissopimuksella.

7. Elleivät ilmailuviranomaiset pääse sopimukseen heille tämän artiklan 4 kohdan nojalla alistetun tariffin hyväksymisestä tai tämän artiklan 6 kohdan nojalla tapahtuvasta tariffin määräämisestä, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen 16 artiklan määräysten mukaisesti.

8. Tämän artiklan mukaisesti määrätty tariffi on voimassa, kunnes uusi tariffi määrätään. Tariffin voimassaoloa ei kuitenkaan saa tämän kohdan nojalla jatkaa kahtatoista (12) kuukautta kauempaa siitä päivästä, jolloin sen voimassaolo muutoin lakkaisi.

#### *11 artikla. TIEDOTUKSET JA TILASTOT*

Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset toimittavat toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille näiden pyynnöstä sellaiset kausiluontoiset tai muut tilastotiedotukset, joita voidaan kohtuudella katsoa tarvittavan ensiksi mainitun sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen kapasiteetin tarkistamiseksi sovituissa liikenteessä. Tällaisten tiedotusten tulee sisältää kaikki tiedot, joita tarvitaan kyseisen lentoliikenneyrityksen sovituissa liikenteessä kuljettaman liikenteen määrän sekä tämän liikenteen lähtöjä päätekohtien määrittämiseksi.

#### *12 artikla. NEUVOTTELUT*

Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika-ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaakseen tämän sopimuksen ja sen liitteiden määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen.

#### *13 artikla. MUUTOKSET*

1. Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää tämän sopimuksen tai sen liitteen jonkin määräyksen muuttamista toivottavana, se voi pyytää toiselta sopimuspuolelta neuvottelujen aloittamista; tällaisten neuvottelujen, jotka voidaan käydä ilmailuviranomaisten kesken ja jotka voivat tapahtua keskusteluin tai kirjeitse, tulee alkaa viimeistään kuudenkymmenen (60) päivän kuluttua pyynnön esittämisestä. Täten sovitut muutokset tulevat voimaan, kun ne on vahvistettu diplomaattisten noottien vaihdolla.

2. Reitteihin tehtävät muutokset voidaan tehdä suoraan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välisellä sopimuksella.

**14 artikla. YHDENMUKAISUUS MONENKESKISTEN  
SOPIMUSTEN KANSSA**

Tämä sopimus ja sen liitteet saatetaan yhdenmukaiseksi jokaisen monenkeskisen sopimuksen kanssa, joka saattaa tulla molempia sopimuspuolia sitovaksi.

**15 artikla. IRTISANOMINEN**

Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on samanaikaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Tällaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, paitsi jos irtisanominen peruutetaan yhteisellä sopimuksella ennen mainitun määräajan päättymistä. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanottaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

**16 artikla. ERIMIELISYYKSIEN RATKAISEMINEN**

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen ja sen liitteiden tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluin.

2. Elleivät sopimuspuolet pääse ratkaisuun neuvottelutietä, ne voivat sopia erimielisyyden siirtämisestä jonkun henkilön tai elimen ratkaistavaksi, tai erimielisyys voidaan, jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä, alistaa ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen, ja näin nimetyt kaksi nimittävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimitettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä päivästä lukien, kun sopimuspuoli on vastaanottanut toiselta diplomaattista tietä lähetetyn ilmoituksen, jossa pyydetään erimielisyyden ratkaisemista välimiesmenettelyllä, ja kolmas välimies on nimitettävä seuraavan kuudenkymmenen (60) päivän ajanjakson kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräaikana, tai ellei kolmatta välimiestä ole nimetty määräaikana, jompikumpi sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimittämään tarpeen mukaan välimiehen tai välimiehet. Tällaisessa tapauksessa kolmannen välimiehen on oltava kolmannen valtion kansalainen ja hänen on toimittava välitystuomioistuimen puheenjohtajana.

2.<sup>1</sup> Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan jokaista tämän artiklan 2 kohdan nojalla tehtyä päätöstä.

**17 artikla. OTSIKOT**

Tämän sopimuksen jokaisen artiklan alkuun on haku- ja viitemielessä sisällytetyt otsikot, eivätkä nämä otsikot millään tavalla määrittele, rajoita tai kuvaa tämän sopimuksen laajuutta tai tarkoitusta.

**18 artikla. REKISTERÖINTI**

Tämä sopimus ja sen liitteet on rekisteröitävä Kansainvälisessä siviili-ilmailujärjestössä.

**19 artikla. VOIMAANTULO**

Tämä sopimus ja sen liitteet, jotka muodostavat erottamattoman osan sopimuksesta, tulevat voimaan kolmenkymmenen (30) päivän kuluttua siitä päivästä,

<sup>1</sup> Should read "3" — Devrait se lire «3»

jolloin sopimuspuolet ovat noottienvaihdolla vahvistaneet, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Ankarassa 25 päivänä maaliskuuta 1975 kahtena kappaleena englannin, suomen ja turkin kielillä, kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset. Kuitenkin erimielisyyden sattuessa englanninkielinen teksti on ratkaiseva.

Suomen hallituksen puolesta:

ULF-ERIK SLOTTE

Turkin hallituksen puolesta:

YÜKSEL SÖYLEMEZ

## L I T T E I

### REITIT

1. *a)* Turkin Tasavallan hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrityksellä on oikeus harjoittaa lentoliikennettä molempiin suuntiin:

Paikkakuntia Turkissa, välilaskupaikkoja, Helsinki ja paikkakuntia Helsingistä edelleen.

*b)* Oikeus ottaa ja jättää toisen sopimuspuolen alueella kolmansien maiden alueilta lähtevää, tai kolmansien maiden alueille saapuvaa liikennettä on rajoitettu reittiin:

Paikkakuntia Turkissa, Budapest, Bratislava, Bukarest, Helsinki.

2. *a)* Suomen Tasavallan hallituksen nimeämällä lentoliikenneyrityksellä on oikeus harjoittaa lentoliikennettä molempiin suuntiin:

Paikkakuntia Suomessa, välilaskupaikkoja, Istanbul ja paikkakuntia Istanbulista edelleen.

*b)* Oikeus ottaa ja jättää toisen sopimuspuolen alueella kolmansien maiden alueilta lähtevää, tai kolmansien maiden alueille saapuvaa liikennettä on rajoitettu reittiin:

Paikkakuntia Suomessa, Constanta, Varna, Istanbul, Kairo.

3. Nimetty lentoliikenneyritys voi, jos se niin haluaa, jättää jollakin tai kaikilla lennoilla pois edellä mainituilla reiteillä sijaitsevia paikkakuntia, edellyttäen, että liikenteen lähtöpaikka sijaitsee lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen alueella.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää, että sen liikenteeseen sisällytetään yksi tai useampia paikkakuntia toisen sopimuspuolen alueelta edelleen, tai sopimuspuolten alueiden välillä. Tämä pyyntö on alistettava toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi.

## L I T T E II

### AIKATAULUJEN HYVÄKSYMINEEN

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen tulee jättää toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi aikataulunsa, mukaanluettuna käytettävä kalustotyyppi, jokaisen liikennekauden alussa (kesä ja talvi) viimeistään kolmekymmentä (30) päivää ennen aikataulun voimaan tuloa. Erikoistapauksessa tätä määräaikaa voidaan lyhentää mainittujen viranomaisten suostumuksella.

2. Ennen kuin kummankaan sopimuspuolen nimeämä lentoliikenneyritys jättää aikataulunsa toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi, molempien sopimuspuolten lentoliikenneyritysten on neuvoteltava aikatauluista niiden hyväksymisen helpottamiseksi.

3. Tällaiset aikataulut vastaanottavien ilmailuviranomaisten tulee hyväksyä ne tai ehdottaa niihin muutoksia. Nimetyt lentoliikenneyritykset eivät missään tapauksessa aloita liikennöimistään, ennen kuin asianomaiset ilmailuviranomaiset ovat hyväksyneet aikataulut. Tämä määräys koskee myös myöhemmin tehtäviä muutoksia.

---

[TURKISH TEXT — TEXTE TURC]

## FİNLANDİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

Finlandiya Cumhuriyeti Hükûmeti ve Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti,  
7 Aralık 1944 günü Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve Uluslararası Hava Servisleri Transit Anlaşması tarafları olup,  
Kendi ülkeleri arasında ve ötesinde hava servisleri kurmak amacıyla bir Anlaşma akdetmek isteyerek,  
Aşağıdaki gibi anlaşmışlardır:

### *Madde 1. TANIMLAR*

Bu Anlaşma bakımından, metin aksini gerektirmedikçe:

a) “Şikago Sözleşmesi” terimi, bu Sözleşmenin 90ıncı maddesi uyarınca kabul edilen Ek'leri de kapsamak üzere, 7 Aralık 1944'te Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesi ve bu Sözleşmenin 90ıncı ve 94üncü maddelerine göre Sözleşme veya Ek'lerinde yapılan ve her iki Âkit Tarafca kabul edilmiş olan değişiklikler anlamını taşır.

b) “Havacılık makamları” terimi, Türkiye Cumhuriyeti bakımından, Ulaştırma Bakanlığı ve Finlandiya Cumhuriyeti bakımından Ulusal Havacılık Kurulu ve her iki taraf bakımından da, halen bu makamlarca yapılan görevleri veya benzeri görevleri yerine getirmeye yetkilendirilen kişi veya kuruluş anlamını taşır.

c) “Tâyin edilen havayolu işletmesi” terimi, bu Anlaşma'nın 3üncü maddesi uyarınca tâyin edilen ve yetkilendirilen havayolu işletmesi anlamını taşır.

d) “Ülke” terimi, Şikago Sözleşmesinin 2 nci maddesinde belirtilen anlamı taşır.

e) “Hava servisi”, “uluslararası hava servisi”, “havayolu işletmesi” ve “teknik iniş” terimleri, Şikago Sözleşmesinin 96 ncı maddesinde belirtilen anlamları taşır.

f) “Kapasite” terimi, aşağıda belirtilen anlamları taşır:

- bit uçak bakımından, o uçağın bir hattın bütününde veya bir bölümünde kullanılabilecek olan, yolcu ve yük taşımaya elverişli hacmi;
- belli bir hava servisi bakımından, bu serviste kullanılan uçağın kapasitesi ile, bu uçakla belli bir süre boyunca belli bir hattın bütününde veya bir bölümünde yapılan sefer sayısının çarpımı.

### *Madde 2. TRAFİK HAKLARI*

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, bu Anlaşma Ek'inde belirtilen hatlarda tarifeli uluslararası hava servisleri kurması amacıyla, bu Anlaşma'da belirtilen hakları tanıır. Bu servislere ve hatlara bundan böyle sırasıyla “üzerinde anlaşılan servisler” ve “belirlenen hatlar” denecektir. Âkit Taraflarca tâyin olunan havayolu işletmeleri, belirlenen bir hatta, üzerinde anlaşılan bir servisi işletirken, aşağıdaki haklardan yararlanacaktır:



- a) Öteki Âkit Tarafın ülkesi üzerinden inmeden uçmak;
- b) Anılan ülke içerisinde teknik iniş yapmak;
- c) Anılan ülke içerisinde, o hat için bu Anlaşma Ek'inde belirtilen noktalara, yolcu, yük ve posta şeklindeki uluslararası trafiği bırakmak ve almak amacıyla iniş yapmak.

2. Bu Maddenin linci fıkrasındaki hiçbir husus, bir Âkit Taraf havayolu işletmesine, öteki Âkit Taraf ülkesindeki bir noktadan, aynı Âkit Taraf ülkesindeki bir başka noktaya bırakılmak üzere, ücret veya kira karşılığında yolcu, yük ve posta almak hakkının verildiği anlamına gelmeyecektir.

### *Madde 3. İŞLETME YETKİSİ*

1. Âkit Taraflardan herbiri, ötekine, belirlenen hatlarda, üzerinde anlaşılan servisleri işletmek amacıyla bir havayolu işletmesi tayin ettiğini yazılı olarak bildirmek hakkına sahip olacaktır.

2. Öteki Âkit Taraf, böyle bir tâyin bildirisini aldığı anda, bu Maddenin üçüncü ve dördüncü fıkraları hükümleri saklı kalmak üzere, tâyin edilen havayolu işletmesine gerekli işletme yetkisini gecikmeden tanyacaktır.

3. Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın tâyin ettiği havayolu işletmesinden, bu makamlarca, Şikago Sözleşmesi hükümlerine uygun olarak, uluslararası hava servislerinin işletilmesinde uygulanması normal ve makul olan kanun ve nizamlarda belirtilmiş şartları yerine getirmeye yeterli bulunduğu hususunda kendilerini tatmin etmesini isteyebilir.

4. Âkit Taraflardan herbirinin, tâyin edilmiş bir havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün, havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısına varmaması halinde, bu Maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen işletme yetkisini tanımayı reddetmek veya tâyin edilen havayolu işletmesinin, bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakları kullanmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkı olacaktır.

5. Bir havayolu işletmesi böylece tâyin edilince ve kendisine yetki verilince, bu Anlaşmanın 9uncu ve 10uncu maddelerinde yer alan hususların tanımlanması şartıyla, üzerinde anlaşılan servisleri herhangi bir tarihte işletmeye başlayabilir.

### *Madde 4. İŞLETME YETKİSİNİN GERİ ALINMASI VE HAKLARIN KULLANILMASININ DURDURULMASI*

1. Âkit Taraflardan herbiri, aşağıdaki hallerde, işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2 nci maddesinde belirtilen hakların öteki Âkit Tarafa tâyin edilmiş havayolu işletmesi tarafından kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasında gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

- a) O havayolu işletmesinin esas mülkiyetinin ve fiilî kontrolünün, havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın veya uyruklarının elinde bulunduğu kanısına taşınmaması, veya
- b) O havayolu işletmesinin, bu hakları tanıyan Âkit Tarafın kanun ve nizanlarına uymaması, veya
- c) O havayolu işletmesinin, herhangi bir şekilde, bu Anlaşmada belirtilen şartlara uygun olarak işletme yapmaması.

2. Bu Maddenin 1 inci fıkrasında sözü edilen, yetkinin geri alınması, hakların kullanılmasının durdurulması veya kayıtlandırılması işlemlerinin derhal yapılması, kanun ve nizanların daha ağır ihlallerini önlemek için zorunlu olmadıkça, bu hak ancak öteki Âkit Tarafa istişareden sonra kullanılacaktır. Böyle bir durumda

istişare, Âkit Taraflardan birince yapılan istek tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde başlayacaktır.

**Madde 5. GÜMRÜK VERGİLERİNDEN VE DİĞER  
VERGİLERDEN, RESİMLERDEN BAĞIŞIKLIK**

1. Âkit Taraflardan birinin tâyin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçaklar ve bu uçaklarda bulunan mutad donatım, akaryakıt ve yağlama yağları ve (yiyecek, içecek ve tütün dahil) uçak kumanyası da, öteki Âkit Taraf ülkesine varışta, tekrar yurt dışına çıkarılincaya kadar uçakta kalmak veya uçuşun o ülke üzerinde yapılacak bölümünde uçakta kullanılmak kaydıyla, bütün gümrük vergileri, muayene ücretleri ve diğer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaktır.

2. Aşağıdaki maddeler de, yapılan hizmetler karşılığında alınacak ücretler hariç, aynı resim ve vergilerden bağışık tutulacaktır:

- a) Âkit Taraflardan birinin ülkesinde, o Âkit Tarafın yetkili makamlarınca saptanan miktarları aşmamak ve öteki Âkit Tarafın uluslararası bir hava servisi yapan uçağında kullanılmak üzere uçağa alınan kumanya;
- b) Âkit Taraflardan birinin ülkesine, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesinin uluslararası hava servislerinde kullanılan uçaklarının bakımı ve onarımı için sokulan yedek parçalar;
- c) Uçuşun, uçağa alındığı Âkit Tarafın ülkesi üzerinde yapılan bölümünde kullanılacak bile olsa, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesi tarafından uluslararası hava servislerinde işletilen uçakların ikmaline ayrılmış olan akaryakıt ve yağlama yağları.

Yukarıda a), b) ve c) alt-fıkralarında sözü edilen maddelerin Gümrük denetim veya gözetimi altında tutulması zorunlu kılınabilir.

**Madde 6. MUTAD HAVACILIK DONATIMININ VE İKMAL  
MADDELERİNİN DEPOLANMASI**

Âkit Taraflardan birinin uçaklarında bulundurulmuş malzeme ve ikmal maddeleri ile mutad havacılık donatımı, öteki Âkit Taraf ülkesinde, ancak o ülkenin gümrük makamlarının müsaadesi ile boşaltılabilir. Böyle bir durumda, bunlar tekrar ülke dışına çıkarılincaya veya gümrük nizamları uyarınca başka bir şekilde elden çıkarılincaya kadar, sözü edilen makamların gözetimi altında tutulabilir.

**Madde 7. DİREKT TRANSİT TRAFİĞİ**

Âkit Taraflardan birinin ülkesinden transit geçen yolcular, çok basitleştirilmiş bir kontrolden daha fazla bir kontrole tâbi tutulmayacaklardır. Doğrudan doğruya transit geçen bagaj ve yük, gümrük vergileri ve diğer benzer vergi ve resimlerden bağışık tutulacaklardır.

**Madde 8. MALİ HÜKÜMLER**

1. Âkit Taraflardan herbiri, öteki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmesine, trafik taşınması dolayısıyla o ülkede sağladığı kazançların masraftan artan kısmını, yürürlükte bulunan kambiyo mevzuatına uygun olarak, varsa resmî kambiyo kuru üzerinden, aksi halde kazançların sağlandığı kura eşit bir kur üzerinden transfer hakkı tanıyacaktır.

2. Transfer, öteki Âkit Tarafça kabul edilebilen konvertibl bir dövizle yapılacaktır.

3. Yukarıda sözü edilen kazançların transferi için gereken döviz, Âkit Tarafların Merkez Bankası veya herhangi bir yetkili millî bankasınca tahsis veya transfer edilecektir. Âkit Taraflar arasında bir ödeme anlaşması varsa, ödemeler bu anlaşma hükümlerine göre yapılacaktır.

#### *Madde 9. KAPASİTE HÜKÜMLERİ*

1. Her iki Âkit Tarafın havayolu işletmelerine, kendi ülkeleri arasında belirlenen hatlarda üzerinde anlaşılan servisleri işletmeleri için âdil ve eşit imkân sağlanacaktır.

2. Âkit Taraflardan her birinin havayolu işletmesi, üzerinde anlaşılan servisleri işletirken, öteki Âkit Taraf havayolu işletmesinin çıkarlarını, bu sonuncu havayolu işletmesinin aynı hatların bütünü veya bir bölümü üzerinde yaptığı servisleri uygun olmayan bir oranda etkilememek üzere, gözönünde bulunduracaktır.

3. Âkit Tarafların tâyin edilen havayolu işletmelerinin sağladığı üzerinde anlaşılan servislerin, belirlenen hatlardaki kamu ulaştırma ihtiyaçları ile yakın ilişkisi bulunacak ve bunların ilk amacı, havayolu işletmesini tâyin eden tarafın ülkesine gelen ve ülkesinden giden trafiğin taşınması için var olan veya olması makul bir şekilde beklenen taşıma ihtiyaçlarını, makul bir hamule faktörü ile karşılamaya yetecek bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.

4. Âkit Taraflardan her birinin tâyin edilen havayolu işletmesinin, belirlenen hatlar üzerinde, öteki Âkit Taraf ülkesindeki noktalarla üçüncü ülkelerdeki noktalar arasında trafik taşıma hakkı, kapasitenin ilgili bulunduğu aşağıdaki genel ilkeler çerçevesinde kullanılacaktır:

- a) Havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın ülkesine gelecek ve ülkesinden gidecek trafik ihtiyaçları;
- b) Havayolu işletmesinin geçtiği bölgedeki devletlerin havayolu işletmelerince kurulan başka taşıma servisleri de gözönüne alındıktan sonra, o bölgenin trafik ihtiyaçları; ve
- c) Uzak menzilli hava seferlerinin ihtiyaçları.

Bu fıkraya göre tanınacak haklar, nihai olarak Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarınca saptanacaktır.

5. Üzerinde anlaşılan servislerin kapasitesi ve sıklığı, Âkit Taraflardan herhangi birinin isteği üzerine, tarafların havacılık makamları arasında yakın bir işbirliği anlayışı ile yapılacak istişareden sonra, bu Maddenin yukarıdaki fıkralarının ışığı altında gözden geçirilebilir ve değiştirilebilir.

#### *Madde 10. ÜCRET TARİFELERİNİN SAPTANMASI*

1. Aşağıdaki fıkralarda, “ücret tarifesi” terimi, posta taşımaya ait ücretler veya şartlar hariç, acentalık ve diğer yardımcı hizmetlerin ücretlerini ve şartlarını da kapsamak üzere yolcu, bagaj ve yük taşınması için ödenen ücretler ve bu ücretlerin uygulama şartları anlamını taşır.

2. Âkit Taraflardan birinin havayolu işletmesi tarafından öteki Âkit Taraf ülkesine veya ülkesinden yapılacak taşımalar için konulacak ücret tarifeleri, işletme maliyeti, makul bir kâr ve diğer havayolu işletmelerinin ücret tarifeleri de içinde olmak üzere bütün ilgili unsurlar gözönünde tutularak makul düzeylerde saptanacaktır.

3. Bu Maddenin 2 nci fıkrasında sözü edilen ücret tarifeleri, mümkünse, her iki Âkit Tarafın tâyin edilen havayolu işletmeleri tarafından, hattın bütünü veya bir bölümü üzerinde işleyen diğer havayolu işletmelerine danışıldıktan sonra anlaşmaya

varılarak saptanacak ve bu anlaşma, imkân varsa, Uluslararası Hava Taşıma Birliğinin ücret tarifelerinin hazırlanmasında uyguladığı usullerin kullanılması yoluyla sağlanacaktır.

4. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifeleri, yürürlüğe girmesi tasarlanan tarihten en az doksan (90) gün önce, Âkit Tarafların havacılık makamlarının onayına sunulacaktır. Özel durumlarda bu süre anılan makamların anlaşmaları ile kısaltılabilir.

5. Bu onay, açıkça bildirilebilir. Eğer havacılık makamlarının hiçbiri bu Maddenin 4üncü fıkrası uyarınca sunulan ücret tarifelerini onaylamadıklarını, sunulma tarihinden itibaren otuz (30) gün içinde bildirmezlerse, ücret tarifeleri onaylanmış sayılacaktır. Onaya sunulma süresinin 4üncü fıkrada belirtildiği şekilde kısaltılmış olması halinde, havacılık makamları tarifelerin onaylanmadığının bildirilmesi için geçecek sürenin otuz (30) günden az olması hususunda anlaşabilirler.

6. Bir ücret tarifesi üzerinde bu Maddenin 3üncü fıkrası uyarınca anlaşmaya varılmazsa, veya, Âkit Taraflardan birinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, bu Maddenin 5inci fıkrasında belirtilen süre içinde, 3üncü fıkra hükümleri uyarınca üzerinde anlaşmaya varılan ücret tarifelerini onaylamadığını bildirirse, Âkit Tarafların havacılık makamları, tavsiyesini yararlı saydıkları başka herhangi bir Devletin havacılık makamlarına danıştıktan sonra, ücret tarifelerini aralarında anlaşarak saptamaya çalışacaklardır.

7. Havacılık makamları, bu Maddenin 4üncü fıkrası uyarınca kendilerine sunulan veya bu Maddenin 6 ncı fıkrası uyarınca saptanacak olan herhangi bir ücret tarifesi üzerinde anlaşmaya varamazlarsa, anlaşmazlık bu Anlaşmanın 16 ncı maddesi hükümlerine göre çözümlenecektir.

8. Bu madde hükümlerine göre saptanmış olan bir ücret tarifesi, yeni bir ücret tarifesi saptanıncaya kadar yürürlükte kalacaktır. Bununla birlikte, bir ücret tarifesinin yürürlük süresi, bu fıkra hükmüne dayanılarak, başka bir şekilde sona ereceği tarihten itibaren on iki (12) aydan fazla uzatılamayacaktır.

#### *Madde 11. BİLGİ VE İSTATİSTİKLER*

Âkit Taraflardan herbirinin havacılık makamları, öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına, istekleri üzerine, birinci Âkit Tarafın havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde sağlanan kapasitenin gözden geçirilmesi amacıyla makul olarak gerekebilecek periodik ve başkaca istatistik bildirimleri verecektir. Bu bildirimler, o havayolu işletmesince, üzerinde anlaşılan servislerde taşınan trafik miktarlarının ve bu trafiğin ilk çıkış ve son varış yerlerinin saptanması için gerekli bütün bilgileri içine alacaktır.

#### *Madde 12. İSTİŞARE*

Yakın bir işbirliği anlayışı içinde, Âkit Tarafların havacılık makamları, bu Anlaşma ve Ek'lerinin hükümlerinin uygulanmasını ve bunlara yeterli bir şekilde uyulmasını sağlamak amacıyla, zaman zaman birbirleri ile istişare edeceklerdir.

#### *Madde 13. DEĞİŞİKLİKLER*

1. Âkit Taraflardan biri, bu Anlaşma ve Ek'lerinin herhangi bir hükmünün değiştirilmesinin uygun olacağını düşünürse, öteki Âkit Tarafla istişare isteminde bulunabilir; havacılık makamları arasında ve müzakere veya yazışma yoluyla da yapılabilecek olan böyle bir istişare, istek tarihinden itibaren altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Bu şekilde üzerinde anlaşmaya varılan herhangi bir değişiklik, diplomatik nota teatisi ile teyid edildiğinde yürürlüğe girecektir.

2. Hatlardaki değişiklikler, Âkit Tarafların yetkili havacılık makamlarının, aralarında doğrudan doğruya anlaşmaya varmalarıyla yapılabilir.

*Madde 14. ÇOK TARAFLI ANLAŞMALARLA UYGUNLUK*

Bu Anlaşma ve Ek'leri, her iki Âkit Taraf için de bağlayıcı olabilecek herhangi bir çok taraflı sözleşmeye uyacak şekilde değiştirilecektir.

*Madde 15. SONA ERME*

Âkit Taraflardan her biri, bu Anlaşma'ya son vermek kararını her zaman öteki Âkit Tarafa bildirebilir; bu bildirim aynı zamanda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır. Bu durumda, son verme bildirimi, sürenin bitiminden evvel anlaşmaya varılarak geri alınmadıkça; Anlaşma, bildirim öteki Âkit Tarafa alınışı tarihinden on iki (12) ay sonra sona erecektir. Öteki Âkit Tarafa bildirim alındığı teyid edilmezse, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünün bildirim aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

*Madde 16. ANLAŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ*

1. Âkit Taraflar arasında, bu Anlaşma ve Ek'lerinin yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir anlaşmazlık çıkarsa, Âkit Taraflar bu anlaşmazlığı önce müzakere yoluyla çözümlenmeye çalışacaklardır.

2. Âkit Taraflar, müzakere yoluyla bir çözüme varamadıkları takdirde, anlaşmazlığın, karara bağlanması için bir kişi veya kuruluşa havale edilmesini kararlaştırabilirler, veya, Âkit Taraflardan birinin isteği üzerine anlaşmazlık, karara bağlanmak üzere Âkit Tarafların herbirinin tâyin edeceği birer hakem ve böylece seçilen iki hakemin tâyin edeceği bir üçüncü hakemden kurulan üç kişilik bir hakem heyetine sunulabilir. Âkit Taraflardan herbiri, ötekinden anlaşmazlığın tahkimini isteyen bir notayı diplomatik yoldan aldığı tarihten itibaren altmış (60) gün içinde bir hakem tâyin edecek ve üçüncü hakem de bundan sonraki altmış (60) günlük süre içinde seçilecektir. Âkit Taraflardan herhangi biri verilen süre içinde bir hakem tâyin edemezse veya üçüncü hakem belirtilen süre içinde seçilmezse, Âkit Taraflardan herhangi biri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü Konseyi Başkanının, durumun gereğine göre, bir hakemi veya hakemleri tâyin etmesini isteyebilir. Bu durumda üçüncü hakem, üçüncü ber Devletin uyruğu olacak ve hakem neyetinin başkanlığını yapacaktır.

3. Âkit Taraflar, bu Maddenin 2 nci fıkrasına göre verilecek herhangi bir karara uymayı taahhüt ederler.

*Madde 17. MADDE BAŞLIKLARI*

Madde başlıkları, bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık sağlamak amacıyla konulmuştur ve hiçbir şekilde bu Anlaşma'nın amacını ve kapsamını tanımlamaz, sınırlamaz ve belirlemez.

*Madde 18. TESCİL*

Bu Anlaşma ve Ek'leri, Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünde tescil ettirilecektir.

*Madde 19. YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ*

Bu Anlaşma ve onun ayrılmaz parçalarını teşkil eden Ek'leri, Âkit Tarafların bu Anlaşma'nın yürürlüğe girişi ile ilgili anayasal işlemlerinin tamamlandığını bildiren diplomatik notaların teatisinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girecektir.

YUKARIDAKİLERİ TASDİKEN, Hükûmetleri tarafından usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş aşağıda imzaları bulunan temsilciler, bu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Ankara da, 1975 bindokuzyuzyetmişbeş yılı, Mart ayının, yirmibeşinci günü, İngilizce, Fince ve Türkçe dillerinde, her üç metin de aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak yapılmıştır. Bununla birlikte, anlaşmazlık halinde İngilizce metin geçerli sayılacaktır.

Finlandiya Cumhuriyeti  
Hükûmeti Adına:

[Signed— Signé]<sup>1</sup>

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükûmeti Adına:

[Signed— Signé]<sup>2</sup>

## E K I

### HATLAR

1. a) Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından tâyin edilen havayolu işletmesi aşağıdaki hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır:

Türkiye'deki noktalar, ara noktalar, Helsinki ve ileri noktalar.

b) Üçüncü ülkelerden gelecek veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı aşağıdaki hatta tanınmıştır:

Türkiye'deki noktalar, Budapeşte, Bratislava, Bükreş, Helsinki.

2. a) Finlandiya Cumhuriyeti Hükûmeti tarafından tâyin edilen havayolu işletmesi aşağıdaki hatta her iki yönde hava servisleri işletmeye yetkili olacaktır:

Finlandiya'daki noktalar, ara noktalar, İstanbul ve ileri noktalar.

b) Üçüncü ülkelerden gelecek veya bu ülkelere gidecek olan trafiğin diğer Âkit Taraf ülkesine bırakılması veya oradan alınması hakkı aşağıdaki hatta tanınmıştır:

Finlandiya'daki noktalar, Köstence, Varna, İstanbul, Kahire.

3. Yukarıdaki hatların herhangi birindeki noktalar, servisin başlangıç noktası havayolu işletmesini tâyin eden Âkit Tarafın ülkesinde bulunmak şartı ile tâyin edilen havayolu işletmesinin ihtiyarına bağlı olarak, bütün uçuşlarda veya bunların herhangi birinde kullanılmayabilir.

4. Âkit Taraflardan her biri, servislerine, öteki Âkit Tarafın ülkesinden ileride veya Âkit Tarafların ülkeleri arasında bulunan ilâve noktaların dahil edilmesini isteyebilir. Bu istek öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarının onayına bağlıdır.

## E K II

### UÇUŞ TARİFELERİNİN ONAYLANMASI

1. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu işletmesi, her tarife dönemi için (yaz ve kış) uçuş tarifelerini, uçak tipi de dahil olmak üzere, tarifemin yürürlüğe gireceği tarihten en az otuz (30) gün evvel öteki Âkit Taraf havacılık makamlarının onayına sunacaktır. Özel durumlarda bu süre, anılan makamların rızası ile kısaltılabilir.

<sup>1</sup> Signed by Ulf-Erik Slotte—Signé par Ulf-Erik Slotte.

<sup>2</sup> Signed by Yüksel Söylemez—Signé par Yüksel Söylemez.

2. Âkit Taraflardan herbirinin tâyin edilen havayolu it'letmesince uçut' tarifelerinin öteki Âkit Tarafın havacılık makamlarına sunulmasından önce, her iki Âkit Tarafın havayolu it'letmeleri, onaylanmasını kolaylat'tırmak amacıyla tarifeleri konusunda birbirlerine danıt'acaklardır.

3. Bu uçut' tarifelerini alan havacılık makamları bunları onaylayacak veya deđit'lik önerisinde bulunacaktır. Her halde, tâyin edilen havayolu it'letmeleri, tarifeleri ilgili havacılık makamlarınca onaylanmadan önce servislerine bat'lamayacaklardır. Bu hüküm, sonradan yapılacak deđit'liklere de aynı t'ekilde uygulanacaktır.

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République turque, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et à l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup> ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, qui ont été approuvés par les deux Parties;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République turque, du Ministère des communications et, en ce qui concerne la République de Finlande, du Conseil de l'aviation civile et, dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par lesdites autorités ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

d) Le terme « territoire » a le sens que lui donne l'article 2 de la Convention;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention;

f) Le terme « capacité » désigne :

- En ce qui concerne un aéronef, la charge payante dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;
- En ce qui concerne un service aérien donné, la capacité de l'aéronef utilisé pour ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

*Article 2. DROITS*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 7 mai 1977, soit 30 jours après l'échange des notes diplomatiques (effectué le 7 avril 1977) confirmant l'accomplissement des procédures constitutionnelles des Parties contractantes, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.



routes indiquées dans l'annexe au présent Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés «les services convenus» et «les routes indiquées». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

#### *Article 3. PERMIS D'EXPLOITATION*

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise désignée.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permis d'exploitation visés au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée conformément aux dispositions du présent Accord, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, sous réserve que les conditions énoncées aux articles 9 et 10 du présent Accord aient été remplies.

#### *Article 4. RETRAIT ET SUSPENSION*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer un permis d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
- b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante. En pareil cas, la consultation devra commencer dans un délai de trente (30) jours à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes l'aura demandée.

#### *Article 5. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE ET AUTRES DROITS ET TAXES*

1. Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectué au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des redevances correspondant à des services rendus :

- a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs affectés à un service international de l'autre Partie;
- b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie;
- c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs affectés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b*, et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### *Article 6. ENTREPOSAGE DE L'ÉQUIPEMENT ET DES PROVISIONS DE BORD*

L'équipement normal de bord de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7. TRAFIC EN TRANSIT DIRECT*

Les passagers en transit sur le territoire de l'une des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des taxes similaires.

#### *Article 8. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à accorder à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante le droit de transférer les bénéfices réalisés par la-

dite entreprise sur le territoire de la première Partie contractante à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises, conformément aux règlements en vigueur en matière de change, au taux officiellement appliqué lorsque ce taux existe ou, à défaut, à un taux équivalant à celui auquel les recettes ont été réalisées.

2. Le transfert sera effectué dans une monnaie étrangère convertible, acceptable pour l'autre Partie contractante.

3. Les devises étrangères nécessaires au transfert des recettes susmentionnées seront allouées ou transférées par la Banque centrale ou toute autre banque nationale autorisée des deux Parties. Lorsqu'un accord de paiement existe entre les Parties contractantes, les versements seront effectués conformément aux dispositions dudit accord.

#### *Article 9. DISPOSITIONS RELATIVES À LA CAPACITÉ*

1. Les entreprises de transports aériens des deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes devra, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts de l'entreprise de transports aériens de l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge raisonnable, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Lorsque l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes transportera, ainsi qu'elle y est autorisée, des marchandises ou des passagers entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés sur le territoire d'Etats tiers le long des routes indiquées, elle devra respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux besoins du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux besoins du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des Etats de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Tout privilège accordé au titre du présent paragraphe devra, en dernier ressort, être déterminé par les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

5. La capacité et la fréquence des services convenus pourront être revues et modifiées à la demande de l'une des Parties contractantes, à la lumière des paragraphes ci-dessus du présent article, après consultations tenues entre les autorités aéronautiques des Parties, dans un esprit d'étroite collaboration.

#### *Article 10. TARIFS*

1. Aux fins des paragraphes ci-après, par «tarif» on entend les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que les conditions dont ils dépendent, y compris les prix ou conditions des services d'agences et autres

services auxiliaires, mais non compris le prix et les conditions de transport du courrier.

2. Les tarifs que l'entreprise de l'une des Parties contractantes appliquera au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à un taux raisonnable, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront si possible fixés par les entreprises de transports aériens désignées par les deux Parties contractantes après consultation avec les autres entreprises de transports aériens qui exploitent tout ou partie de la même route; à cette fin, on devra si possible recourir à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

5. Cette approbation pourra être donnée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a fait savoir qu'elle ne donne pas son approbation dans les trente (30) jours à compter de la date de présentation des tarifs prévue au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Dans le cas où le délai de soumission serait réduit, ainsi qu'il est prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques pourront décider que la période au cours de laquelle elles devront exprimer leur désapprobation ne pourra pas être inférieure à trente (30) jours.

6. Si les entreprises ne parviennent pas à s'entendre sur les tarifs dans les conditions prévues au paragraphe 3 du présent article ou si, au cours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 5 ci-dessus, l'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes fait savoir à l'autre autorité aéronautique qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties s'efforceront, après consultations avec les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont l'avis peut leur être utile, de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

7. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 4 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 6, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 16 du présent Accord.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra être prorogée en vertu du présent paragraphe que pour une période maximale de douze (12) mois à compter de la date à laquelle ce tarif aurait normalement expiré.

#### *Article 11.* INFORMATION ET STATISTIQUES

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques périodiques ou autres dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par l'entreprise désignée par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus et indiqueront l'origine et la destination dudit trafic.

#### *Article 12. CONSULTATIONS*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de ses annexes soient dûment appliquées et respectées.

#### *Article 13. MODIFICATIONS*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord et de ses annexes, elle pourra demander une consultation avec l'autre Partie contractante; une telle consultation, qui pourra avoir lieu entre autorités aéronautiques et qui pourra s'effectuer par des discussions ou par correspondance, devra commencer dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Toute modification ainsi convenue entrera en vigueur après confirmation par échange de notes diplomatiques.

2. Les modifications des routes indiquées pourront être effectuées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

#### *Article 14. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Le présent Accord et ses annexes seront modifiés de façon à être mis en harmonie avec toute convention de caractère multilatéral qui viendrait lier à la fois les deux Parties contractantes.

#### *Article 15. RÉSILIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 16. RÉGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme ou le différend pourra être soumis à la demande de l'une ou l'autre partie à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le tiers arbitre étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le tiers arbitre sera ressortissant d'un Etat tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

*Article 17. TITRES*

Les titres indiqués dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité mais ils ne définissent, ne limitent et ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

*Article 18. ENREGISTREMENT*

Le présent Accord et ses annexes seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 19. ENTRÉE EN VIGUEUR*

Le présent Accord et ses annexes, qui en font partie intégrante, entreront en vigueur trente (30) jours après l'échange de notes diplomatiques confirmant que les Parties contractantes ont accompli les formalités constitutionnelles requises à cet effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Ankara le 25 mars 1975, en double exemplaire, en langues anglaise, finnoise et turque, les trois textes faisant également foi. Toutefois, en cas de différend, seul le texte anglais fera foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

ULF-ERIK SLOTTE

Pour le Gouvernement de la République turque :

YÜKSEL SÖYLEMEZ

## A N N E X E I

## ROUTES QUI SERONT EXPLOITÉES

1. a) L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République turque sera autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Turquie, à Helsinki et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Turquie, à Budapest, Bratislava, Bucarest, Helsinki.

2. a) L'entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de la République de Finlande sera autorisée à assurer des services aériens dans les deux sens :

De points situés en Finlande, à Istanbul et au-delà, via des points intermédiaires.

b) Le droit de débarquer et d'embarquer sur le territoire de l'autre Partie contractante du trafic en provenance ou à destination du territoire d'une tierce partie ne peut être exercé que sur la route suivante :

De points situés en Finlande, à Constanta, Varna, Istanbul, Le Caire.

3. L'entreprise désignée pourra, pour certains vols ou pour tous les vols, omettre des points sur les routes ci-dessus, à condition que le point de départ soit situé sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise.

4. Chaque Partie contractante pourra demander que soient inclus dans ses services des points supplémentaires au-delà du territoire de l'autre Partie contractante ou entre les territoires des deux Parties contractantes. Cette demande devrait être approuvée par les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

## A N N E X E II

### APPROBATION DES HORAIRES

1. L'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes devra présenter, aux fins d'approbation, ses horaires de vol, avec l'indication du matériel volant utilisé, aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante lors de tout changement d'horaire (été et hiver) et au plus tard trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur desdits horaires. Dans certains cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'approbation desdites autorités.

2. Avant que l'entreprise désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes adresse ses horaires de vol aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, les entreprises de transports aériens intéressées des deux Parties contractantes devront se consulter afin de faciliter l'adoption de ces horaires.

3. Les autorités aéronautiques qui recevront ces horaires pourront les accepter, les refuser ou proposer des modifications. Dans tous les cas, les services qui seront exploités sur les routes spécifiées par l'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes ne pourront être entrepris ou modifiés avant l'approbation des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. Cette disposition s'appliquera également à toute modification ultérieure.

---





**No. 15926**

---

**FINLAND  
and  
ITALY**

**Agreement on cultural and scientific co-operation. Signed  
at Helsinki on 30 June 1976**

*Authentic texts: Finnish and Italian.*

*Registered by Finland on 8 September 1977.*

---

**FINLANDE  
et  
ITALIE**

**Accord de coopération culturelle et scientifique. Signé à  
Helsinki le 30 juin 1976**

*Textes authentiques : finnois et italien.*

*Enregistré par la Finlande le 8 septembre 1977*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SIVISTYKSELLESTÄ JA TIETEELLESTÄ YHTEISTYÖSTÄ SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ITALIAN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Italian Tasavallan hallitus,  
haluten helpottaa ja kehittää Suomen ja Italian välillä opetuksen, kulttuurin, taiteen ja tieteen aloilla tapahtuvaa vaihtoa ja yhteistyötä sekä siten lujittaa molempien valtioiden välisiä ystävyyssiteitä,  
ovat sopineet seuraavista määräyksistä:

*1 artikla.* Sopimuspuolet ylläpitävät läheistä yhteistyötä molempien valtioiden kielten ja kulttuurien tuntemuksen kehittämiseksi kummassakin sopimusvaltiossa.

Sopimuspuolet ovat samaten halukkaita ryhtymään tarpeellisiin toimiin varmistukseen tieteellisen yhteistyön kehittämisen.

*2 artikla.* Sopimuspuolet helpottavat, mahdollisuuksiensa rajoissa, vastavien kielten ja kirjallisuuksien professorin- ja lehtorinvirkojen perustamista ja hoitoa yliopistoissa.

Osapuolet helpottavat niinkään opettajien, assistenttien ja luennoitsijoiden lähettämistä molempien maiden oppilaitoksiin.

*3 artikla.* Kumpikin sopimusvaltio helpottaa, mahdollisuuksiensa rajoissa, sivistyksellisten ja tieteellisten laitosten perustamista ja toimintaa alueellaan edistääkseen toisen sopimusvaltion kielen, kulttuurin ja tieteellisen toiminnan tuntemusta. Sopimuspuolet myöntävät edellämainituille laitoksille voimassaolevien määräystenä edellyttämät helpotukset.

*4 artikla.* Sopimuspuolet järjestävät opettajien, kulttuuri- ja taidemaailman edustajien, tiedemiesten ja tutkijoiden samoin kuin korkeatasoisten asiantuntijoiden vaihtoa.

Tämän kulttuurivaihtotoiminnan tarkoituksena on suorien yhteyksien solmiminen, vastavuoroisen tietojenvaihdon parantaminen ja, yhteisestä sopimuksesta määriteltävillä aloilla, yhteistyön perustaminen.

*5 artikla.* Kumpikin sopimuspuoli myöntää vastavuoroisuuden pohjalla apurahoja jatko-opintoja varten toisen valtion korkeakoulujen opiskelijoille ja opettajille sekä taiteilijoille, tieteenharjoittajille ja tutkijoille.

Sopimuspuolet pyrkivät helpottamaan apurahojen saajien pääsyä harjoittamaan haluamiaan opintoja ja tutkimuksia, samoin kuin pääsyä mille kursseille, joihin he tahtovat osallistua.

*6 artikla.* Sopimuspuolet rohkaisevat nuorisovaihdon kehittämistä kummankin valtion välillä. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet vaihtavat tietoja niistä kummassakin valtiossa olevista järjestöistä ja laitoksista, joiden tarkoituksena on vaihtotoiminnan kehittäminen nuorison keskuudessa.

Sopimuspuolet ilmaisevat samoin myönteisen suhtautumisensa urheilun, kansansivistyksen ja vapaa-ajan toiminnan aloilla tapahtuvan vaihdon kehittämiseen.

*7 artikla.* Kumpikin sopimusvaltio rohkaisee alueellaan konserttien, näytteilyjen, teatteri- ja elokuvaesitysten sekä kaikenlaisten muiden taidetilaisuuksien järjestämistä, joiden tarkoituksena on edistää toisen sopimusvaltion kulttuurin tunte-  
musta.

Kumpikin sopimusvaltio pyrkii helpottamaan alueellaan, voimassaolevan lain-  
säädäntönsä rajoissa, toisesta sopimusvaltiosta peräisin olevan kulttuuriaineiston le-  
vittämistä.

*8 artikla.* Sopimuspuolet edistävät, lainsäädäntönsä mukaisesti, yleisten hal-  
linnollisten kysymysten, oppi- ja kulttuurilaitosten henkilökunnan verovapauskysymys-  
tusten samoin kuin sellaisten varainhoitoa, verotusta ja tulleja koskevien kysymys-  
ten ratkaisua, jotka saattavat syntyä sovellettaessa tätä sopimusta sopimusvaltion  
kansalaisten toimintaan toisen sopimusvaltion alueella.

Tässä tarkoituksessa osapuolet tarvittaessa vaihtavat mielipiteitä ja tietoja.

*9 artikla.* Perustetaan pysyvä sekakomissio, jonka tehtävänä on määrätä tä-  
män sopimuksen soveltamisen suuntaviivat, seurata sen täytäntöönpanoa, valmistaa  
toimintaohjelma ja esittää suosituksia kummallekin sopimuspuolelle.

Pysyvä sekakomissio koostuu kummankin hallituksen nimittämistä jäsenistä,  
joilla voi olla apunaan asiantuntijoita.

Jäsen- ja asiantuntijaluettelo ilmoitetaan aikanaan toiselle sopimuspuolelle di-  
plomaattiteitse.

Sekakomissio kokoontuu, kun sopimuspuolet katsovat siihen olevan aihetta ja  
vähintään joka toinen vuosi, vuorotellen kummassakin maassa. Kokousten puheen-  
johtajana toimii sen valtion edustaja, jonka alueella kokous pidetään.

Pysyvän sekakomission aloitteesta ja tämän antamien toimintaohjeiden mukai-  
sesti voidaan perustaa erityiskysymysten tutkimista varten työryhmiä, jotka laativat  
komissiolle selvityksiä.

*10 artikla.* Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen niiden valtiosääntöjensä edel-  
lyttämien toimenpiteiden suorittamisesta, joita tämän sopimuksen voimaansaatta-  
minen edellyttää. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivää sen jälkeen, kun jälkini-  
mäinen näistä ilmoituksista on päivätty.

*11 artikla.* Tämä sopimus on voimassa viiden vuoden ajan voimaantulopäi-  
västä lukien. Tämän ajanjakson jälkeen se katsotaan hiljaisesti pidennetyksi, mikäli  
jompikumpi sopimuspuolista ei ole ilmoittanut toiselle tätä vastustavaa kantaansa  
vähintään kuusi kuukautta ennen voimassaoloajan päättymistä, ja jää voimaan kuu-  
den kuukauden ajaksi siitä päivästä lukien, jolloin jompikumpi osapuoli on ilmoitta-  
nut irtisanomisesta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI kummankin hallituksen edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen ja varustaneet sen sineteillään.

TEHTY Helsingissä kesäkuun 30 päivänä 1976 kahtena alkuperäisenä kappaleena kumpikin suomen ja italian kielellä, kummankin tekstin ollessa yhtä todistusvoimainen.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

MATTI TUOVINEN

Italian Tasavallan hallituksen puolesta:

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

---

[ITALIAN TEXT — TEXTE ITALIEN]

ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE E SCIENTIFICA TRA  
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA DI FINLANDIA ED IL  
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA

---

Il Governo della Repubblica di Finlandia ed il Governo della Repubblica Italiana,

Desiderosi di agevolare e sviluppare lo scambio e la cooperazione tra la Finlandia e l'Italia nel campo dell'insegnamento, della cultura, dell'arte e della scienza e di rafforzare così i legami di amicizia tra i due Stati,

Hanno convenuto le seguenti disposizioni:

*Articolo 1.* Le Parti contraenti si impegnano ad attuare una stretta collaborazione per sviluppare in ambedue gli Stati contraenti la conoscenza delle lingue e della cultura di ambedue gli Stati.

Le Parti contraenti si dichiarano altresì pronte ad adottare i provvedimenti necessari per assicurare lo sviluppo della collaborazione scientifica.

*Articolo 2.* Le Parti contraenti si impegnano ad agevolare, nei limiti delle loro possibilità, l'istituzione e l'attività di cattedre universitarie e dottorati per le rispettive lingue e letterature.

Le Parti faciliteranno altresì l'invio di professori, assistenti e conferenzieri negli istituti di istruzione di ambedue gli Stati.

*Articolo 3.* Le Parti contraenti si impegnano ad agevolare, nei limiti delle loro possibilità, l'istituzione e l'attività di istituti culturali e scientifici nel loro territorio per promuovere la conoscenza della lingua, della cultura e dell'attività scientifica dell'altro Stato. Le Parti contraenti concederanno ai predetti istituti le facilitazioni previste dalle disposizioni vigenti nei rispettivi ordinamenti e nei limiti della loro applicabilità agli istituti stessi.

*Articolo 4.* Le Parti contraenti si impegnano ad organizzare scambi di visite di insegnanti, di rappresentanti del mondo culturale ed artistico, di scienziati e di ricercatori e di esperti ad alto livello.

L'attività di scambi culturali ha lo scopo di stabilire contatti diretti, di migliorare lo scambio reciproco di notizie e di avviare una collaborazione in campi da definirsi di comune accordo.

*Articolo 5.* Ciascuna delle Parti contraenti si impegna a concedere, sulla base delle reciprocità, borse di perfezionamento a studenti universitari, docenti, artisti, studiosi e ricercatori dell'altro Stato.

Le Parti contraenti si adopereranno per agevolare l'ammissione dei borsisti agli studi ed alle ricerche da essi prescelti come pure l'iscrizione ai corsi ai quali essi desiderino partecipare.

*Articolo 6.* Le Parti contraenti incoraggeranno lo sviluppo di scambi della gioventù tra ambedue gli Stati. A questo scopo ciascuna di esse fornirà all'altra noti-

zie riguardanti organizzazioni ed istituti esistenti sul proprio territorio che abbiano come scopo lo sviluppo di detta attività di scambio.

Le Parti contraenti si dichiarano altresì favorevoli allo sviluppo degli scambi nei settori dello sport, della cultura popolare e dell'attività del tempo libero.

*Articolo 7.* Ciascuna delle Parti contraenti incoraggerà l'organizzazione sul proprio territorio di concerti, di mostre, di rappresentazioni teatrali e cinematografiche e di ogni altro genere di manifestazioni artistiche, che abbiano lo scopo di favorire la conoscenza della cultura dell'altra Parte contraente.

Ciascuna di esse cercherà di agevolare sul proprio territorio, nei limiti della legislazione vigente, la divulgazione del materiale culturale proveniente dall'altro Stato.

*Articolo 8.* Le Parti contraenti favoriranno la risoluzione, conformemente alla propria legislazione, delle questioni amministrative in genere, di quelle concernenti le esenzioni fiscali per il personale delle rispettive istituzioni scolastiche e culturali, nonché di quelle relative all'amministrazione delle finanze, alla tassazione e alle dogane, che insorgessero nella applicazione del presente Accordo con riguardo all'attività dei cittadini di uno dei due Stati sul territorio dell'altro.

A questo scopo, qualora se ne presenti necessità, le Parti si scambieranno pareri e notizie.

*Articolo 9.* È istituita una Commissione mista permanente, il cui compito è di definire le norme di applicazione del presente Accordo, di seguire la sua esecuzione, di preparare il programma di attività e presentare delle raccomandazioni alle due Parti contraenti.

La Commissione Mista permanente si compone di membri nominati da ambedue i Governi, membri che possono essere coadiuvati da esperti. L'elenco dei membri e degli esperti verrà comunicato a tempo debito all'altra Parte contraente per le vie diplomatiche.

La Commissione Mista si riunirà allorché le Parti contraenti riterranno che ne esista motivo ed almeno ogni due anni, alternativamente nei due Paesi. Presidente delle riunioni sarà il rappresentante dello Stato sul cui territorio si tiene la riunione.

Su iniziativa della Commissione Mista permanente e secondo le direttive da essa indicate, possono essere istituiti gruppi di lavoro per esaminare questioni particolari, i quali forniranno alla Commissione chiarimenti sulle questioni deferite.

*Articolo 10.* Le Parti contraenti si comunicheranno a vicenda l'avvenuto compimento degli adempimenti previsti dalle proprie Costituzioni per l'entrata in vigore del present Accordo.

Il present Accordo entrerà in vigore dopo 30 giorni dalla data dell'ultima di queste comunicazioni.

*Articolo 11.* Il presente Accordo avrà la durata di 5 anni a partire dalla data in cui è entrato in vigore. Dopo tale periodo esso si considererà tacitamente prorogato a meno che una delle Parti contraenti non abbia notificato all'altra, almeno 6 mesi prima della scadenza, la propria volontà contraria, e rimarrà in vigore fino a sei mesi dopo la data alla quale una delle Parti avrà dato notifica di denuncia.

IN FEDE DI CHE i rappresentanti di ambedue i Governi hanno firmato il presente Accordo e vi hanno apposto i loro sigilli.

FATTO a Helsinki il 30 giugno 1976 in duplice originale ciascuno in lingua finnica e in lingua italiana, i due testi facenti ugualmente fede.

Per il Governo della Repubblica di Finlandia:

MATTI TUOVINEN

Per il Governo della Repubblica Italiana:

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> ON CULTURAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN  
REPUBLIC

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Italian Republic,

Desiring to facilitate and expand exchanges and co-operation between Finland and Italy in the fields of education, culture, art and science and thus to strengthen the bonds of friendship between the two States,

Have agreed on the following provisions:

*Article 1.* The Contracting Parties shall co-operate closely in broadening knowledge of their respective languages and cultures in the two States.

The Contracting Parties are also prepared to take the necessary steps to ensure the expansion of scientific co-operation.

*Article 2.* The Contracting Parties shall, to the extent of their capacities, promote the establishment and functioning of university chairs and readerships in their respective languages and literatures.

The Parties shall also facilitate the assignment of professors, assistants and lecturers to educational establishments in both States.

*Article 3.* Each Contracting Party shall, to the extent of its capacity, facilitate the establishment and functioning in its territory of cultural and scientific institutions with a view to promoting knowledge of the language, culture and scientific activities of the other State. The Contracting Parties shall grant such institutions all facilities provided for by the respective laws and regulations in force in so far as they apply to such institutions.

*Article 4.* The Contracting Parties shall organize exchanges of teachers, cultural and artistic figures, scientists and researchers as well as high-level experts.

The aim of such exchanges is to establish direct contacts, to improve the interchange of information and, in certain fields to be agreed upon, to institute co-operation.

*Article 5.* Each Contracting Party shall grant on a reciprocal basis scholarships to university students, teachers, artists, scholars and researchers of the other State.

The Contracting Parties shall endeavour to secure opportunities for scholarship holders to pursue studies and research and attend courses of their choosing.

*Article 6.* The Contracting Parties shall promote broader exchanges of young people between the two States. To that end, each of them shall provide the other with

<sup>1</sup> Came into force on 12 December 1976, i.e., 30 days after the date of the notifications (effected on 12 November 1976) by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their constitutional requirements, in accordance with article 10.



information concerning organizations and institutions in its territory whose purpose is to promote such exchanges.

The Contracting Parties also declare their readiness to promote exchanges in the fields of sport, popular education and leisure activities.

*Article 7.* Each Contracting Party shall promote the organization in its territory of concerts, exhibitions, theatrical performances, film presentations and any other artistic events which are designed to make the culture of the other Contracting Party better known

Each Contracting Party shall endeavour to facilitate the dissemination in its own territory of the cultural materials of the other State in accordance with the laws in force.

*Article 8.* The Contracting Parties shall endeavour to settle, in accordance with their respective legislations, any administrative matters in general, including those concerning tax exemption for the personnel of their respective educational and cultural institutions and those concerning the administration of finances, taxation and customs, arising in connexion with activities carried on pursuant to this Agreement by nationals of one of the two States in the territory of the other.

The Parties shall, for that purpose, undertake any necessary exchanges of views and information.

*Article 9.* There shall be established a Permanent Mixed Commission whose task shall be to determine the procedures for applying this Agreement, to monitor its implementation, to prepare a programme of activities and to submit recommendations to the two Contracting Parties.

The members of the Permanent Mixed Commission shall be appointed by the two Governments and may be assisted by experts. The list of members and experts shall be transmitted to the other Contracting Party in good time through the diplomatic channel.

The Mixed Commission shall meet whenever the Contracting Parties deem it necessary and at least once every two years, alternately in each country. The chairman of each meeting shall be the representative of the State in whose territory the meeting is held.

On the initiative of the Permanent Mixed Commission and in accordance with guidelines laid down by it, working groups may be established for the purpose of studying specific questions; such groups shall report to the Commission on the questions referred to them.

*Article 10.* The Contracting Parties shall notify each other of the completion of the procedures prescribed by their respective Constitutions for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall enter into force 30 days after the date of the second such notification.

*Article 11.* This Agreement is concluded for a term of five years reckoned from the date of its entry into force. After that period, it shall be considered automatically extended unless one of the Contracting Parties notifies the other to the contrary at least six months before the expiry of the term, and it shall remain in force for six months after the date on which one of the Parties has given notice of its denunciation.

---

IN WITNESS WHEREOF the representatives of the two Governments have signed this Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Helsinki on 30 June 1976, in duplicate in the Finnish and Italian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

MATTI TUOVINEN

For the Government of the Italian Republic:

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> DE COOPÉRATION CULTURELLE ET SCIENTIFIQUE  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
ITALIENNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République italienne,

Désireux de faciliter et de développer les échanges et la coopération entre la Finlande et l'Italie dans les domaines de l'enseignement, de la culture, de l'art, de la science et de resserrer les liens d'amitié entre les deux Etats,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1.* Les Parties contractantes coopèrent étroitement au développement de la connaissance dans l'un et l'autre Etat, de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Elles sont également disposées à mettre en œuvre les moyens nécessaires pour assurer le développement d'une coopération scientifique.

*Article 2.* Les Parties contractantes facilitent, dans la mesure de leurs possibilités, la création et le fonctionnement de chaires ou de lectorats d'université dans leurs langues et littératures respectives.

Les Parties facilitent également la nomination de professeurs, d'assistants ou de chargés de cours auprès des établissements d'enseignement des deux pays.

*Article 3.* Chacune des Parties contractantes facilite, dans la mesure de leurs possibilités, l'installation et le fonctionnement sur son territoire d'institutions culturelles et scientifiques, afin de promouvoir la connaissance de la langue, de la culture et des activités scientifiques de l'autre Etat. Elle octroie à ces institutions toutes facilités dans le cadre des lois et règlements en vigueur.

*Article 4.* Les Parties contractantes organisent des échanges de missions de professeurs, de personnalités du monde culturel et artistique, de savants et de chercheurs ainsi que d'experts de haut niveau.

Ces missions permettent l'établissement de contacts directs, l'amélioration de l'information réciproque et, dans certains domaines à déterminer d'un commun accord, l'instauration d'une coopération.

*Article 5.* Chacune des Parties contractantes accorde, sur une base réciproque, des bourses aux étudiants, enseignants, artistes, spécialistes et chercheurs de l'autre Etat.

Les Parties contractantes s'efforcent de faciliter l'accès des boursiers aux études et recherches qu'ils souhaitent entreprendre ainsi qu'aux cours qu'ils désirent suivre.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 12 décembre 1976, soit 30 jours après la date des notifications (effectuées le 12 novembre 1976) par lesquelles les Parties contractantes s'étaient informées de l'accomplissement de leurs formalités constitutionnelles, conformément à l'article 10.

*Article 6.* Les Parties contractantes encouragent le développement des échanges de jeunes entre les deux Etats. A cet effet, elles échangent des informations concernant les organisations et les services existants dans l'un et l'autre Etat qui ont pour but d'encourager de tels échanges.

Elles se déclarent également disposées à développer les échanges dans le domaine du sport, de l'éducation populaire et des loisirs.

*Article 7.* Les Parties contractantes encouragent l'organisation, dans l'un et l'autre Etat, de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes autres manifestations de caractère artistique, destinées à mieux faire connaître leurs cultures respectives.

Chacune des Parties contractantes s'efforce de faciliter la diffusion, sur son propre territoire, du matériel culturel de l'autre Etat, dans le cadre de la réglementation en vigueur.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes s'efforce de régler, conformément à sa législation, les questions d'ordre administratif en général, y compris les questions relatives à l'exemption fiscale du personnel de ses établissements d'enseignement et institutions culturelles et les questions d'ordre financier, fiscal et douanier qui peuvent se poser, s'agissant des activités exercées sur son territoire par des ressortissants de l'autre Etat en application du présent Accord.

A cette fin, les Parties procèdent, en tant que de besoin, aux échanges de vues et d'informations nécessaires.

*Article 9.* Il est créé une Commission mixte permanente chargée de fixer les modalités d'application du présent Accord, d'en suivre l'exécution, de préparer le programme des actions à entreprendre et de présenter des recommandations aux deux Parties.

La Commission mixte permanente est composée de membres désignés respectivement par les deux Gouvernements et auxquels peuvent être adjoints des experts. La liste des membres et des experts est communiquée, le moment venu, à l'autre Partie par voie diplomatique.

Elle se réunit chaque fois que les deux Parties contractantes le jugent nécessaire et, au moins, tous les deux ans, alternativement dans l'un et l'autre pays. La présidence des réunions est assurée par un ressortissant de l'Etat sur le territoire duquel se tient la réunion.

A la diligence de la Commission mixte permanente et suivant les modalités fixées par celle-ci, il peut être créé, pour l'étude de questions particulières, des groupes de travail qui font rapport à la Commission.

*Article 10.* Chacune des Parties contractantes notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur de la présente Convention.

Le présent Accord prend effet 30 jours après la date de la dernière de ces notifications.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans, à compter de la date de son entrée en vigueur. Il sera ensuite prorogé par tacite reconduction s'il n'a pas été dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes au moins six mois avant la fin de cette période de cinq ans, et il sera maintenu en vigueur pendant

six mois à compter de la date à laquelle une des Parties aura notifié son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Helsinki, le 30 juin 1976, en double exemplaire, en langues finnoise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

MATTI TUOVINEN

Pour le Gouvernement de la République italienne :

VITTORIO CORDERO DI MONTEZEMOLO

---



**No. 15927**

---

**FINLAND  
and  
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement on some questions related to fishing in the Finnish fishery zone (with annexes). Signed at Helsinki on 11 October 1976**

*Authentic texts: Finnish and Russian.  
Registered by Finland on 8 September 1977.*

---

**FINLANDE  
et  
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la zone de pêche finlandaise (avec annexes). Signé à Helsinki le 11 octobre 1976**

*Textes authentiques : finnois et russe.  
Enregistré par la Finlande le 8 septembre 1977*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTOTASAVALTOJEN LIITON HALLITUKSEN VÄLILLÄ ERAISTÄ KALASTUKSEEN SUOMEN KALASTUSVYÖHYKKEELLÄ LIITTYVISTÄ KYSYMYKSISTÄ

Suomen Tasavallan hallitus ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus,

sen johdosta, että yleisesti hyväksytyjen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti Suomen Tasavalta on perustanut kalastusvyöhykkeen,

ottaen huomioon molempien maiden välisten suhteiden suotuisan kehityksen, joka perustuu Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton väliseen 6 päivänä huhtikuuta 1948 telttyyn sopimukseen ystävytydestä, yhteistyöstä ja avunannosta,

ottaen huomioon, että Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus on myöntänyt Suomen kansalaisille oikeuden harjoittaa kalastusta Neuvostoliiton aluevesillä Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä 13 päivänä kesäkuuta 1969 kalastuksesta ja hylkeenpyynnistä tehdyn sopimuksen nojalla, katsoen siihen, että Suomen Tasavallan hallitus, ottaen huomioon Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen toivomukset, on suostunut myöntämään neuvostoliittolaisille kalastajille oikeuden jatkaa kalastusta Suomen kalastusvyöhykkeellä,

ovat päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja tässä tarkoituksessa määränneet valtuutetuikseen allekirjoittaneet, jotka oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa vaihdettuaan ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Suomen Tasavallan hallitus suostuu myöntämään Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton kansalaisille oikeuden jatkaa silakan (*Clupea harengus*) ja kilohailin (*Sprattus sprattus*) kalastusta troolilla Suomen kalastusvyöhykkeen alueella, jota rajoittavat meridiaanit 21°22'03" itäistä pituutta (Utön majakka) ja 24°18'04" itäistä pituutta (Porkkalan majakka), ei kuitenkaan lähempänä kuin kahden meripeninkulman päässä Suomen aluemerren ulkorajasta, jollei Suomen ja Neuvostoliiton asianomaisten viranomaisten kesken yksittäistapauksissa toisin sovita.

Tätä kalastusta saadaan harjoittaa syyskuun 1 päivästä 30 päivään huhtikuuta.

Neuvostoliittolaisten kalastusalueiden määrä, saaliskiintiöt kalalajeittain ja osat alueet määritellään tämän sopimuksen liitteessä n:o 1.

*2 artikla.* Suomen Tasavallan hallitus pidättää itselleen oikeuden liitteessä n:o 1 mainittujen neuvostoliittolaisille kalastajille varattujen saaliskiintiöiden pienentämiseen, mikäli suomalaisten kalastajien kalastustoiminnan tehostuminen, Itämeren kalastusta koskevien kansainvälisten sopimusmääräysten soveltaminen tai pyynnin kohteena olevien kalakantojen tila sitä edellyttää.

Tehdessään tätä tarkoittavan päätöksen Suomen Tasavallan hallitus käyttää muun muassa hyväkseen 8 artiklassa tarkoitetun tieteellisen yhteistyön tuloksia.

Suomen Tasavallan hallitus tiedottaa hyvissä ajoin ennen seuraavan kalastuskauten alkua neuvostoliittolaiselle osapuolelle tällaisesta päätöksestä.



*3 artikla.* Suomen kalastusvyöhykkeellä kalastusta harjoittavien neuvostoliittolaisten kalastusalusten tulee olla asianmukaisesti rekisteröityjä ja niillä tulee olla Neuvostoliitossa voimassa olevien määräysten mukaiset tunnuksset. Neuvostoliiton viranomaiset toimittavat Suomen viranomaisille tiedot kalastusalusten rekisteröintijärjestelmästä ja käytettävistä tunnuksista sekä niiden muutoksista.

Kalastusvyöhykkeellä kalastaessaan sopimuspuolten kalastusalukset käyttävät kansainvälisesti sovittuja valoja ja merkkikuvioita.

*4 artikla.* Jokaisella 1 artiklassa tarkoitettuun kalastukseen osallistuvalla neuvostoliittolaisella kalastusaluksella tulee olla tämän sopimuksen liitteenä olevan kaavan mukaisesti laadittu, suomenkieliselällä käännöksellä varustettu pyyntilupatodistus, johon on merkitty aluksen kotipaikka ja päällikkö sekä tiedot siitä, millä alueella ja mitä pyyntiä alus on oikeutettu harjoittamaan (liite 2). Todistus on vaa-dittaessa esitettävä kalastusvyöhykkeellä valvontaa suorittaville 5 artiklassa maini-tuille Suomen viranomaisille.

*5 artikla.* Suomen kalastusvyöhykkeellä kalastusta harjoittaviin neuvostoliit-tolaisiin aluksiin sovelletaan tämän sopimuksen määräykset huomioonottaen kalas-tusta tällä kalastusvyöhykkeellä koskevia Suomen Tasavallan lakeja ja asetuksia sekä niihin perustuvia viranomaisten määräyksiä.

Näistä säännöksistä ja määräyksistä sekä niihin tehtävistä muutoksista ja li-säyksistä ilmoitetaan Neuvostoliiton asianomaisille viranomaisille diplomaattista tietä. Samalla tavalla annetaan tieto niistä suomalaisista viranomaisista, joiden asiana on kalastusvyöhykkeellä valvoa kalastamista koskevien määräysten noudat-tamista. Tässä tarkoitettu viranomainen voi kieltää pyynnin harjoittamisen kalastu-saluksesta, jokka kalastusvyöhykkeellä rikkoo tämän sopimuksen määräyksiä.

*6 artikla.* Edellä 1 artiklassa mainittua kalastusta Suomen kalastusvyöhyk-keellä on harjoitettava siten, ettei muille kalastusaluksille eikä asianmukaisesti merkityille pyydyksille aiheuteta vahinkoa.

Vahingosta, joka toisen sopimuspuolen kalastusalukselle tai pyyntilaitteelle on aiheutunut toiselle sopimuspuolelle kuuluvan aluksen harjoittamasta kalastustoi-minnasta, on jälkimmäisen aluksen omistaja vastuussa ja velvollinen sen korvaa-maan, vaikkei vahingon aiheutumiseen ole syynä aluksen ohjauksessa tai pyynnin suorittamisessa tapahtunut tuottamus.

Milloin vahingon kärsinyt on osaltaan myötävaikuttanut vahingon aiheutumi-seen, on korvausta vastaavasti soviteltava.

Edellä tarkoitettujen tapausten käsittelemistä varten perustetaan Suomen kalas-tusvyöhykkeellä aluksille ja kalastusvälineille aiheutuneista vahingoista johtuvia vaatimuksia käsittelevä suomalais-neuvostoliittolainen komissio, joka toimii Hel-singissä.

Vahinkotapauksen sattuessa tulee vahingon aiheuttaneen tai sen kärsineen osa-puolen ilmoittaa vahingosta komissiolle asian tutkimista ja korvausvelvollisuutta koskevan selvityksen laatimista varten. Komission työjärjestys sekä tarkemmat mää-räykset korvausasiain käsittelystä sisältyvät tämän sopimuksen liitteenä olevaan pöytäkirjaan (liite 3).

Mikään tässä artiklassa ei koske kummankaan maan voimassaolevaa oikeuden-käyntijärjestystä eikä estä kantajaa tai vastaajaa esittämästä vahingonkorvausvaati-muksia tuomioistuimessa.

*7 artikla.* Neuvostoliiton asianomaisten viranomaisten tulee vuosittain toimittaa Suomen asianomaisille viranomaisille tiedot 1 artiklassa tarkoitetusta kalastustoiminnasta ja siinä saadusta saaliista osa-alueittain ja kalalajeittain.

Tätä tarkoitusta varten on kullakin kalastusvyöhykkeellä pyyntiin osallistuvalla kalastusaluksella pidettävä kalastuspäiväkirjaa, joka sisältää seuraavat tiedot:

- a) kalastuspäivä;
- b) kalastuspaikka (koordinaatein tai Kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES) tilastollisin ruuduin);
- c) pyydyksen tyyppi ja käyttötapa (välivedessä tai pohjalla);
- d) hapaan valmistusaine ja pienin silmäkoko; sekä
- e) kullakin troolivedolla saadun saaliin paino kalalajeittain.

*8 artikla.* Huomioon ottaen 13 päivänä syyskuuta 1973 tehdyn Itämeren ja Belttien kalastusta ja elollisten luonnonvarojen säilyttämistä koskevan yleissopimuksen tavoitteet ja periaatteet sopimuspuolet ovat yhteistoiminnassa kalastusta koskevien käytännöllisten ja tieteellisten ongelmien selvittämiseksi sillä alueella, jolla Suomen kalastusvyöhykkeellä kalastettavat kalakannat esiintyvät. Molempien sopimuspuolten kalatalouden kehittämiseksi ja kalastuselinkeinoon edistämiseksi nämä vaihtavat säännöllisesti tietoja edellä tarkoitetun alueen kalakantojen tilasta, kalastuksen laajuudesta, saaliista, kalastustavoista sekä muista kalataloutta palvelevan tutkimuksen tuloksista.

Edellä tarkoitettua yhteistoimintaa varten perustetaan suomalais-neuvostoliittolainen kalastustoimikunta, johon molemmat sopimuspuolet nimeävät kaksi edustajaa. Toimikunta kokoontuu vähintään kerran vuodessa. Työtään varten toimikunta voi käyttää Kansainvälisen merentutkimusneuvoston (ICES), Kansainvälisen Itämeren kalastuskomission (IBFC) tai muun kyseisellä alalla toimivan kansainvälisen elimen aineistoa.

Kumpikin sopimuspuoli vastaa menoista, jotka aiheutuvat sen edustajien osallistumisesta toimikunnan toimintaan sekä tasapuolisesti toimikunnan työstä aiheutuvista muista kustannuksista.

*9 artikla.* Tämän sopimuksen määräykset eivät ennakoivat sopimuspuolten asennoitumista aluemerен leveyttä tai lainkäyttövaltaa aavan meren kalastuksessa koskeviin tai muihin kansainvälisen merioikeuden kehittämisen yhteydessä esille tulleisiin kysymyksiin.

*10 artikla.* Tämä sopimus on hyväksyttävä sopimuspuolten lainsäädäntöjen mukaisessa järjestyksessä. Hyväksymistä koskevat asiakirjat on vaihdettava mahdollisimman pian Moskovassa.

Sopimus on tehty viideksi vuodeksi ja se tulee voimaan 1 päivänä tammikuuta 1977.

Kahden vuoden kuluttua sopimuksen voimaantulemisesta sopimuspuolet tulevat neuvottelemaan keskenään siitä, onko tähän sopimukseen tarpeellista tehdä muutoksia. Näissä neuvotteluissa kiinnitetään huomiota sopimuksen soveltamisesta saatuun kokemukseen sekä Suomenlahden kalakantojen tilaan.

TEHTY Helsingissä 11 päivänä lokakuuta 1976 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen valtuuttamana:  
PAULI LEHTOSALO

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton  
hallituksen valtuuttamana:  
N. KUDRJAVTSEV

### SOPIMUKSEN LIITE N:O 1

#### OSA-ALUEET, SAALISKIINTIÖT JA NEUVOSTOLIITTOILAISTEN KALASTUSALUSTEN LUKUMÄÄRÄ SUOMEN KALASTUSVYÖHYKKEELLÄ

1. Sopimuksen 1 artiklassa tarkoitettua kilohailin ja silakan pyyntiä saadaan harjoittaa Suomen kalastusvyöhykkeellä seuraavilla osaluueilla:

- Läntinen osa-alue rajoittuu meridiaaniin 21°22'03" itäistä pituutta (Utön majakka) ja meridiaaniin 22°57'01" itäistä pituutta (Russarön majakka);
- Itäinen osa-alue rajoittuu meridiaaniin 22°57'01" itäistä pituutta (Russarön majakka) ja meridiaaniin 24°18'04" itäistä pituutta (Porkkalan majakka).

2. Silakan ja kilohailin sallittu saalismäärä läntisellä osa-alueella on 1 000 tonnia silakkaa ja 7 000 tonnia kilohailia vuodessa. Samanaikaisesti saa kalastuksessa tällä alueella olla enintään 60 neuvostoliittolaista alusta.

Itäisellä osa-alueella kilohailin sallittu saalismäärä on 7 000 tonnia vuodessa. Samanaikaisesti saa kalastuksessa tällä alueella olla enintään 40 neuvostoliittolaista alusta

Molemmilla osa-alueilla saa kalastuksessa samanaikaisesti olla enintään 80 neuvostoliittolaista alusta.

3. Kilohailin kalastuksessa ei silakan sivusaalis saa ylittää 20 prosenttia saaliin painosta. Mikäli saaliissa on silakkaa tätä enemmän, on kilohailin kalastus tällä paikalla välittömästi lopetettava. Läntisellä osa-alueella tämä määräys on voimassa sen jälkeen, kun silakan saalis-kiintiö on saavutettu.

### SOPIMUKSEN LIITE N:O 2

#### *Pyyntilupatodistus n:o . . . . .*

Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen kesken eräistä kalastukseen Suomen kalastusvyöhykkeellä liittyvistä kysymyksistä 11 päivänä lokakuuta 1976 tehdyn sopimuksen mukaan on alla mainittu alus oikeutettu harjoittamaan kilohailin ja/tai silakan kalastusta laulusnuotalla Suomen kalastusvyöhykkeen alueella, jota rajoittavat meridiaanit 21°22'03" itäistä pituutta (Utön majakka) ja 24°18'04" itäistä pituutta (Porkkalan majakka), ei kuitenkaan lähempänä kuin kahden meripeninkulman päässä Suomen aluemereren ulkorajasta.

Aluksen kotipaikka . . . . .  
Aluksen rekisterinumero . . . . .  
Aluksen nimi . . . . .  
Aluksen kapteenin nimi . . . . .

Osoite .....  
 Allekirjoitus .....  
 Tämä pyyntilupatodistus on voimassa kalastuskauden ..... / .....  
 19 ..... / ..... 19 .....  
 Annettu päivänä kuuta 19  
 Asianomainen viranomainen  
 .....  
 Allekirjoitus ja leima

### SOPIMUKSEN LITTE N:O 3

#### PÖYTÄKIRJA JOKA KOSKEE SUOMEN KALASTUSVYÖHYKKEELLÄ ALUKSILLE JA KALASTUSVÄLINEILLE AIHEUTUNEISTA VAHINGOISTA JOHTUVIA VAATIMUKSIA KÄSITTELEVÄN SUOMALAIS-NEUVOSTOLIITTOLAISEN KOMMISSION TYÖJÄRJESTYSTÄ JA MENETTELYOHJEITA

*1 artikla.* Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä eräistä kalastukseen Suomen kalastusvyöhykkeellä hiittyvistä kysymyksistä tehdyn sopimuksen 6 artiklassa tarkoitettuun komissioon, jonka nimenä on Suomen kalastusvyöhykkeellä aluksille ja kalastusvälineille aiheutuneista vahingoista johtuvia vaatimuksia käsittelevä suomalais-neuvostoliittolainen komissio (jäljempänä tässä pöytäkirjassa "komissio"), kuuluu kaksi jäsentä, joista toisen nimittää Suomen Tasavallan hallitus ja toisen Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallitus. Kumpikin sopimuspuoli ilmoittaa toiselle komission jäseneksi nimitetyn henkilön nimen, virka-aseman ja osoitteen.

Komission sijaintipaikkana on Helsinki, mutta se voi tarpeen vaatiessa kokoontua pysyvän sijaintipaikkansa ulkopuolella.

Kumpikin hallitus asettaa tarvittaessa komission jäsenten käytettäväksi asiantuntijoita ja sihteerin.

*2 artikla.* Kummankin sopimuspuolen osuus komission toiminnasta aiheutuvista kustannuksista käsittää sen nimeämälle jäsenelle suoritettavan palkkion ja muiden erityisesti sanotun sopimuspuolen osalle tulevien kulujen lisäksi puolet komission yhteisistä kustannuksista. Tarvittaessa on komission asiana päättää, mitä on pidettävä yhteisinä kustannuksina.

*3 artikla.* Komission tehtävänä on jäljempänä maimittavin tavoin käsitellä ne korvaushakemukset, jotka toisen sopimuspuolen luonnolliset ja oikeushenkilöt esittävät toisen sopimuspuolen luonnollisille ja oikeushenkilöille sellaisten vahinkojen johdosta, joita kalastamisesta Suomen kalastusvyöhykkeellä on aiheutunut kalastusaluksille ja kalastusvälineille.

Vahinkoa kärsineen kalastusaluksen tai kalastusvälineen omistaja esittää korvaushakemuksensa siihen liittyvine selvityksineen joko suoraan hänen kotivaltionsa nimittämälle komission jäsenelle tai muulle viranomaiselle, jonka on ilmoitettu huolehtivan tällaisten hakemusten toimittamisesta komission käsiteltäviksi.

Jos asiassa on suoritettava tutkinta tai hankittava muuta selvitystä, komission jäsen voi ennen asian käsiteltäväksi ottamista pyytää asianomaisilta viranomaisilta virka-apua tällaisen selvityksen saamiseksi.

Mikäli jäsen katsoo, että korvausvaatimus ilmeisesti on aiheeton, hänen tulee ilmoittaa tämä käsityksensä hakijalle ja palauttaa tälle asiakirjat. Muussa tapauksessa jäsenen tulee mahdollisimman pian saattaa korvaushakemus siihen liittyvine asiakirjoinaan komission käsiteltäväksi.

*4 artikla.* Kun komissio 3 artiklassa tarkoitettujen aineiston perusteella ottaa korvausasian käsiteltäväkseen, sen tulee ensimmäiseksi varata sille osapuolelle, johon vaatimus kohdistuu,

jollei tätä aikaisemmin ole kuultu, tilaisuus vastata vaatimukseen. Mikäli vahingon aiheuttaja suostuu suorittamaan vaaditun korvauksen, tai asianosaiset muutoin ovat valmiit tekemään sovinnon, asia ei komission osalta anna aihetta enempiin toimenpiteisiin.

Mikäli korvausvelvollisuuden perusteesta tai korvauksen määrästä ollaan eri mieltä, komission tulee pyrkiä selvittämään valiinkotapalutuma ja sen seuraukset sekä kaikkien olosuhteiden huolellisen harkinnan jälkeen erityisesti tutkia, onko valiinko aiheutunut kalastusta koskevien taikka muiden Suomen kalastusvyöhykkeellä voimassa olevien määräysten rikkomisesta tahi muusta vahingon aiheuttajalle syyksi luettavasta menettelystä, samoin kuin myös, milloin tällaista menettelyä ei voida todeta tapahtuneen, onko vahinkoa muutoin pidettävä kalastusvyöhykkeellä harjoitetusta kalastuksesta aiheutuneena. Niin ikään on selvítettävä vahingon laatu ja määrä sekä se seikka, onko vahinkoa kärsinyt osapuoli omalla menettelyllään mvötävaikuttanut vahingon syntymiseen. Jos se, jolta korvausta vaaditaan, puolestaan esittää vaatimuksia ne on käsiteltävä yhdessä päävaatimuksen kanssa.

Tarvittaessa voidaan korvausasian osapuolet kutsua kuultaviksi komission istuntoon. Komissio voi myös käyttää asiantuntijoita sekä pyytää kummankin sopimuspuolen viranomaisilta virka-apua korvausasian käsittelyssä tarvittavien lisäselvitysten hankkimiseksi.

Kun komissio on tutkinut asian, sen tulee ilmoittaa tutkimuksensa tulokset asian osapuolille ja kehoittaa näitä asettamansa määräajan kuluessa sopimaan asiasta. Mikäli sovintoratkaisuun päästään, komissio toteaa tehtävänsä asiassa päättyneen.

*5 artikla.* Komissio laatii, jos sovintoratkaisua ei synny, suorittamansa selvittelyn perusteella päätöksen, joka sisältää lausunnon 4 artiklassa mainituista seikoista sekä komission suosituksen, joka koskee vahingonkorvauksen suorittamisvelvollisuutta sekä korvauksen määrää.

Jolleivät komission jäsenet ole yhtä mieltä korvausvelvollisuuden perusteista tai korvauksen määrästä, tämä seikka on päätöksessä todettava ja kummankin komission jäsenen mielialle siinä erikseen mainittava.

*6 artikla.* Komission käsiteltävä korvausasian se toimittaa riidan osapuolille päätöksen, joka on laadittu yhtenä suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena.

Jos komissio ei ole päässyt yksimielisyyteen vahingonkorvausta koskevasta suosituksesta taikka asian toinen osapuoli ei halua hyväksyä komission suositusta, komissio voi ehdottaa, että asia saatetaan ratkaistavaksi tuomioistuimessa tai välimiesmenettelyssä.

*7 artikla.* Sopimuspuolten tulee huolehtia siitä, että Suomen kalastusvyöhykkeellä pyyntiä harjoittavien kalastusalusten omistajat tuntevat 1 artiklassa mainittuun sopimukseen ja tähän pöytäkirjaan perustuvan vahingonkorvausaioiden käsittelyjärjestyksen.

*8 artikla.* Komission tulee vuosittain laatia ja lähettää sopimuspuolille lyhyt kertomus, joka sisältää tiedot sen käsittelemistä korvausasioista ja tuloksista, jotka niiden osalta on saatettu.

*9 artikla.* Sopimuspuolet pitävät huolta siitä, ettei ole olemassa esteitä tässä pöytäkirjassa tarkoitettujen vahinkojen johdosta maksettavien korvausmäärien nopealle siirtämiselle maasta toiseen.

Tämä pöytäkirja tulee voimaan ja sen voimassaoloaika päättyy samanaikaisesti Suomen Tasavallan hallituksen ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton hallituksen välillä eräistä kalastukseen liittyvistä kysymyksistä Suomen kalastusvyöhykkeellä tehdyn sopimuksen kanssa, jonka erottamaton osa pöytäkirja on.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ФИНЛЯНДСКОЙ  
РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ  
СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО НЕКОТОРЫМ  
ВОПРОСАМ РЫБОЛОВСТВА В РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЕ ФИН-  
ЛЯНДИИ

Правительство Финляндской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик,

в связи с устанием Финляндской Республикой согласно общепризнанным принципам международного права рыболовной зоны,

принимая во внимание благоприятное развитие отношений между обеими странами, основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года,

отмечая, что Правительство СССР предоставило право финским гражданам вести промысел в советских территориальных водах в соответствии с Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о рыболовстве и тюленем промысле от 13 июня 1969 года,

учитывая, что Правительство Финляндской Республики, идя навстречу пожеланиям Правительства СССР, выразило готовность предоставить советским рыбакам право продолжать заниматься рыбным промыслом в рыболовной зоне Финляндии,

решили заключить настоящее Соглашение и назначили своих уполномоченных, которые после обмена полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

*Статья 1.* Правительство Финляндской Республики соглашается гражданам Союза Советских Социалистических Республик право продолжать заниматься траловым промыслом салаки (*Clupea harengus*) и кильки (*Sprattus sprattus*) в районе рыболовной зоны Финляндии, ограниченном меридианами 21°22'3" восточной долготы (маяк на Утё) и 24°18'4" восточной долготы (маяк в Порккала), однако, не ближе чем в двух морских милях от внешней границы территориального моря Финляндии, если между компетентными властями Финляндии и СССР в отдельных случаях не будет оговорено иное.

Ведение указанного промысла разрешается в период с 1 сентября по 30 апреля.

Количество советских рыболовных судов, объемы вылова рыбы по видам и подрайоны промысла определены в Приложении № 1 к настоящему Соглашению.

*Статья 2.* Правительство Финляндской Республики сохраняет за собой право снижать объемы вылова, предусмотренные для советских рыбаков в Приложении № 1, в случае, если возникнет такая необходимость в связи с более интенсивным ведением промысла финскими рыбаками, или с приме-

нением положений международных соглашений по рыболовству в Балтийском море, или с учетом состояния ресурсов, являющихся объектом промысла.

Принимая такое решение, Правительство Финляндской Республики будет основываться, в частности, на результатах научного сотрудничества, предусмотренного в статье 8 настоящего Соглашения.

Правительство Финляндской Республики будет извещать Советскую Сторону о таком решении заблаговременно до начала очередного промыслового сезона.

*Статья 3.* Советские рыболовные суда, ведущие промысел в рыболовной зоне Финляндии, должны быть зарегистрированы надлежащим образом и иметь опознавательные знаки в соответствии с правилами, действующими в СССР. Власть Советского Союза будет передавать властям Финляндии сведения о советской системе регистрации рыболовных судов, о применяемых обозначениях и их изменениях.

Рыболовные суда Договаривающихся Сторон, ведущие промысел в рыболовной зоне, соблюдают правила об огнях и сигналах в соответствии с общепринятыми международными правилами.

*Статья 4.* Каждое советское рыболовное судно, участвующее в предусмотренном статьей 1 промысле, должно иметь документ о разрешении на лов, составленный в соответствии с прилагаемой к настоящему Соглашению формой и снабженный переводом на финский язык, который содержит данные о месте регистрации судна, о капитане судна, а также сведения о том, в каком районе судно имеет право вести промысел и на промысел какого вида оно имеет разрешение (Приложение № 2). Этот документ при востребовании должен быть предъявлен упомянутым в статье 5 властям Финляндии, осуществляющим контроль в рыболовной зоне.

*Статья 5.* В отношении советских судов, ведущих промысел в рыболовной зоне Финляндии, применяются положения настоящего Соглашения с учетом законов и постановлений Финляндской Республики, регулирующих рыбный промысел в ее рыболовной зоне.

Об этих законах и постановлениях, а также о вносимых в них изменениях и дополнениях, соответствующие власти Советского Союза будут извещаться по дипломатическим каналам. Таким же путем будет передаваться информация о властях Финляндии, ответственных за осуществление в рыболовной зоне контроля за соблюдением положений, регулирующих рыболовство. Указанные власти могут запретить ведение промысла рыболовному судну, нарушающему в рыболовной зоне положения настоящего Соглашения.

*Статья 6.* Ведение упомянутого в статье 1 настоящего Соглашения промысла в рыболовной зоне Финляндии должно осуществляться таким образом, чтобы предотвращалось причинение ущерба другим судам и орудиям лова, обозначенным должным образом.

Если в результате работы, связанной с рыбным промыслом, судно одной Договаривающейся Стороны нанесет ущерб судну или орудию лова другой Договаривающейся Стороны, владелец судна, нанесшего ущерб, несет ответственность за этот ущерб и обязан возместить его даже в том случае, если такой ущерб не связан с управленческим судном или с непосредственным веде-

нием добычи рыбы. В случае, если потерпевшая ущерб сторона своими действиями способствовала причинению ей ущерба, предусматривается соответствующее сокращение возмещения этой стороне.

Для рассмотрения предусмотренных выше случаев создается Финляндско-Советская комиссия по урегулированию претензий, связанных с причинением ущерба судам и орудиям лова в рыболовной зоне Финляндии, с местом пребывания в Хельсинки.

В случае причинения ущерба сторона, причинившая ущерб, или сторона, потерпевшая ущерб, сообщают об этом в Комиссию для рассмотрения дела и вынесения заключения о выплате возмещения. Порядок работы Комиссии, а также более подробные положения о рассмотрении дел по урегулированию претензий содержатся в прилагаемом к настоящему Соглашению Протоколе (Приложение № 3).

Положения настоящей статьи не затрагивают действующего в обеих странах порядка судопроизводства и прав истца и ответчика в отношении рассмотрения споров о возмещении ущерба в судебном порядке.

*Статья 7.* Компетентные власти Советского Союза будут ежегодно представлять компетентным властям Финляндии данные о рыболовстве, осуществляемом в соответствии со статьей 1 Соглашения, и о полученных уловах с указанием подрайонов рыболовной зоны и видов рыб.

В этих целях на каждом судне, участвующем в промысле в рыболовной зоне, следует вести промысловый журнал, в который заносятся:

- a) дата лова;
- b) место лова (по координатами или по статистическим квадратам Международного Совета по исследованию моря—ИКЕС);
- c) тип орудия лова и способ его применения (пелагический или донный);
- d) наименование сетного материала и минимальный размер ячеи; и
- e) вес улова (по видам), получаемого в результате одного подъема траля.

*Статья 8.* Договаривающиеся Стороны, принимая во внимание цели и принципы Конвенции о рыболовстве и сохранении живых ресурсов в Балтийском море и Бельтах от 13 сентября 1973 года, будут развивать сотрудничество по изучению практических и научных проблем рыболовства в районе обитания рыбы, вылавливаемой в рыболовной зоне Финляндии. В целях обеспечения развития рыбного хозяйства обеих Договаривающихся Сторон, включая рыбный промысел, Стороны будут регулярно обмениваться информацией о состоянии рыбных запасов, о масштабах промысла, уловах и методах лова в предусмотренном выше районе, а также о других результатах исследований, направленных на развитие рыбного хозяйства.

Для осуществления предусмотренного выше сотрудничества создается Финляндско-Советская комиссия по рыболовству, в которую каждая из Договаривающихся Сторон назначит по два представителя. Комиссия будет проводить заседания по крайней мере один раз в год. Для своей работы Комиссия может пользоваться материалами Международного совета по исследованию моря (ИКЕС), Международной комиссией по рыболовству в Балтийском море (ИБФК) или другого международного органа, работающего в этой области.

Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с участием ее представителей в работе Комиссии, а также на паритетной основе другие расходы, вытекающие из ее деятельности.



*Статья 9.* Положения настоящего Соглашения не определяют позиций Договаривающихся Сторон по вопросам широты территориального моря или юрисдикции над рыболовством в открытом море, или по другим вопросам, связанным с дальнейшим развитием международного морского права.

*Статья 10.* Настоящее Соглашение подлежит утверждению Договаривающимися Сторонами согласно их законодательству. Обмен грамотами об утверждении будет произведен в возможно короткий срок в Москве.

Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу с 1 января 1977 года.

По истечении двух лет со дня вступления в силу Соглашения Договаривающиеся Стороны проведут переговоры о целесообразности внесения изменений в Соглашение. На этих переговорах будет уделено внимание накопленному опыту применения Соглашения, а также состоянию рыбных запасов в Финском заливе.

Свершено в Хельсинки 11 октября 1976 года в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Финляндской  
Республики:

ПАУЛИ ЛЕХТОСАЛО

По уполномочию Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик

Н. КУДРЯВЦЕВ

#### ПРИЛОЖЕНИЕ № 1 К СОГЛАШЕНИЮ ПОДРАЙОНЫ ПРОМЫСЛА, ОБЪЕМЫ ВЫЛОВА И КОНТИНГЕНТЫ СОВЕТСКИХ СУДОВ В РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЕ ФИНЛЯНДИИ

1. Советский промысел салаки и кильки в рыболовной зоне Финляндии, предусмотренный статьей 1 Соглашения, осуществляется в следующих подрайонах зоны:

— западный подрайон ограничен меридианами 21°22'3" в.д. (маяк на Утё) и 22°57'1" в.д. (маяк на Руссаре); восточный подрайон ограничен меридианами 22°57'1" в.д. (маяк на Руссаре) и 24°18'4" в.д. (маяк в Порккала).

2. В западном подрайоне разрешается лов салаки и кильки в следующих объемах: салаки—1 тыс. тонн, кильки—7 тыс. тонн в год.

Количество советских судов, ведущих одновременно лов рыбы в указанном подрайоне, не должно быть более 60.

В восточном подрайоне разрешается лов кильки в объеме 7 тыс. тонн в год, причем количество советских судов, ведущих одновременно лов рыбы в этом подрайоне, не должно быть более 40.

При этом общее количество советских судов, ведущих лов рыбы в обоих подрайонах одновременно, не должно быть более 80.

3. В отдельном улове кильки прилов салаки не должен превышать 20 % по весу. В случае, если прилов салаки превышает эту норму, лов кильки в соответствующем месте должен быть прекращен. Это положение применяется в западном подрайоне с момента вылова советскими судами выделенной им квоты салаки в полном объеме.

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 2 К СОГЛАШЕНИЮ

*Промысловый паспорт № . . . . .*

В соответствии с Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в рыболовной зоне Финляндии от 11 октября 1976 года нижеупомянутое судно имеет право вести промысел кильки и/или салаки тралом в районе рыболовной зоны Финляндии, который ограничивается меридианами 21° 22' 3" восточной долготы (маяк на Утё) и 24° 18' 4" восточной долготы (маяк в Порккала), однако не ближе двух морских миль от внешней границы территориального моря Финляндии.

Место приписки судна . . . . .  
 Регистрационный № судна . . . . .  
 Название судна . . . . .  
 Адрес . . . . .  
 Подпись . . . . .

Настоящий промысловый паспорт действителен в течение рыболовного периода с . . . . . 19. . . . . года по . . . . . 19. . . . . года.

Выдан . . . . . 19. . . . . года.

Комиетентные власти

Подпись и печать

## ПРИЛОЖЕНИЕ № 3 К СОГЛАШЕНИЮ

## ПРОТОКОЛ О ПРАВИЛАХ РАБОТЫ И ПРОЦЕДУРЫ ФИНЛЯНДСКО-СОВЕТСКОЙ КОМИССИИ ПО УРЕГУЛИРОВАНИЮ ПРЕТЕНЗИЙ, СВЯЗАННЫХ С ПРИЧИНЕНИЕМ УЩЕРБА СУДАМ И ОРУДИЯМ ЛОВА В РЫБОЛОВНОЙ ЗОНЕ ФИНЛЯНДИИ

*Статья 1.* Финляндско-Советская комиссия по урегулированию претензий, связанных с причинением ущерба судам и орудиям лова в рыболовной зоне Финляндии (в дальнейшем именуемая «Комиссия»), предусмотренная в статье 6 Соглашения между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в рыболовной зоне Финляндии, состоит из двух членов, один из которых назначается Правительством Финляндской Республики, другой — Правительством СССР. Каждая из Договаривающихся Сторон сообщает другой Договаривающейся Стороне фамилию и имя, служебное положение и адрес лица, назначенного ею членом Комиссии.

Местом пребывания Комиссии будет Хельсинки, но Комиссия может, в случае необходимости, проводить заседания вне места ее постоянного пребывания.

Каждое Правительство, при необходимости, может назначить экспертов в помощь членам Комиссии, а также технического секретаря.

*Статья 2.* Доля каждой из Договаривающихся Сторон в расходах, связанных с деятельностью Комиссии, помимо вознаграждения, выплачиваемого члену Комиссии, назначенному соответствующей Договаривающейся Стороной, и других расходов, производимых по своему усмотрению этой Стороной, составляет половину совместных расходов Комиссии. В случае необходимости, Комиссии надлежит решить, какие расходы следует считать совместными.

*Статья 3.* Комиссия рассматривает заявления о возмещении ущерба, предъявляемые юридическими или физическими лицами одной Договаривающейся Стороны в связи с повреждением рыболовных судов или орудий лова в результате ведения промысла рыбы в рыболовной зоне Финляндии, следующим образом.

Владелец рыболовного судна или орудия лова, которым нанесен ущерб, подает свое заявление о возмещении ущерба с приложением необходимых материалов либо непосредственно члену Комиссии, назначенному государством, в котором проживает этот владелец, либо другим властям, в отношении которых сообщено, что они берут на себя передачу таких заявлений о претензиях в Комиссию для рассмотрения.

Если дело предусматривает расследование или получение иных материалов, член Комиссии может до начала рассмотрения дела обратиться к компетентным властям за помощью в целях получения этих материалов.

Если член Комиссии находит, что требование о возмещении ущерба явно необоснованно, он должен довести свое мнение до сведения истца и вернуть ему документы. В противном случае член Комиссии должен в возможно короткий срок направить в Комиссию заявление о возмещении ущерба с приложениями для рассмотрения.

*Статья 4.* Комиссия, приступая к рассмотрению дела о возмещении ущерба на основе материалов, предусмотренных статьей 3, должна сначала предоставить Стороне, которой предъявлена претензия, возможность ответить на претензию в случае, если она ранее не была выслушана. Если Сторона, причинившая ущерб, согласится уплатить запрошенную сумму возмещения или если заинтересованная сторона готова примириться иным способом, Комиссия прекращает дальнейшее рассмотрение дела.

В случае разногласия сторон в отношении оснований обязательства возмещения ущерба или в отношении возмещаемой суммы Комиссии необходимо изучить обстоятельства происшествия и его последствия, в особенности выяснить, является ли ущерб результатом нарушения правил рыболовства или других правил, действующих в рыболовной зоне Финляндии, или результатом другого действия, вменяемого в вину стороне, причинившей ущерб. В случае, если нельзя установить, что такое действие имело место, Комиссия должна решить, следует ли считать, что ущерб причинен в результате рыболовства, осуществляемого в рыболовной зоне. Наряду с этим следует выяснить характер и размер нанесенного ущерба, а также способствовала ли своими действиями потерпевшая сторона причинению этого ущерба. В случае, если сторона, которой предъявляется требование о возмещении, предъявляет встречное требование, оно должно рассматриваться одновременно с основным требованием.

В случае необходимости, стороны по делу могут быть вызваны на заседание Комиссии. Комиссия может воспользоваться услугами экспертов и обратиться к властям и той и другой Договаривающейся Стороны за помощью в целях получения необходимых дополнительных материалов по делу.

Рассмотрев дело, Комиссия сообщает о результатах расследования заинтересованным сторонам, призывая их к примирению в течение установленного ею срока. В случае достижения примирения Комиссия будет считать, что ее функции по делу выполнены.

*Статья 5.* В случае недостижения примирения Комиссия на основе проведенного ею рассмотрения дела составляет заключение, содержащее изложение обстоятельств, упомянутых в статье 4, и рекомендацию Комиссии относительно обязательств возмещения ущерба, равно как и суммы возмещения.

Если между членами Комиссии существует разногласие в отношении оснований обязательства возмещения или в отношении суммы возмещения, это отмечается в заключении с изложением мнения каждого члена Комиссии.

*Статья 6.* После рассмотрения дела о возмещении ущерба Комиссия направляет по одному экземпляру своего заключения по данному делу на финском и русском языках обеим сторонам в споре.

Если Комиссия не пришла к единому выводу о рекомендации, касающейся возмещения ущерба, или одна из сторон не желает принять рекомендацию Комиссии, Комиссия может предложить передачу дела в суд или его разрешение путем арбитража.

*Статья 7.* Договаривающиеся Стороны будут содействовать тому, чтобы владельцы рыболовных судов, ведущих промысел в рыболовной зоне Финляндии, были ознакомлены с Соглашением, упомянутым в статье 1 настоящего Протокола, и с порядком рассмотрения дел по урегулированию претензий, установленным настоящим Протоколом.

*Статья 8.* Комиссия ежегодно составляет и направляет Договаривающимся Сторонам краткий доклад о рассмотренных ею делах по урегулированию претензий и о результатах, которые были достигнуты.

*Статья 9.* Договаривающиеся Стороны примут меры к тому, чтобы не чинилось никаких препятствий к быстрому переводу из одной страны в другую сумм, которые предназначены для возмещения ущерба в случаях, предусмотренных настоящим Протоколом.

Настоящий Протокол вступает в силу и прекращает свое действие одновременно с Соглашением между Правительством Финляндской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик по некоторым вопросам рыболовства в рыболовной зоне Финляндии, неотъемлемой частью которого он является.

---

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON SOME QUESTIONS RELATED TO FISHING IN THE FINNISH FISHERY ZONE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics,

Having regard to the establishment of a fishery zone by the Republic of Finland in accordance with generally accepted principles of international law,

Taking into account the favourable development of relations between the two countries, founded on the Treaty of Friendship, Co-operation and Mutual Assistance between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics of 6 April 1948,<sup>2</sup>

Noting that the Government of the USSR has permitted Finnish nationals to engage in fishing in Soviet territorial waters in accordance with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning fishing and sealing of 13 June 1969,<sup>3</sup>

Considering that the Government of the Republic of Finland, in response to the wishes of the Government of the USSR, has expressed its willingness to permit Soviet fishermen to continue to engage in fishing in the Finnish fishery zone,

Have decided to conclude this Agreement and have appointed their plenipotentiaries who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Article 1.* The Government of the Republic of Finland agrees to permit Soviet nationals to continue to engage in trawl fishing for herring (*Clupea harengus*) and sprat (*Sprattus sprattus*) in an area of the Finnish fishery zone bounded by longitude 21° 22' 3" E (Utö light) and longitude 24° 18' 4" E (Porkkala light), but no nearer than two nautical miles from the outer limit of Finland's territorial sea, unless otherwise agreed in specific cases by the competent authorities of Finland and the USSR.

The above-mentioned fishing shall be permitted during the period from 1 September to 30 April.

The quotas of Soviet fishing vessels, the permitted catches of each species of fish and the boundaries of the fishing areas are specified in annex 1 to this Agreement.

*Article 2.* The Government of the Republic of Finland reserves the right to reduce the amounts of the catch allocated to Soviet fishermen in annex 1, if this should become necessary as a result of more intensive fishing by Finnish fishermen or the application of the provisions of international agreements on fishing in the Baltic Sea, or on account of the state of the resources being fished.

<sup>1</sup> Came into force on 30 December 1976 by the exchange of the relevant instruments, with effect from 1 January 1977, in accordance with article 10.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 739, p. 77.

In taking such a decision, the Government of the Republic of Finland shall be guided, *inter alia*, by the results of the scientific co-operation referred to in article 8 of this Agreement.

The Government of the Republic of Finland shall notify the Soviet Party of such a decision well in advance of the start of the following fishing season.

*Article 3.* Soviet fishing vessels engaged in fishing in the Finnish fishery zone must be duly registered and must bear identification marks, in accordance with the regulations in force in the USSR. The authorities of the Soviet Union shall provide the Finnish authorities with information on the Soviet system for the registration of fishing vessels and also on the signs in use and changes in them.

Fishing vessels of the Contracting Parties engaged in fishing in the fishery zone shall comply with the regulations concerning lights and signals in accordance with generally accepted international rules.

*Article 4.* Every Soviet fishing vessel engaged in fishing in accordance with article 1 must have a fishing permit, which shall be prepared in conformity with the model annexed to this Agreement, shall be accompanied by a translation into Finnish, and shall indicate the place of registry of the vessel, the name of the master, the area in which the vessel is permitted to engage in fishing, and the species which it is authorized to fish (annex 2). This document shall be produced upon request to the Finnish authorities referred to in article 5, which monitor activities in the fishery zone.

*Article 5.* With respect to Soviet vessels engaged in fishing in the Finnish fishery zone, the provisions of this Agreement shall be applied with due regard for the laws and regulations of the Republic of Finland governing fishing in its fishery zone.

Particulars of these laws and regulations and of amendments and additions thereto shall be notified to the Soviet authorities through the diplomatic channel. Particulars concerning the Finnish authorities which are responsible in the fishery zone for monitoring compliance with the provisions regulating fishing shall be transmitted in the same manner. The said authorities may prohibit fishing by a fishing vessel which has contravened the provisions of this Agreement in the fishery zone.

*Article 6.* Fishing in the Finnish fishery zone, in accordance with article 1 of this Agreement, must be conducted in such a manner as to avoid causing damage to other duly marked fishing vessels and fishing gear.

If, as a result of activities connected with fishing, a vessel of one Contracting Party causes damage to a fishing vessel or fishing gear of the other Contracting Party, the owner of the vessel which has caused the damage shall be liable for the damage caused and shall be obliged to pay compensation for it, even if the damage is unrelated to the navigation of the vessel or does not directly arise from fishing activities. If the party which has suffered the damage has by its own acts contributed to the damage, the compensation payable to the party shall be reduced accordingly.

For the purpose of considering cases of the kind mentioned above, a Finnish-Soviet Commission for the settlement of claims in respect of damage caused to fishing vessels and fishing gear in the Finnish fishery zone shall be established with its seat at Helsinki.

Whenever damage is caused, the party which has caused the damage or the party which has suffered the damage shall so inform the Commission, so that the case can be heard and the findings regarding payment of compensation can be announced.

The working procedures of the Commission, and more detailed provisions concerning the hearing of actions for the settlement of claims, are set forth in the Protocol annexed to this Agreement (annex 3).

The provisions of this article shall not affect the legal procedure in force in either country or the rights of claimants and respondents with respect to the consideration, in legal form, of disputes regarding payment of compensation for damage.

*Article 7.* The competent authorities of the Soviet Union shall each year provide the competent authorities of Finland with a report on fishing undertaken in accordance with article 1 of this Agreement and on the catches of each species of fish in each area of the fishing zone.

For this purpose, each vessel engaged in fishing in the fishery zone must carry a fishing log, in which there shall be recorded:

- (a) the date of catch;
- (b) the place of catch (defined by co-ordinates or by the statistical squares of the International Council for the Exploration of the Sea (ICES));
- (c) the type of fishing gear used and the method of use (pelagic or bottom);
- (d) the name of the material of the nets and the minimum mesh size; and
- (e) the weight of the catch (by species) obtained in a single trawl.

*Article 8.* The Contracting Parties, taking into account the purposes and principles of the Convention on Fishing and Conservation of the Living Resources of the Baltic Sea and the Belts of 13 September 1973, shall develop co-operation in the study of practical and scientific problems of fishing in the habitat of the fish caught in the Finnish fishery zone. For the purpose of developing the fishery industries of both Contracting Parties, including fishing activities, the Parties shall regularly exchange information on the state of fishery resources, the scale of fishing activities, the size of catches and the fishing methods used in the above-mentioned area, and also on other results of research aimed at the development of the fishery industry.

For the realization of the above-mentioned co-operation, there shall be established a Finnish-Soviet Fisheries Commission, to which each of the Contracting Parties shall appoint two representatives. The Commission shall meet at least once a year. It may in its work make use of material published by the International Council for the Exploration of the Sea (ICES), the International Baltic Sea Fishing Commission (IBSFC) or any other international body working in this field.

Each of the Contracting Parties shall bear the costs incurred in connection with the participation of its own representatives in the Commission's work, and half of the other expenses arising from the Commission's activities.

*Article 9.* The provisions of this Agreement shall not prejudice the positions of the Contracting Parties on the questions of the breadth of the territorial sea or jurisdiction over fishing on the high seas, or on any other question relating to the further development of the international law of the sea.

*Article 10.* This Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties in accordance with their legislation. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Moscow.

The Agreement has been concluded for a period of five years and shall enter into force on 1 January 1977.

Within two years of the date of entry into force of the Agreement, the Contracting Parties shall conduct negotiations on the advisability of amending the Agreement. In these negotiations, attention shall be given both to experience accumulated in the application of the Agreement and to the state of fishery resources in the Gulf of Finland.

DONE at Helsinki on 11 October 1976, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

PAULI LEHTOSALO

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

N. KUDRJAVTSEV

#### A N N E X 1

#### FISHING AREAS, THE PERMITTED CATCHES AND THE QUOTAS OF SOVIET VESSELS IN THE FINNISH FISHERY ZONE

1. Soviet fishing for herring and sprat in the Finnish fishery zone, in accordance with article 1 of the Agreement, shall be conducted in the following areas of the zone:

— the western area bounded by longitude 21° 22' 3" E (Utö light) and longitude 22° 57' 1" E (Russarö light); and the eastern area bounded by longitude 22° 57' 1" E (Russarö light) and longitude 24° 18' 4" E (Porkkala light).

2. In the western area, fishing for herring and sprat shall be permitted up to the following amounts: herring, 1,000 tons; sprat, 7,000 tons per year.

The number of Soviet vessels fishing in this area simultaneously shall not exceed 60.

In the eastern area, fishing for sprat shall be permitted up to an amount of 7,000 tons per year, and the number of Soviet vessels fishing in this area simultaneously shall not exceed 40.

Furthermore, the total number of Soviet vessels fishing simultaneously in both areas shall not exceed 80.

3. In individual catches of sprat, the amount of herring included shall not exceed 20 per cent of the catch by weight. If the amount of herring included exceeds this norm, fishing for sprat at the point where the catch was made must be discontinued. This provision shall be applied in the western area from the time when Soviet vessels have caught the full quota of herring allocated to them.

#### A N N E X 2

#### *Fishing Permit No. . . . .*

In accordance with the Agreement of 11 October 1976 between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on some questions related to fishing in the Finnish fishery zone, the vessel mentioned below is authorized to engage in trawl fishing for sprat and/or herring in an area of the Finnish fishery zone bounded by longitude 21° 22' 3" E (Utö light) and longitude 24° 18' 4" E (Porkkala light), but no nearer than two nautical miles from the outer limit of Finland's territorial sea.



Place of registry of vessel .....  
 Registration No. of vessel .....  
 Name of vessel .....  
 Name of master .....  
 Address .....  
 Signature .....

This fishing permit is valid for the fishing period from ..... 19 ..... to  
 ..... 19 .....

Issued ..... 19 .....

The competent authorities

.....  
 Signature and stamp

### A N N E X 3

#### PROTOCOL CONCERNING THE WORKING AND PROCEDURAL RULES OF THE FINNISH-SOVIET COMMISSION FOR THE SETTLEMENT OF CLAIMS IN RESPECT OF DAMAGE CAUSED TO FISHING VESSELS AND GEAR IN THE FINNISH FISHERY ZONE

*Article 1.* The Finnish-Soviet Commission for the Settlement of Claims in respect of Damage caused to Fishing Vessels and Gear in the Finnish Fishery Zone (hereinafter referred to as the "Commission"), for which provision is made in article 6 of the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of the Soviet Socialist Republics on some questions related to fishing in the Finnish fishery zone, shall consist of two members, one of whom shall be appointed by the Government of the Republic of Finland and the other by the Government of the USSR. Each of the Contracting Parties shall inform the other Contracting Party of the last name and first name, the official position and the address of the person whom it has appointed as a member of the Commission.

The seat of the Commission shall be at Helsinki but the Commission may, if necessary, meet away from its permanent seat.

Each Government may, as necessary, appoint experts to assist the members of the Commission, and also a technical secretary.

*Article 2.* The share of each of the Contracting Parties in expenses incurred in connexion with the Commission's activities, with the exception of the emoluments paid to the member of the Commission appointed by the Contracting Party and other expenses incurred by the said Party at its own discretion, shall be equal to one half of the Commission's joint expenditures. If necessary, the Commission shall decide which expenditures are to be considered as joint expenditures.

*Article 3.* The Commission shall adopt the following procedure in hearing claims for compensation which are submitted by individuals or bodies corporate of one of the Contracting Parties in connexion with damage caused to fishing vessels or fishing gear as a result of fishing in the Finnish fishery zone.

The owner of the fishing vessel or fishing gear which has been damaged shall submit his claim for compensation, accompanied by the necessary documentation, either directly to the member of the Commission appointed by the State in which the said owner resides, or to other

authorities in respect of which it has been announced that they will transmit such claims to the Commission for consideration.

If the case calls for an investigation or if further documentation has to be obtained, the member of the Commission may, before consideration of the case begins, apply to the competent authorities for assistance in obtaining the documentation required.

If the member of the Commission finds that the claim for compensation for damage is manifestly unfounded, he must so inform the claimant and must return the documents to him. Otherwise, the member of the Commission must transmit to the Commission for its consideration as soon as possible the claim for compensation, with the accompanying documentation.

*Article 4.* When the Commission begins its consideration of a claim for compensation on the basis of the documentation referred to in article 3, it must at the outset give the Party against whom the claim has been made an opportunity to reply to the claim if that Party has not been heard earlier. If the Party which has caused the damage agrees to pay the compensation requested, or if the Parties concerned are prepared to settle on other terms, the Commission shall discontinue its consideration of the case.

If the Parties are not in agreement with regard to the grounds for the obligation to pay compensation or with regard to the amount of compensation payable, the Commission shall study the circumstances of the accident and its consequences, and shall in particular determine whether the damage resulted from a breach of the fishing rules or of other rules in force in the Finnish fishery zone, or from some other act which can be laid to the charge of the Party that caused the damage. If it is impossible to establish that such other act occurred, the Commission must decide whether the damage shall be deemed to have been caused as a result of fishing undertaken in the fishery zone. At the same time, it must determine the nature and extent of the damage caused, and must ascertain whether the Party which has suffered the damage has by its own acts contributed to the damage. If the Party against which the claim has been made makes a counterclaim, the counterclaim must be considered simultaneously with the original claim.

If necessary, the Parties in the case may be summoned to attend a meeting of the Commission. The Commission may resort to the services of experts and may apply to the authorities of either Contracting Party for assistance in obtaining the necessary additional documentation.

After considering the case, the Commission shall inform the interested Parties of the results of its investigation and shall call upon them to reach a settlement by a date which the Commission itself shall determine. If a settlement is reached, the Commission shall consider that its functions in the case have been fulfilled.

*Article 5.* If a settlement is not reached, the Commission shall on the basis of its consideration of the case draft its findings, which shall contain a statement of the circumstances referred to in article 4 and a recommendation by the Commission regarding both the obligation to pay compensation for the damage, and the amount of compensation payable.

If the members of the Commission are not in agreement with regard to the grounds for the obligation to pay compensation or the amount of compensation payable, this shall be noted in the findings, and the opinions of each member of the Commission shall be stated.

*Article 6.* After considering a claim for compensation for damage, the Commission shall send one copy of its findings on the case, in the Finnish and Russian languages, to each of the Parties to the dispute.

If the Commission is unable to reach a unanimous conclusion on a recommendation concerning the payment of compensation, or if one of the Parties refuses to accept the Commission's recommendation, the Commission may propose that the case be referred to the courts or be settled by arbitration.

*Article 7.* The Contracting Parties shall make arrangements to ensure that owners of fishing vessels engaged in fishing in the Finnish fishery zone are familiar with the Agreement

mentioned in article 1 of this Protocol, and with the rules established by this Protocol for the consideration of actions for the settlement of claims.

*Article 8.* The Commission shall each year prepare and transmit to the Contracting Parties a short report on actions for the settlement of claims which it has heard, and on the results achieved.

*Article 9.* The Contracting Parties shall take measures to ensure that no obstacles are placed in the way of the prompt transfer, from one country to the other, of sums designated as compensation for damage in the cases envisaged in this Protocol.

This Protocol shall enter into force, and shall cease to have effect, simultaneously with the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on some questions related to fishing in the Finnish fishery zone, of which it constitutes an integral part.

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUB-  
LIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À CERTAINES  
QUESTIONS POSÉES PAR L'EXERCICE DE LA PÊCHE DANS LA  
ZONE DE PÊCHE FINLANDAISE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Etant donné l'établissement par la République de Finlande d'une zone de pêche, conformément aux principes universellement reconnus du droit international,

Tenant compte de l'évolution favorable des relations entre les deux pays, fondées sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu le 6 avril 1948<sup>2</sup>,

Notant que le Gouvernement de l'URSS a accordé aux citoyens finlandais le droit d'opérer dans les eaux territoriales soviétiques conformément à l'Accord relatif à la pêche et à la chasse au phoque entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, conclu le 13 juin 1969<sup>3</sup>,

Considérant que le Gouvernement de la République de Finlande, en vue d'accéder aux vœux du Gouvernement de l'URSS, s'est déclaré prêt à accorder aux pêcheurs soviétiques le droit de poursuivre la pratique de la pêche dans la zone de pêche finlandaise,

Ont décidé de conclure le présent Accord et ont désigné des plénipotentiaires qui, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Le Gouvernement de la République de Finlande accorde aux citoyens de l'Union des Républiques socialistes soviétiques le droit de pratiquer la pêche au chalut du hareng (*Clupea harengus*) et du sprat (*Sprattus sprattus*) dans le secteur de la zone de pêche finlandaise situé entre les méridiens suivants : 21° 22' 3" de longitude est (phare d'Utö) et 24° 18' 4" de longitude est (phare de Porkkala) sans toutefois s'approcher à plus de deux milles marins de la limite des eaux territoriales finlandaises, sauf accord passé entre les autorités compétentes de Finlande et d'URSS dans des cas particuliers.

La pratique de la pêche ci-dessus mentionnée est autorisée pendant la période comprise entre le 1<sup>er</sup> septembre et le 30 avril.

Le nombre des bateaux de pêche soviétiques, le quota de prise de poissons par catégorie et les sous-secteurs de pêche sont indiqués à l'Annexe n° 1 du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 décembre 1976 par l'échange des instruments pertinents, avec effet au 1<sup>er</sup> janvier 1977, conformément à l'article 10.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 739, p. 77.

*Article 2.* Le Gouvernement de la République de Finlande se réserve le droit de réduire les quotas de pêche accordés aux pêcheurs soviétiques à l'Annexe n° 1, si cela s'avère nécessaire, soit par suite d'un accroissement de cette activité de la part des pêcheurs finlandais, soit par application de dispositions relevant d'accords internationaux relatifs à la pêche dans la mer Baltique, soit encore pour tenir compte de l'état des ressources qui font l'objet de cette activité.

Pour prendre une mesure de ce genre, le Gouvernement de la République de Finlande se fondera notamment sur les résultats de la coopération scientifique visée à l'article 8 du présent Accord.

Le Gouvernement de la République de Finlande informera la Partie soviétique de l'adoption d'une telle mesure en temps utile et avant le début de la saison de pêche.

*Article 3.* Les bateaux de pêche soviétiques qui opèrent dans la zone de pêche finlandaise doivent être dûment enregistrés et avoir des marques de reconnaissance conformes aux règles en vigueur en URSS. Les autorités soviétiques communiqueront aux autorités finlandaises des informations sur le système soviétique d'enregistrement des bateaux de pêche, sur les marques en vigueur et sur leurs modifications.

Les bateaux de pêche des Parties contractantes qui opèrent dans la zone de pêche observent les règles en matière de feux et de signaux conformément aux dispositions internationales universellement acceptées.

*Article 4.* Tout bateau de pêche soviétique participant à l'activité prévue à l'article premier doit être en possession d'une autorisation de pêche établie conformément au modèle annexé au présent Accord et accompagné de sa traduction en finnois, comportant des informations sur le lieu d'enregistrement du bateau, sur le capitaine du bateau ainsi que des indications sur le secteur où ce bateau a le droit de mener son activité et sur le type de pêche sur lequel porte l'autorisation (Annexe n° 2). Cette pièce doit être produite sur la demande des autorités finlandaises mentionnées à l'article 5 et chargées de la surveillance de la zone de pêche.

*Article 5.* Les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux bateaux de pêche soviétiques opérant dans la zone de pêche finlandaise, sans préjudice des lois et règlements de la République de Finlande qui régissent la pêche dans sa zone de pêche.

Les lois et règlements susmentionnés, ainsi que les modificatifs et additifs à ces textes seront portés à la connaissance des autorités soviétiques par la voie diplomatique. Des informations sur les autorités finlandaises chargées d'effectuer la surveillance de la zone de pêche et de contrôler l'observation de la réglementation en la matière seront également communiquées par la voie diplomatique. Les autorités mentionnées ci-dessus pourront interdire d'opérer à tout bateau de pêche se trouvant dans la zone de pêche en infraction avec les dispositions du présent Accord.

*Article 6.* Les activités mentionnées à l'article premier du présent Accord dans la zone de pêche finlandaise devront être pratiquées sans causer d'avaries à d'autres bateaux et engins de pêche dûment signalés.

Si, par suite des activités de pêche, le bateau de l'une des Parties contractantes cause des avaries au bateau ou aux engins de pêche de l'autre Partie contractante, le propriétaire du bateau auquel l'avarie est imputable sera tenu responsable du préjudice et sera passible de dommages-intérêts, même si cette avarie ne provient pas d'une manœuvre du bateau ou n'est pas directement liée à l'activité de pêche. Au cas où la partie victime du préjudice aurait, à la suite de ses propres manœuvres, été partielle-

ment cause de l'avarie en question, les dommages-intérêts prévus seront réduits en conséquence.

Pour l'examen des cas mentionnés ci-dessus, il sera créé une commission finno-soviétique pour le règlement des litiges survenus en cas d'avaries causées aux bateaux et engins de pêche dans la zone de pêche finlandaise; son siège sera à Helsinki.

En cas d'avarie, la partie qui en sera cause ou victime saisira la Commission pour examen et décision portant sur le règlement des dommages-intérêts. Les règles de fonctionnement de la Commission, ainsi que des indications plus détaillées sur l'examen des affaires en vue du règlement des litiges figurent au Protocole annexé au présent Accord (Annexe n° 3).

Les dispositions prévues au présent article sont sans préjudice des dispositions judiciaires en vigueur dans les deux pays et des droits de poursuite du demandeur et du défendeur concernant l'examen du litige par la voie judiciaire.

*Article 7.* Les autorités soviétiques fourniront annuellement aux autorités finlandaises des informations sur les activités de pêche réalisées dans le cadre de l'article premier de l'Accord et sur les prises effectuées, avec indication des sous-secteurs de la zone de pêche et des variétés de poissons.

Dans ce but, tout bateau pratiquant la pêche dans la zone de pêche devra tenir un journal d'exploitation où seront consignés :

- a) La date de la pêche;
- b) Le lieu de la pêche (en coordonnées terrestres ou en carrés statistiques du Conseil international pour l'exploration de la mer [CIEDE]);
- c) Le type d'engins de pêche et son mode d'utilisation (en surface ou en fond);
- d) La désignation du matériel de pêche et la taille minimale du maillage;
- e) Le poids de la prise (par variétés de poissons) réalisée à chaque levée de chalut.

*Article 8.* Tenant compte des buts et des principes de la Convention sur la pêche et la conservation des ressources biologiques dans la mer Baltique et les Belts, en date du 13 septembre 1973, les Parties contractantes développeront leur coopération en vue d'étudier les problèmes théoriques et pratiques concernant la pêche dans le secteur d'habitat des poissons pêchés dans la zone de pêche finlandaise. Aux fins de développement de l'halieutique des deux Parties contractantes, pêche comprise, les Parties procéderont à des échanges réguliers d'informations sur l'état des réserves de poissons, le volume de la pêche, des prises et des méthodes de pêche dans le secteur susmentionné, ainsi que sur les résultats d'autres recherches visant au développement de l'halieutique.

Pour la réalisation de la coopération mentionnée ci-dessus sera créée une commission finno-soviétique pour la pêche comportant deux représentants de chaque Partie. Cette Commission se réunira au moins une fois par an. Elle pourra utiliser pour ses travaux la documentation du Conseil international pour l'exploration de la mer (CIEM), de la Commission internationale de pêche pour la Baltique ou d'autres organismes internationaux compétents.

Chaque Partie contractante prendra à sa charge les frais de participation de ses membres aux travaux de la Commission et, sur une base paritaire, les autres frais entraînés par ses activités.

*Article 9.* Les dispositions du présent Accord sont sans préjudice de la position des Parties contractantes relative à l'extension des eaux territoriales ou à la juri-

diction sur la pêche en haute mer ou à toute autre question liée à l'évolution du droit international de la mer.

*Article 10.* Le présent Accord sera soumis à ratification des Parties contractantes conformément à leur législation. L'échange des instruments de ratification aura lieu le plus tôt possible à Moscou.

L'Accord est conclu pour cinq ans et entrera en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 1977.

Deux ans après son entrée en vigueur, les Parties contractantes mèneront des pourparlers sur l'opportunité d'apporter des modifications à cet Accord. Ces pourparlers tiendront compte de l'expérience acquise dans l'application de cet Accord, ainsi que de l'état des ressources de poissons dans le golfe de Finlande.

FAIT à Helsinki, le 11 octobre 1976 en double exemplaire, en langues finnoise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

PAULI LEHTOSALO

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

N. KOUDRIAVTSEV

#### ANNEXE 1

#### SECTEURS, QUOTAS DES PRISES ET NOMBRE DE BATEAUX SOVIÉTIQUES AUTORISÉS À PRATIQUER LA PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE FINLANDAISE

1. Le droit de pratiquer la pêche au hareng et au sprat dans la zone de pêche finlandaise prévu à l'article premier de l'Accord s'applique dans les secteurs suivants :

- Secteur occidental compris entre les méridiens 21° 22' 3" de longitude est (phare d'Utö) et 22° 57' 1" de longitude est (phare de Russare); secteur oriental compris entre les méridiens 22° 57' 1" de longitude est (phare de Russare) et 24° 18' 4" de longitude est (phare de Porkkala).

2. Dans le secteur occidental le volume autorisé de prise de harengs et de sprats est le suivant : harengs — mille tonnes; sprats — sept mille tonnes par an.

Le nombre maximal de bateaux soviétiques autorisés à pratiquer la pêche au même moment dans le secteur susmentionné est de 60.

Dans le secteur oriental, le volume autorisé de prise de sprats est de sept mille tonnes par an, le nombre maximal de bateaux soviétiques autorisés à pratiquer la pêche en même temps dans le secteur susmentionné est de 40.

Le nombre maximal de bateaux soviétiques autorisés à pratiquer en même temps la pêche dans les deux secteurs est de 80.

3. A chaque prise de sprats, le poids de la prise de harengs ne doit pas dépasser 20 p. 100 du total. Si la prise de harengs dépasse ce quota, la prise de sprats doit être interrompue à l'emplacement correspondant. Cette mesure doit être prise dans le secteur occidental dès que les bateaux soviétiques ont pris le montant total du quota qui leur est assigné.

## ANNEXE 2

*Laisser-passer n° . . . . .*

Conformément à l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la zone de pêche finlandaise, conclu le 11 octobre 1976, le bateau indiqué ci-dessus a le droit de pratiquer la pêche au chalut au sprat et/ou au hareng dans le secteur de la zone de pêche de Finlande compris entre les méridiens 21° 22' 3" de longitude est (phare d'Utö) et 24° 18' 4" de longitude est (phare de Porkkala), mais sans s'approcher à plus de deux milles des eaux territoriales finlandaises.

Port d'attache du bateau . . . . .  
 N° d'immatriculation du bateau . . . . .  
 Nom du bateau . . . . .  
 Adresse . . . . .  
 Signature . . . . .

Le présent laisser-passer est valable pendant la durée de la période de pêche allant du  
 . . . . . 19 . . . . . au . . . . . 19 . . . . .

Délivré . . . . . le . . . . . 19 . . . . .

Les autorités compétentes

Signature et sceau

## ANNEXE 3

PROTOCOLE RELATIF AUX RÈGLES DE FONCTIONNEMENT ET DE PROCÉDURE  
 DE LA COMMISSION FINNO-SOVIÉTIQUE POUR LE RÈGLEMENT DES  
 LITIGES SURVENUS EN CAS D'AVARIES CAUSÉES AUX BATEAUX ET EN-  
 GINS DE PÊCHE DANS LA ZONE DE PÊCHE FINLANDAISE

*Article premier.* La Commission finno-soviétique pour le règlement des litiges survenus en cas d'avaries causées aux bateaux et engins de pêche dans la zone de pêche finlandaise (appelée par la suite «Commission»), visée par l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la zone de pêche finlandaise en son article 6, se compose de deux membres nommés respectivement par le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'URSS. Chacune des deux Parties contractantes informe l'autre Partie contractante des nom, prénom, fonction et adresse de la personne désignée pour être membre de la Commission.

Le siège de la Commission est à Helsinki, mais la Commission peut, en cas de besoin, se réunir hors de son siège.

Chacun des Gouvernements peut, en cas de besoin, désigner des experts pour assister les membres de la Commission, ainsi qu'un secrétaire technique.

*Article 2.* La part qui revient à chacune des Parties contractantes des frais encourus pour le fonctionnement de la Commission, à l'exclusion du traitement du membre de la Commission nommé par la Partie concernée et de frais qu'une Partie aurait engagés de sa propre initiative, représente la moitié des dépenses communes de la Commission. Le cas échéant, il appartient à la Commission de décider quelles sont les dépenses qui doivent être considérées comme communes.



*Article 3.* La Commission procède comme suit à l'examen des demandes de dommages-intérêts présentées par les personnes morales ou physiques appartenant à l'une des Parties contractantes, par suite d'avaries subies par leurs bateaux ou leurs engins de pêche lors de leurs activités de pêche dans la zone de pêche finlandaise.

Le propriétaire du bateau ou des engins de pêche victime d'avaries présente sa demande de dommages-intérêts en y joignant les documents indispensables, soit directement au membre de la Commission nommé par l'Etat sur le territoire duquel réside ledit propriétaire, soit à d'autres autorités officiellement chargées de la transmission de ces demandes à la Commission.

S'il s'avère que l'affaire exige une enquête ou la production de certains documents, ledit membre de la Commission peut, avant de procéder à l'étude de l'affaire, demander l'assistance des autorités compétentes, afin d'obtenir les documents en question.

Si ledit membre de la Commission estime que la demande de dommages-intérêts est manifestement dépourvue de fondement, il doit faire parvenir son avis à la connaissance du demandeur et lui retourner ses documents. Dans le cas contraire, ledit membre de la Commission doit, dans les plus brefs délais, transmettre à l'examen de la Commission la demande de dommages-intérêts et les pièces jointes.

*Article 4.* Avant d'entreprendre l'examen de la demande de dommages-intérêts sur la base des documents prévus à l'article 83, la Commission accorde, à la Partie à l'encontre de laquelle est formulée la réclamation, la possibilité de présenter sa réponse, si elle n'a pas été entendue précédemment. Si la Partie à qui est imputable l'avarie donne son accord au règlement de la somme réclamée au titre de dommages-intérêts, ou si les deux Parties intéressées sont prêtes à régler le problème par d'autres moyens, la Commission se dessaisit de ladite affaire.

En cas de désaccord des deux Parties sur la matérialité des faits impliquant l'attribution de dommages-intérêts ou sur le montant de ces derniers, la Commission étudie les conditions de l'accident et ses conséquences, et notamment détermine si l'avarie est due à une infraction aux règles de la pêche ou à toute autre règle en vigueur dans la zone de pêche finlandaise, ou encore si elle est due à quelque autre infraction constitutive de faute à l'égard de la Partie cause de l'avarie. Au cas où il est impossible d'établir si une telle infraction a été commise, il appartient à la Commission de décider si l'avarie a été provoquée à la suite d'activités de pêche pratiquées dans la zone de pêche. Elle fixe en outre le caractère et l'étendue de l'avarie et détermine dans quelle mesure la partie victime de ladite avarie a contribué à la provoquer par ses propres manœuvres. Au cas où la Partie à l'égard de laquelle est formulée la demande de dommages-intérêts présente à son tour une demande semblable, celle-ci est examinée en même temps que la demande principale.

En tant que de besoin, les Parties en cause peuvent être convoquées par la Commission. La Commission peut bénéficier de l'assistance d'experts et s'adresser aux autorités de l'une ou l'autre Partie contractante pour obtenir des informations supplémentaires concernant ladite affaire.

Lorsque l'examen de la réclamation est achevé, la Commission communique ses conclusions aux Parties en cause et les invite à procéder à un règlement amiable dans des délais fixés par elle. En cas de règlement amiable, la Commission considère que sa mission est accomplie.

*Article 5.* En cas d'impossibilité de parvenir à un règlement amiable, la Commission, après examen de l'affaire, présente ses conclusions sur le déroulement des circonstances, comme indiqué à l'article IV, et formule ses recommandations relatives aux obligations en matière de dommages-intérêts et au montant de ces dommages-intérêts.

S'il se manifeste des désaccords entre les membres de la Commission concernant les obligations en matière de dommages-intérêts ou le montant de ces derniers, il en est fait mention dans les conclusions avec indication de l'avis de chacun des membres de la Commission.

*Article 6.* Après examen de l'action en dommages-intérêts, la Commission adresse à chacune des Parties en cause un exemplaire de ses conclusions respectivement en finnois et en russe.

Si la Commission ne parvient pas unanimement à une conclusion sur les recommandations concernant le règlement des dommages-intérêts, ou si une des deux Parties refuse d'accepter lesdites recommandations, la Commission peut proposer de présenter l'affaire aux tribunaux ou de la soumettre à une procédure d'arbitrage.

*Article 7.* Les Parties contractantes veilleront à ce que les propriétaires de bateaux de pêche exerçant la pêche dans la zone de pêche finlandaise aient connaissance de l'Accord visé à l'article premier du présent Protocole et de la procédure de règlement des litiges établie par le présent Protocole.

*Article 8.* La Commission établit annuellement à l'intention des Parties contractantes un bref compte rendu sur les affaires dont elle a eu à connaître et sur les résultats auxquels elle est parvenue.

*Article 9.* Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour qu'aucun obstacle ne s'oppose au transfert rapide d'un pays à l'autre du montant des dommages-intérêts déterminés aux termes du présent Protocole.

L'entrée en vigueur et l'expiration du présent Protocole sont identiques à celles de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à certaines questions posées par l'exercice de la pêche dans la zone de pêche finlandaise, Accord dont il fait partie intégrante.

---

**No. 15928**

---

**FINLAND  
and  
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC**

**Agreement concerning co-operation in the fields of health care, social security and medicine. Signed at Helsinki on 20 October 1976**

*Authentic texts: Finnish and German.  
Registered by Finland on 8 September 1977.*

---

**FINLANDE  
et  
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE**

**Accord concernant la coopération dans les domaines des soins de santé, de la sécurité sociale et de la médecine. Signé à Helsinki le 20 octobre 1976**

*Textes authentiques : finnois et allemand.  
Enregistré par la Finlande le 8 septembre 1977*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA SAKSAN DEMOKRAATTISEN TASAVALLAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TERVEYDENHUOLLON, SOSIAALITURVAN JA LÄÄKETIETEEN ALALLA

Suomen Tasavallan hallitus ja Saksan Demokraattisen Tasavallan hallitus, haluten edistää molempien valtioiden ja kansojen välisten ystävällisten suhteiden kehittymistä,

päättäneinä kehittää yhteistyötä terveydenhuollon, sosiaaliturvan ja lääketieteen alalla kansainvälisen oikeuden periaatteiden pohjalla, sellaisina kuin ne mainitaan myös Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetussa päätösasiakirjassa,

ottaen huomioon, että molemmat valtiot ovat Maailman terveysjärjestön (WHO) jäseniä,

ovat sopineet seuraavasta:

*1 artikla.* Sopimuspuolet kehittävät ja laajentavat yhteistyötä terveydenhuollon, lääketieteen, työsuojelun ja sosiaaliturvan alalla ottaen huomioon molempien sopimuspuolten edut. Tätä yhteistyötä harjoittaessaan sopimuspuolet pitävät lähtökohtanaan aikaisemmista vierailuista ja vaihdoista saatuja kokemuksia.

*2 artikla.* Sopimuspuolten välistä yhteistyötä toteutetaan pääasiallisesti seuraavissa muodoissa:

- 1) tutkimusten suorittaminen sopimuspuolten välillä sovittujen ohjelmien perusteella;
- 2) tietojen vaihto terveydenhuollon ja sosiaaliturvan alan lainsäädännöstä;
- 3) sovittuihin ohjelmiin perustuvien esitelmätilaisuuksien, yhteisten symposioiden ja seminaarien järjestäminen;
- 4) valtuuskuntien ja asiantuntijoiden välinen kokemusten vaihto;
- 5) molempien valtioiden asiantuntijoiden osallistuminen sopimusvaltioissa järjestettäviin kansainvälisiin kongresseihin sopimuspuolten sopimuksen mukaisesti;
- 6) tietojen vaihto lääketieteen teknologian ja sairaaloiden rakentamisen ja varustamisen ongelmista.

*3 artikla.* Sopimuspuolet pyrkivät solmimaan ja edistämään yhteyksiä ja yhteistyötä molempien valtioiden ei-valtiollisten laitosten ja järjestöjen välillä tässä sopimuksessa tarkoitetuilla aloilla.

*4 artikla.* Sopimuspuolet vaihtavat tarttuvien tautien ehkäisemiseksi ja vastustamiseksi tietoja valikoiduilta väestön terveydenhuollon aloilta, erityisesti tartuntatautilanteesta.

*5 artikla.* Sopimuspuolet turvaavat voimassa olevien lakiansa ja määräystensä puitteissa välttämättömät toimenpiteet lääkärinavun antamiseksi toisen sopimusvaltion kansalaisen onnettomuustai äkillisissä sairastumistapauksissa toisessa sopimusvaltiossa oleskelun tai sen kautta matkustamisen aikana.

*6 artikla.* Suomen sosiaali- ja terveysministeriö ja Saksan Demokraattisen Tasavallan terveysministeriö voivat olla suorassa yhteydessä keskenään tämän sopimuksen toteuttamiseen liittyvissä kysymyksissä, jotka kuuluvat niiden toimialaan.

*7 artikla.* Tämän sopimuksen toteuttamista varten sopimuspuolet asettavat yhteisen komission, joka ottaen huomioon valtiosisäiset oikeusmääräykset tekee määräaikaista yhteistyöohjelmia (säännönmukaisesti kahdeksi vuodeksi), joissa määritellään yhteistyön alat, muodot, menetelmät ja taloudelliset ehdot.

Yhteinen komissio kokoontuu säännönmukaisesti kahden vuoden välein sopimuksen mukaan vuoroin kummassakin valtiossa.

*8 artikla.* Sopimuspuolet tarjoavat mahdollisuuksiensa mukaan tämän sopimuksen toteuttamiseksi vastaanotetuille toisen valtion kansalaisille välttämättömät edellytykset heidän tehtäviensä suorittamista varten.

Nämä edellytykset tarkoittavat oikeutusta luentojen ja toiminnan seuraamiseen, opintokäynteihin ja kirjastojen käyttöön terveydenhuollon ja sosiaalihuollon laitoksissa siten kuin niistä on työohjelmissa sovittu.

*9 artikla.* Tätä yhteistyötä toteutetaan kummankin valtion lakien ja määräysten mukaisesti. Tämä sopimus ei vaikuta sopimuspuolten oikeuksiin ja velvoituksiin, jotka johtuvat muista niiden tekemistä kansainvälisistä sopimuksista.

*10 artikla.* Tämä sopimus on hyväksyttävä kummankin sopimusvaltion valtiosäännön asettamien edellytysten mukaisesti. Se tulee voimaan 30 päivän kuluttua hyväksymistä koskevien ilmoitusten vaihtamispäivästä.

*11 artikla.* Tämä sopimus on voimassa rajoittamattoman ajan. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen toiselle sopimuspuolelle kuusi kuukautta etukäteen diplomaattista tietä tehtävällä kirjallisella irtisanomisilmoituksella.

TEHTY ja allekirjoitettu Helsingissä 20 päivänä lokakuuta 1976 kahtena suomen- ja saksankielisenä alkuperäiskappaleena, molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

IRMA TOIVANEN

Saksan Demokraattisen Tasavallan hallituksen puolesta:

OSKAR FISCHER

---

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER REPUBLIK  
FINNLAND UND DER REGIERUNG DER DEUTSCHEN DEMO-  
KRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DIE ZUSAMMENARBEIT AUF  
DEN GEBIETEN DES GESUNDHEITS- UND SOZIALWESENS  
SOWIE DER MEDIZINISCHEN WISSENSCHAFT**

Die Regierung der Republik Finnland und die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik haben,

geleitet von dem Wunsch, einen Beitrag zur weiteren Entwicklung der freundschaftlichen Beziehungen zwischen beiden Staaten und Völkern zu leisten,

in der Entschlossenheit, die Zusammenarbeit auf den Gebieten des Gesundheits- und Sozialwesens sowie der medizinischen Wissenschaft auf der Basis der Prinzipien des Völkerrechts, wie sie auch in der am 1. August 1975 in Helsinki unterzeichneten Schlußakte der Konferenz über Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa aufgeführt wurden, zu entwickeln,

berücksichtigend, daß beide Staaten Mitglieder der Weltgesundheitsorganisation (WHO) sind,

folgendes vereinbart:

*Artikel 1.* Die Abkommenspartner entwickeln und erweitern die Zusammenarbeit auf Gebieten des Gesundheitswesens, der medizinischen Wissenschaft, einschließlich der Arbeitsmedizin und Arbeitshygiene sowie der sozialen Sicherheit unter Berücksichtigung der Interessen beider Abkommenspartner. Dabei gehen sie von den aus früheren Besuchen und Austausch gewonnenen Erfahrungen aus.

*Artikel 2.* Die Zusammenarbeit der Abkommenspartner wird hauptsächlich in folgenden Formen durchgeführt:

- 1) Studien auf der Grundlage der zwischen den Abkommenspartnern vereinbarten Programmen;
- 2) Austausch von Informationen über die Gesetzgebung des Gesundheits- und Sozialwesens;
- 3) Organisation von Vortragsveranstaltungen, gemeinsamen Symposien und Seminaren, die auf den vereinbarten Programmen basieren;
- 4) Erfahrungsaustausch von Delegationen und Spezialisten;
- 5) Teilnahme von Spezialisten aus beiden Staaten an in den Abkommensstaaten stattfindenden Kongressen mit internationaler Beteiligung gemäß Vereinbarung der Abkommenspartner;
- 6) Informationsaustausch über Probleme der Medizintechnik und des Krankenhausbaues bzw. der Krankeneinrichtungen.

*Artikel 3.* Die Abkommenspartner sind bestrebt, die Zusammenarbeit und Verbindungen zwischen den nichtstaatlichen Einrichtungen und Organisationen beider Staaten auf den in diesem Abkommen bezeichneten Gebieten zu knüpfen und zu fördern.

*Artikel 4.* Die Abkommenspartner tauschen zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten Informationen über ausgewählte Gebiete des Gesundheitsschutzes der Bevölkerung, insbesondere über das Infektionsgeschehen, aus.

*Artikel 5.* Die Abkommenspartner sichern im Rahmen der gültigen Gesetze und Rechtsvorschriften die erforderlichen Maßnahmen für die gegenseitige Gewährleistung medizinischer Hilfe bei akuten Erkrankungen und Unfällen von Staatsbürgern des einen Staates bei Aufenthalt bzw. bei Transitverkehr durch den anderen Staat.

*Artikel 6.* Das Sozial- und Gesundheitsministerium Finnlands und das Ministerium für Gesundheitswesen der Deutschen Demokratischen Republik können sich bei mit der Realisierung dieses Abkommens verbundenen Fragen, die in ihren Tätigkeitsbereich gehören, direkt miteinander in Verbindung setzen.

*Artikel 7.* Für die Durchführung dieses Abkommens setzen die Abkommenspartner eine gemeinsame Kommission ein, die in Übereinstimmung mit den innerstaatlichen Rechtsvorschriften befristete Programme der Zusammenarbeit (in der Regel für 2 Jahre) ausarbeitet, in denen die Gebiete, Formen, Methoden und ökonomischen Bedingungen der Zusammenarbeit festgelegt werden.

Die gemeinsame Kommission tritt in der Regel alle zwei Jahre nach Vereinbarung abwechselnd in einem der beiden Staaten zusammen.

*Artikel 8.* Die Abkommenspartner gewähren Staatsbürgern des anderen Staates, die in Verwirklichung dieses Abkommens empfangen werden, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die notwendigen Bedingungen für die Wahrnehmung ihrer Aufgaben.

Diese Bedingungen schließen die Berechtigung zu Hospitationen, Studienaufenthalt und Benutzung von Bibliotheken in Einrichtungen des Gesundheits- und Sozialwesens entsprechend den in den Arbeitsprogrammen abgeschlossenen Festlegungen ein.

*Artikel 9.* Diese Zusammenarbeit wird in Übereinstimmung mit den Gesetzen und Rechtsvorschriften beider Staaten durchgeführt. Dieses Abkommen hat keinen Einfluß auf die Rechte und Verpflichtungen der Abkommenspartner, die sich aus anderen von ihnen abgeschlossenen internationalen Abkommen ergeben.

*Artikel 10.* Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung entsprechend den jeweiligen verfassungsmäßigen Rechtsvorschriften. Es tritt 30 Tage nach Austausch der Mitteilungen über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

*Artikel 11.* Dieses Abkommen gilt für unbegrenzte Zeit. Seine Gültigkeit kann auf diplomatischem Wege durch schriftliche Mitteilung an den anderen Abkommenspartner sechs Monate im voraus von jedem Abkommenspartner gekündigt werden.

AUSGEFERTIGT und unterzeichnet in Helsinki am 20. Oktober 1976 in zwei Originalen, jedes in finnischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte die gleiche Gültigkeit haben.

Für die Regierung der Republik Finnland:

IRMA TOIVANEN

Für die Regierung der Deutschen Demokratischen Republik:

OSKAR FISCHER

---



## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING CO-OPERATION IN THE FIELDS OF HEALTH CARE, SOCIAL SECURITY AND MEDICINE**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the German Democratic Republic,

Desiring to contribute to further development of the friendly relations between the two countries and peoples,

Being resolved to develop co-operation in the field of health care, social security and medicine on the basis of the principles of international law as set forth, *inter alia*, in the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,

Considering that both States are members of the World Health Organization (WHO),

Have agreed as follows:

*Article 1.* The Contracting Parties shall expand and develop co-operation in the fields of health care, medicine, including industrial medicine and occupational hygiene, and social security, taking into account the interests of both Contracting Parties. In so doing, they shall proceed on the basis of the experience gained from previous visits and exchanges.

*Article 2.* Co-operation between the Contracting Parties shall be carried out primarily in the following forms:

- 1) studies on the basis of the programmes agreed between the Contracting Parties;
- 2) exchange of information on legislation relating to health and social security;
- 3) organization of lectures, joint symposia and seminars on the basis of the agreed programmes;
- 4) exchange of experience by delegations and specialists;
- 5) participation of specialists from both countries in conferences held in the Contracting States with international participation as agreed between the Contracting Parties;
- 6) exchange of information on problems of medical practice and hospital construction and equipment.

*Article 3.* The Contracting Parties shall endeavour to bring about and encourage co-operation and contacts between non-governmental institutions and organizations of the two States in the fields specified in this Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 9 January 1977, i.e., 30 days after the exchange of the notifications (which took place on 10 December 1976), confirming that the constitutional requirements had been complied with, in accordance with article 10.

*Article 4.* With a view to the prevention and control of communicable diseases, the Contracting Parties shall exchange information on selected areas of public health, with particular reference to the incidence of infection.

*Article 5.* Within the framework of the laws and regulations in force, the Contracting Parties shall assure that the necessary measures are taken for the reciprocal provision of medical assistance in cases of acute illness or accident to nationals of one State visiting or in transit through the other State.

*Article 6.* The Ministry of Social Affairs and Health of Finland and the Ministry of Health of the German Democratic Republic may communicate directly with each other on matters connected with the execution of this Agreement which are within their sphere of activity.

*Article 7.* For the purpose of implementing this Agreement, the Contracting Parties shall establish a joint commission which shall draw up, in accordance with domestic legislation, fixed-term (normally two-year) co-operation programmes specifying the areas, forms, methods and economic conditions of co-operation.

The joint commission shall normally meet, every two years, by prior agreement, alternately in the two countries.

*Article 8.* The Contracting Parties shall, so far as possible, provide nationals of the other State to whom they serve as host in the course of execution of this Agreement with the requisite conditions for the performance of their tasks.

Such conditions shall include the right to attend lectures at, make study visits to and use the libraries of health and social institutions, in accordance with the specification agreed upon in the work programmes.

*Article 9.* Co-operation shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the two Contracting Parties. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties arising from other international agreements concluded by them.

*Article 10.* This Agreement shall be subject to approval in accordance with constitutional provisions of each State. It shall enter into force 30 days after the exchange of notifications of approval.

*Article 11.* This Agreement shall remain in force indefinitely. It may be denounced by either Contracting Party, on six months' notice in writing to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

DONE and signed at Helsinki on 20 October 1976 in two original copies, each in the Finnish and German languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

IRMA TOIVANEN

For the Government of the German  
Democratic Republic:

OSKAR FISCHER

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE  
FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE CONCERNANT LA COOPÉRA-  
TION DANS LES DOMAINES DES SOINS DE SANTÉ, DE LA  
SÉCURITÉ SOCIALE ET DE LA MÉDECINE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République démocratique allemande,

Désireux de contribuer à développer encore les relations amicales entre les deux pays et les deux peuples,

Résolus à renforcer la coopération dans les domaines des soins de santé, de la sécurité sociale et de la médecine en se fondant sur les principes du droit international énoncés, entre autres, dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signée à Helsinki le 1<sup>er</sup> août 1975,

Considérant que les deux Etats sont membres de l'Organisation mondiale de la santé (OMS),

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier.* Les Parties contractantes s'engagent à renforcer et développer, en tenant compte de leurs intérêts mutuels, leur coopération dans les domaines des soins santé, de la médecine, y compris la médecine du travail et l'hygiène industrielle, et de la sécurité sociale. Elles le feront sur la base de l'expérience acquise lors de visites et d'échanges antérieurs.

*Article 2.* La coopération entre les Parties contractantes prendra essentiellement les formes suivantes :

- 1) Etudes menées sur la base des programmes convenus entre les Parties contractantes;
- 2) Echange d'informations sur la législation en matière de santé et de sécurité sociale;
- 3) Organisation de conférences et de colloques et séminaires mixtes sur la base des programmes convenus;
- 4) Echange de données d'expérience entre délégations et spécialistes;
- 5) Participation de spécialistes des deux pays à des conférences internationales organisées dans l'un ou l'autre, selon accord entre les Parties contractantes;
- 6) Echange d'informations sur les techniques médicales, la construction d'hôpitaux et le matériel hospitalier.

*Article 3.* Les Parties contractantes s'efforceront d'établir et d'encourager une coopération et des contacts entre les institutions et organisations non gouvernementales des deux Etats dans les domaines dont traite le présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 9 janvier 1977, soit 30 jours après l'échange des notifications (qui a eu lieu le 10 décembre 1976), confirmant que les procédures constitutionnelles requises avaient été accomplies, conformément à l'article 10.

*Article 4.* Pour prévenir et combattre les maladies transmissibles, les Parties contractantes échangeront des informations dans les domaines donnés de la santé publique, et plus particulièrement sur l'incidence des infections.

*Article 5.* Dans le cadre des lois et règlements en vigueur, les Parties contractantes feront le nécessaire pour fournir, sur la base de la réciprocité, une assistance médicale en cas de maladie aiguë ou d'accident survenant aux ressortissants de l'un des Etats séjournant sur le territoire de l'autre Etat ou transitant par ce territoire.

*Article 6.* Le Ministère finlandais des affaires sociales et de la santé et le Ministère de la santé de la République démocratique allemande pourront communiquer directement l'un avec l'autre pour tout ce qui a trait à l'exécution du présent Accord dans les domaines de leur compétence.

*Article 7.* Aux fins de l'application du présent Accord, les Parties contractantes créeront une commission mixte qui dressera, conformément à la législation interne, des programmes de coopération de durée déterminée (en principe de deux ans) précisant les domaines de la coopération, ses formes, ses méthodes et ses modalités financières.

La commission mixte se réunira en règle générale tous les deux ans, moyennant accord préalable et à tour de rôle dans l'un et l'autre pays.

*Article 8.* Chacune des Parties contractantes assurera dans toute la mesure possible aux ressortissants de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire au titre du présent Accord les conditions voulues pour l'accomplissement de leurs tâches.

Parmi ces conditions figurera le droit de participer à des conférences dans les institutions médico-sociales, d'y effectuer des séjours d'étude et d'en utiliser les bibliothèques, selon les modalités énoncées dans les programmes de travail.

*Article 9.* La coopération s'établira conformément aux lois et règlements des deux Parties contractantes. Le présent Accord s'entend sans préjudice des droits et obligations découlant pour les Parties contractantes des autres accords internationaux qu'elles ont conclus.

*Article 10.* Le présent Accord est sujet à approbation conformément aux dispositions constitutionnelles de chacun des Etats. Il entrera en vigueur 30 jours après l'échange des notifications d'approbation.

*Article 11.* Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une ou l'autre Partie pourra le dénoncer moyennant préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

FAIT et signé à Helsinki le 20 octobre 1976, en double exemplaire, en langues finnoise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

IRMA TOIVANEN

Pour le Gouvernement de la République  
démocratique allemande :

OSKAR FISCHER

**No. 15929**

---

**DENMARK  
and  
KUWAIT**

**Air Transport Agreement (with schedule and exchange of letters). Signed at Copeuhagen on 24 June 1976**

*Authentic text: English.*

*Registered by Denmark on 8 September 1977.*

---

**DANEMARK  
et  
KOWEÏT**

**Accord relatif aux transports aériens (avec tableau de rontes et échange de lettres). Signé à Copenhagne le 24 juin 1976**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré par le Danemark le 8 septembre 1977.*

## AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF DENMARK AND THE STATE OF KUWAIT

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the State of Kuwait, hereinafter described as the Contracting Parties,

Desiring to foster the development of air services between the Kingdom of Denmark and the State of Kuwait, and to promote in the greatest possible measure international co-operation in this field,

Desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation<sup>2</sup> and of the International Air Services Transit Agreement opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944,<sup>3</sup>

Have agreed as follows:

### *Article 1.* DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, unless the text otherwise requires:

a) "The Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof approved by both Contracting Parties.

b) "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Kingdom of Denmark, the Ministry of Public Works, in the case of the State of Kuwait, the Directorate General of Civil Aviation or, in both cases, any other person or agency authorised to perform the functions exercised by the said authorities.

c) "Designated Airline" means an airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with article (3) of this Agreement as being an airline which is to operate the agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement.

d) "Territory", "Air Service", "International Air Service" and "Stop for Non-traffic Purposes" shall for the purpose of this Agreement have the meaning laid down in articles 2 and 96 of the Convention.

e) "Capacity" means:

- i) in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on a route or section of a route;
- ii) in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or a section of a route.

f) The term "Tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

<sup>1</sup> Came into force on 22 November 1976, the date of the exchange of diplomatic notes by which the Contracting Parties confirmed that it had been approved in conformity with their constitutional procedures, in accordance with article 19.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

g) "Schedule" means the schedule annexed to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph (3) of article (13) of this Agreement. The Schedule forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement shall include reference to the Schedule except where otherwise provided.

#### *Article 2. GRANTING OF RIGHTS AND PRIVILEGES*

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement to enable its designated airline to establish and operate international air services on the routes specified in the appropriate sections of the Schedule thereto (hereinafter called "agreed services" and "specified routes" respectively).

2) Subject to the provisions of this Agreement, the designated airline of each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the point or points specified for that route in the Schedule for the purpose of discharging and of taking on international traffic in passengers, mail and cargo.

#### *Article 3. DESIGNATION AND AUTHORISATION*

1) The agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement may be started at any time, provided:

- a) the Contracting Party to whom the rights specified in paragraph (2) of article (2) have been granted has designated an airline in writing, and
- b) the Contracting Party granting these rights has authorised the designated airline to initiate the air services.

2) The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article, give without undue delay the said authorisation to operate the agreed air services, provided that a tariff in respect of the agreed services shall have been established in accordance with the provisions of article (12) of this Agreement.

3) The airline designated by either Contracting Party may be required to satisfy the other Contracting Party that it is qualified to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by this Contracting Party to the operation of international air services in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party may withhold the exercise of the privileges provided for in article (2) of this Agreement from an airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals or corporations.

#### *Article 4. REVOCATION, LIMITATION AND IMPOSITION OF CONDITIONS*

1) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by the designated airline of the other Contracting Party of the privileges specified in article (2) of this Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by that airline of those privileges where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or other-

wise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is considered necessary to prevent further infringement of laws or regulations or is in the interest of aviation safety, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

2) In the event of action by one Contracting Party under this article, the rights of both Contracting Parties shall not be prejudiced.

#### *Article 5. AIRPORT AND FACILITY CHARGES*

The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of the national airline engaged in similar international air services.

#### *Article 6. EXEMPTIONS FROM CUSTOMS AND OTHER DUTIES AND CHARGES*

1) Aircraft operated on international air services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft, shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party. Provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2) Supplies of fuels, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores introduced in the territory of each Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party or taken on board the aircraft operated by such designated airline and intended solely for use in the operation of international air services shall be exempt from all national duties and charges, including customs duties and inspection fees imposed in the territory of the first Contracting Party, even when those supplies are to be used on the parts of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board. The materials referred to above may be required to be kept under customs supervision or control.

3) The regular airborne equipment, spare parts, aircraft stores and supplies of fuels and lubricants retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that Contracting Party, who may require that those materials be placed under their supervision up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

#### *Article 7. FINANCIAL PROVISIONS*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party. Whenever the payments system between Contracting Parties is governed by a special agreement, that agreement shall apply.

#### *Article 8. ENTRY AND CLEARANCE REGULATIONS*

1) The laws, rules and regulations in force at one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft



(such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party while in the territory of the first Contracting Party.

2) Passengers in transit across the territory of a Contracting Party shall be subject to a simplified form of customs and immigration control. Baggage and freight shall be exempt from customs duties, inspection fees and other national duties and charges if in direct transit.

#### *Article 9. CAPACITY PROVISIONS*

1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement between their respective territories.

2) In the operation of agreed air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take into account the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the whole routes or parts thereof.

3) The agreed air services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision at a reasonable load factor of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, mail and cargo, originating from or destined for the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of the designated airline of either Contracting Party to embark or to disembark at the point in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries shall be in accordance with the principles that such traffic will be of a supplementary character and capacity shall be related to:

- a) traffic demands between the territory of the Contracting Party designating the airline and the points on the specified routes;
- b) traffic requirements of the areas through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 10. APPROVAL OF FLIGHT SCHEDULES*

1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not later than thirty days prior to the initiation of air services on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement, the type of service, the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes as well as before each summer and winter schedule.

2) The aeronautical authorities receiving such flight schedules shall normally approve the schedules or suggest modifications thereto. In any case the designated airlines shall not commence their services before the schedules are approved by the aeronautical authorities concerned. This provision shall likewise apply to later changes.

#### *Article 11. INFORMATION AND STATISTICS*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall furnish to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic

or other statistical data as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of the first Contracting Party on the routes specified in accordance with paragraph (1) of article (2) of this Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried.

*Article 12. ESTABLISHMENT OF TARIFFS*

1) The tariffs on any agreed air service shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service on the various routes (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this article.

2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this article shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned in consultation when necessary with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, whenever possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties and shall be submitted to these authorities at least 90 days prior to the proposed date of introduction of these tariffs.

3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the matter shall be referred to the Contracting Parties for settlement in accordance with the provisions of article (14) of this Agreement.

5) Pending determination of the tariffs in accordance with the provisions of this article, the tariffs already in force shall prevail. Nevertheless a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than 12 months after the date on which it otherwise would have expired.

*Article 13. CONSULTATIONS*

1) Exchange of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close co-operation and agreement in all matters pertaining to the application of this Agreement.

2) Each Contracting Party may at any time request consultations with the other Contracting Party for the purpose of amending this Agreement or the Schedule. Such consultations shall begin within a period of 60 days from the date of receipt of such request. Any amendments to this Agreement agreed to as a result of such consultation shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and shall enter into force on the date of exchange of diplomatic notes indicating such approval.

3) If the amendment relates only to the Schedule, the consultations shall be between the aeronautical authorities of both Contracting Parties. When these authorities agree on a new or revised Schedule, the agreed amendments shall come into force as soon as they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

*Article 14.* SETTLEMENT OF DISPUTES

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiations between themselves.

2) If the Contracting Parties fail to reach within 60 days a settlement by negotiations they shall refer the dispute for decision to a person or body or at the request of one of the Contracting Parties to an arbitration tribunal. The arbitration tribunal shall be composed as follows:

*a)* Each Contracting Party shall nominate an arbitrator; if one Contracting Party fails to nominate its arbitrator within 60 days, such arbitrator shall be nominated by the President of the Council of the International Civil Aviation Organization at the request of the other Contracting Party.

*b)* The third arbitrator, who shall be a national of a third state and who shall preside the arbitral tribunal, shall be nominated either

*i)* by agreement between the Contracting Parties; or

*ii)* if within 60 days the Contracting Parties do not so agree, by appointment of the President of the Council of the International Civil Aviation Organization by the request of either Contracting Party.

3) The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

*Article 15.* CONFORMITY WITH MULTILATERAL CONVENTIONS

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by the Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which this Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention shall take place in accordance with paragraph (2), article (13), of this Agreement.

*Article 16.* TERMINATION

Either Contracting Party may at any time notify the other of its decision to terminate this Agreement. A copy of the notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, this Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt by the other Contracting Party of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the notice under reference is withdrawn before the expiry of that period. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of receipt by the International Civil Aviation Organization of its copy.

*Article 17.* REGISTRATION

This Agreement, the Schedule and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

*Article 18.* TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each article for the purpose of reference and convenience and in no way to define, limit or describe the scope or intent of this Agreement.

*Article 19.* ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its constitutional procedures and the Agreement shall come into force on the day of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed at this twenty-fourth day of June, one thousand nine hundred and seventy-six, at Copenhagen, this Agreement, done in two originals in the English language.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

IVAR NØRGAARD

Minister for Foreign and Economic Affairs

For the Government of the State of Kuwait:

JABER AL-ATHBY AL-SABAH

Director General of Civil Aviation

## SCHEDULE

I. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the Kingdom of Denmark:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Kuwait</i>
Copenhagen	*Two points in the European Continent	Kuwait

II. Routes to be operated in both directions by the designated airline of the State of Kuwait:

<i>Point of departure</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Point in Denmark</i>
Kuwait	*Two points in the European Continent	Copenhagen

III. The designated airline of each Contracting Party may, at its option, omit calling at any or all of the points specified above on any or all its agreed services, provided that the agreed services shall begin at a point in the territory of that Contracting Party.

IV. Nothing will prevent the designated airline of either Contracting Party to serve other points than those specified in the Schedule provided that no commercial rights are exercised between those points and the point in the territory of the other Contracting Party.

\* The designated airline of both Contracting Parties shall notify the Civil Aviation Authorities of the other Contracting Party of their two intermediate points in the European Continent before the start of their operation.

## EXCHANGE OF LETTERS

## I

Your Excellency,

With reference to the Air Transport Agreement between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of Kuwait signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with article 3 of the Agreement, the Government of Denmark designate Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) to operate the routes specified in the Annex to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

(1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) co-operating with Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) and AB Aerotransport (ABA) under the name of Scandinavian Airlines System (SAS) may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.

(2) In so far as Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) and the competent Danish authorities and Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, June 24, 1976.

IVAR NØRGAARD

His Excellency Sheikh Jaber Al-Athby Al-Sabah  
Director General of Civil Aviation  
Kuwait

## II

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, relating to the Air Transport Agreement between the Government of Kuwait and the Government of the Kingdom of Denmark signed today.

The Government of Kuwait confirms the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement:

[See letter I]

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Copenhagen, June 24, 1976.

JABER AL-ATHBY AL-SABAH

His Excellency, Mr. Ivar Nørgaard  
Minister for Foreign Economic Affairs  
Denmark

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

## ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE ROYAUME DU DANEMARK ET L'ÉTAT DU KOWEÏT

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement de l'Etat du Koweït, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux de stimuler le développement des services aériens entre le Royaume du Danemark et l'Etat du Koweït et de promouvoir dans la plus grande mesure possible la coopération internationale en ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces services les principes et les dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale<sup>2</sup> et de l'Accord relatif au transit des services aériens internationaux<sup>3</sup>, ouverts à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. DÉFINITIONS*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, qui ont été approuvés par les deux Parties contractantes.

b) L'expression « autorités aéronautiques » désigne, en ce qui concerne le Royaume du Danemark, le Ministère des travaux publics, en ce qui concerne l'Etat du Koweït, la Direction générale de l'aviation civile, ou, dans les deux cas, toute autre personne ou organisme habilité à exercer les fonctions desdites autorités.

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise désignée par écrit par l'une des Parties contractantes à l'autre, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme compagnie aérienne appelée à exploiter les services aériens convenus sur les routes indiquées, conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord.

d) Les termes « territoire », « service aérien », « service aérien international » et « escale non commerciale » auront, dans le présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

e) Le terme « capacité » désigne :

- i) En ce qui concerne un aéronef, la charge utile dudit aéronef sur une route ou un tronçon de route;
- ii) En ce qui concerne un service aérien, la capacité de l'aéronef utilisé pour assurer ledit service, multipliée par la fréquence des vols dudit aéronef pendant une période donnée sur une route ou un tronçon de route.

f) Le terme « tarif » désigne le prix à payer pour le transport de passagers, de bagages ou de marchandises, ainsi que les conditions dans lesquelles ce prix s'appli-

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 22 novembre 1976, date de l'échange des notes diplomatiques par lequel les Parties contractantes ont confirmé qu'il avait été approuvé selon leurs procédures constitutionnelles, conformément à l'article 19.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et 1008, p. 213.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 84, p. 389.

que, y compris les prix ou conditions des services d'agence et autres services auxiliaires, mais à l'exclusion des prix ou conditions du transport de courrier.

g) Le terme « Annexe » désigne l'Annexe au présent Accord, ou telle que modifiée, conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 3 du présent Accord. L'Annexe fait partie intégrante du présent Accord et, sauf convention contraire, toutes les références à l'Accord font également référence à l'Annexe.

#### *Article 2. OCTROI DE DROITS ET PRIVILÈGES*

1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord pour permettre à l'entreprise désignée par elle d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées, en ce qui la concerne, dans l'Annexe au présent Accord (ci-après appelés « les services convenus » et « les routes indiquées »).

2) En vertu des dispositions du présent Accord, les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes bénéficieront, dans l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée, du privilège :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) D'y faire des escales non commerciales;
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans l'Annexe, en vue de débarquer ou embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises ou du courrier.

#### *Article 3. DÉSIGNATION ET AUTORISATION*

1) L'exploitation des services aériens convenus sur les routes indiquées conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord pourra être entreprise à tout moment à condition :

- a) Que la Partie contractante à qui ont été concédés les droits spécifiés à l'article 2, paragraphe 2, ait désigné une entreprise par écrit, et
- b) Que la Partie contractante concédante ait autorisé l'entreprise désignée à entreprendre l'exploitation des services aériens.

2) La Partie contractante concédante devra, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, délivrer sans retard injustifié ladite autorisation d'exploiter les services aériens convenus, à condition qu'un tarif y relatif ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

3) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante pourra être tenue d'apporter à l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement et raisonnablement appliqués par cette Partie contractante à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention.

4) Chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'exercice des privilèges énoncés à l'article 2 du présent Accord accordés à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, si cette entreprise ne peut pas apporter, sur demande, la preuve qu'une part importante de sa propriété et son contrôle effectif sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants ou sociétés de ladite Partie contractante.

#### *Article 4. ANNULATION, LIMITATION ET IMPOSITION DE CONDITIONS*

1) Chacune des Parties contractantes pourra suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre Partie, des privilèges énumérés à l'article 2 du présent Ac-



cord, ou en soumettre l'exercice aux conditions qu'elle jugera nécessaires, si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui aura consenti ces privilèges, ou si elle manque de toute autre manière à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. A moins qu'il ne soit jugé nécessaire de procéder immédiatement à la suspension d'une autorisation ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, ou dans l'intérêt de la sécurité de la circulation aérienne, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

2) Aucune action de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre du présent article ne portera atteinte aux droits dévolus aux deux Parties contractantes.

*Article 5. TAXES D'UTILISATION DES AÉROPORTS  
ET INSTALLATIONS AÉROPORTUAIRES*

Les droits imposés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations aéroportuaires sur les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante ne seront pas plus élevés que ceux imposés sur les aéronefs de l'entreprise nationale qui exploite des services aériens internationaux similaires.

*Article 6. EXONÉRATION DES DROITS DE DOUANE  
ET AUTRES DROITS ET TAXES*

1) Les aéronefs affectés à des services aériens internationaux par l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes, de même que leur équipement normal, les pièces de rechange, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à leur réexportation.

2) Les carburants, lubrifiants, pièces de rechange, ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord introduits sur le territoire de chacune des Parties contractantes par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, ou en son nom, ou embarqués sur un aéronef de ladite entreprise désignée et destinés exclusivement au service aérien international, seront exempts de toutes les taxes et droits nationaux, y compris les droits de douane et frais d'inspection imposés sur le territoire de la première Partie contractante, quand bien même ces avitaillements doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie contractante où ils sont embarqués. Il pourra être exigé que ces articles demeurent sous surveillance ou contrôle de la douane.

3) L'équipement normal de bord, les pièces de rechange, les provisions de bord, les carburants et les lubrifiants demeurant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre Partie contractante ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment de ses autorités douanières qui pourront exiger que ces articles soient placés sous leur surveillance jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'il en soit disposé de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

*Article 7. DISPOSITIONS FINANCIÈRES*

Chacune des deux Parties contractantes s'engage à autoriser l'autre à transférer sans frais, au taux de change officiel, l'excédent de recettes tiré sur son territoire du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante. Lorsqu'un accord spécial régit les paiements entre les Parties contractantes, cet accord s'appliquera.

*Article 8. RÈGLEMENTS D'ENTRÉE ET DE DÉDOUANEMENT*

1) Les lois et règlements en vigueur sur le territoire d'une Partie contractante, concernant l'entrée et la sortie des passagers, des équipages et du fret des aéronefs (par exemple, les règlements d'entrée, de dédouanement, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine), s'appliquent aux passagers, équipages et fret des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante tant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

2) Les passagers en transit sur le territoire d'une Partie contractante ne seront soumis qu'à un contrôle de douane et d'immigration simplifié. Les bagages et le fret en transit direct seront exonérés des droits de douane, frais d'inspection et autres taxes nationales.

*Article 9. CAPACITÉ*

1) L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes aura la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services aériens sur toute route indiquée entre leurs territoires respectifs, conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord.

2) L'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante devra, en exploitant les services aériens convenus sur les routes indiquées conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services aériens que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens convenus, assurés par une entreprise désignée, auront pour but primordial de fournir, à un coefficient de remplissage raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins actuels et raisonnablement prévus du trafic passagers, courrier et fret à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Lorsque l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante embarquera ou débarquera, ainsi qu'elle y est autorisée, du fret, des passagers ou du courrier international à destination de ou en provenance d'Etats tiers au point affecté à ce trafic sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle devra respecter le principe suivant lequel ce trafic doit avoir un caractère d'appoint et la capacité devra être proportionnée :

- a) A la demande de transport entre le territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et le point d'escale sur la route convenue;
- b) Aux besoins de transport dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport assurés par les compagnies aériennes des Etats de la région; et
- c) Aux besoins de l'exploitation des services long-courriers.

*Article 10. APPROBATION DES HORAIRES DES VOLS*

1) Les entreprises désignées communiqueront aux autorités aéronautiques des Parties contractantes des indications sur la nature des services, les aéronefs utilisés et les horaires des vols au plus tard 30 jours avant la mise en exploitation des services aériens sur les routes convenues conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord. Il en sera de même pour les changements ultérieurs, ainsi que pour l'entrée en vigueur des horaires d'été et d'hiver.

2) Normalement, les autorités aéronautiques qui recevront ces horaires de vol les approuveront, ou bien elles proposeront les modifications à y apporter. En tout état de cause, les entreprises désignées ne mettront pas leurs services en exploitation

tant que les autorités aéronautiques compétentes n'auront pas approuvé les horaires. Cette disposition s'appliquera également aux changements ultérieurs.

#### *Article 11. INFORMATION ET STATISTIQUES*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront raisonnablement besoin pour connaître la capacité offerte, sur les routes indiquées conformément à l'article 2, paragraphe 1, du présent Accord, par l'entreprise désignée par la première Partie. Les relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé.

#### *Article 12. FIXATION DES TARIFS*

1) Les tarifs applicables à tout service aérien convenu seront fixés à des niveaux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation applicables, y compris les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service sur les différentes routes (vitesse et commodité par exemple) et les tarifs appliqués par les autres compagnies aériennes sur tout ou partie du même itinéraire. Ces tarifs seront fixés conformément aux dispositions ci-après du présent article.

2) Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés, en ce qui concerne chacune des routes indiquées, d'accord entre les entreprises désignées après consultation, en cas de besoin, des autres compagnies aériennes exploitant tout ou partie de la même route et l'accord devra, autant que possible, se faire selon les dispositions de tarification établies par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus seront subordonnés à l'agrément des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes et leur seront soumis 90 jours au moins avant la date projetée de leur mise en vigueur.

3) Si les entreprises désignées ne peuvent parvenir à s'entendre sur un tarif, ou si un tarif, pour une raison quelconque, ne peut être convenu conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des Parties contractantes d'efforceront d'établir le tarif par entente mutuelle.

4) Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur l'approbation d'un tarif qui leur est proposé au titre du paragraphe 2 du présent article, ou sur la fixation d'un tarif en application du paragraphe 3, elles soumettront le différend aux Parties contractantes pour décision, conformément aux dispositions de l'article 14 du présent Accord.

5) En attendant que les tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article, les tarifs déjà en vigueur demeureront applicables. Néanmoins, la validité d'un tarif ne pourra être prolongée, en vertu du présent paragraphe, au-delà de 12 mois à compter de la date à laquelle il aurait dû normalement devenir caduc.

#### *Article 13. CONSULTATIONS*

1) Des échanges de vues auront lieu, selon les besoins, entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une coopération et une entente étroite, sur tout ce qui touche à l'application du présent Accord.

2) Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander à tenir des consultations avec l'autre Partie contractante afin de modifier les dispositions du présent Accord ou de l'Annexe. Ces consultations s'engageront dans les 60 jours suivant la date de réception de la demande. Chacune des Parties contractantes approuvera conformément à ses procédures constitutionnelles tout amendement au présent

Accord convenu à la suite de ces consultations; l'amendement entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques faisant connaître cette approbation.

3) Si les modifications ne portent que sur l'Annexe, les consultations se tiendront entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. Après adoption par ces autorités d'une annexe révisée ou nouvelle, les modifications convenues entreront en vigueur dès leur confirmation par échange de notes diplomatiques.

#### *Article 14. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations entre elles.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations dans les 60 jours, elles soumettront le différend à la décision d'une personne ou d'une institution ou, à la demande de l'une ou l'autre Partie, à la décision d'un tribunal arbitral. Le tribunal arbitral sera composé comme suit :

a) Chacune des Parties contractantes désignera un arbitre; si une Partie contractante ne désigne pas son arbitre dans les 60 jours, cet arbitre sera désigné par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à la demande de l'autre Partie contractante.

b) Le tiers arbitre, qui sera ressortissant d'un Etat tiers et qui présidera le tribunal arbitral, sera nommé :

- i) Soit d'accord entre les Parties contractantes;
- ii) Soit par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante, si les Parties contractantes ne conviennent pas du choix du tiers arbitre dans un délai de 60 jours.

3) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune d'elles prendra à sa charge les frais de son arbitre ainsi que de sa représentation devant le tribunal d'arbitrage. Les Parties contractantes se partageront à égalité les frais et honoraires du Président et autres frais. A tous autres égards, le tribunal arbitral arrêtera lui-même sa procédure.

#### *Article 15. HARMONISATION AVEC DES CONVENTIONS MULTILATÉRALES*

Si une convention multilatérale générale relative aux transports aériens, convenue entre les Parties contractantes, entre en vigueur, ses dispositions prévaudront. Tous les pourparlers visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale annulent, remplacent, amendent ou complètent le présent Accord se dérouleront conformément à l'article 13, paragraphe 2, du présent Accord.

#### *Article 16. DÉNONCIATION*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment faire connaître à l'autre son intention de dénoncer le présent Accord; une copie de la notification devra être communiquée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17.* ENREGISTREMENT

Le présent Accord, son Annexe et tout amendement qui leur serait apporté seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 18.* INTITULÉS

Les intitulés inclus dans le présent Accord en tête de chaque article n'y figurent qu'aux fins de référence et pour plus de commodité, mais ils ne définissent, ne limitent ni ne décrivent en aucune manière la portée ou l'objet du présent Accord.

*Article 19.* ENTRÉE EN VIGUEUR

Chacune des Parties contractantes approuvera le présent Accord conformément à ses procédures constitutionnelles, et l'Accord entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment habilités à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le vingt-quatre juin mil neuf cent soixante-seize, à Copenhague, le présent Accord, fait en deux exemplaires en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :  
Le Ministre des affaires étrangères et économiques,  
IVAR NØRGAARD

Pour le Gouvernement de l'Etat du Koweït :  
Le Directeur général de l'aviation civile,  
JABER AL-ATHBY AL-SABAH

## TABLEAU DE ROUTES

I. Routes que l'entreprise désignée par le Royaume du Danemark exploitera dans les deux sens :

<i>Point de départ</i>	<i>Points d'escale intermédiaires</i>	<i>Point au Koweït</i>
Copenhague	Deux points sur le continent européen*	Koweït

II. Routes que l'entreprise désignée par l'Etat du Koweït exploitera dans les deux sens :

<i>Point de départ</i>	<i>Points d'escale intermédiaires</i>	<i>Point au Danemark</i>
Koweït	Deux points sur le continent européen*	Copenhague

III. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes pourra, si elle le désire, annuler l'une ou l'autre ou les deux escales intermédiaires pour l'un ou l'autre ou pour tous les services convenus, à condition que lesdits services soient assurés au départ du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise.

\* Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes indiqueront aux autorités de l'aviation civile de l'autre Partie contractante leurs deux points d'escale intermédiaires sur le continent européen avant d'entreprendre leur exploitation.

IV. Rien n'empêchera l'entreprise désignée par l'une ou l'autre Partie contractante de desservir d'autres points que ceux mentionnés dans l'Annexe, à condition qu'aucun trafic commercial ne soit assuré entre ces points et le point situé sur le territoire de l'autre Partie contractante.

## ÉCHANGE DE LETTRES

### I

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux transports aériens signé ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et le Gouvernement du Koweït, j'ai l'honneur de vous informer que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement du Danemark désigne l'entreprise Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) pour exploiter les routes indiquées dans l'Annexe audit Accord.

A cet égard, je vous confirme, au nom de mon Gouvernement, l'arrangement suivant conclu au cours des négociations qui ont précédé la signature de l'Accord :

1) Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), coopérant avec Det Norske Luftfartselskab A/S (DNL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra exploiter les routes pour lesquelles elle a été désignée aux termes de l'Accord au moyen d'aéronefs, équipages et équipements de l'une ou l'autre des deux autres entreprises de transports aériens, ou des deux.

2) Dans la mesure où Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) utilise des aéronefs, équipages et équipements des autres entreprises aériennes faisant partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront à ces aéronefs, équipages et équipements au même titre que s'ils étaient des aéronefs, équipages et équipements de Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL), et les autorités danoises compétentes ainsi que Det Danske Luftfartselskab A/S (DDL) accepteront à cette fin toutes les responsabilités prévues par l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Copenhague, le 24 juin 1976.

IVAR NØRGAARD

Son Excellence Cheikh Jaber Al-Athby Al-Sabah  
Directeur général de l'aviation civile  
Koweït

### II

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour concernant l'Accord relatif aux transports aériens entre le Gouvernement du Koweït et le Gouvernement du Royaume du Danemark, signé ce même jour.

Le Gouvernement du Koweït confirme qu'au cours des négociations qui ont précédé la signature dudit Accord, il a été convenu de ce qui suit :

[ *Voir lettre I* ]

Veillez agréer, etc.

Copenhague, le 24 juin 1976.

JABER AL-ATHBY AL-SABAH

Son Excellence M. Ivar Nørgaard  
Ministre des affaires économiques extérieures  
Danemark

---





**No. 15930**

---

**MONGOLIA  
and  
CZECHOSLOVAKIA**

**Consular Convention (with protocol). Signed at Ulan Bator  
on 3 June 1976**

*Authentic texts: Mongolian, Czech and Russian.  
Registered by Mongolia on 15 September 1977.*

---

**MONGOLIE  
et  
TCHÉCOSLOVAQUIE**

**Convention consulaire (avec protocole). Signée à Oulan-  
Bator le 3 juin 1976**

*Textes authentiques : mongol, tchèque et russe.  
Enregistrée par la Mongolie le 15 septembre 1977*

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

**БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦ**

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхийлөгч, 1973 оны 6-р сарын 18-ны өдөр Улаанбаатар хотноо байгуулсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын хоорондын найрамдал, хамтын ажиллагааны тухай Гэрээний дагуу гайрамдалт харилцаагаа цаашид хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон,

1963 оны 11-р сарын 8-ны өдөр Прага хотноо байгуулсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын хоорондын Консулын Конвенцийг найрамдалт харилцааны хөгжлөөс үндэслэн шинэчлэх шаардлагатай байгааг анхааран,

Энэхүү Консулын Конвенцийг байгуулахаар шийдвэрлэж, энэ зорилгоор өөрсдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчид — Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Гадаад явдлын Яамны орлогч сайд Оюуны Хосбаяр,

Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсын Ерөнхийлөгч — Бүгд Найрамдах Социалист Чехословак Улсаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсад суугаа Онц бөгөөд Бүрэн Эрхт Элчин сайд Владимир Бартош нарыг тус тус томилсонд тэд зохих хэлбэр,

журмын дагуу үйлдсэн бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг харилцан солилцоод, дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

*I Хэсэг. Тодорхойлолт*

*Нэгдүгээр зүйл.* Энэхүү Конвенцид гарах нэр томъёог дараах утгаар ойлгоно:

1. “Консулын газар” гэж ерөнхий консулын газар, консулын газар, дэд консулын газар, консулын төлөөлөгчийн газрыг тус тус хэлнэ;

2. “Консулын тойрог” гэж консулын албаи тушаалтнаас консулын үүрэг гүйцэтгэх эрх олгогдсон нутаг дэвсгэрийг хэлнэ;

3. “Консулын газрын тэргүүн” гэж энэ үүргийг гүйцэтгэхээр томилогч улсаас бүрэн эрх олгосон хүнийг хэлнэ;

4. “Консулын албан тушаалтай” гэж консулын газрын тэргүүнийг оролцуулаи, консулын үүрэг гүйцэтгүүлэхээр томилсои хүнийг хэлнэ. “Консулын албан тушаалтан” гэсэн тодорхойлолтод консулын албанд сурч дадлагажихаар консулын газарт томилогдон очсон хүмүүс мөн орно;

5. “Консулын газрын ажилтан” гэж консулын албаи тушаалтан биш бөгөөд консулын газарт захиргааны буюу техникийн ажил үүрэг гийцэтгэх хүнийг хэлнэ. “Консулын газрын ажилтан” гэсэн тодорхойлолтод жолооч,

цэцэрлэгч, гэрийн ажилчин зэрэг консулын газарт үйлчлэх үүрэг гүйцэтгэх хүмүүс мөн орно;

6. “Томилогч улсын иргэн” гэдэг ойлголтод хуулийн этгээд ч нэгэн адил орио;

7. “Консулын газрын байр” гэж хэний өмч болохыг үл харгалзаа, консулын газрын тэргүүний өргөөг оролцуулан, зөвхөн консулын зорилгод ашиглаж буй барилга буюу барилгын хэсэг, мөн тэр оарилга буюу барилгын хэсэгт хамаарах газрыг хэлнэ;

8. “Консулын архив” гэж албааны бүх захидал харилцаа шифр, бичиг баримт, ном, кино зураг, дуу хураасан хальс, бичиг хэрэгт холбогдох техникийн бусад хэрэгсэл, тэдгээрийг хадгалах тавилга төхөөрөмжийг хэлнэ;

9. “Хөлөг онгоц” гэж тэр улсын далбаа бүхий усаар явагч алнваа хөлөг онгоцыг хэлнэ;

10. “Нисэх онгоц” гэж томилогч улсад бүртгэлтэй, тэр улсад хамаарах таних тэмдэг бүхий алнваа нисэх онгоцыг хэлнэ.

## II Хэсэг. Консулын газрыг байгуулах, консулын АЛБАН ТУШААЛТНЫГ ТОМИЛОХ

*Хоёрдугаар зүйл.* 1. Консулын газрыг хүлээн авагч Улсад гагцхүү тэр Улсын зөвшөөрөлтэйгөөр байгуулна.

2. Консулын газрын байрлах газар, зэрэг болон консулын тойргийн хилийг томилогч ба хүлээн авагч Улсын хооронд тохиролцсоноор тодорхойлно.

*Гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүнийг томилохын өмнө томилогч Улс Консулын газрын тэргүүний хувьд нь түүнд хүлээн авагч Улсын зөвшөөрлийг дипломат шугамаар асууна.

2. Томилогч улс консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай консулын патеит буюу өөр баримт бичгийг дипломат шугамаар хүлээн авагч Улсад илгээх бөгөөд түүнд консулын зэрэг, албан үүргээ гүйцэтгэх консулын тойрог болой консулын газрын байрлах газрыг заасан байна.

3. Консулын газрын тэргүүнийг томилсон тухай патеит буюу өөр баримт бичгийг хүлээн авмагц хүлээн авагч Улс аль болох богино хугацаанд консулын экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгоно.

4. Хүлээн авагч Улсаас экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгомогц консулын газрыг тэргүүн үүрэгт ажилдаа орж болно.

5. Хүлээн авагч Улс экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгохоосоо өмнө консулын газрын тэргүүнд үүргээ түр гүйцэтгэж байх зөвшөөрөл өгч болно.

6. Хүлээн авагч Улс экзекватур буюу өөр зөвшөөрөл олгосон үеэсээ эхлэн консулын газрын тэргүүнд үүрэгт ажлаа явуулах боломж олгоход шаардагдах арга хэмжээг авна.

*Дөрөвдүгээр зүйл.* Консулын газарт томилогдсон консулын газрын тэргүүнээс бусад консулын албан тушаалтны овог нэр, харьяат, албан тушаалыг томилогч Улсаас хүлээн авагч Улсад дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгднэ.

*Тавдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан зөвхөн томилогч Улсын иргэн байвал зохино.

2. Консулын ажлтан нь томилогч Улсын буюу хүлээн авагч Улсын иргэн байж болно. Хэрэв хүлээн авагч Улсын иргэн буюу хүлээн авагч Улсад байнга оршин суудаг томилогч Улсын иргэнийг консулын ажилтнаар авбал хүлээн авагч Улсын дүрэм зааврыг дагавал эохиио.

*Зургадугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улс томилогч Улсын консулын газрын тэргүүнд олгосон экзекватур буюу өөр зөвшөөрлөө буцаан авах, эсхүл консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтныг хүлээн авч болшгүй гэж үзсэн тухайгаа тусгайлан тайлбарлахгүйгээр томилогч Улсад ямар и үед дипломат шугамаар мэдэгдэж болно.

Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан албан тушаалдаа нэгэнт орсон үед ийм тохиолдол гарвал томилогч Улс уг этгээдийг татан дуудвал зохино. Хэрэв томилогч Улс энэ үүргээ зохих хугацаанд бнелүүлэхгүй бол хүлээн авагч улс тэр хүннийг консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан гэж үзэхээс татгалзаж болно.

### III Хэсэг. ЭРХ ЯМБА, ДАРХАН ЭРХ

*Долдугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улс консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтныг хамгаалж, тэднээс өөрийн албан үүргээ гүйцэтгэж, эзэхүү Конвенц болон хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжид заасан эрх, эрх ямба, дархан эрхээ эдлэхэд нь шаардагдах арга хэмжээг авна. Тэрчлэи Консулын газрыг болон консулын албаи тушаалтиы орон байрыг хамгаалах арга хэмжээ авпа.

*Наймдугаар зүйл.* 1. Консулын газрын тэргүүн ямар нэг шалтгаанаар үүрэгт ажлаа гүйцэтгэж чадахгүй буюу консулып газрын тэргүүн түр эзгүй байвал томилогч Улс консулын газрыг түр удирдах эрхийг тэр консулын газрын буюу хүлээн авагч Улсад байгаа өөрийн улсын өөр консулыи газрын албан тушаалтан эсхүл дипломат төлөөлөгчийн газрынхаа дипломат ажилтан нарын аль нэгэнд олгож болно. Томилогч улс нь хүлээн авагч Улсад энэ тухайгаа дипломат шугамаар урьдчилан мэдэгдэнэ.

2. Консулын газрыг түр удирдахаар томилогдсон хүн энэхүү Конвенцид дурдсан консулын албан тушаалтны эдлэх эрх, эрх ямба, дархан эрхийг эдлэнэ.

3. Томилогч улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын дипломат ажилтныг консулып газарт энэхүү зүйлийн 1-д дурдсаны дагуу томилоход дипломатын хувьд эдлэх түүний эрх ямба, дархан эрх нь үл хөндөгдөнө.

*Есдүгээр зүйл.* 1. Хүлээн авагч Улсад суугаа томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газарт консулын үүрэг гүйцэтгэх дииломат бүрэлдэхүүний гишүүдэд энэхүү конвенцид дурдсан консулын албан тушаалтны эрх, үүрэг хамаарагдана.

2. Энэ зүйлийн 1-д заасан хүн консулын үүрэг гүйцэтгэхэд дипломатын хувьд эдлэх түүний эрх ямба, дархан эрх үл хөндөгдөнө.

*Аравдугаар зүйл.* 1. Томилогч Улс консулын газраа байрлуулах, консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцанд зориулж хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу газар, барилга буюу барилгын хэсгийг худалдаи авах буюу түрээслэж болно.

Хүлээн авагч Улс нь томилогч Улсад энэ талаар шаардагдах туслалцаа, дэмжлэгийг үзүүлнэ.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт нь уул барилга, барилгын хэсэг буюу тэдгээрт хамаарах газарт барилга байгууламж барих болой иутаг дэвсгэрийн төлөвлөлттэй холбогдох хууль дүрмийн заалтыг биелүүлэхээс томилогч Улсыг чөлөөлөхгүй.

*Арван нэгдүгээр зүйл.* 1. Томнилогч Улс болой хүлээн авагч Улсын хэлээр үйлдсэй консулын газрын нэр, томилогч Улсын сүлд бүхий хаягнийг консулын газрын байранд хадаж болно.

2. Консулын газар болон консулын газрын тэргүүний өргөөнд томилогч Улсын төрийн далбааг мандуулж болио.

3. Консулын газрын тэргүүн хэрэглэж яваа уналгадаа томилогч Улсын төрийн далбааг мандуулж болно.

*Арван хоёрдугаар зүйл.* 1. Гагцхүү консулын зорилгод ашиглаж байгаа барилга буюу барилгын хэсэг, мөн энэ барилга буюу барилгын хэсэгт хамаарч байгаа газар халдашгүй байна.

Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий хүмүүс консулын газрын тэргүүн, томилогч Улсын дипломат төлөөлөгчийн газрын тэргүүн буюу тэдний аль нэгний томилсои хүний зөвшөөрөлгүйгээр тэрхүү барилга буюу барилгын хэсэг, мөн тэдгээрт хамаарах газарт нэвтрэн орж үл болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн заалт консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцад нэгэн адил хамаарна.

*Арван гуравдугаар зүйл.* Консулын архив түүний хаана байгааг үл харгалзан ямар ч үед халдашгүй байна.

*Арван дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газар өөрийн Улсын Засгийн Газар буюу хаана байгааг нь үл харгалзан өөрийн Улсын дипломат төлөөлөгчийн ба консулын газруудтай харилцах эрхтэй. Энэ зорилгоор консулын газар холбооны ердийн бүх хэрэгсэл, шифр, элч, битүүмжилсэн богц хэрэглэж болно. Радио станцийг хүлээн авагч Улсын зөвшөөрөлтэйгөөр байгуулж ажиллуулна.

Консулын газар холбооны ердийн хэрэгслийг ашиглахдаа дипломат төлөөлөгчийн газартай адил тарифыг баримтлана.

2. Консулын газрын албан бичгийг харилцаа болой албаи ёсны шинж чанартайг харуулсан гадна талдаа үзэгдэхүйц тэмдэг бүхий битүүмжлсэн богц халдашгүй байх бөгөөд ашиглаж байгаа холбооны хэрэгслийг үл харгалзан хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагаас түүнийг шалгах буюу саатуулж үл болно.

3. Консулын битүүмжилсэн богц хүргэж яваа хүн томилогч Улсын дипломат элчийн нэгэн адил эрх, эрх ямба, дархан эрхийг эдлэиэ.

4. Консулын битүүмжлсэн богцыг тэдгээрийн тоог заасан албан баримт бичигтэйгээр хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргад итгэмжлэн өгч болио. Гэвч тэднийг консулын элч гэж үзэхгүй. Консулын албаи тушаалтан тийм богцыг хөлөг онгоц буюу нисэх онгоцны даргаас шууд, саадгүйгээр хүлээн авах буюу тэдиээр дамжуулан өгч болно.

*Арван тавдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан биед үл халдах эрх эдлэиэ. Тэднийг баривчлах буюу хорьж үл болио. Хүлээн авагч Улс тэдэнд хүндэтгэлтэйгээр хандаж, бие, эрх чөлөө болой

нэр хүндэд нь ямар нэг байдлаар халдахаас урьдчилан сэргийлэх бүхий л арга хэмжээг авах үүрэгтэй.

*Арван зургадугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарыг хүлээн авагч Улс дор дурдсанаас бусад тохиолдолд баривчлах буюу иргэний болон засаг захиргааны хариуцлага ноогдуулах, албадлагын арга хэмжээ авахаас чөлөөлнө. Үүнд:

- а) томилогч Улсын нэрийн өмнөөс консулын зорилгод эзэмшиж байгаа биш бол хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа хувийн үл хөдлөх хөрөнгөнд хамаарагдах нэхэмжлэл;
- б) консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан томилогч Улсын нэрийн өмнөөс биш, хувийн журмаар гэрээслэл биелүүлэгч, өвлөгдөх эд хөрөнгийг харгалзагч, өв залгамжлагч буюу хувь авагчийн хувьд холбогдох өв залгамжлалын нэхэмжлэл;
- в) консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтанаас хүлээн авагч Улсад өөрийн албан үүргээс гадуур гүйцэтгэж байгаа мэргэжлийн буюу худалдааны аливаа үйл ажиллагаатай холбогдсон нэхэмжлэл.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ийн *а*, *б*, *в*-д зааснаас бусад тохиолдолд консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нарт албадлагын ямар нэгэн арга хэмжээ авч үл болох бөгөөд харин тэдний биеийн болон орон байрны халдашгүй эрхийг нь хөндөхөөргүй байвал дээрх *а*, *б*, *в*-д заасан нөхцөлд зохих арга хэмжээ авч болно.

3. Консулын албан тушаалтан буюу Консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа тэдний гэр бүлийн хүмүүс консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны нэгэи адил хүлээи авагч Улсын хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх, биед үл халдах эрх эдлэнэ. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтны гэр бүлийн гишүүдэд дээрх иөхцөлд хүлээн авагч Улс албадлагын арга хэмжээ авч үл болно.

4. Томилогч Улс консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан болои тэдний гэр бүлийн хүмүүст дархан эрх эдлүүлэхээс татгалзаж болно. Ийнхүү татгалзаж байгаагаа хүлээн авагч Улсад бүх тохиолдолд бичгээр тодорхой илэрхийлсэн байх ёстой. Иргений болон засаг захиргааны хэргийн талаар хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс татгалзах явдал нь шийдвэрийг биелүүлэхээс чөлөөлөгдөх дархан эрхэд үл хамаарах бөгөөд үүний тулд жич татгалзвал зохино.

5. Хэрэв энэ зүйлийн дагуу хүлээн авагч Улсын хуулийн хариуцлага хүлээхгүй хүмүүс гомдол гаргавал тэд үндсэн нэхэмжлэлтэй шууд холбоотой аливаа сөрөг нэхэмжлэл гаргахад хуулийн хариуцлагаас чөлөөлөгдөх дархан эрхээс иш татах эрхээ алдана.

*Арван долдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан гэрчийн мэдүүлэг өгөх үүрэггүй.

2. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан нараас гэрчийн мэдүүлэг өгөхийг томилогч Улс зөвшөөрсөн үед тэд хүлээн авагч Улсын хүсэлтээр мэдүүлгийг өгч болно.

3. Консулын албаи тушаалтан буюу консулын газрын ажилтныг шүүхэд гэрчийн мэдүүлэг өгүүлэх, эсгүл энэ зорилгоор тэднийг шүүхэд очуулах гэж албадлагын арга хэмжээ авах, тэрчлэн гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзсан буюу шүүхэд очсонгүй гэж тэднийг хуулийн хариуцлагад татаж үл болно.

4. Консулын газрын ажилтан нь хүлээи авагч Улсын иргэн буюу энэ улсад байнга оршин суугч бол албаи үүрэгтэйгээ холбогдох асуудлаар гэрчийн мэдүүлэг өгөхөөс татгалзаж болно.

5. Энэхүү зүйлийн 2-ын заалтыг хэрэглэхдээ Консулын газрын ажилд саад учруулахаас зайлсхийх зорилгоор шаардагдах арга хэмжээг авна. Боломжтой үед гэрчийн мэдүүлгийг амаар буюу бичгээр консулын газарт, эсхүл консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтны орон сууцанд авч болно.

6. Энэхүү зүйлийн заалт шүүн таслах болон засаг захиргааны байгууллагаас гүйцэтгэх ажиллагаанд хамаарна.

7. Энэхүү зүйлийн заалт консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүст нэгэи адил хамаарна.

*Арван наймдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан хүлээи авагч Улсад бүх төрлийн албадлагын үүргээс чөлөөлөгдөнө. Тэрчлэи консулын газрын ажилтан, консулын албан тушаалтан болои консулын газрын ажилтны хамт амьдран суугаа гэр бүлийн гишүүд бүх төрлийн албадлагын үүргээс чөлөөлөгдөнө.

*Арван есдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан, тэдэитэй хамт амьдран суугаа гэр бүлийн гишүүд нь бүртгүүлэх, оршин суух зөвшөөрөл авах зэрэг хүлээи авагч Улсын хууль дүрэмд гадаадын иргэдтэй холбогдуулан заасан бүх шаардлагыг гүйцэтгэхээс чөлөөлөгдөнө.

*Хорьдугаар зүйл.* 1. Хүлээи авагч Улсаас дор дурдсан зүйлүүдэд оногдуулах ямар нэг татвар буюу хураамжаас томилогч Улс чөлөөлөгдөнө. Үүнд:

- a) Томилогч Улсын нэрний өмнөөс өмчилж байгаа буюу түрээслэн ашиглаж байгаа консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын орон сууцыг оролцуулан гагцхүү консулын зорилгод ашиглагдаж байгаа газар, барилга буюу барилгын хэсэг;
- b) Томилогч Улс гагцхүү консулын зорилгод ашиглахаар авах бол дээр дурдсан үл хөдлөх эд хөрөнгийг авахтай холбогдуулан хийх хэлцэл буюу баримт бичиг.

2. Энэхүү зүйлийн 1-ний заалт тодорхой үйлчилгээнд төлөх хөлсөнд үл хамаарна.

*Хорин нэгдүгээр зүйл.* Томилогч Улсын өмч буюу түүний эзэмшилд консулын газрын хэрэгцээнд ашиглаж байгаа хөдлөх эд хөрөнгө, мөн өөр тохиолдолд бол томилогч Улс хуулийн үндсэн дээр төлбөр гаргах үүрэгтэй тийм эд хөрөнгийг олж авахад хүлээн авагч Улс ямар нэг татвар, хураамж үл оногдуула.

*Хорин хоёрдугаар зүйл.* Консулын албан тушаалтан, консулын газрын ажилтан нарын цалингаас хүлээи авагч Улс орлогын татвар үл хураана.

*Хорин гуравдугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүс хүлээн авагч Улсын улс, район, орон нутгийн бүх төрлийн татвар, хураамжаас чөлөөлөгдөнө. Мөн тэдний хэрэглэж байгаа хөдлөх эд хөрөнгө татвар, хураамжаас нэгэн адил чөлөөлөгдөнө.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д дурдсан чөлөөлөлт дараах зүйлд үл хамаарна. Үүнд:

- а) барааны үнэ буюу үйлчилгээнд хамаарах шууд бус татвар;
- б) Хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэр дээр байгаа бөгөөд 20-р зүйлийн заалтад үл хамаарах амины үл хөдлөх хөрөнгөнд оногдуулах татвар, хураамж;
- в) хүлээн авагч улсаас өв залгамжлалд оногдуулах татвар буюу эд хөрөнгийг шилжүүлэхэд оногдуулах татвар, хураамжууд;
- г) хүлээн авагч улсад эх сурвалж нь байгаа орлогоос авах ашнг орлогын татвар ба хураамж;
- д) 20-р зүйлийн дагуу чөлөөлөгдөх бол шүүхийн болон бүртгэлтний зэрэг бусад хураамж;
- е) тодорхой үйлчилгээ хийсний хураамж.

*Хорин дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын газрын зөвхөн албан хэрэгцээнд зориулан суугаа улсын хууль дүрмийн дагуу оруулах автомашиныг оролцуулан бүх эд юмс нь дипломат төлөөлөгчийн газрын албан хэрэгцээнд зориулан авчиргах эд юмсын нэгэн адил оруулах буюу оруулахтай холбогдуулан оногдуулах гаалийн болон бусад хураамжаас чөлөөлөгдөнө.

2. Консулын албан тушаалтан, тэдний гэр бүлийн хүмүүсийн хувийн-начаа тээш гаалийн үзлэгээс чөлөөлөгдөнө. Консулын албан тушаалтан буюу консулын газрын ажилтан, тэдний хамт амьдран суугаа гэр бүлийн хүмүүсийг хувийн хэрэгцээндээ ашиглахаар авчиргах эд юмсыг оруулах буюу оруулахтай холбогцуулан оногдуулах гаалийн болон бусад төрлийн татвар, хураамжаас дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүсийн нэгэн адил чөлөөлнө.

3. Энэхүү зүйлийн 2-т дурдсан “дипломат төлөөлөгчийн газрын зохих зэргийн хүмүүс” гэж консулын албан тушаалтны тухайд бол дипломат ажилтнуудыг хэлэх бөгөөд консулын газрын ажилтны тухайд бол захиргаа-техникийн ажил үүрэг гүйцэтгэх хүмүүсийг хэлнэ.

*Хорин тавдугаар зүйл.* 1. Консулын газар консулын үүргийг гүйцэтгэж томилогч Улсаас тогтоосон хэмжээний хураамж авч болно.

2. Энэхүү зүйлийн 1-д заасан хураамжийн талаар хүлээн авагч Улс, улс, район, орон нутгийн бүх төрлийн татвар хураамжаасаа томплөгч Улсыг чөлөөлнө.

*Хорин зургадугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн дагуу эрх ямба, дархан эрх эдлэх бүх хүмүүс, хүлээн авагч Улсын тээврийн хөдөлгөөнийг зохицуулах болон автомашиныг даатгах хууль, дүрмийг оролцуулан бүх хууль дүрмийг өөрсдийн эрх ямба, дархан эрхэд хохиролгүйгээр хүндэтгэх үүрэгтэй.

*Хорин долдугаар зүйл.* Улсын аюулгүй байдлыг хайгах үүднээс орохыг хориглосон буюу хязгаарласан районы талаар хүлээн авагч Улсынхууль дүрэмд харшлахгүй бол консулын албан тушаалтан консулын тойргийнхоо дотор өөрийн албаи үүргээ гүйцэтгэхээр чөлөөтэй зорчи явахыг зөвшөөрөх ёстой.

*Хорин наймдугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн 10-р зүйлийн 1; 12-р зүйлийн 2; 15; 16-р зүйлийн 1, 2, 3; 17-р зүйлийн 1, 2, 3, 7; 18, 19; 22, 23-р



зүйлийн 1, 24-р зүйлийн 2-ын заалт хүлээн авагч Улсын иргэд болон хүлээн авагч Улсад байнга оршин суугаа хүмүүст үл хамаарна.

#### IV Хэсэг. Консулын үүрэг

*Хорин есдүгээр зүйл.* Консулын албан тушаалтан нь Хэлэлцэн тохрогч Этгээдүүдийн найрамдалт харилцааг бэхжүүлэхийг эрмэлзэн, улс төр, эдийн засаг, соёл, шинжлэх ухаан, эрх, тэрчлэн тойрои аялал болон бусад салбарт ах дүүгийн хамтын ажиллагааг бүх талаар хөгжүүлэн гүнзгийрүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэн томилогч Улс, түүний иргэд, хуулийн этгээдийн эрх, ашиг сонирхлыг өөрийн консулын тойргийн дотор хамгаална.

*Гучдугаар зүйл.* 1. Коисулын албан тушаалтан нь энэхүү хэсэгт заасан үүргийг коисулын тойргийнхоо дотор гүйцэтгэх эрхтэй. Хүлээн авагч Улсын хууль, дүрэмд харшлахгүй бол коисулын албаи тушаалтаи нь коисулын бусад үүрэг гүйцэтгэж болно.

2. Коисулын албаи тушаалтаи өөрийн үүргийг гүйцэтгэхтэй холбогдуулж коисулын тойргийнхоо зохих эрх бүхий байгууллагууд, тэрчлэн хүлээн авагч Улсын зохих төв байгууллагуудтай амаар буюу бичгээр харилцах эрхийг эдлэнэ.

3. Коисулын албаи тушаалтан нь хүлээн авагч Улсын зөвшөөрөлтэйгөөр коисулын тойргийнхоо гадна коисулын үүрэг гүйцэтгэж болно.

*Гучин нэгдүгээр зүйл.* 1. Коисулын албаи тушаалтаи коисулын тойргийнхоо дотор дараах эрх эдлэнэ. Үүнд:

- а) томилогч Улсын иргэдийн тоо бүртгэлийг хөтлөх;
- б) томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу иргэний харьяатын асуудлаар гаргасан аливаа өргөдлийг хүлээн авах, зохих баримт бичиг шийтгэи олгох;
- в) гэрлэгсэд хоёулаа томилогч Улсын иргэд бол томнлогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу тэдний гэрлэлтийг бүртгэх, гэрлэлтийг цуцлахтай холбогдсон ажиллагаа явуулах;
- г) томилогч Улсын иргэдийн төрөлт, иас баралтын тухай мэдэгдлийг хүлээн авах, бүртгэх;
- д) томилогч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу томилогч Улсын иргэдээс гаргасан гэр бүлийн харилцааны холбогдолтой өргөдлийг хүлээн авах.

2. Хүлээн авагч Улсын хуулиар шаардлагатай бол коисулын албаи тушаалтаи энэхүү зүйлийн в, г-д заасы дагуу коисулын газраас үйлдсэн иргэдийн гэр бүлийн байдлын бүртгэлийн тухай хүлээн авагч Улсын зохих байгууллагад мэдэгдэи.

3. Энэхүү зүйлийн 1-ийн в, г-гийн заалт нь хүлээн авагч Улсын зохих хууль, дүрмийг сахиж биелүүлэх үүргээс томилогч Улсын иргэдийг үл чөлөөлнө.

*Гучин хоёрдугаар зүйл.* Коисулын албаи тушаалтан Коисулын тойргийнхоо дотор:

1. Томилогч Улсын иргэдэд паспорт олгох, түүнийг шиизчлэх, өөрчлөх буюу хүчингүй болгох;
2. Томилогч Улсад зорчнхыг хүссэн хүмүүст бүх төрлийн виз олгох буюу хүчингүй болгох эрхтэй.

*Гучин гуравдугаар зүйл.* Хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжинд харшлахгүй бол Консулын албан тушаалтан нь томилогч Улсын шүүхийн эрх хэмжээний дотор томилогч Улсын насанд хүрээгүй иргэдийн талаар анхаарч, тэдэнд халамж үзүүлж байна.

*Гучин дөрөвдүгээр зүйл.* 1. Консулын албаи тушаалтан томилогч Улс ба хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжинд заасан нотариатын үйлдлийг консулын тойргийнхоо дотор гүйцэтгэх эрхтэй. Үүнд:

- а) Томилогч Улсад хэрэглэхэд зориулж аль ч улсын иргэний хүсэлтээр;
- б) энэ улсын гадна хэрэглэхэд зориулж томилогч Улсын иргэдийн хүсэлтээр.

2. Консулын албан тушаалтан баримт бичгийг орчуулах, орчуулгын үнэн зөвийг нотлох эрхтэй.

*Гучин тавдугаар зүйл.* Энэхүү Конвенцийн 34-р зүйлийн дагуу консулын албан тушаалтны үйлдсэн, нотлосон буюу орчуулсан баримт бичиг нь хүлээн авагч Улсад мөн Улсын зохих эрх бүхий байгууллага, албан газраас үйлдсэн, орчуулсан буюу нотлосон баримт бичигтэй нэгэн адил хуулийн болон нотлох хүчийгтэй байна.

*Гучин зургадугаар зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан томилогч Улсын иргэдээс баримт бичиг, мөнгө, үнэт зүйлс болон тэдний бусад эд хөрөнгийг хадгалахаар хүлээн авах эрхтэй.

2. Дээр дурдсан баримт бичиг, мөнгө, үнэт зүйлс болон бусад эд хөрөнгийг зөвхөн хүлээн авагч Улсын хууль тогтоомжийн дагуу энэ Улсаас гадагш гаргаж болно.

*Гучин долдугаар зүйл.* 1. Томилогч Улсын иргэн нас барсан тухайг, түүний өвлөгдөх эд хөрөнгө, өв залгамжлагч, хувь авагч болон гэрээслэлийн тухайг хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагаас консулын албан тушаалтанд аль болох түргэн хугацаанд мэдэгдэж байна.

2. Өв залгамжлагч буюу хувь авагч нь томилогч Улсын иргэн бол хүлээн авагч Улсад түүний өвлөх эд хөрөнгө нээгдсэн тухайг хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагаас консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

Энэ нь гурав дахь Улсын нутаг дэвсгэрт оршин суугаа томилогч Улсын иргэнд өвлөгдөх эд хөрөнгийг изэх гэж байгаа нь хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагад тодорхой болсон тохиолдолд ч хамаарна.

*Гучин наймдугаар зүйл.* Томилогч Улсын иргэн эзгүй байсны улмаас буюу хүндэтгэх шалтгаанаар өөрийн эрх, ашиг сонирхлоо цаг тухайд нь хамгаалж чадахгүй үед, консулын албаи тушаалтан консулын тойргийнхоо дотор хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын өмнө түүнийг төлөөлөх эрхтэй. Эне төлөөлөлт уг иргэн өөрийгөө төлөөлөх хүнийг томилох буюу эрх, ашиг сонирхлоо өөрөө хамгаалах хүртэл үргэлжилнэ.

*Гучин есдүгээр зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан консулын тойргийнхоо дотор томилогч Улсын ямар ч иргэнтэй уулзаж харилцах, зөвлөлтөө өгөх болон шаардлагатай үед түүнд эрхийн туслалцаа үзүүлэх талаар арга хэмжээ авах хүртэл бүхий л тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

Томилогч Улсын иргэнийг консулын газартайгаа харилцах, консулын газартаа орохыг хүлээн авагч Улс ямараар ч хязгаарлаж үл болно.

2. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан тухайгаа томилогч Улсын консулын зохих албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

3. Баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан эсхүл хоригдож байгаа томилогч Улсын иргэнтэйгээ консулын албаи тушаалтан иэн даруй уулзах, харилцах эрхтэй. Энэ зүйлд дурдсан эрхийг хүлээн авагч Улсын зохих хууль тогтоомжид харшлахгүй нөхцлийг үндсэн дээр олгоно. Энэхүү хууль тогтоомж нь хоригдож байгаа иргэнтэй харилцах, уулзах эрхийг үгүйсгэх ёсгүй.

*Дөчдүгээр зүйл.* 1. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын нутаг дэвсгэрийн буюу дотоодын усан боомтод байгаа томнолгч Улсын хөлөг онгоцонд бүх талын тусламж дэмжлэг үзүүлэх эрхтэй.

2. Хөлөг онгоц усан боомттой чөлөөтэй харилцахыг зөвшөөрмөгц консулын албаи тушаалтан томилогч Улсын хөлөг онгоцон дээр гарч болох бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, багийн гишүүд нь консулын албан тушаалтантай харилцаж болно.

3. Консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллагуудтай томилогч Улсын хөлөг онгоц, түүний ахмад, багийн гишүүдийн талаар гүйцэтгэх үүрэгтэйгээ холбогдсон ямар ч асуудлаар харилцаж, тусламж хүсч болно.

*Дөчин нэгдүгээр зүйл.* Консулын албаи тушаалтаи консулын тойргийнхоо дотор дор дурдсан эрхийг эдлэнэ. Үүнд:

1. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөлгүйгээр томилогч Улсын хөлөг онгоцны аялах замд болсон ямар нэг хэрэг явдлыг байцааи шалгах, хөлөг онгоцны ахмад, багийн аль нэг гишүүнийг асуух, хөлөг онгоцны бичиг баримтыг шалгах, хөлөг онгоцны аялал, очих газрын талаар өргөдөл хүлээн авах, мөи хөлөг онгоцыг усаи боомтод орох, гарах, тэнд байхад нь туслалцаа үзүүлэх;
2. Хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагын эрх мэдлийг хөндөхгүйгээр хөлөг онгоцны ахмад, багийн аль нэг гишүүний хооронд томилогч Улсын хууль тогтоомжид заасан цалии хөлс болои хөлслөх тухай гэрээтэй холбогдон гарсаи маргааныг оролцуулан аливаа зарга маргааныг шийдвэрлэх;
3. Хөлөг онгоцны ахмад буюу багийн аливаа гишүүнийг эмиэлэгт хэвтүүлж эмчлүүлэх болои эх оронд нь буцаах арга хэмжээ авах;
4. Хөлөг онгоцны талаар томилогч Улсын хууль тогтоомжид заасаи аливаа мэдэгдэл буюу бусад баримт бичгийг хүлээн авах, үйлдэх буюу гэрчлэх.

*Дөчин хоёрдугаар зүйл.* 1. Хүлээн авагч Улсын шүүх буюу эрх бүхий бусад байгууллага томилогч Улсын хөлөг онгоцонд ямар нэг албадлагын үйлдэл хийх буюу албан ёсны ямар нэг мөрдлөг явуулах гэж байгаа бол хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага энэ тухайгаа консулын албаи тушаалтанд мэдэгдэиэ. Тийм үйлдлийг явуулах үед консулын албаи тушаалтан буюу түүнийг төлөөлөх хүнийг байлцуулах зорилгоор уг үйлдлийг эхлэхээс өмнө мэдэгдэнэ. Хэрэв консулын албаи тушаалтаи буюу түүнийг төлөөлөх хүн байлцаагүй бол хүлээн авагч Улсын зохих эрх бүхий байгууллага болсон хэрэг явдлын талаар түүний хүсэлтээр дэлгэрэнгүй мэдээлэл хийнэ.

2. Хөлөг онгоцны ахмад буюу багний гишүүнийг уг усан боомтын районы эрх бүхий байгууллага эх газарт байцаах бол энэхүү зүйлийн 1-ийн заалтыг баримтлана.

3. Энэхүү зүйлийн заалтыг гааль, паспорт, арнуу цэврийн ердийн үзлэг шалгалт болон хөлөг онгоцны ахмадын хүсэлтээр буюу зөвшөөрлөөр хийх аливаа үйлдэлд үл хэрэглэнэ.

*Дөчин гуравдугаар зүйл.* 1. Хэрэв томилогч Улсын хөлөг онгоц сүйрэлд орох, газардах буюу эрэгт хаягдах эсхүл хүлээн авагч Улсад өөр ямар нэг сүйрэлд орох буюу томилогч Улсын иргэний өмч бөгөөд гурав дахь Улсын сүйрэлд орсои хөлөг онгоцны ачааны хэсэг-эд юмс хүлээн авагч Улсын эрэг буюу эргийн ойролцоогоос олдсон буюу энэ Улсын усаи боомтод хүргэгдэн ирсэн бол хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага томилогч Улсын консулын албан тушаалтанд энэ тухай аль болохоор түргэн мэдэгдэнэ. Мөн хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллага нь хүмүүс, хөлөг онгоц, ачаа болои ойгоцои дээр байсан бусад эд хөрөнгө, тэрчлэн хөлөг онгоцонд хамаарагдаж байсан буюу онгоцноос тасраи салсан ачааны хэсэг ээргийг аврах талаар авсан арга хэмжээий тухай консулын албан тушаалтанд мэдэгдэнэ.

2. Консулын албан тушаалтан сүйрэлд орсон хөлөг онгоц, түүний багийн гишүүд, зорчнгчдод аливаа тусламж үзүүлж болно. Үүний тулд консулын албан тушаалтан хүлээн авагч Улсын эрх бүхий байгууллагуудад хандаж дэмжлэг үзүүлэхийг хүсч болио. Консулын албан тушаалтан эиэхүү зүйлийн 1-д заасан арга хэмжээг авч болох бөгөөд хөлөг онгоцыг засуулах арга хэмжээ авах буюу уг арга хэмжээг цаашнд үргэлжлүүлэх хүсэлтийг эрх бүхий байгууллагад тавьж болио.

3. Хэрэв сүйрэлд орсои хөлөг онгоц буюу түүнд хамаарагдах аливаа эд юмс хүлээн авагч Улсын эрэг, эсхүл эргний ойролцоогоос олдсон буюу энэ Улсын усан боомтод хүргэгдэн ирсэн бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, эд юмны эзэн, түүний төлөөлөгч, даатгагч иарын алин ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, захираи зарцуулах талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан эд юмсын эзэи өөрөө дээрх зорилгоор авч чадах тийм арга хэмжээг эзний нэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

Энэ заалт нь томилогч Улсын иргэний өмч болох, хөлөг онгоцны ачааны хэсэг-аливаа эд юмст иэгэи адил холбогдоно.

4. Хэрэв гурав дахь Улсын сүйрэлд учирсаи хөлөг онгоцны ачааны хэсэг аливаа эд юмс, томилогч Улсын иргэний өмч байгаад хүлээн авагч Улсын эрэг буюу эргийн ойролцоогоос олдсон, эсхүл эиэ Улсын усан боомтод хүргэгдэж ирсэн бөгөөд хөлөг онгоцны ахмад, эд юмсын эзэн, түүний төлөөлөгч, даатгагч нарын аль нь ч уг хөлөг онгоц, эд юмсыг хадгалж хамгаалах, захиран зарцуулах талаар арга хэмжээ авч чадахгүйд хүрвэл консулын албан тушаалтан, эд юмсын эзэи өөрөө дээрх зорилгоор авч болох тийм арга хэмжээг эзний нэрийн өмнөөс авах бүрэн эрхтэй гэж үзнэ.

*Дөчин дөрөвдүгээр зүйл.* Агаарын тээврийн талаархи олон улсын зохих хэлэлцээрт өөрөөр заагаагүй бол 40-43-р зүйлийн заалт нисэх онгоцонд иэгэн адил хамаарагдана.

### У Хэсэг. Төгсгөлийн заалт

*Дөчин тавдугаар зүйл.* 1. Энэхүү Конвенц батлагдах бөгөөд Батламж жуух бичгийг Прага хотноо солилцсоны дараа гуч дахь өдрөөс хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ Конвенцийн үйлчилгээг зогсоох тухайгаа мэдэгдсэнээс хойш зургаан сарын хугацаанд уг Конвенц хүчин төгөлдөр байна.

3. Энэхүү Конвенцийг хүчин төгөлдөр болмогц 1963 оны 11-р сарын 8-нд Прага хотноо байгуулсан Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалст Чехословак Улсын хоорондын Консулын Конвенцийн үйлчилгээ зогсоно.

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчнд үүнийг баталж энэхүү Конвенцид гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1976 оны 6 дугаар сарын 3-ны өдөр Улаанбаатар хотноо монгол, чех, орос хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх хувиуд адил хүчинтэй байна. Конвенцийг тайлбарлахад маргаан гарвал орос хэл дээрх эх хувийг баримтлан шийдвэрлэх болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
улсын Ардын их Хурлын  
Тэргүүлэгчдийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Социалист  
Чехословак улсын  
Ерөнхийлөгчийн Өмнөөс:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

### БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ СОЦИАЛИСТ ЧЕХОСЛОВАК УЛСЫН ХООРОНДЫН КОНСУЛЫН КОНВЕНЦИЙН ПРОТОКОЛ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Социалст Чехословак Улсын хоорондын Консулын Конвенцид (цаашид “Конвенц” гэж нэрлэх) өнөөдөр гарын үсэг зурах үед Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдүүдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчнд дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров. Үүнд:

1. Томилогч Улсын иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан бол түүнийг баривчилсан буюу саатуулсанаас хойш гурван өдрийн дотор консулын албан тушаалтанд Конвенцийн 39-р зүйлийн 2-т заасан ёсоор мэдэгдэж байна.

2. Конвенцийн 39-р зүйлийн 3-т дурдсан консулын албан тушаалтнаас томилогч Улсын иргэдтэй уулзах, харилцах эрхийг уг иргэнийг баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан үеэс эхлэн дөрвөн өдрөөс хожимдуулалгүй олгоно.

3. Баривчилсан буюу ямар нэг хэлбэрээр саатуулсан эсхүл хорнотой байгаа томилогч Улсын иргэнтэй консулын албан тушаалтан Конвенцийн 39-р зүйлийн 3-т заасны дагуу хүлээн авагч улсын хууль, дүрмийн үндсэн дээр үе үе уулзах, харилцах эрхтэй.

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar — Signée par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš — Signée par Vladimír Bartoš.

4. Энэхүү Протокол Конвенцийн салшгүй хэсэг болно.

Хэлэлцэн тохирогч хоёр Этгээдний бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Протоколыг батлан гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1976 оны 6 дугаар сарын 3-нд Улаанбаатар хотноо монгол, чех, орос хэлээр хоёр эх хувь үйлдсэн бөгөөд бүх эх хувиуд адил хүчинтэй байна. Тайлбарлах үед маргаан гарвал орос хэл дээрх эх хувийг баримтлан шийдвэрлэх болно.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард  
улсын Ардын их Хурлын  
Тэргүүлэгчдийн Өмнөөс:

[Signed – Signé]<sup>1</sup>

Бүгд Найрамдах Социалист  
Чехословак улсын  
Ерөхийлөгчийн Өмнөөс:

[Signed – Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar – Signé par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš – Signé par Vladimír Bartoš.

[CZECH TEXT — TEXTE TCHÈQUE]

## KONZULÁRNÍ ÚMLUVA MEZI MONGOLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Presidium Velkého lidového churalu Mongolské lidové republiky a prezident Československé socialistické republiky, vedeni přáním dále rozvíjet přátelské vztahy v souladu se Smlouvou o přátelství a spolupráci mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou, podepsanou dne 18. června 1973 v Ulánbátaru, a

s přihlédnutím k tomu, že Konzulární úmluva mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou, podepsaná dne 8. listopadu 1963 v Praze v důsledku rozvoje vzájemných přátelských vztahů vyžaduje nové smluvní úpravy,

rozhodli se uzavřít tuto konzulární úmluvu a jmenovali za tímto účelem svými zmocněnci:

Presidium Velkého lidového churalu Mongolské lidové republiky, Ojun Chozbajara, náměstka ministra zahraničních věcí Mongolské lidové republiky,

Prezident Československé socialistické republiky, Vladimíra Bartoše, velvyslance Československé socialistické republiky v Mongolské lidové republice,

kteří po výměně svých plných mocí, jež byly shledány v dobré a náležité formě, se dohodli na tomto:

### *Hlava I. DEFINICE*

*Článek 1.* Ve smyslu této Úmluvy dále uvedené pojmy mají tento význam:

1. “Konzulární úřad” je generální konzulát, konzulát, vice-konzulát a konzulární jednatelství.

2. “Konzulární obvod” je území, na kterém je konzulární úředník oprávněn vykonávat konzulární funkce.

3. “Vedoucí konzulárního úřadu” je osoba pověřená vysílajícím státem výkonem této funkce.

4. “Konzulární úředník” je osoba, včetně vedoucího konzulárního úřadu, pověřená výkonem konzulárních funkcí. Pojem “konzulární úředník” zahrnuje i osobu vyslanou na konzulární úřad na praxi.

5. “Konzulární zaměstnanec” je osoba, která není konzulárním úředníkem a která vykonává na konzulárním úřadu administrativní nebo technické funkce. Pojem “konzulární zaměstnanec” zahrnuje i osobu, která pracuje jako řidič, člen domácího personálu, zahradník nebo plní jiné úkoly spojené s péčí o konzulární úřad.

6. Pojem “občan vysílajícího státu” zahrnuje i právnické osoby.

7. “Konzulární místnosti” jsou budovy nebo části budov včetně rezidence vedoucího konzulárního úřadu, jakož i pozemků, které patří k těmto budovám nebo částem budov a které jsou používány výlučně ke konzulárním účelům, bez ohledu na to, kdo je jejich vlastníkem.

8. “Konzulární archiv” zahrnuje všechnu úřední korespondenci, šifry, dokumenty, knihy, filmy, zvukové pásky a jiné technické pracovní prostředky, jakož i zařízení určená k jejich uložení a ochraně.

9. “Loď” je každé plavidlo plující oprávněně pod vlajkou vysílajícího státu.

10. “Letadlo” je každé letadlo, které oprávněně nese označení státní příslušnosti a registraci vysílajícího státu.

## *Hlava II. ZŘIZOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘADŮ, JMENOVÁNÍ KONZULÁRNÍCH ÚŘEDNÍKŮ*

*Článek 2.* 1. Konzulární úřad může být zřízen v přijímajícím státě jen s jeho souhlasem.

2. Sídlo konzulárního úřadu, jeho klasifikace a konzulární obvod se stanoví po vzájemném souhlasu vysílajícího a přijímajícího státu.

*Článek 3.* 1. Vysílající stát si před jmenováním vedoucího konzulárního úřadu vyžádá diplomatickou cestou souhlas přijímajícího státu s jeho osobou.

2. Vysílající stát předá diplomatickou cestou přijímajícímu státu konzulský patent nebo jiný dokument o jmenování vedoucího konzulárního úřadu, jeho třídě a konzulárním obvodu, ve kterém bude vykonávat své funkce, a dále o místě, ve kterém má konzulární úřad své sídlo.

3. Po předložení konzulského patentu nebo jiného dokumentu o jmenování vedoucího konzulárního úřadu udělí přijímající stát tomuto vedoucímu v co nejkratší době exequatur nebo jiné povolení.

4. Vedoucí konzulárního úřadu se ujme výkonu svých funkcí po udělení exequatur nebo jiného povolení přijímajícími státem.

5. Přijímající stát může povolit vedoucímu konzulárního úřadu před udělením exequatur nebo jiného povolení, aby vykonával své funkce prozatímně.

6. Přijímající stát učiní po udělení exequatur nebo jiného povolení nezbytná opatření, aby vedoucí konzulárního úřadu mohl vykonávat své funkce.

*Článek 4.* Vysílající stát předem sdělí přijímajícímu státu diplomatickou cestou jméno a příjmení, občanství jakož i třídu každého konzulárního úředníka, který vykonává jinou funkci než funkci vedoucího konzulárního úřadu.

*Článek 5.* 1. Konzulárním úředníkem může být jen občan vysílajícího státu.

2. Konzulárním zaměstnancem může být občan vysílajícího nebo přijímajícího státu. Jestliže konzulárním zaměstnancem je občan přijímajícího státu nebo občan vysílajícího státu s trvalým bydlištěm v přijímajícími státě, je třeba při jeho přijetí dodržet právní předpisy přijímajícího státu.

*Článek 6.* Přijímající stát může kdykoliv oznámit, aniž je povinen sdělit důvody vysílajícímu státu, že exequatur nebo jiné povolení vedoucího konzulárního úřadu bylo odvoláno nebo že konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec je osobou nežádoucí. V takových případech vysílající stát odvolá tohoto konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, pokud se již ujal svých funkcí.

Jestliže vysílající stát v přiměřené době nesplní tuto svou povinnost, může přijímající stát odepřít uznání takovéto osoby za konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance.



### *Hlava III. VÝHODY, VÝSADY A IMUNITY*

**Článek 7.** Přijímající stát poskytne konzulárním úředníkům a konzulárním zaměstnancům potřebnou ochranu a učiní nutná opatření, aby mohli vykonávat své funkce a uplatňovat svá práva, výhody, výsady a imunity přiznané jim touto Úmluvou a právními předpisy přijímajícího státu. Rovněž zajistí ochranu konzulárního úřadu a obydlí konzulárních úředníků.

**Článek 8.** 1. Nemůže-li vedoucí konzulárního úřadu z nějakého důvodu vykonávat své funkce nebo je-li místo vedoucího dočasně neobsazeno, může vysílající stát pověřit konzulárního úředníka tohoto nebo jiného konzulárního úřadu v přijímajícím státě nebo člena diplomatického personálu své diplomatické mise v přijímajícím státě výkonem funkce vedoucího. Přijímající stát musí být o tom předem zpraven vysílajícím státem diplomatickou cestou.

2. Osoba pověřená dočasným vedením konzulárního úřadu požívá stejných práv, výhod, výsad a imunit, jaké přísluší vedoucímu konzulárního úřadu podle této Úmluvy.

3. Přidělení člena diplomatického personálu diplomatické mise na konzulární úřad podle odstavce 1 se nedotýká jeho výsad a imunit, které jsou mu poskytovány na základě jeho diplomatického statutu.

**Článek 9.** 1. Práva a povinnosti konzulárních úředníků uvedená v této Úmluvě se vztahují stejnou měrou na členy diplomatického personálu diplomatické mise vysílajícího státu pověřené konzulárními funkcemi.

2. Výkon konzulárních funkcí osobami zmíněnými v odstavci 1 se nedotýká výsad a imunit, jež jim náleží na základě jejich diplomatického statutu.

**Článek 10.** 1. Vysílající stát může ve shodě s právními předpisy přijímajícího státu získávat do vlastnictví budovy nebo části budov nebo najímat pozemky pro konzulární úřad nebo pro byty konzulárních úředníků nebo konzulárních zaměstnanců. Přijímající stát přitom poskytne vysílajícímu státu, pokud to bude nutné, veškerou pomoc a podporu.

2. Ustanovení odstavce 1 nezbavují vysílající stát povinnosti dodržovat právní předpisy o výstavbě a územním plánování, které platí pro oblast, kde se nacházejí zmíněné budovy, části budov nebo pozemky k nim příslušející.

**Článek 11.** 1. Na budově konzulárního úřadu může být umístěn státní znak a označení konzulárního úřadu v jazyce vysílajícího státu a přijímajícího státu.

2. Na budově konzulárního úřadu a na rezidenci vedoucího konzulárního úřadu může být vyvěšena vlajka vysílajícího státu.

3. Vedoucí konzulárního úřadu může používat na svých dopravních prostředcích vlajky vysílajícího státu.

**Článek 12.** 1. Budovy a části budov, které jsou používány výhradně pro účely konzulárního úřadu, jakož i pozemky, které k nim náleží, jsou nedotknutelné. Orgány přijímajícího státu do nich nesmějí vstoupit bez povolení vedoucího konzulárního úřadu, vedoucího diplomatické mise vysílajícího státu nebo jimi zmocněné osoby.

2. Ustanovení odstavce 1 se vztahují i na obydlí konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců.

*Článek 13.* Archivy konzulárního úřadu jsou vždy a bez ohledu na to, kde se nalézají, nedotknutelné.

*Článek 14.* 1. Konzulární úřad má právo na spojení se svou vládou nebo s diplomatickými misemi a jinými konzulárními úřady vysílajícího státu nezávisle na to, kde se nacházejí. Konzulární úřad může za tímto účelem používat všech obvyklých spojovacích prostředků, šifer, kurýrů i kurýrních zavazadel. Zřízení a provoz radiové stanice se může dít jen se souhlasem přijímajícího státu.

Při používání obvyklých spojovacích prostředků platí pro konzulární úřad stejné sazby jako pro diplomatickou misi.

2. Úřední pošta a kurýrní zavazadlo, je-li na nich jejich úřední povaha zřetelně vyznačena, jsou nedotknutelné a nesmějí být orgány přijímajícího státu ani kontrolovány, ani zadržovány, a to bez ohledu na použité spojovací prostředky.

3. Osobám dopravujícím konzulární zavazadlo (konzulárním kurýrům) se poskytují stejná práva, výsady a imunity jako diplomatickým kurýrům vysílajícího státu.

4. Konzulární zavazadlo může být svěřeno kapitánovi letadla nebo lodi, který obdrží úřední listinu, v níž je uveden počet zavazadel. Není však považován za konzulárního kurýra. Konzulární úředník je oprávněn přímo a bez překážek převzít toto zavazadlo od kapitána letadla nebo lodi nebo jim je předat.

*Článek 15.* Osoba konzulárního úředníka a konzulárního zaměstnance, je nedotknutelná. Tyto osoby nesmějí být ani zadrženy, ani vzaty do vazby. Přijímající stát je povinen jednat s nimi s náležitou úctou a musí učinit opatření potřebná k zabezpečení ochrany jejich osoby, svobody a důstojnosti.

*Článek 16.* 1. Konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, je vyňat z trestní, občanskoprávní a správní jurisdikce přijímajícího státu a nepodléhá jeho donucovacím opatřením s výjimkou:

- a) žalob souvisejících s osobním nemovitým majetkem nalézajícím se v přijímajícím státě, pokud jej nemá v držení jménem vysílajícího státu ke konzulárnímu účelům;
- b) žalob v řízení o dědictví, v němž konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vystupuje soukromě a nikoliv jménem vysílajícího státu jako vykonavatel závěti, správce pozůstalosti, dědic nebo odkazovník;
- c) žalob souvisejících se svobodným povoláním nebo soukromou výdělečnou činností, které konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec provozuje v přijímajícím státě vedle svých úředních funkcí.

2. Proti konzulárnímu úředníkovi nebo proti konzulárnímu zaměstnanci, může být veden soudní výkon rozhodnutí jen v případech uvedených v odstavci 1 písmeno a), b), c) a za předpokladu, že se dá provést, aniž by byla porušena nedotknutelnost jeho osoby nebo jeho obydlí.

3. Rodinní příslušníci konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, kteří s ním žijí ve společné domácnosti jsou rovněž vyňati z jurisdikce přijímajícího státu a požívají osobní nedotknutelnost jako konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec. Za stejných předpokladů nepodléhají tito rodinní příslušníci rovněž donucovacím opatřením přijímajícího státu.

4. Vysílající stát se může vzdát imunity konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců, jakož i jejich rodinných příslušníků. Vzdání se musí být v každém případě výslovné a musí se písemně oznámit přijímajícímu státu. Vzdání se vynětí z

jurisdikce v civilních a správních věcech neznamená vzdání se imunity co do výkonu rozhodnutí, kterého je zapotřebí vzdát se zvlášť.

5. Podá-li žalobu osoba, která podle tohoto článku je vyňata z jurisdikce, nemůže se dovolávat vynětí z jurisdikce co do protižaloby, která je v přímé souvislosti s hlavní žalobou.

*Článek 17.* 1. Konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec není povinen vypovídat jako svědek.

2. Souhlasí-li vysílající stát s tím, aby konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec vypovídal jako svědek, může na požádání vypovídat.

3. Není přípustné donucovat konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, aby vypovídal jako svědek, aby se za tímto účelem dostavil k soudu, nebo aby byl v případě odmítnutí výpovědi nebo při nedostavení se před soud volán k zodpovědnosti.

4. Konzulární zaměstnanec, který je občanem přijímajícího státu, nebo který má v tomto státě trvalé bydliště, může odmítnout svědeckou výpověď o úředních záležitostech.

5. Při použití ustanovení odstavce 2 se učiní potřebná opatření, aby se zamezilo narušení činnosti konzulárního úřadu. Pokud je to možné, lze učinit ústní nebo písemné svědecké výpovědi na konzulárním úřadě nebo v bytě příslušného konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance.

6. Ustanovení tohoto článku se vztahují na všechna řízení a jednání před soudy a jinými státními orgány.

7. Ustanovení tohoto článku budou uplatňována obdobně vůči rodinným příslušníkům konzulárního úředníka nebo konzulárního zaměstnance, pokud tyto osoby s nimi žijí ve společné domácnosti.

*Článek 18.* Konzulární úředník je v přijímajícím státě osvobozen od všech státem vynutitelných povinností. Stejně tak jsou osvobozeni konzulární zaměstnanci a rodinní příslušníci konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců žijící s nimi ve společné domácnosti.

*Článek 19.* Konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec, jakož i jeho rodinní příslušníci žijící s ním ve společné domácnosti, nepodléhají povinnostem, které vyplývají z právních předpisů přijímajícího státu o ohlašovací povinnosti cizinců a získání povolení k pobytu.

*Článek 20.* 1. Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní a jiných poplatků

- a) z pozemků, budov nebo částí budov, které jsou používány výhradně ke konzulárním účelům, včetně obydlí konzulárních úředníků a konzulárních zaměstnanců, jsou-li ve vlastnictví vysílajícího státu nebo jeho jménem nabyty;
- b) ze smluv a listin, které se týkají nabytí zmíněných nemovitostí, pokud je vysílající stát získává výhradně ke konzulárním účelům.

2. Ustanovení odstavce 1 se nevztahují na uhrazování služeb.

*Článek 21.* Vysílající stát je v přijímajícím státě osvobozen od všech daní a poplatků z majetku, který je vlastnictvím vysílajícího státu nebo se nachází v jeho držení nebo používání a je užíván ke konzulárním účelům. To platí i pro získávání

takového movitého majetku, za který by vysílající stát musel v každém jiném případě tyto daně a poplatky z majetku zaplatit.

*Článek 22.* Konzulární úředník nebo konzulární zaměstnanec není povinen platit přijímajícímu státu daně ze svých služebních příjmů.

*Článek 23.* 1. Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec, jakož i jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti, jsou osvobozeni v přijímajícím státě od všech státních, oblastních a místních daní a poplatků, včetně daní a poplatků z movitého majetku, který jim náleží.

2. Osvobození uvedené v odstavci 1 se nevztahuje na

- a) nepřímé daně, které jsou zpravidla obsaženy v ceně zboží nebo služeb;
- b) poplatky a daně ze soukromého nemovitého majetku nacházejícího se na území přijímajícího státu, pokud již není osvobozen podle článku 20;
- c) dědické daně nebo daně a poplatky za převod majetku, které vybírá přijímající stát;
- d) daně a poplatky ze soukromých příjmů, jejichž zdroje jsou v přijímajícím státě;
- e) soudní, registrační, hypoteční, listinné, kolkové a správní poplatky, pokud osvobození již není poskytnuto podle článku 20;
- f) poplatky, které jsou vybírány za skutečně prokázané služby.

*Článek 24.* 1. Všechny předměty, včetně motorových vozidel, které jsou dovezeny pro úřední potřebu konzulárního úřadu, jsou v souladu s právními předpisy přijímajícího státu osvobozeny od celních poplatků a daní, které se vybírají v souvislosti nebo na základě dovozu, stejně tak jako předměty dovezené výlučně pro úřední potřebu diplomatické mise.

2. Konzulární úředník a jeho rodinní příslušníci jsou osvobozeni od celní kontroly.

Konzulární úředník a konzulární zaměstnanec, jakož i jejich rodinní příslušníci žijící s nimi ve společné domácnosti jsou, pokud jde o jejich zavazadla a jiné předměty, jež jsou určeny pro jejich osobní potřebu, osvobozeni od celních poplatků a daní vybíraných v souvislosti nebo na základě dovozu stejně tak jako odpovídající kategorie personálu diplomatické mise.

3. Pod výrazem "příslušná kategorie personálu diplomatické mise" v odstavci 2 tohoto článku se rozumí členové diplomatického personálu, jestliže se jedná o konzulární úředníky, a členové administrativně technického personálu, jedná-li se o zaměstnance konzulárního úřadu.

*Článek 25.* 1. V souvislosti s konzulární činností může konzulární úřad vybírat poplatky stanovené vysílajícím státem.

2. Vysílající stát je osvobozen ode všech státních, oblastních a místních daní a poplatků, předepsaných a vybíraných přijímajícím státem z částek uvedených v bodu 1 tohoto článku.

*Článek 26.* Všechny osoby požívající podle této Úmluvy výhod, výsad a imunit jsou povinny bez újmy na těchto výhodách, výsadách a imunitách dodržovat právní předpisy přijímajícího státu, včetně dopravních a pojišťovacích předpisů pro motorová vozidla.

**Článek 27.** Přijímající stát poskytne konzulárnímu úředníkovi a konzulárnímu zaměstnanci k výkonu jejich úředních povinností volnost pohybu a cestování uvnitř konzulárního obvodu, pokud to neodporuje jeho právním předpisům o pobytu v oblastech, do kterých je vstup a pobyt z důvodů bezpečnosti státu zakázán nebo omezen.

**Článek 28.** Ustanovení článku 10, odst. 1, 12 odst. 2, 15, 16 odst. 1, 2, 3, 17 odst. 1, 2, 3, 7, 18, 19, 22, 23 odst. 1, 24 odst. 2 této Úmluvy se nevztahují na občany přijímajícího státu ani na osoby trvale pobývající v přijímajícím státě.

#### *Hlava IV. KONZULÁRNÍ FUNKCE*

**Článek 29.** Konzulární úředník usiluje o upevňování přátelských vztahů mezi smluvními stranami a přispívá k všestrannému rozvoji a prohlubování bratrské spolupráce v politické, hospodářské, vědecké, kulturní, právní, turistické a dalších oblastech a v konzulárním obvodu chrání práva a zájmy vysílajícího státu a jeho občanů, včetně právnických osob.

**Článek 30.** 1. Konzulární úředník má právo vykonávat v konzulárním obvodu funkce, které jsou zakotveny v této hlavě. Konzulární úředník může mimo to vykonávat i jiné konzulární funkce, pokud nejsou v rozporu s právními předpisy přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník se může při výkonu svých konzulárních funkcí obracet přímo jak písemně, tak i ústně na příslušné místní orgány konzulárního obvodu, jakož i na příslušné ústřední orgány přijímajícího státu.

3. Konzulární úředník může se souhlasem přijímajícího státu vykonávat funkce i mimo konzulární obvod.

**Článek 31.** 1. Konzulární úředník je oprávněn ve svém konzulárním obvodu:

- a) vést evidenci občanů vysílajícího státu;
- b) přijímat žádosti ve věcech státního občanství a vydávat příslušné doklady, které jsou vyžadovány právními předpisy vysílajícího státu;
- c) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat prohlášení o uzavření manželství za předpokladu, že jde o občany vysílajícího státu;
- d) evidovat a být informován o narození nebo úmrtí občanů vysílajícího státu;
- e) v souladu s právními předpisy vysílajícího státu přijímat prohlášení týkající se rodinných poměrů občanů vysílajícího státu.

2. Konzulární úředník informuje příslušné orgány přijímajícího státu o provádění úkonů stanovených v odstavci 1, písmeno c), d), jestliže to vyžadují právní předpisy přijímajícího státu.

3. Ustanovení odstavce 1, písmeno c) a d) tohoto článku nezavazují občany vysílajícího státu povinnosti dodržovat příslušné právní předpisy přijímajícího státu.

**Článek 32.** Konzulární úředník je oprávněn ve svém konzulárním obvodu:

- a) vydávat, prodlužovat, měnit, rušit a odnímat, popřípadě zadržovat cestovní doklady občanů vysílajícího státu;
- b) vydávat nebo rušit veškeré druhy víz osobám, které si přejí cestovat do vysílajícího státu.

**Článek 33.** Konzulární úředník může převzít péči nad nezletilým občanem vysílajícího státu v rozsahu pravomoci soudu, je-li to v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

**Článek 34.** 1. Konzulární úředník má právo v souladu s právními předpisy vysílajícího a přijímajícího státu provádět v konzulárním obvodu notářské úkony

- a) pro osoby nezávisle na jejich státním občanství, jestliže jde o uplatnění ve vysílajícím státě;
- b) pro občany vysílajícího státu k uplatnění v cizině.

2. Konzulární úředník má právo provádět překlady listin nebo ověřovat správnost překladu, jakož i ověřovat listiny.

**Článek 35.** Listiny vyhotovené, přeložené nebo ověřené konzulárním úředníkem ve shodě s článkem 34 jsou v přijímajícím státě považovány za doklady mající stejnou právní účinnost a průkaznost jako doklady vyhotovené, přeložené nebo ověřené příslušnými orgány nebo institucemi přijímajícího státu.

**Článek 36.** 1. Konzulární úředník má právo přijímat do úschovy pro občany vysílajícího státu dokumenty, peníze, cennosti a jiné jim náležející předmety.

2. Tyto věci vzaté do úschovy mohou být vyvezeny z přijímajícího státu jen v souladu s jeho právními předpisy.

**Článek 37.** 1. Příslušné orgány přijímajícího státu vyrozumějí konzulárního úředníka o úmrtí občana vysílajícího státu a informují ho o dědictví, o dědicích, o zůstavitelích a o závěti.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu informují konzulárního úředníka o zahájení řízení o dědictví v tomto státě, jestliže dědic nebo zůstavitel je občanem vysílajícího státu.

To se vztahuje i na případy, kdy se příslušné orgány dozvědí o dědictví ve prospěch občana vysílajícího státu na území třetího státu.

**Článek 38.** Konzulární úředník má v souladu s právními předpisy přijímajícího státu právo zastupovat v konzulárním obvodu občany vysílajícího státu před orgány přijímajícího státu, nemohou-li pro nepřítomnost nebo z jiných vážných důvodů včas uplatňovat svoje práva a zájmy. Zastupování trvá tak dlouho, dokud zastupované osoby neustanoví své zmocněnce nebo samy nepřevzou hájení svých práv a zájmů.

**Článek 39.** 1. Konzulární úředník má právo v konzulárním obvodě navázat a udržovat styk s každým občanem vysílajícího státu, radit mu a poskytovat mu veškerou pomoc a v nutných případech učinit opatření k zajištění právní pomoci. Přijímající stát žádným způsobem neomezuje právo občana vysílajícího státu spojit se s konzulárním úřadem nebo konzulární úřad navštívit.

2. Příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí neprodleně konzulárního úředníka o zadržení nebo vzetí do vazby občana vysílajícího státu.

3. Konzulární úředník má právo co nejdříve navštívit občana vysílajícího státu, který byl zadržen, vzat do vazby, anebo vykonává trest odnětí svobody, a udržovat s ním styk. Tato práva jsou uskutečňována v souladu s právními předpisy přijímajícího státu za podmínky, že tyto právní předpisy je neruší.

**Článek 40.** 1. Konzulární úředník je oprávněn poskytovat jakoukoliv podporu a pomoc lodím vysílajícího státu v přístavech a ve vnitřních vodách přijímajícího státu.

2. Konzulární úředník má právo vstupovat na palubu lodi a spojit se s kapitánem a členy posádky a kapitán a posádka lodi může navázat styk s konzulárním úředníkem, jakmile loď obdržela povolení k volnému styku s pobřežím.

3. Konzulární úředník může požádat o pomoc příslušné orgány přijímajícího státu v jakékoliv otázce, pokud jde o lodi vysílajícího státu nebo v záležitosti kapitána a posádky.

**Článek 41.** Konzulární úředník je v konzulárním obvodu oprávněn:

- 1) vyšetřovat jakoukoliv událost postihnoucí loď vysílajícího státu, vyslechnout kapitána a člena posádky lodi vysílajícího státu, kontrolovat lodní dokumenty, přijímat prohlášení o cestě i místu určení lodi, usnadnit vjezd lodi, její postoj a odjezd v přístavu, aniž by porušil práva orgánů přijímajícího státu;
- 2) řešit spor vzniklý mezi kapitánem lodi a kterýmkoliv členem posádky, včetně sporů týkajících se mzdy a pracovní smlouvy, jestliže to dovolují právní předpisy vysílajícího státu a aniž by porušil práva orgánů přijímajícího státu;
- 3) v případě potřeby učinit opatření k poskytnutí léčebné pomoci kapitánům lodí nebo členům posádky nebo umožnit jim návrat do vlasti;
- 4) převzít, vystavit nebo ověřit jakékoliv prohlášení nebo jiný dokument určený pro loď, a to podle právních předpisů vysílajícího státu.

**Článek 42.** 1. Jestliže soud nebo jiný příslušný orgán přijímajícího státu hodlá učinit jakákoliv donucovací opatření na palubě lodi vysílajícího státu nebo provést vyšetřování, vyrozumí o tom orgány přijímajícího státu příslušného konzulárního úředníka. Oznámení musí být podáno před provedením opatření tak, aby mu konzulární úředník nebo jeho zástupce mohl být přítomen. Jestliže konzulární úředník nebo jeho zástupce nebyl přítomen, podají mu na jeho žádost příslušné orgány přijímajícího státu úplné informace o provedeném opatření.

2. Odstavec 1 tohoto článku se vztahuje i na případ výslechu kapitána lodi nebo členů posádky přístavními orgány na pevnině.

3. Ustanovení tohoto článku se nevztahuje na řádnou celní, pasovou a zdravotní kontrolu ani na jakýkoliv jiný podobný úkon, který by byl proveden na žádost kapitána lodi nebo s jeho souhlasem.

**Článek 43.** 1. Příslušné orgány přijímajícího státu uvědomí podle možnosti v co nejkratší době příslušného konzulárního úředníka, jestliže loď vysílajícího státu v přijímajícím státě ztroskotala, najela na mělčinu, byla vržena na břeh, nebo ji postihla jiná nehoda, nebo jestliže na pobřeží přijímajícího státu nebo v jeho blízkosti se nalezne jakýkoliv předmět, který je vlastnictvím občana vysílajícího státu, nebo jestliže se tento předmět dostane do přístavu tohoto státu, včetně případu, kdy byl součástí nákladu ztroskotané lodi třetího státu. Příslušné orgány informují konzulárního úředníka i o opatřeních, která učinili v zájmu záchrany osob, lodi, lodního nákladu a majetku nacházejícího se na palubě lodi, jakož i předmětů tvořících část lodi nebo součást lodního nákladu, avšak nalézajících se mimo loď.

2. Konzulární úředník může poskytnout lodi, cestujícím a členům posádky jakoukoliv pomoc a za tímto účelem požádat o pomoc příslušný orgán přijímajícího státu.

Konzulární úředník může učinit opatření podle odstavce 1 tohoto článku, může rovněž učinit opatření potřebná k opravě lodi nebo se obrátit na příslušné orgány se žádostí, aby učinily a provedly taková opatření.

3. Jestliže se najde na pobřeží nebo v blízkosti pobřeží přijímajícího státu ztroskotaná loď vysílajícího státu nebo jakýkoliv předmět, který k lodi patří, nebo jestliže se loď dostane do přístavu a kapitán lodi nebo její vlastník, jeho zástupce nebo pojišťovací orgány nejsou s to postarat se o takovou loď nebo předmět nebo s nimi naložit, je třeba považovat konzulárního úředníka za splnomocněného, aby jménem vlastníka lodi učinil taková opatření, která by za tím účelem učinil sám vlastník.

Tato ustanovení se použijí i na každý takový předmět, který je součástí lodního nákladu a je vlastnictvím fyzické nebo právnické osoby vysílajícího státu.

4. Jestliže se na pobřeží, v blízkosti pobřeží nebo v přístavu přijímajícího státu nalezne jakýkoliv předmět, který je součástí nákladu ztroskotané lodi třetího státu, avšak je vlastnictvím fyzické nebo právnické osoby, která je občanem vysílajícího státu, v případě, že kapitán lodi ani jeho vlastník, jeho zástupce nebo pojišťovací orgán se o něj nemohou postarat nebo s ním naložit, konzulární úředník je považován za zmocněného k tomu, aby jménem vlastníka učinil taková opatření, která by za tím účelem učinil i sám vlastník.

*Článek 44.* Články 40-43 se přiměřeně vztahují i na letadla, pokud příslušné mezinárodní smlouvy o letecké dopravě nestanoví jinak.

#### *Hlava V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ*

*Článek 45.* 1. Tato Úmluva podléhá ratifikaci. Nabývá platnosti třicátého dne po výměně ratifikačních listin, která bude provedena v Praze.

2. Tato Úmluva zůstane v platnosti až do uplynutí šesti měsíců, počítáno ode dne, kdy jedna z vysokých smluvních stran sdělí druhé vysoké smluvní straně výpověď Úmluvy.

3. Vstupem v platnost této Úmluvy pozbývá platnosti Konzulární úmluva mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou uzavřená dne 8. listopadu 1963 v Praze.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou vysokých smluvních stran tuto Úmluvu podepsali a opatřili pečeti.

DÁNO v Ulánbátaru dne 3 června 1976 ve dvou vyhotoveních, každé v mongolském, českém a ruském jazyce, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě nejednotného výkladu této úmluvy ruský text je rozhodující.

Jménem Presidia  
Velkého lidového churalu  
Mongolské lidové republiky:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Jménem presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar—Signée par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš—Signée par Vladimír Bartoš.



PROTOKOL KE KONZULÁRNÍ ÚMLUVĚ MEZI MONGOLSKOU LIDOVOU REPUBLIKOU A ČESKOSLOVENSKOU SOCIALISTICKOU REPUBLIKOU

Při podpisu Konzulární úmluvy mezi Mongolskou lidovou republikou a Československou socialistickou republikou (dále jen Úmluva), kte kterému došlo dnešního dne, se zmocněnci smluvních stran dohodli na tomto:

(1) Uvědomění konzulárního úředníka uvedená v odstavci 2 článku 39 Úmluvy se provádí do tří dnů od vzetí do vazby neb jiného zadržení občana vysílajícího státu.

(2) Práva konzulárního úředníka navštěvovat občana vysílajícího státu a jednat s ním, zmíněná v odstavci 3 článku 39 Úmluvy, se poskytují nejpozději od čtvrtého dne od vzetí do vazby nebo jiného zadržení takového občana.

(3) Práva konzulárního úředníka, uvedená v odstavci 3 článku 39 Úmluvy, navštěvovat občana vysílajícího státu a jednat s ním v době, kdy je ve vazbě nebo jinak zadržen, nebo si odpykává trest odnětí svobody, se poskytují v souladu s právními předpisy přijímajícího státu.

(4) Tento Protokol je nedílnou součástí Úmluvy.

NA DŮKAZ TOHO zmocněnci obou smluvních stran podepsali tento Protokol a opatřili jej svými pečeti.

DÁNO v Ulánbátaru, dne 3 června 1976 ve dvou vyhotoveních, každé v jazyce mongolském, českém a ruském, přičemž všechna znění mají stejnou platnost. V případě nejednotného výkladu ruský text je rozhodující.

Jménem Presidia  
Velkého lidového churalu  
Mongolské lidové republiky:

[Signed—Signé]<sup>1</sup>

Jménem presidenta  
Československé socialistické  
republiky:

[Signed—Signé]<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar—Signé par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš—Signé par Vladimír Bartoš.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

## КОНСУЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики и Президент Чехословацкой Социалистической Республики,

руководимые желанием дальнейшего развития дружественных отношений в соответствии с Договором о дружбе и сотрудничестве между Монгольской Народной Республикой и Чехословацкой Социалистической Республикой, подписанным в Улан-Баторе 18 июня 1973 года,

принимая во внимание, что подписанная в Праге 8 ноября 1963 года Консульская Конвенция между Монгольской Народной Республикой и Чехословацкой Социалистической Республикой в результате развития дружественных отношений нуждается в обновлении,

решили заключить настоящую Консульскую Конвенцию и с этой целью назначили своими Уполномоченными:

Президиум Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики—Оюуны Хосбаяр, заместителя Министра иностранных дел Монгольской Народной Республики,

Президент Чехословацкой Социалистической Республики—Владимира Бартоша, Чрезвычайного и Полномочного Посла Чехословацкой Социалистической Республики в Монгольской Народной Республике,

которые, по взаимном предъявлении своих полномочий, найденных в надлежащем порядке и должной форме, согласились о нижеследующем:

### Раздел I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

*Статья 1.* В настоящей Конвенции приводимые ниже термины имеют следующее значение:

1) «Консульство» означает генеральное консульство, консульство, вице-консульство и консульское агентство;

2) «Консульский округ» означает территорию, на которой консульское должностное лицо имеет полномочия выполнять консульскую функцию;

3) «Глава консульства» означает лицо, уполномоченное представляемым государством выполнять эту функцию;

4) «Консульское должностное лицо» означает лицо, включая главу консульства, которому поручено выполнение консульских функций. В определение «консульское должностное лицо», включается также лицо, прикомандированное к консульству для обучения консульской службе;

5) «Сотрудник консульства» означает лицо, не являющееся консульским должностным лицом и выполняющее в консульстве административные или технические обязанности. Под термином «сотрудник консульства» понимаются также шоферы, прислуга, садовники и тому подобные лица, выполняющие обязанности по обслуживанию консульства;

6) понятие «гражданин представляемого государства» включает и юридические лица;

7) «Помещение консульства» означает здания или части зданий, включая резиденцию главы консульства, а также земельные участки, которые обслуживают эти здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, независимо от того, чьей собственностью они являются;

8) «Консульский архив» означает всю служебную переписку, шифр, документы, кинги, фильмы, звуковые ленты и другие технические средства производства, а также оборудование, предназначенное для их хранения;

9) «Судно» означает любое судно, плавающее под флагом представляемого государства;

10) «Самолет» означает любой самолет, летающий под знаком принадлежности к государству и регистрации представляемого государства.

## *Раздел II. Учреждение консульств и назначение консульских должностных лиц*

*Статья 2.* 1. Консульство может быть открыто в государстве пребывания только с согласия этого государства.

2. Местонахождение консульства, его класс и границы консульского округа определяются по согласию между представляемым государством и государством пребывания.

*Статья 3.* 1. До назначения главы консульства представляемое государство должно убедиться дипломатическим путем в том, что данное лицо получит согласие государства пребывания на признание его в качестве главы консульства.

2. Представляемое государство передаст дипломатическим путем государству пребывания консульский патент или другой документ о назначении главы консульства, его классе и консульском округе, в котором он будет исполнять свои обязанности, а также о местонахождении консульства.

3. По предоставлении патента или другого документа о назначении главы консульства государство пребывания выдаст ему в возможно короткий срок экзекватуру или иное разрешение.

4. Глава консульства может приступить к исполнению своих обязанностей после того, как государство пребывания выдаст ему экзекватуру или другое разрешение.

5. Государство пребывания до выдачи экзекватуры или иного разрешения может дать главе консульства согласие на временное выполнение им своих обязанностей.

6. С момента выдачи экзекватуры или иного разрешения государство пребывания принимает необходимые меры к тому, чтобы глава консульства мог выполнять свои функции.

*Статья 4.* Представляемое государство заранее сообщит государству пребывания дипломатическим путем имя и фамилию, гражданство и должность консульского должностного лица, назначенного в консульство не в качестве главы консульства.

*Статья 5.* 1. Консульским должностным лицом может быть только гражданин представляемого государства.

2. Консульским сотрудником может быть гражданин представляемого государства или государства пребывания. Если консульским сотрудником является гражданин государства пребывания или гражданин представляемого государства с постоянным местожительством в государстве пребывания, необходимо во время его принятия соблюдать правовые инструкции государства пребывания.

*Статья 6.* Государство пребывания может в любое время, не будучи обязанным мотивировать свое решение, уведомить представляемое государство дипломатическим путем о том, что экзекатура или иное разрешение главы консульства взяты обратно или что консульское должностное лицо или сотрудник консульства является неприемлемым. В таком случае представляемое государство должно соответственно отозвать такое консульское должностное лицо или сотрудника консульства, если он уже приступил к своей работе. Если представляемое государство в течение соответствующего времени не выполнит этой обязанности, государство пребывания может отказать в признании такого лица в качестве консульского должностного лица или сотрудника консульства.

### *Раздел III. Привилегии и иммунитеты*

*Статья 7.* Государство пребывания обеспечит консульскому должностному лицу или консульским сотрудникам необходимую защиту и примет необходимые меры для того, чтобы они могли выполнять свои обязанности и пользоваться правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией и законодательством государства пребывания. Одновременно обеспечит защиту консульства и жилых помещений консульских должностных лиц.

*Статья 8.* 1. Если глава консульства в силу какой-либо причины не может выполнять свои функции или если должность главы консульства временно вакантна, представляемое государство может уполномочить консульское должностное лицо данного или другого консульства в государстве пребывания или одного из членов дипломатического персонала своего дипломатического представительства в государстве пребывания для временного руководства консульством. Государство пребывания должно быть заранее информировано об этом дипломатическим путем представляемым государством.

2. Лицо, уполномоченное для временного руководства консульством, пользуется теми же правами, привилегиями и иммунитетами, предусмотренными настоящей Конвенцией, которые имеет консульское должностное лицо.

3. Назначение члена дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в консульство в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не затрагивает привилегий и иммунитетов, которые предоставлены ему в силу его дипломатического статуса.

*Статья 9.* 1. На членов дипломатического персонала дипломатического представительства представляемого государства в государстве

пребывания, на которых возложено осуществление консульских функций в этом представительстве, распространяются, предусмотренные настоящей Конвенцией, права и обязанности консульских должностных лиц.

2. Осуществление консульских функций лицами, указанными в пункте 1 настоящей статьи, не затрагивают привилегий и иммунитетов, которые предоставляются им в силу их дипломатического статуса.

*Статья 10.* 1. Представляемое государство в соответствии с законодательством государства пребывания может приобретать в собственность или арендовать здания или части зданий для размещения консульства и жилых помещений консульских должностных лиц и сотрудников консульства, а также арендовать земельные участки.

При этом государство пребывания окажет необходимую помощь и поддержку представляемому государству.

2. Положение пункта 1 не избавляет представляемое государство от обязанностей соблюдать правовые постановления о строительстве и территориальном планировании, которые являются обязательными для области, где находятся упомянутые здания, части зданий или участки к ним принадлежащие.

*Статья 11.* 1. На здании консульства могут быть прикреплены консульский щит с гербом представляемого государства, а также соответствующее наименование консульства на языке представляемого государства и на языке государства пребывания.

2. На здании консульства, а также на резиденции главы консульства может вывешиваться флаг представляемого государства.

3. Глава консульства может также вывешивать на своих средствах передвижения соответствующий флаг представляемого государства.

*Статья 12.* 1. Здания или части зданий, используемые исключительно для целей консульства, а также земельные участки к ним принадлежащие, неприкосновенны. Власти государства пребывания не могут вступать в них без согласия на это главы консульства, главы дипломатического представительства представляемого государства или лица, назначенного одним из них.

2. Положение пункта 1 настоящей статьи применяется также к жилым помещениям консульских должностных лиц и сотрудников консульства.

*Статья 13.* Консульские архивы являются неприкосновенными в любое время и независимо от их местонахождения.

*Статья 14.* 1. Консульство имеет право сношения со своим правительством или с дипломатическим представительством и с другими консульствами представляемого государства, независимо от того, где они находятся. С этой целью консульство может пользоваться всеми обычными средствами связи, шифром, курьерами и печатными вализами. Устройство и работа радиостанции могут быть осуществлены с согласия государства пребывания.

При пользовании обычными средствами связи к консульству применяются те же тарифы, что и к дипломатическому представительству.

2. Служебная переписка консульства и печатные вализы, имеющие видимые внешние знаки, указывающие на их официальный характер, явля-

ются неприкосновенными и не подвергаются контролю или задержанию со стороны органов власти государства пребывания, независимо от использованных средств связи.

3. Лица, доставляющие консульскую опечатанную вализу, пользуются одинаковыми правами, привилегиями и иммунитетами как и дипломатические курьеры представляемого государства.

4. Консульская вализа может быть вверена командиру самолета или судна, который получит официальный документ с указанием числа мест. Однако он не считается консульским курьером. Консульское должностное лицо может принять вализу непосредственно и беспрепятственно от командира самолета или судна, а также передать ему такую вализу.

*Статья 15.* Личность консульского должностного лица или сотрудника консульства неприкосновенна. Она не подлежит задержанию или аресту. Государство пребывания обязано относиться к ней с надлежащим уважением и обязано принять все надлежащие меры для предупреждения каких-либо посягательств на их личность, свободу и достоинство.

*Статья 16.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства не подлежит аресту, гражданской и административной юрисдикции государства пребывания и не подлежит его принудительным мерам, кроме случаев:

- а) вещных исков, относящихся к частному недвижимому имуществу, находящемуся на территории государства пребывания, если только он не владеет им от имени представляемого государства для консульских целей;
- б) исков, касающихся наследования, в отношении которых консульское должностное лицо или сотрудник консульства выступает в качестве исполнителя завещания, попечителя над наследственным имуществом, наследника или отказополучателя как частное лицо, а не от имени представляемого государства;
- в) исков, относящихся к любой профессиональной или коммерческой деятельности, осуществляемой консульским должностным лицом или консульским сотрудником в государстве пребывания за пределами своих официальных функций.

2. Никакие исполнительные меры не могут приниматься в отношении консульского должностного лица или сотрудника консульства, за исключением тех случаев, которые перечислены в подпунктах а, б и в пункта 1 настоящей статьи, и не иначе как при условии, что соответствующие меры могут приниматься без нарушения неприкосновенности его личности или его резиденции.

3. Члены семьи консульского должностного лица или сотрудника консульства, если они проживают вместе с ним, пользуются иммунитетом от юрисдикции государства пребывания и личной неприкосновенностью в той же мере, что и консульское должностное лицо или сотрудник консульства. На тех же самых условиях к членам их семей не могут быть применены принудительные меры государства пребывания.

4. Представляемое государство может отказаться от иммунитета консульских должностных лиц или консульских сотрудников и членов их семей. Отказ во всех случаях должен быть определенно выраженным и в письменном виде предложенным государству пребывания. Отказ от иммунитета от юрис-

дикции но гражданским и административным делам не означает отказ от иммунитета в отношении исполнения решения, для чего требуется особый отказ.

5. Если жалобу подаст лицо, которое в соответствии с настоящей статьей не подлежит юрисдикции государства пребывания, то оно не может ссылаться на свое изъятие из юрисдикции в отношении встречного иска, находящегося в прямой связи с главной жалобой.

*Статья 17.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства не обязан давать показания в качестве свидетеля.

2. В случае согласия представляемого государства на то, чтобы консульское должностное лицо или сотрудник консульства дал показания в качестве свидетеля, они могут по просьбе дать такие показания.

3. Принятие мер в целях принуждения консульского должностного лица или сотрудника консульства давать свидетельские показания перед судом или явиться для этой цели в суд, а также привлечение их к ответственности в случае отказа от дачи показаний или неявки в суд не допускаются.

4. Сотрудник консульства, который является гражданином государства пребывания или имеет настоящее местожительство в этом государстве, может отказаться давать свидетельские показания об обстоятельствах, касающихся служебной деятельности.

5. При применении положения, предусмотренного пунктом 2 настоящей статьи, будут приняты необходимые меры в целях избежания помех в работе консульства. В случаях, когда это возможно, устные или письменные свидетельские показания могут быть даны в консульстве или на квартире соответствующего консульского должностного лица или сотрудника консульства.

6. Положения настоящей статьи относятся как к судопроизводству, так и к производству, совершаемому административными властями.

7. Положения настоящей статьи соответственно применяются к членам семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, если они проживают вместе с ними.

*Статья 18.* Консульское должностное лицо освобождается в государстве пребывания от всех видов принудительных повинностей. Консульские сотрудники и члены семей консульских должностных лиц и сотрудников консульства, проживающие вместе с ними, также освобождаются от всех видов принудительных повинностей.

*Статья 19.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающих вместе с ними, освобождаются от выполнения всех требований, предусмотренных законами и правилами государства пребывания относительно регистрации получения разрешения на жительство, предъявляемых к иностранцам.

*Статья 20.* 1. Представляемое государство освобождается государством пребывания от обложения любыми налогами или иными подобными сборами на:

а) земельный участок, здания или части зданий, используемые исключительно для консульских целей, включая жилые помещения консульских должностных лиц или сотрудников консульства, если они пахотятся в собственности или арендуются от имени представляемого государства;

б) сделки или документы, касающиеся приобретения указанного недвижимого имущества, если представляемое государство приобретает это имущество исключительно для консульских целей.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи не относятся к уплате за конкретные виды обслуживания.

*Статья 21.* Государство пребывания не облагает и не взимает никаких налогов или иных подобных сборов любого вида с движимого имущества, являющегося собственностью представляемого государства или находящегося в его владении или пользовании и используемого для консульских целей. Это также относится к приобретению такого имущества, за которое представляемое государство было бы в ином случае обязано выплачивать налоги на законном основании.

*Статья 22.* Консульское должностное лицо или сотрудник консульства освобождается от уплаты подоходного налога на заработную плату государству пребывания.

*Статья 23.* 1. Консульское должностное лицо или сотрудник консульства и члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются в государстве пребывания от всех налогов и иных сборов любого вида: государственных, районных и местных. Они освобождаются также от налогов и сборов на принадлежащее им движимое имущество.

2. Освобождение, указанное в пункте 1, не распространяется на:

- а) косвенные налоги, которые как правило включены в цену товаров или услуг;
- б) налоги и сборы на личное недвижимое имущество, находящееся на территории страны пребывания, если оно не подпадает под постановления статьи 20;
- в) налоги на наследство или налоги и сборы за перевод имущества, взимаемые государством пребывания;
- г) подоходные налоги и сборы на доходы, источники которых находятся в стране пребывания;
- д) судебные, регистрационные, ипотечные и любые иные сборы, если освобождение от них уже предоставлено статьей 20;
- е) сборы за действительно оказанные услуги.

*Статья 24.* 1. Все предметы, включая средства автотранспорта, ввозимые для служебного пользования консульства в соответствии с законами и правилами государства пребывания, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, так же как и предметы, ввозимые исключительно для служебного пользования дипломатического представительства.

2. Личный багаж консульского должностного лица и членов его семьи освобождается от таможенного досмотра.

Консульское должностное лицо или сотрудник консульства, а также члены их семей, проживающие вместе с ними, освобождаются от таможенных пошлин и иных сборов на ввозимые предметы личного пользования, налагаемых в связи с ввозом или по причине ввоза, как и соответствующие кате-



гории персонала дипломатического представительства представляемого государства.

3. В пункте 2 настоящей статьи термин «соответствующая категория персонала дипломатического представительства» относится к членам дипломатического персонала, если речь идет о консульских должностных лицах, и к членам административно-технического персонала, если речь идет о сотрудниках консульства.

*Статья 25.* 1. Консульство в связи с выполнением консульских функций может взимать установленные представляемым государством сборы.

2. Представляемое государство освобождается от уплаты всех государственных, районных и местных налоговых сборов любого вида, установленных или взимаемых в государстве пребывания в отношении сумм, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

*Статья 26.* Все лица, которым согласно настоящей Конвенции предоставляются привилегии и иммунитеты, обязаны без ущерба для их привилегий и иммунитетов уважать законы и правила государства пребывания, включая законы и правила регулирования движения транспорта и страхования автомобилей.

*Статья 27.* Поскольку это не противоречит законам и правилам государства пребывания о районах, въезд в которые запрещается или ограничивается по соображениям государственной безопасности, консульскому должностному лицу должно разрешаться свободно передвигаться в пределах его консульского округа для выполнения им своих служебных обязанностей.

*Статья 28.* Положения статей 10, пункт 1; 12, пункт 2; 15; 16, пункты 1, 2, 3; 17, пункты 1, 2, 3, 7; 18; 19; 22; 23, пункт 1; 24, пункт 2 настоящей Конвенции не распространяются на граждан государства пребывания и лиц, постоянно проживающих в государстве пребывания.

#### Раздел IV. Консульские функции

*Статья 29.* Консульское должностное лицо стремится к укреплению дружественных отношений между Договаривающимися Сторонами и содействует всестороннему развитию и углублению братского сотрудничества в политической, экономической, научной, культурной, правовой, а также в области туризма и других областях, в пределах консульского округа защищает права и интересы представляемого государства и его граждан, включая юридические лица.

*Статья 30.* 1. Консульское должностное лицо имеет право исполнять в пределах консульского округа функции, закрепленные в настоящем разделе. Консульское должностное лицо может исполнять и иные консульские функции, если они не противоречат законам и правилам государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо в связи с исполнением своих консульских функций имеет право обращаться, как письменно, так и устно к компетентным властям консульского округа, а также и к компетентным центральным органам государства пребывания.

3. Консульское должностное лицо с согласия государства пребывания может исполнять консульские функции и вне консульского округа.

*Статья 31.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

- а) вести учет граждан представляемого государства;
- б) принимать любые заявления и выдавать документы, необходимые согласно законодательству представляемого государства, по вопросам гражданства;
- в) совершать браки и производить расторжение брака согласно законодательству представляемого государства при условии, что оба лица являются гражданами представляемого государства;
- г) регистрировать и получать уведомления о рождении или смерти граждан представляемого государства;
- д) принимать заявления, касающиеся семейных отношений граждан представляемого государства, согласно законодательству представляемого государства.

2. Консульское должностное лицо сообщает компетентным органам государства пребывания сведения о регистрации актов гражданского состояния, произведенной в консульстве в соответствии с подпунктами в и г пункта 1 настоящей статьи, если это требуется по законам государства пребывания.

3. Постановления пункта 1 подпункты б и г настоящей статьи не освобождают граждан представляемого государства от обязанности соблюдать соответствующие законы и правила государства пребывания.

*Статья 32.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Выдавать, возобновлять, погашать, а также отнимать или задерживать паспорта гражданам представляемого государства;
2. Выдавать или аннулировать все виды виз лицам, желающим совершить поездку в представляемое государство.

*Статья 33.* Консульское должностное лицо может принять на себя заботу о несовершеннолетнем гражданине представляемого государства в пределах правомочия суда, если это не противоречит законодательству государства пребывания.

*Статья 34.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа осуществлять нотариальные действия, предусмотренные законодательством представляемого государства и государства пребывания:

- а) по просьбе лица любого гражданства для использования в представляемом государстве;
- б) по просьбе граждан представляемого государства для использования вне этого государства.

2. Консульское должностное лицо имеет право переводить документы и удостоверить правильность перевода.

*Статья 35.* Составленные или удостоверенные или переведенные консульским должностным лицом документы в соответствии со статьей 34 настоящей Конвенции будут рассматриваться в государстве пребывания консульского должностного лица как документы, имеющие такое же юридическое значение и доказательную силу, как если бы они были составлены,

переведены или удостоверены компетентными властями и учреждениями государства пребывания.

*Статья 36.* 1. Консульское должностное лицо имеет право принимать на хранение от граждан представляемого государства документы, деньги, ценности и другое принадлежащее им имущество.

2. Указанные документы, деньги, ценности и имущество могут быть вывезены из государства пребывания лишь в соответствии с законодательством этого государства.

*Статья 37.* 1. Компетентные власти государства пребывания в возможно короткий срок уведомляют консульское должностное лицо о смерти гражданина представляемого государства и сообщают ему сведения о наследственном имуществе, о наследниках, отказополучателях, а также о наличии завещания.

2. Компетентные власти извещают консульское должностное лицо об открытии наследства в государстве пребывания, когда наследником или отказополучателем является гражданин представляемого государства.

Это относится и к случаям, когда компетентным властям государства пребывания станет известно об открытии наследства в пользу гражданина представляемого государства на территории третьего государства.

*Статья 38.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа представлять перед властями государства пребывания граждан представляемого государства, если эти лица вследствие отсутствия или по другим уважительным причинам не в состоянии своевременно защищать свои права и интересы. Это представительство продолжается до тех пор, пока представляемые лица не назначат своих уполномоченных или не возьмут на себя защиту своих прав и интересов.

*Статья 39.* 1. Консульское должностное лицо имеет право в пределах своего консульского округа встречаться и беситься с любым гражданином представляемого государства, давать ему советы и оказывать всяческое содействие, включая в необходимых случаях принятие мер для оказания ему правовой помощи.

Государство пребывания никоим образом не ограничивает сношение гражданина представляемого государства с консульством и доступ его в консульство.

2. Компетентные власти государства пребывания уведомят соответствующее консульское должностное лицо представляемого государства об аресте или задержании в иной форме гражданина представляемого государства.

3. Консульское должностное лицо имеет право незамедлительно посетить и беситься с гражданином представляемого государства, находящимся под арестом или задержанным в иной форме или отбывающим срок тюремного заключения. Права, указанные в настоящем пункте, осуществляются в соответствии с законами и правилами государства пребывания при условии, однако, что упомянутые законы и правила не должны аннулировать этих прав.

*Статья 40.* 1. Консульское должностное лицо имеет право оказывать всяческое содействие и помощь судну представляемого государства в портах или внутренних водах государства пребывания.

2. Консульское должностное лицо может подняться на борт судна представляемого государства, как только судну разрешено свободное сношение с берегом, а капитан судна и члены экипажа могут сноситься с консульским должностным лицом.

3. Консульское должностное лицо может обращаться за помощью к компетентным властям государства пребывания по любым вопросам, касающимся выполнения его функций в отношении судов представляемого государства, капитана и членов экипажа этих судов.

*Статья 41.* Консульское должностное лицо имеет право в пределах консульского округа:

1. Без ущерба для прав властей государства пребывания расследовать любые происшествия, имевшие место в пути на судах представляемого государства, опрашивать капитана и любого члена экипажа судна представляемого государства, проверять судовые документы, принимать заявления относительно плавания судна и места назначения, а также способствовать входу, выходу и пребыванию судна в порту;
2. Без ущерба для прав властей государства пребывания разрешать всякого рода споры между капитаном и любым членом экипажа, включая споры, касающиеся заработной платы и договора о найме, поскольку это предусмотрено законодательством представляемого государства;
3. Принимать меры по лечению в больнице и по репатриации капитана или любого члена экипажа судна;
4. Получать, составлять или заверять любую декларацию или другой документ, предусмотренные законодательством представляемого государства в отношении судов.

*Статья 42.* 1. В случае, если суда или другие компетентные власти государства пребывания намерены предпринять какие-либо принудительные действия или иная какое-либо официальное расследование на борту судна представляемого государства, то компетентные власти государства пребывания уведомляют об этом соответствующее консульское должностное лицо. Такое уведомление делается до начала таких действий с тем, чтобы консульское должностное лицо или его представитель мог присутствовать при осуществлении таких действий. Если консульское должностное лицо или его представитель не присутствовал, то по его просьбе компетентные власти государства пребывания представят ему полную информацию в отношении того, что имело место.

2. Положения пункта 1 настоящей статьи применяются и в том случае, если капитан или члены экипажа судна должны допрашиваться на берегу властями местонахождения порта.

3. Положения настоящей статьи не применяются, однако, к обычному таможенному, паспортному или санитарному контролю, а также к любым действиям, предпринятым по просьбе или с согласия капитана судна.

*Статья 43.* 1. Если судно представляемого государства потерпит кораблекрушение, сядет на мель или будет выброшено на берег, или потерпит

какую-либо другую аварию в государстве пребывания, или если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, будучи собственностью гражданина представляемого государства, найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства, то компетентные власти государства пребывания как можно скорее ставят об этом в известность соответствующее консульское должностное лицо. Они также извещают консульское должностное лицо о мерах, которые уже предприняты по спасению людей, судна, груза и иного имущества на борту судна и предметов, принадлежащих судну или составляющих часть его груза, которые отделились от судна.

2. Консульское должностное лицо может оказывать всяческую помощь такому судну, его пассажирам и членам его команды. С этой целью оно может обращаться за содействием к компетентным властям государства пребывания.

Консульское должностное лицо может предпринимать меры, указанные в пункте 1 настоящей статьи, а также меры по ремонту судна или может обратиться к компетентным властям с просьбой предпринять или продолжать предпринимать такие меры.

3. Если потерпевшее аварию судно или любой предмет, принадлежащий такому судну, были найдены на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлены в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким судном или предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника судна такие меры, которые мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

Положения настоящего пункта применяются также к любому предмету, составляющему часть груза судна и являющемуся собственностью гражданина представляемого государства.

4. Если любой предмет, составляющий часть груза потерпевшего аварии судна третьего государства, является собственностью гражданина представляемого государства и найден на берегу или вблизи от берега государства пребывания или доставлен в порт этого государства и ни капитан судна, ни собственник предмета, ни его агент, ни соответствующие страховщики не в состоянии принять меры по сохранению или распоряжению таким предметом, то консульское должностное лицо считается уполномоченным предпринимать от имени собственника такие меры, какие мог бы предпринять для таких целей сам собственник.

*Статья 44.* Статьи 40-43 применяются соответственно также и к воздушным судам, поскольку соответствующие международные соглашения по авиационным перевозкам не постановавливают иначе.

#### *Раздел V. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ*

*Статья 45.* 1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации и вступает в силу на тридцатый день после обмена ратификационными грамотами, который состоится в Праге.

2. Конвенция будет действовать впредь до истечения шести месяцев со дня, когда одна из Договаривающихся Сторон сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем намерении прекратить ее действие.

3. С момента вступления в силу настоящей Конвенции прекратит свое действие Консульская Конвенция между Монгольской Народной Республикой и Чехословацкой Социалистической Республикой, подписанная в Праге 8 ноября 1963 года.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями.

Совершено в Улаи Баторе 3 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, чешском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае неодинакового толкования текстов решающим является русский текст.

От Имени Президиума  
Великого Народного Хурала  
Монгольской Народной  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От Имени Президента  
Чехословацкой Социалистической  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

#### ПРОТОКОЛ К КОНСУЛЬСКОЙ КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И ЧЕХОСЛОВАЦКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

При подписании сего числа Консульской Конвенции между Монгольской Народной Республикой и Чехословацкой Социалистической Республикой (далее именуемой «Конвенцией») Уполномоченные Договаривающихся Сторон согласились о нижеследующем:

1. Уведомление консульского должностного лица, предусмотренное в пункте 2 статьи 39 Конвенции, производится в течение трех дней со времени ареста или задержания в иной форме гражданина представляемого государства.

2. Права консульского должностного лица посещать и сноситься с гражданином представляемого государства, упомянутые в пункте 3 статьи 39 Конвенции, предоставляются не позже чем на четвертый день со времени ареста или задержания в иной форме такого гражданина.

3. Права консульского должностного лица, указанные в пункте 3 статьи 39 Конвенции, посещать и сноситься с гражданином представляемого государства в то время, когда он находится под арестом или задержан в иной форме или отбывает срок тюремного заключения, предоставляются на основе законов и правил государства пребывания.

4. Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Конвенции.

В удостоверение чего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон подписали настоящий Протокол и скрепили его своими печатями.

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar — Signé par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš — Signé par Vladimír Bartoš.

СОВЕРШЕНО в Улап-Баторе 3 июня 1976 года в двух экземплярах, каждый на монгольском, чешском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае неодинакового толкования текстов решающим является русский текст.

От Имени Президнума  
Великого Народного Хурала  
Монгольской Народной  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>1</sup>

От Имени Президента  
Чехословацкой Социалистической  
Республики:

[Signed — Signé]<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Signed by Oyuny Khosbayar — Signé par Oyuny Khosbayar.

<sup>2</sup> Signed by Vladimír Bartoš — Signé par Vladimír Bartoš.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

CONSULAR CONVENTION<sup>1</sup> BETWEEN THE MONGOLIAN  
PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST  
REPUBLIC

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic and the President of the Czechoslovak Socialist Republic,

Desiring further to develop friendly relations in accordance with the Treaty of Friendship and Co-operation between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Ulan Bator on 18 June 1973,<sup>2</sup>

Considering that, as a result of the development of friendly relations, the Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Prague on 8 November 1963<sup>3</sup> requires renewal,

Have decided to conclude this Consular Convention and for that purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic—  
Oyuny Khosbayar, Deputy Minister for Foreign Affairs of the Mongolian People's Republic,

The President of the Czechoslovak Socialist Republic—Vladimír Bartoš, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Czechoslovak Socialist Republic in the Mongolian People's Republic,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

*Chapter I. DEFINITIONS*

*Article 1.* For the purposes of this Convention, the following expressions shall have the meanings hereunder assigned to them:

(1) "Consular post" shall mean a consulate-general, consulate, vice-consulate or consular agency.

(2) "Consular district" shall mean the territory in which a consular official is authorized to exercise a consular function.

(3) "Head of consular post" shall mean the person authorized by the sending State to exercise that function.

(4) "Consular officer" shall mean a person, including the head of a consular post, who is authorized to exercise consular functions. The term "consular officer" shall also include persons assigned to a consular post to study consular duties.

(5) "Consular employee" shall mean a person, other than a consular officer, performing administrative or technical duties at a consular post. The term "consular employee" shall also include drivers, servants, gardeners and similar persons performing service duties at the consular post.

<sup>1</sup> Came into force on 19 July 1977, i.e., on the thirtieth day after the date of the exchange of the instruments of ratification, which took place at Prague on 20 June 1977, in accordance with article 45 (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 929, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 503, p. 125.



- (6) The term “national of the sending State” shall also include legal persons.
- (7) “Consular premises” shall mean the buildings or parts of buildings, including the residence of the head of a consular post, and the land ancillary to such buildings or parts of buildings, used exclusively for consular purposes, irrespective of ownership.
- (8) “Consular archives” shall mean all official correspondence, cipher, documents, books, films, audio tapes and other office equipment and supplies, and equipment intended for their safekeeping.
- (9) “Vessel” shall mean any vessel flying the flag of the sending State.
- (10) “Aircraft” shall mean any aircraft flying under the national insignia and registration of the sending State.

*Chapter II.* ESTABLISHMENT OF CONSULAR POSTS AND APPOINTMENT  
OF CONSULAR OFFICERS

*Article 2.* 1. A consular post may be opened in the receiving State only with the latter's consent.

2. The seat of the consular post, its classification and the boundaries of the consular district shall be determined by agreement between the sending State and the receiving State.

*Article 3.* 1. Prior to the appointment of the head of a consular post, the sending State shall ascertain through the diplomatic channel that the receiving State will consent to recognize the person in question in his capacity of head of consular post.

2. The sending State shall transmit through the diplomatic channel to the receiving State the consular commission or other document regarding the appointment of the head of consular post, his class and the consular district in which he will perform his duties, and also the seat of the consular post.

3. On presentation of the commission or other document of appointment of the head of a consular post, the exequatur or other authorization shall be granted as soon as possible by the receiving State.

4. The head of a consular post may take up his duties after the receiving State has granted him the exequatur or other authorization.

5. Pending delivery of the exequatur or other authorization, the receiving State may permit the head of a consular post to exercise his consular functions on a provisional basis.

6. As soon as the head of a consular post has been granted the exequatur or other authorization, the receiving State shall make the necessary arrangements to enable him to perform his functions.

*Article 4.* The sending State shall notify the receiving State in advance through the diplomatic channel of the full name, nationality and class of a consular officer appointed to a consular post in a capacity other than that of head of the consular post.

*Article 5.* 1. Only nationals of the sending State may be consular officers.

2. Nationals of the sending State or of the receiving State may be consular employees. When a consular employee is a national of the receiving State or a national

of the sending State permanently resident in the receiving State, the legal directives of the receiving State must be observed at the time of his recruitment.

*Article 6.* The receiving State may at any time, and without having to explain the reason for its decision, notify the sending State through the diplomatic channel that the exequatur or other authorization granted to a head of a consular post has been withdrawn or that a consular officer or consular employee is unacceptable. In that event, the sending State shall accordingly recall the consular officer or consular employee if he has already taken up his duties. If the sending State fails to carry out this obligation within a suitable time, the receiving State may decline to recognize the person concerned as a consular officer or consular employee.

### *Chapter III. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

*Article 7.* The receiving State shall afford the necessary protection to consular officers and consular employees and shall make the necessary arrangements to enable them to perform their functions and to enjoy the rights, privileges and immunities to which they are entitled under this Convention and the laws of the receiving State. It shall at the same time ensure the protection of the consular post and of the living quarters of consular officers.

*Article 8.* 1. If the head of a consular post is unable for any reason to carry out his functions or if the position of head of consular post is temporarily vacant, the sending State may authorize a consular officer belonging to the same or another consular post in the receiving State or one of the members of the diplomatic staff of its diplomatic mission in that State to act as temporary head of the consular post. The sending State must inform the receiving State of such action in advance and through the diplomatic channel.

2. A person authorized to act as temporary head of the consular post shall enjoy the same rights, privileges and immunities under this Convention as those to which a consular officer is entitled.

3. The appointment of a member of the diplomatic staff of the diplomatic mission of the sending State to a consular post in accordance with paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to him by virtue of his diplomatic status.

*Article 9.* 1. The rights and duties of consular officers provided for under this Convention shall apply to members of the diplomatic staff of a diplomatic mission of the sending State in the receiving State who are entrusted with the performance of consular functions in that mission.

2. The performance of consular functions by the persons referred to in paragraph 1 of this article shall not affect the privileges and immunities accorded to them by virtue of their diplomatic status.

*Article 10.* 1. The sending State may, in accordance with the laws of the receiving State, acquire or rent buildings or parts of buildings for the purposes of establishing the premises of the consular post and living quarters for consular officers and consular employees, and may also rent land.

In this connexion, the receiving State shall provide the sending State with any necessary assistance and support.

2. Nothing in paragraph 1 shall free the sending State from the obligation to comply with legal regulations concerning building or land planning which are binding for the area in which the aforementioned buildings, parts of buildings or land ancillary to them are situated.

*Article 11.* 1. A consulate shield bearing the coat of arms of the sending State and an appropriate inscription designating the consulate in the language of the sending State and the language of the receiving State may be affixed to the consular post building.

2. The flag of the sending State may be flown from the consular post and also from the residence of the head of the consular post.

3. The head of a consular post may also fly the appropriate flag of the sending State on his means of transport.

*Article 12.* 1. Buildings or parts of buildings used exclusively for the purposes of the consular post, and land ancillary to such buildings or parts of buildings, shall be inviolable. Authorities of the receiving State may not enter buildings or parts of buildings used exclusively for the purpose of the consular post, or land ancillary to such buildings or parts of buildings, without the consent of the head of the consular post, the head of the diplomatic mission of the sending State or a person designated by one of them.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to the living quarters of consular officers and consular employees.

*Article 13.* The consular archives shall be inviolable at all times and wherever they may be.

*Article 14.* 1. A consular post shall have the right to communicate with its Government or with the diplomatic missions and other consular posts of the sending State wherever they may be. For this purpose the consular post may use all ordinary means of communication, cipher, couriers and sealed bags. A radio transmitter may be installed and operated with the consent of the receiving State.

The same rates shall apply to a consular post in the use of ordinary means of communication as to a diplomatic mission.

2. The official correspondence of a consular post and sealed bags carrying visible external marks of their official character shall be inviolable, shall not be subject to inspection and shall not be detained by the authorities of the receiving State, regardless of the means of communication used.

3. Persons carrying the consular sealed bag shall enjoy the same rights, privileges and immunities as the diplomatic couriers of the sending State.

4. A consular bag may be entrusted to the captain of an aircraft or vessel, who shall receive an official document indicating the number of packages. He shall not, however, be considered a consular courier. A consular officer may take possession of a consular bag directly and freely from the captain of an aircraft or vessel, and may also hand a consular bag to him.

*Article 15.* Consular officers and consular employees shall enjoy personal inviolability. They shall not be subject to arrest or detention. The receiving State shall treat them with due respect and take all appropriate steps to prevent any attack on their persons, freedom or dignity.

*Article 16.* 1. A consular officer or consular employee shall not be subject to arrest or to the civil and administrative jurisdiction of the receiving State and shall not be subject to the coercive measures of that State, except in the following cases:

- (a) actions relating to private immovable property situated in the territory of the receiving State, unless he hold it on behalf of the sending State for consular purposes;
- (b) actions relating to succession, in which the consular officer or consular employee is acting as executor, administrator, heir or legatee in a private capacity and not on behalf of the sending State;
- (c) actions relating to any professional or commercial activity performed by a consular officer or consular employee in the receiving State outside his official functions.

2. No measures of execution may be taken in respect of consular officers or consular employees, except in the cases referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of paragraph 1 of this article and provided that the measures concerned can be taken without infringing the inviolability of their persons or living quarters.

3. Members of the family of a consular officer or of a consular employee shall, when they reside with him, enjoy immunity from the jurisdiction of the receiving State and personal inviolability to the same extent as the consular officer or consular employee. Subject to the same conditions, no coercive measures of the receiving State may be applied to members of their families.

4. The sending State may waive the immunity of consular officers and consular employees and members of their families. Such waivers shall in all cases be express and submitted in writing to the receiving State. A waiver of immunity from jurisdiction in civil and administrative proceedings shall not imply a waiver of immunity in respect of execution of a decision, for which a separate waiver shall be necessary.

5. If a complaint is lodged by a person who, in accordance with this article, is not subject to the jurisdiction of the receiving State, that person shall not be able to invoke immunity from jurisdiction in respect of a counter-claim which is directly connected with the main complaint.

*Article 17.* 1. A consular officer or consular employee shall not be required to give evidence as a witness.

2. Should the sending State consent to a consular officer or consular employee giving evidence as a witness, they may do so on request.

3. No action may be taken to compel a consular officer or consular employee to give evidence before a court or to appear before a court for that purpose, and such persons may not be prosecuted if they refuse to give evidence or fail to appear in court.

4. A consular employee who is a national of the receiving State or who has a place of permanent residence in that State may refuse to give evidence concerning circumstances relating to his official activities.

5. When the provisions of paragraph 2 of this article apply, the necessary steps shall be taken to avoid interference in the work of the consular post. Where possible, oral or written evidence may be given in the consular post or in the living quarters of the consular officer or consular employee concerned.

6. The provisions of this article shall apply both to court proceedings and to proceedings instituted by administrative authorities.

7. The provisions of this article shall apply, *mutatis mutandis*, to the members of the families of consular officers and consular employees, provided that they reside with them.

*Article 18.* Consular officers shall be exempt in the receiving State from all forms of compulsory public service. Consular employees and members of the families of consular officers and consular employees residing with them shall also be exempt from all forms of compulsory public service.

*Article 19.* Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt from all requirements to which aliens are subject under the laws and regulations of the receiving State relating to registration and the acquisition of residence permits.

*Article 20.* 1. The receiving State shall exempt the sending State from the levying of all taxes or other similar dues on:

- (a) land, buildings or parts of buildings used exclusively for consular purposes, including the living quarters of consular officers and consular employees, provided that such property is owned or rented in the name of the sending State;
- (b) transactions or instruments relating to the acquisition of such immovable property, provided that the sending State acquires it solely for consular purposes.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall not apply to payment for specific services rendered.

*Article 21.* The receiving State shall not levy or collect any taxes or other similar dues of any kind in respect of movable property owned by the sending State or in the possession or at the disposal of that State and used for consular purposes. The same shall apply to the acquisition of such property, in respect of which the sending State would otherwise be legally required to pay taxes.

*Article 22.* Consular officers or consular employees shall be exempt from payment to the receiving State of income tax on wages.

*Article 23.* 1. Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be exempt in the receiving State from all national, regional and local taxes and other dues of any kind. They shall also be exempt from taxes and dues on movable property belonging to them.

2. The exemption referred to in paragraph 1 shall not cover:

- (a) indirect taxes which are as a rule incorporated in the price of goods or services;
- (b) taxes and dues on personal immovable property situated in the territory of the receiving country, unless such property is covered by the provisions of article 20;
- (c) estate taxes or taxes and dues on the transfer of property levied by the receiving State;
- (d) taxes and dues on income derived from sources within the receiving States;
- (e) judicial, registration and mortgage dues and any other dues, unless exemption from them is already provided under article 20;
- (f) dues in respect of services actually rendered.

*Article 24.* 1. All articles, including motor vehicles, imported for the official use of the consular post in accordance with the laws and regulations of the receiving State shall be exempt from customs duties and other dues levied in connexion with or

by reason of importation, on the same basis as articles imported solely for the official use of the diplomatic mission.

2. The personal luggage of a consular officer and of the members of his family shall be exempt from customs examination.

Consular officers and consular employees and members of their families residing with them shall be accorded the same exemption from customs duties and other dues on articles imported for personal use levied in connexion with or by reason of importation as is accorded to the corresponding categories of personnel of the diplomatic mission of the sending State.

3. For the purposes of paragraph 2 of this article, the term "corresponding category of personnel of the diplomatic mission" refers, in relation to consular officers, to members of the diplomatic staff and, in relation to consular employees, to members of the administrative and technical staff.

*Article 25.* 1. A consular post may levy charges established by the sending State in connexion with the discharge of consular functions.

2. The sending State shall be exempt from the payment of all national, regional and local charges of any kind established or leviable in the receiving State in respect of the sums referred to in paragraph 1 of this article.

*Article 26.* All persons to whom privileges and immunities are accorded under this Convention shall, without prejudice to such privileges and immunities, be under an obligation to respect the laws and regulations of the receiving State, including laws and regulations governing traffic and the insurance of motor vehicles.

*Article 27.* Subject to the laws and regulations of the receiving State concerning areas entry into which is prohibited or restricted for reasons of national security, a consular officer shall be permitted to travel freely within his consular district to carry out his official duties.

*Article 28.* The provisions of article 10, paragraph 1, of article 12, paragraph 2, of article 15, of article 16, paragraphs 1, 2 and 3, of article 17, paragraphs 1, 2, 3 and 7, of article 18, of article 19, of article 22, of article 23, paragraph 1, and of article 24, paragraph 2, of this Convention shall not apply to nationals of the receiving State or to persons permanently resident in the receiving State.

#### *Chapter IV.* CONSULAR FUNCTIONS

*Article 29.* Consular officers shall strive to strengthen friendly relations between the Contracting Parties and shall promote the comprehensive development and deepening of fraternal co-operation in politics, economics, science, culture, law and in tourism and other areas, and shall, within the limits of the consular district, defend the rights and interests of the sending State and of its nationals, including bodies corporate.

*Article 30.* 1. A consular officer shall be entitled to perform, within the limits of the consular district, the functions laid down in this chapter. A consular officer may also perform other consular functions provided that they are not contrary to the laws and regulations of the receiving State.

2. A consular officer, in connexion with the performance of his consular functions, may apply both in writing and orally, to the competent authorities within the consular district and also to the competent central bodies of the receiving State.

3. A consular officer may, with the consent of the receiving State, also perform consular functions outside the consular district.

*Article 31.* 1. A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:

- (a) to keep a register of nationals of the sending State;
- (b) to receive any applications and to issue documents relating to nationality required by the laws of the sending State;
- (c) to solemnize and dissolve marriages under the law of the sending State, provided that both parties are nationals of the sending State;
- (d) to register and receive notification of the birth or death of nationals of the sending State;
- (e) to receive applications relating to family relationships of nationals of the sending State in accordance with the laws of the sending State.

2. A consular officer shall notify the competent authorities of the receiving State of the registration at the consular post of changes in civil status in accordance with subparagraphs (c) and (d) of paragraph 1 of this article, if such notification is required under the law of the receiving State.

3. The provisions of paragraph 1 (c) and (d) of this article shall not exempt nationals of the sending State from the obligation to comply with the relevant laws and regulations of the receiving State.

*Article 32.* A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:

- 1. to issue, renew, cancel and also to impound or withhold passports of nationals of the sending State;
- 2. to issue all forms of visas to persons wishing to travel to the sending State, and to cancel such visas.

*Article 33.* Subject to the laws of the receiving State, a consular officer may assume the care of minors who are nationals of the sending State within the limits of the court's jurisdiction.

*Article 34.* 1. A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district to perform notarial acts as provided for by the laws of the sending State and of the receiving State:

- (a) at the request of a person of any nationality for use in the sending State;
- (b) at the request of nationals of the sending State for use outside that State.

2. A consular officer shall be entitled to translate documents and to certify the accuracy of the translation.

*Article 35.* Documents drawn up, certified or translated by a consular officer in accordance with article 34 of this Convention shall be considered in the receiving State of the consular officer as having the same legal effect and evidential value as if they had been drawn up, translated or certified by the competent authorities and establishments of the receiving State.

*Article 36.* 1. A consular officer shall be entitled to accept for safekeeping from nationals of the sending State documents, money, valuables and any other property belonging to them.

2. Such documents, money, valuables and property may be exported from the receiving State only in accordance with the laws of that State.

*Article 37.* 1. The competent authorities of the receiving State shall notify a consular officer as soon as possible of the death of a national of the sending State and shall convey to him information concerning the property of the estate, the heirs and legatees, and the existence of a will.

2. The competent authorities shall notify a consular officer of the opening of a succession in the receiving State where an heir or legatee is a national of the sending State.

This shall apply also in cases where the competent authorities of the receiving State learn of the opening of a succession in favour of a national of the sending State in the territory of a third State.

*Article 38.* A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district to represent nationals of the sending State before the authorities of the receiving State where such persons are unable, owing to absence or for other valid reasons, to defend their own rights and interests. Such representation shall continue until the persons represented appoint their own agents or themselves assume the defence of their rights and interests.

*Article 39.* 1. A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district to meet and communicate with any national of the sending State and to advise and render any kind of aid to such nationals, including arrangements for providing them with legal assistance where necessary.

The receiving State shall do nothing to restrict communication between nationals of the sending State and a consular post or the access of such nationals to the consular post.

2. Where a national of the sending State is arrested or otherwise detained, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular officer of the sending State.

3. Where a national of the sending State has been arrested or otherwise detained or is serving a term of imprisonment, a consular officer shall be entitled to visit and communicate with him immediately. The rights referred to in this paragraph shall be exercised in accordance with the laws and regulations of the receiving State, with the proviso, however, that such laws and regulations shall not annul these rights.

*Article 40.* 1. A consular officer shall be entitled to extend any kind of assistance and aid to a vessel of the sending State in the ports or inland waters of the receiving State.

2. A consular officer may board a vessel of the sending State as soon as the vessel has received *pratique*, and the master of the vessel and members of the crew may communicate with a consular officer.

3. A consular officer may request assistance from the competent authorities of the receiving State on any matters relating to the performance of his functions with respect to vessels of the sending State and the master and members of the crew of such vessels.

*Article 41.* A consular officer shall be entitled within the limits of the consular district:



1. without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to investigate any incident occurring on board a vessel of the sending State during its voyage, question the master and any member of the crew of a vessel of the sending State, examine the vessel's papers, take statements with regard to the voyage and destination of the vessel, and facilitate the vessel's entry into, departure from and stay in the port;
2. without prejudice to the rights of the authorities of the receiving State, to settle disputes of any kind between the master and any member of the crew, including disputes relating to wages and the contract of hire, to the extent that this is permitted under the law of the sending State;
3. to make arrangements for the treatment in hospital and the repatriation of the master or any member of the crew of the vessel;
4. to receive, draw up or authenticate any declaration or other document prescribed by the law of the sending State in connexion with vessels.

*Article 42.* 1. Where the courts or other competent authorities of the receiving State intend to take any coercive measures or to institute any official investigation on board a vessel of the sending State, the competent authorities of the receiving State shall notify the appropriate consular office accordingly. Such notification shall be made before such action is initiated so as to enable the consular officer or his representative to be present at the proceedings. If the consular officer or his representative was not present, the competent authorities of the receiving State shall provide him, on request, with a full report of what took place.

2. The provision of paragraph 1 of this article shall also apply in the event that the master or members of the crew of a vessel are to be questioned ashore by the port authorities.

3. The provisions of this article shall not apply, however, to any routine customs, passport or sanitary examination or to any action taken at the request, or with the consent of the master of the vessel.

*Article 43.* 1. Where a vessel of the sending State is wrecked, runs aground, is stranded or is otherwise damaged in the receiving State or where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State, being the property of a national of the sending State, is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, the competent authorities of the receiving State shall as soon as possible notify the appropriate consular officer. They shall also notify a consular officer of measures already taken to save persons, the vessel, the cargo and other property on board the vessel, and articles belonging to the vessel or forming part of its cargo which have become separated from the vessel.

2. A consular officer may extend all possible assistance to such a vessel, its passengers and the members of its crew. For this purpose, he may request assistance from the competent authorities of the receiving State.

A consular officer may take the measures referred to in paragraph 1 of this article and measures for the repair of the vessel or may request the competent authorities to take, or continue to take, such measures.

3. Where a damaged vessel or any article belonging to such a vessel has been found on or near the coast of the receiving State or brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the vessel or article, the consular officer shall be considered authorized to make, on

behalf of the owner of the vessel, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

The provisions of this paragraph shall also apply to any article forming part of the cargo of the vessel and belonging to a national of the sending State.

4. Where any article forming part of the cargo of a damaged vessel of a third State is the property of a national of the sending State and is found on or near the coast of the receiving State or is brought into a port of that State, and neither the master of the vessel, the owner of the article, his agent nor the underwriters concerned are in a position to make arrangements for the custody or disposal of the article, the consular officer shall be considered authorized to make, on behalf of the owner, such arrangements as the owner himself could have made for such purposes.

*Article 44.* Subject to the relevant international agreements on air traffic, articles 40 to 43 shall also apply, *mutatis mutandis*, to aircraft.

#### Chapter V. FINAL PROVISIONS

*Article 45.* 1. This Convention shall be ratified and shall enter into force on the thirtieth day after the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Prague.

2. The Convention shall remain in force until six months have elapsed since the date on which one Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Convention.

3. Upon the entry into force of this Convention, the Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic, signed at Prague on 8 November 1963, shall cease to have effect.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 3 June 1976, in duplicate in the Mongolian, Czech and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the Russian text shall prevail.

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic:  
[OYUNY KHOSBAYAR]

For the President  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
[VLADIMÍR BARTOŠ]

#### PROTOCOL TO THE CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC

At the time of signing the Consular Convention of today's date between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic (hereinafter referred to as "the Convention"), the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have agreed as follows:

1. The notification to the consular officer provided for in article 39, paragraph 2, of the Convention shall take place within three days from the time at which the national of the sending State is arrested or otherwise detained.

2. The right of a consular officer to visit and communicate with a national of the sending State, provided for in article 39, paragraph 3, of the Convention, shall be accorded no later than four days from the time at which such national is arrested or otherwise detained.

3. The right of a consular officer, provided for in article 39, paragraph 3, of the Convention to visit and communicate with the national of the sending State while he is under arrest or otherwise detained or is serving a term of imprisonment shall be accorded on the basis of the laws and regulations of the receiving State.

4. This Protocol shall constitute an integral part of the Convention.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Protocol and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 3 June 1976, in duplicate in the Mongolian, Czech and Russian languages, all texts being equally authentic. In the event of differences in the interpretation of the texts, the Russian text shall prevail.

For the Presidium  
of the Great People's Khural  
of the Mongolian People's Republic:  
[OYUNY KHOSBAYAR]

For the President  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic:  
[VLADIMÍR BARTOŠ]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION CONSULAIRE<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole et le Président de la République socialiste tchécoslovaque,

Animés du désir de renforcer les relations amicales entre les deux Etats, conformément au Traité d'amitié et de coopération entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque, signé à Oulan-Bator le 18 juin 1973<sup>2</sup>,

Considérant que, par suite du développement de leurs relations amicales, la Convention consulaire entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque, signée à Prague le 8 novembre 1963<sup>3</sup>, appelle une mise à jour,

Ont décidé de conclure la présente Convention consulaire et ont nommé à cet effet leurs plénipotentiaires :

Le Présidium du Grand Khoural du peuple de la République populaire mongole, M. Oyuny Khosbayar, Vice-Ministre des affaires étrangères de la République populaire mongole,

Le Président de la République socialiste tchécoslovaque, M. Vladimír Bartoš, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République socialiste tchécoslovaque en République populaire mongole,

lesquels, après s'être communiqués leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

*Titre premier.* DÉFINITIONS

*Article premier.* Aux fins de la présente Convention, les expressions suivantes s'entendent comme il est énoncé ci-dessous :

1) L'expression «poste consulaire» s'entend des consulats généraux, consulats, vice-consulats et agences consulaires.

2) L'expression «circonscription consulaire» s'entend du territoire attribué à un poste consulaire pour l'exercice des fonctions consulaires.

3) L'expression «chef de poste consulaire» s'entend de la personne nommée par l'Etat d'envoi pour agir en cette qualité.

4) L'expression «fonctionnaire consulaire» s'entend de toute personne, y compris le chef de poste consulaire, chargée de l'exercice des fonctions consulaires. Cette définition inclut les personnes attachées au poste consulaire en vue de se préparer à la carrière de fonctionnaire consulaire (stagiaires).

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 19 juillet 1977, soit le trentième jour qui a suivi la date de l'échange des instruments de ratification, lequel a eu lieu à Prague le 20 juin 1977, conformément à l'article 45, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 929, p. 71.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 503, p. 125.

5) L'expression «employé consulaire» s'entend de toute personne qui n'est pas un fonctionnaire consulaire et qui remplit dans le poste consulaire des fonctions administratives ou techniques. Cette expression englobe également les chauffeurs, serveurs, jardiniers et autres personnes exerçant des fonctions se rapportant au service du consulat.

6) L'expression «ressortissant de l'Etat d'envoi» s'entend de toute personne y compris les personnes morales.

7) L'expression «locaux consulaires» s'entend des bâtiments ou parties de bâtiments, y compris la résidence du chef de poste consulaire, ainsi que des terrains desservant ces bâtiments qui, quel qu'en soit le propriétaire, sont exclusivement utilisés à des fins consulaires.

8) L'expression «archives consulaires» s'entend de toute la correspondance officielle, du chiffre, des documents, des livres, des installations techniques servant à la passation des actes consulaires, ainsi que du matériel où ils sont déposés.

9) Le terme «navire» s'entend de tout navire battant pavillon de l'Etat d'envoi.

10) Le terme «aéronef» s'entend de tout aéronef portant les marques de l'Etat d'envoi et enregistré dans cet Etat.

## *Titre II. ÉTABLISSEMENT DES POSTES CONSULAIRES ET NOMINATION DES FONCTIONNAIRES CONSULAIRES*

*Article 2.* 1) Un poste consulaire ne peut être établi dans l'Etat de résidence qu'avec le consentement de cet Etat.

2) Le siège du poste consulaire, sa classe et les limites de la circonscription consulaire sont fixés d'un commun accord entre l'Etat d'envoi et l'Etat de résidence.

*Article 3.* 1) Avant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat d'envoi doit s'assurer par la voie diplomatique que l'Etat de résidence acceptera de reconnaître comme chef de poste consulaire la personne dont la nomination est envisagée.

2) L'Etat d'envoi adresse par la voie diplomatique à l'Etat de résidence une lettre de provision ou tout autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire, sa qualité, la circonscription consulaire où il exercera ses fonctions et le siège du poste consulaire.

3) Après avoir reçu communication de la lettre de provision ou de tout autre document attestant la nomination du chef de poste consulaire, l'Etat de résidence délivre à ce dernier, dans les plus brefs délais possibles, un *exequatur* ou toute autre autorisation.

4) Le chef de poste consulaire est admis à l'exercice de ses fonctions après que l'Etat de résidence lui a délivré un *exequatur* ou toute autre autorisation.

5) En attendant la délivrance de l'*exequatur* ou de toute autre autorisation, l'Etat de résidence peut admettre provisoirement le chef de poste consulaire à exercer ses fonctions.

6) Dès que le chef de poste consulaire est admis, même à titre provisoire, à l'exercice de ses fonctions, les autorités de l'Etat de résidence prennent les mesures nécessaires pour qu'il puisse s'acquitter de celles-ci.

*Article 4.* L'Etat d'envoi notifie à l'avance à l'Etat de résidence les nom et prénoms, la nationalité et les fonctions des fonctionnaires consulaires nommés à un titre autre que celui de chef de poste consulaire.

*Article 5.* 1) Seuls les ressortissants de l'Etat d'envoi peuvent être fonctionnaires consulaires.

2) Peuvent être nommés employés consulaires des ressortissants de l'Etat d'envoi ou de l'Etat de résidence. Si l'employé consulaire est un ressortissant de l'Etat de résidence ou un ressortissant de l'Etat d'envoi vivant de façon permanente dans l'Etat de résidence, il convient d'observer, au moment de son recrutement, les dispositions juridiques de l'Etat de résidence.

*Article 6.* L'Etat de résidence peut à tout moment, sans être tenu de motiver sa décision, notifier par la voie diplomatique, à l'Etat d'envoi, que l'*exequatur* ou toute autre autorisation accordée au chef de poste consulaire est retirée ou qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas acceptable. L'Etat d'envoi rappellera alors ce fonctionnaire consulaire ou cet employé consulaire si celui-ci est déjà entré en fonctions. Si l'Etat d'envoi ne se conforme pas dans un délai raisonnable à cette obligation, l'Etat de résidence peut alors cesser de considérer la personne en question comme fonctionnaire consulaire ou employé consulaire.

### *Titre III. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

*Article 7.* L'Etat de résidence assure la protection des fonctionnaires et des employés consulaires et prend les mesures nécessaires pour qu'ils puissent exercer leurs fonctions et jouir des droits, privilèges et immunités prévues par la présente Convention et par la législation de l'Etat de résidence. L'Etat de résidence prend les mesures nécessaires pour assurer la protection du poste consulaire et des demeures privées des fonctionnaires consulaires.

*Article 8.* 1) Si le chef de poste consulaire est empêché, pour une raison quelconque, d'exercer ses fonctions, ou si son poste est temporairement vacant, l'Etat d'envoi peut charger des fonctions de gérant intérimaire du poste consulaire un fonctionnaire consulaire de ce poste ou d'un autre poste consulaire dans l'Etat de résidence, ou un membre du personnel diplomatique de sa mission diplomatique dans cet Etat. Cette mesure fait préalablement l'objet d'une notification par la voie diplomatique à l'Etat de résidence.

2) Le gérant intérimaire du poste consulaire jouit des mêmes droits, privilèges et immunités prévus par la présente Convention qu'un fonctionnaire consulaire.

3) La nomination d'un membre du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi à un poste consulaire, conformément au premier paragraphe du présent article, n'affecte pas les privilèges et immunités qui lui sont accordés en vertu de son statut diplomatique.

*Article 9.* 1) Les droits et les devoirs des fonctionnaires consulaires prévus par la présente Convention s'appliquent aux membres du personnel diplomatique de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi dans l'Etat de résidence, exerçant dans cette mission une fonction consulaire.

2) L'exercice de fonctions consulaires par des personnes visées au premier paragraphe du présent article n'affecte pas les privilèges et immunités qui leur sont accordés en vertu de leur statut diplomatique.

*Article 10.* 1) L'Etat d'envoi peut, en se conformant à la législation de l'Etat de résidence, acquérir en toute propriété ou louer des bâtiments ou parties

de bâtiment nécessaires à l'installation du poste consulaire et au logement des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires. Il peut aussi louer des terrains à cet effet.

A cette fin, l'Etat de résidence prête son concours à l'Etat d'envoi.

2) Les dispositions du premier paragraphe ne dispensent pas l'Etat d'envoi de l'obligation de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence sur la construction et l'urbanisme applicables dans la zone où sont situés les bâtiments et parties de bâtiments en question ou les terrains correspondants.

*Article 11.* 1) L'écusson consulaire portant les armes de l'Etat d'envoi et identifiant le poste consulaire dans la langue de l'Etat d'envoi et celle de l'Etat de résidence peut être placé sur le bâtiment du poste consulaire.

2) Le pavillon de l'Etat d'envoi peut être arboré sur le bâtiment du poste consulaire et sur la résidence du chef de poste consulaire.

3) Le chef de poste consulaire peut également arborer un fanion aux couleurs de l'Etat d'envoi sur ses moyens de transport.

*Article 12.* 1) Les bâtiments ou parties de bâtiment utilisés exclusivement à des fins consulaires, ainsi que les terrains attenants à ces bâtiments ou parties de bâtiment, sont inviolables. Les autorités de l'Etat de résidence ne peuvent y pénétrer sans l'accord du chef de poste consulaire, du chef de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi ou de la personne désignée par l'un d'eux.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont également applicables aux demeures privées des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires.

*Article 13.* Les archives consulaires sont inviolables à tout moment et en quelque lieu qu'elles se trouvent.

*Article 14.* 1) Le poste consulaire a le droit de communiquer avec son Gouvernement, avec la mission diplomatique et les postes consulaires de l'Etat d'envoi, quel que soit le lieu où ils se trouvent. A cette fin, le poste consulaire peut utiliser tous les moyens de transmission ordinaires de communication, le chiffre, les courriers et les valises scellées. L'installation et l'exploitation d'un poste émetteur sont subordonnées à l'assentiment de l'Etat de résidence.

En ce qui concerne l'utilisation des moyens de transmission, le poste consulaire bénéficie des mêmes tarifs que la mission diplomatique.

2) La correspondance officielle du poste consulaire, quels que soient les moyens de communication utilisés, et les valises scellées portant des marques extérieures visibles de leur caractère officiel sont inviolables; elles ne sont soumises à aucun contrôle et ne peuvent être retenues par les autorités de l'Etat de résidence.

3) Les courriers consulaires de l'Etat d'envoi jouissent, sur le territoire de l'Etat de résidence, des mêmes droits, privilèges et immunités que les courriers diplomatiques.

4) La valise consulaire peut être confiée au commandant d'un aéronef ou d'un navire qui devra être porteur d'un document officiel indiquant le nombre de colis constituant la valise, mais il n'est pas considéré comme un courrier consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut prendre possession d'une valise consulaire, directement et librement, du commandant d'un navire ou d'un aéronef, et de la même façon lui en remettre une.

*Article 15.* La personne d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire est inviolable. Ce fonctionnaire ou employé ne peut être arrêté ni détenu. L'Etat de résidence est tenu de prendre toutes mesures appropriées pour empêcher toute atteinte à sa personne, à sa liberté ou à sa dignité.

*Article 16.* 1) Le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire ne peut être arrêté, il n'est pas soumis à la juridiction civile et administrative de l'Etat de résidence, ni à ses mesures coercitives, sauf s'il s'agit :

- a) D'une action civile concernant un immeuble privé situé sur le territoire de l'Etat de résidence, à moins que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire n'en soit propriétaire au nom de l'Etat d'envoi à des fins consulaires;
- b) D'une action concernant une succession, dans laquelle le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire figure comme exécuteur testamentaire, curateur d'un bien successoral, héritier ou légataire, à titre privé et non pas au nom de l'Etat d'envoi;
- c) D'une action concernant une activité professionnelle ou commerciale quelconque que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire exerce dans l'Etat de résidence en dehors de ses fonctions officielles.

2) Aucune mesure exécutoire ne peut être prise à l'encontre d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire, à l'exception des cas visés aux alinéas *a*, *b* et *c* du premier paragraphe du présent article et à condition que les mesures qui s'imposent en pareil cas puissent être prises sans porter atteinte à l'inviolabilité de sa personne ou de son domicile.

3) Les membres de la famille d'un fonctionnaire consulaire ou d'un employé consulaire qui vivent avec lui jouissent de l'immunité de juridiction de l'Etat de résidence et de l'inviolabilité personnelle au même titre que le fonctionnaire consulaire ou l'employé consulaire. Aucune mesure exécutoire ne peut être prise à leur encontre et ce, dans les mêmes conditions.

4) L'Etat d'envoi peut renoncer à l'immunité des fonctionnaires consulaires et des employés consulaires, ainsi que des membres de leur famille. Dans tous les cas, la renonciation doit être expresse et écrite. La renonciation à l'immunité de juridiction en ce qui concerne les actions civiles ou administratives n'implique pas la renonciation à l'immunité en ce qui concerne les mesures exécutoires, pour laquelle une renonciation distincte est exigée.

5) Si une personne, qui, en vertu du présent article, n'est pas soumise à la juridiction de l'Etat de résidence, engage une procédure, elle n'est pas recevable à invoquer l'immunité de juridiction à l'égard de toute demande reconventionnelle directement liée à la demande principale.

*Article 17.* 1) Un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire n'est pas tenu de répondre comme témoin.

2) Si l'Etat d'envoi accepte qu'un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire réponde comme témoin, celui-ci peut le faire s'il y est invité.

3) Aucune mesure ne peut être prise pour contraindre un fonctionnaire consulaire ou un employé consulaire à répondre comme témoin devant un tribunal ou à comparaître à cette fin devant un tribunal, et aucune poursuite ne peut être entamée contre lui s'il refuse de répondre comme témoin ou de comparaître devant un tribunal.



4) Un employé consulaire ressortissant du pays de résidence ou vivant de façon permanente dans cet Etat peut refuser de répondre comme témoin sur des faits ayant trait à l'exercice de ses fonctions.

5) En cas d'application de la disposition prévue au paragraphe 2 du présent article, toutes les mesures raisonnables sont prises pour éviter de gêner le fonctionnement du poste consulaire. Lorsque c'est possible, le témoignage oral ou écrit du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire intéressé peut être recueilli à sa résidence ou au poste consulaire.

6) Les dispositions du présent article sont applicables tant aux procédures judiciaires qu'aux procédures entamées par des autorités administratives.

7) Les dispositions du présent article sont applicables dans les mêmes conditions aux membres de la famille du fonctionnaire consulaire ou de l'employé consulaire, s'ils vivent avec celui-ci.

*Article 18.* Les fonctionnaires consulaires sont exempts, dans l'Etat de résidence, de toute prestation obligatoire. Les employés consulaires et les membres des familles des fonctionnaires consulaires ou des employés consulaires vivant avec ceux-ci sont également exempts de toute prestation obligatoire.

*Article 19.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille vivant avec eux sont dispensés de toutes les formalités prévues par les lois et règlements de l'Etat de résidence en ce qui concerne l'immatriculation, les permis de séjour et autres exigences du même ordre auxquelles sont astreints les étrangers.

*Article 20.* 1) L'Etat d'envoi est dispensé par l'Etat de résidence de tous impôts et taxes sur :

- a) Les terrains, bâtiments ou parties de bâtiments utilisés exclusivement à des fins consulaires ou en tant que locaux d'habitation pour les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, si ces biens sont la propriété de l'Etat d'envoi ou ont été loués en son nom;
- b) Les transactions et les actes concernant l'acquisition desdits immeubles, si l'Etat d'envoi les acquiert à des fins exclusivement consulaires.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas à la rémunération de services particuliers rendus.

*Article 21.* L'Etat de résidence ne perçoit ni ne prélève, sur les biens meubles qui sont la propriété de l'Etat d'envoi ou dont celui-ci a la possession ou l'utilisation et qui sont utilisés à des fins consulaires, ni à l'occasion de l'acquisition de ces biens, aucun impôt ou autre taxe similaire que l'Etat d'envoi serait légalement tenu d'acquitter en d'autres circonstances.

*Article 22.* Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires sont exempts du paiement des impôts prélevés par l'Etat de résidence sur les traitements.

*Article 23.* 1) Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires, ainsi que les membres de leur famille vivant à leur foyer, sont exempts dans l'Etat de résidence de tous impôts et taxes, tant nationaux que régionaux et locaux. Ils sont également exempts du paiement d'impôts et de taxes sur les biens meubles dont ils sont propriétaires.

2) Les exemptions prévues au premier paragraphe du présent article ne s'appliquent pas :

- a) Aux impôts indirects, généralement inclus dans le prix des marchandises et des services;
- b) Aux impôts et taxes frappant les biens immobiliers personnels situés dans l'Etat de résidence;
- c) Aux impôts et taxes frappant la succession et les biens acquis dans l'Etat de résidence;
- d) Aux impôts et taxes sur les revenus privés qui ont leur source dans l'Etat de résidence;
- e) Aux droits d'enregistrement, de greffe, d'hypothèque et à toute taxe similaire, sous les réserves prévues à l'article 20;
- f) Aux taxes perçues en rémunération de services particuliers rendus.

*Article 24.* 1) Tous les objets, y compris les automobiles, importés pour l'usage officiel du poste consulaire, conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, sont exempts des droits de douane et de toutes taxes similaires perçus lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation, de la même manière que les objets importés exclusivement pour l'usage officiel de la mission diplomatique.

2) Les bagages personnels des fonctionnaires consulaires et des membres de leur famille sont exempts du contrôle douanier.

Les fonctionnaires consulaires et les employés consulaires ainsi que les membres de leur famille qui vivent avec eux sont exempts des droits de douane et de toutes autres taxes perçues lors de l'importation ou à l'occasion de l'importation, de la même manière que les catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique de l'Etat d'envoi.

3) Au paragraphe 2 du présent article, l'expression «catégories correspondantes du personnel de la mission diplomatique» s'entend des membres du personnel diplomatique dans le cas des fonctionnaires consulaires et des membres du personnel administratif et technique dans le cas des employés consulaires.

*Article 25.* 1) Le poste consulaire peut, pour l'exécution des fonctions consulaires, percevoir les droits et taxes prévues par la législation de l'Etat d'envoi.

2) L'Etat d'envoi est exonéré du paiement des impôts et taxes de toute nature, nationaux, régionaux ou locaux, établis ou perçus dans l'Etat de résidence à l'égard des sommes visées au premier paragraphe du présent article.

*Article 26.* Toutes les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités en application de la présente Convention sont tenues, sans préjudice de leurs privilèges et immunités, de se conformer aux lois et règlements de l'Etat de résidence, y compris les lois et règlements sur la circulation et l'assurance des automobiles.

*Article 27.* Sous réserve des lois et règlements de l'Etat de résidence relatifs aux zones dont l'accès est interdit ou limité pour des raisons de sécurité nationale, le fonctionnaire consulaire est autorisé à circuler librement dans les limites de sa circonscription consulaire pour les besoins de ses fonctions officielles.

*Article 28.* Les dispositions du premier paragraphe de l'article 10, du paragraphe 2 de l'article 12, de l'article 15, des paragraphes 1, 2 et 3 de l'article 16, des

paragrapes 1, 2, 3 et 7 de l'article 17, des articles 18, 19 et 22, du premier paragraphe de l'article 23, et du paragraphe 2 de l'article 24 de la présente Convention ne s'appliquent pas aux ressortissants de l'Etat de résidence ni aux personnes qui y ont leur résidence permanente.

#### *Titre IV. FONCTIONS CONSULAIRES*

*Article 29.* Le fonctionnaire consulaire met tout en œuvre pour favoriser le renforcement des relations amicales entre les Parties contractantes, pour concourir au développement multiforme et au renforcement de la coopération fraternelle dans les domaines politique, économique, scientifique, culturel, juridique, ainsi que dans celui du tourisme et autres domaines; dans les limites de sa circonscription consulaire, il défend les droits et intérêts de l'Etat d'envoi et de ses ressortissants, y compris les personnes morales.

*Article 30.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit d'exercer les fonctions indiquées dans le présent titre dans les limites de la circonscription consulaire. Le fonctionnaire consulaire peut exercer toutes autres fonctions consulaires, à condition que celles-ci ne soient pas contraires aux lois et règlements de l'Etat de résidence.

2) Dans l'accomplissement de ses fonctions, le fonctionnaire consulaire peut s'adresser, par écrit ou oralement, aux autorités compétentes de la circonscription consulaire, y compris aux représentants des autorités centrales de l'Etat de résidence.

3) Le fonctionnaire consulaire peut, sous réserve de l'assentiment de l'Etat de résidence, exercer ses fonctions à l'extérieur des limites de la circonscription consulaire.

*Article 31.* 1) Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire est habilité à :

- a) Immatriculer les ressortissants de l'Etat d'envoi;
- b) Recevoir toutes déclarations relatives aux questions de nationalité qui sont exigées par la législation de l'Etat d'envoi;
- c) Célébrer les mariages et prononcer les dissolutions de mariage, conformément à la législation de l'Etat d'envoi, à condition que les époux soient tous deux des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- d) Enregistrer et recevoir les notifications et documents relatifs à la naissance ou au décès des ressortissants de l'Etat d'envoi;
- e) Recevoir des déclarations concernant la situation de famille des ressortissants de l'Etat d'envoi, conformément à la législation dudit Etat.

2) Lorsque la législation locale l'exige, le fonctionnaire consulaire informe les autorités compétentes de l'Etat de résidence de l'enregistrement d'actes d'état civil effectués au poste consulaire conformément aux alinéas c et d du premier paragraphe du présent article.

3) Les dispositions des alinéas c et d du premier paragraphe du présent article ne dispensent pas les intéressés de l'obligation d'accomplir les formalités requises par la législation de l'Etat de résidence.

*Article 32.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

1. Délivrer, renouveler, annuler ou retirer le passeport des ressortissants de l'Etat d'envoi;
2. Délivrer ou annuler les visas aux personnes souhaitant se rendre dans l'Etat d'envoi.

*Article 33.* Le fonctionnaire consulaire peut exercer la garde juridique d'un ressortissant mineur de l'Etat d'envoi, dans la mesure où cette disposition n'est pas contraire à la législation de l'Etat de résidence.

*Article 34.* 1) Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à dresser des actes notariés prévus par la législation de l'Etat d'envoi et de l'Etat de résidence :

- a) A la demande d'un ressortissant de n'importe quel Etat si l'acte doit être utilisé dans l'Etat d'envoi;
- b) A la demande d'un ressortissant de l'Etat d'envoi si l'acte doit être utilisé hors dudit Etat.

2) Le fonctionnaire consulaire est habilité à traduire des documents et à certifier l'exactitude de la traduction.

*Article 35.* Les documents établis, certifiés ou traduits par un fonctionnaire consulaire, conformément à l'article 34 de la présente Convention, sont considérés dans l'Etat de résidence du fonctionnaire consulaire comme des documents ayant la même valeur juridique et la même force probante que s'ils avaient été établis, certifiés ou traduits par les autorités ou organismes compétents de l'Etat de résidence.

*Article 36.* 1) Le fonctionnaire consulaire est habilité à recevoir en dépôt, des ressortissants de l'Etat d'envoi, les documents, sommes d'argent, objets de valeur et autres biens leur appartenant.

2) Lesdits documents, sommes d'argent, objets de valeur et biens ne peuvent être exportés de l'Etat de résidence qu'en se conformant à la législation de cet Etat.

*Article 37.* 1) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais, le fonctionnaire consulaire du décès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et lui communiquent les renseignements relatifs aux biens successoraux, aux héritiers et légataires, ainsi qu'à l'existence d'un testament.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent, dans les plus brefs délais, le fonctionnaire consulaire de l'ouverture d'une succession dans l'Etat de résidence, lorsque l'héritier ou le légataire est un ressortissant de l'Etat d'envoi.

Cette disposition est également applicable aux cas où les autorités compétentes de l'Etat de résidence ont connaissance de l'ouverture d'une succession au bénéfice d'un ressortissant de l'Etat d'envoi sur le territoire d'un Etat tiers.

*Article 38.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à représenter les ressortissants de l'Etat d'envoi devant les autorités de l'Etat de résidence, lorsque lesdits ressortissants, du fait de leur absence ou pour d'autres raisons valables, se trouvent dans l'impossibilité d'assurer en temps voulu la défense de leurs droits et de leurs intérêts. Cette représentation

dure jusqu'au moment où les personnes représentées désignent leurs mandataires ou assument personnellement la défense de leurs droits et de leurs intérêts.

*Article 39.* 1) Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire a le droit de rencontrer tout ressortissant de l'Etat d'envoi, de communiquer avec lui, de lui donner des conseils et de lui prêter toute forme d'assistance, notamment en prenant des mesures pour lui fournir une assistance judiciaire en cas de besoin.

L'Etat de résidence ne limite en aucune façon la possibilité pour le ressortissant de l'Etat d'envoi de communiquer avec le poste consulaire, ni l'accès de ce ressortissant au poste consulaire.

2) Les autorités compétentes de l'Etat de résidence informent sans délai le fonctionnaire consulaire approprié de l'Etat d'envoi de l'arrestation ou de la détention sous quelque forme que ce soit d'un ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Le fonctionnaire consulaire a le droit de se rendre sans délai auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi qui se trouve en état d'arrestation ou est détenu sous quelque forme que ce soit, ou incarcéré en exécution d'une peine de prison, et de communiquer avec lui. Les droits énoncés au présent paragraphe s'exercent conformément aux lois et règlements de l'Etat de résidence, à la condition toutefois que ces lois et règlements n'annulent pas lesdits droits.

*Article 40.* 1) Le fonctionnaire consulaire a le droit de fournir toute forme d'aide et d'assistance à un navire de l'Etat d'envoi qui se trouve dans les ports ou les eaux intérieures de l'Etat de résidence.

2) Le fonctionnaire consulaire peut se rendre à bord d'un navire de l'Etat d'envoi dès que celui-ci est admis à la libre pratique, et le capitaine du navire et les membres de l'équipage peuvent communiquer avec le fonctionnaire consulaire.

3) Le fonctionnaire consulaire peut demander assistance aux autorités de l'Etat de résidence pour toute question ayant trait à l'exercice de ses fonctions en ce qui concerne les navires de l'Etat d'envoi, le capitaine et les membres d'équipage de ces navires.

*Article 41.* Dans les limites de la circonscription consulaire, le fonctionnaire consulaire est habilité à :

- 1) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, enquêter sur tout incident survenu durant le voyage d'un navire de l'Etat d'envoi; interroger le capitaine ou n'importe quel membre de l'équipage du navire; vérifier les documents de bord, recevoir des déclarations concernant la navigation et le lieu de destination du navire, et faciliter l'entrée, la sortie et le séjour du navire dans le port;
- 2) Sans porter atteinte aux droits des autorités de l'Etat de résidence, régler tout différend entre le capitaine et n'importe quel membre de l'équipage, y compris les différends concernant la rémunération du travail et le contrat d'engagement, dans la mesure où une telle intervention est prévue par la législation de l'Etat d'envoi ;
- 3) Prendre des mesures pour faire hospitaliser et rapatrier le capitaine ou n'importe quel membre de l'équipage du navire;
- 4) Recevoir, établir ou certifier toute déclaration ou autre document prévu par la législation de l'Etat d'envoi en ce qui concerne les navires.

*Article 42.* 1) Au cas où les tribunaux ou d'autres autorités compétentes de l'Etat de résidence auraient l'intention de prendre une quelconque mesure de contrainte ou d'entreprendre une enquête officielle quelconque à bord d'un navire de l'Etat d'envoi, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en avisent le fonctionnaire consulaire approprié. Ces mesures sont sujettes à préavis afin que le fonctionnaire consulaire ou son représentant puisse être présent. En cas d'absence du fonctionnaire consulaire ou de son représentant, les autorités compétentes de l'Etat de résidence lui communiquent, sur sa demande, un rapport complet sur ce qui s'est passé.

2) Les dispositions du premier paragraphe du présent article sont également applicables au cas où le capitaine ou des membres de l'équipage du navire doivent être interrogés à terre par les autorités de l'endroit où se trouve le port.

3) Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux formalités habituelles de contrôle douanier, de contrôle des passeports et de contrôle sanitaire, ni aux actes accomplis à la demande ou avec le consentement du capitaine.

*Article 43.* 1) Si un navire de l'Etat d'envoi fait naufrage, s'échoue ou est jeté sur la côte, ou s'il subit toute autre avarie dans l'Etat de résidence, ou si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et dont le propriétaire est un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, les autorités compétentes de l'Etat de résidence en informent le plus tôt possible le fonctionnaire consulaire approprié. Elles lui font également connaître les mesures qui ont été prises pour sauver les personnes, le navire, la cargaison et tout autre bien se trouvant à bord du navire, ainsi que les objets appartenant au navire ou faisant partie de la cargaison qui se seraient détachés du navire.

2) Le fonctionnaire consulaire est habilité à apporter toute l'aide nécessaire au navire, aux membres de l'équipage et aux passagers qui se trouvent dans cette situation; à cette fin, il peut demander assistance aux autorités compétentes de l'Etat de résidence.

Le fonctionnaire consulaire peut prendre les dispositions prévues au premier paragraphe du présent article, ainsi que des mesures pour assurer la remise en état du navire, ou s'adresser aux autorités compétentes pour leur demander de prendre ou de continuer à prendre de telles mesures.

3) Si un navire ayant subi une avarie, ou tout objet appartenant à ce navire, est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire, ni son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation du navire ou dudit objet ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire est considéré comme étant habilité à prendre, au nom du propriétaire du navire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

Les dispositions du présent paragraphe sont également applicables à tout objet faisant partie de la cargaison du navire et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi.

4) Si un objet quelconque faisant partie de la cargaison d'un navire d'un Etat tiers ayant subi une avarie et appartenant à un ressortissant de l'Etat d'envoi est trouvé sur la côte ou à proximité de la côte de l'Etat de résidence, ou est amené dans un port de cet Etat, et que ni le capitaine du navire, ni le propriétaire de l'objet, ni son agent, ni les assureurs intéressés n'ont la possibilité de prendre des mesures pour assurer la conservation dudit objet, ou pour en disposer, le fonctionnaire consulaire

est considéré comme étant habilité à prendre, au nom du propriétaire, les mesures que le propriétaire lui-même aurait pu prendre à ces fins.

*Article 44.* Les articles 40 à 43 s'appliquent également aux aéronefs, sauf stipulations contraires des accords internationaux en vigueur en matière de services aériens.

#### *Titre V.* DISPOSITIONS FINALES

*Article 45.* 1) La présente Convention, qui est sujette à ratification, entrera en vigueur le trentième jour suivant l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Prague.

2) La présente Convention demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre Partie contractante son intention d'y mettre fin.

3) A compter du moment où la présente Convention entrera en vigueur, la Convention consulaire entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque, signée à Prague le 8 novembre 1963, cessera de produire effet.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé la présente Convention et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator le 3 juin 1976, en double exemplaire, chacun en langues mongole, tchèque et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Présidium  
du Grand Khoural du peuple  
de la République populaire mongole :  
[OYUNY KHOSBAYAR]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :  
[VLADIMÍR BARTOŠ]

### PROTOCOLE ANNEXÉ À LA CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention consulaire entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque (ci-après dénommée «la Convention»), les plénipotentiaires des Parties contractantes sont convenus de ce qui suit :

1) La notification aux fonctionnaires consulaires, prévue au paragraphe 2 de l'article 39 de la Convention, s'effectuera dans un délai de trois jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

2) Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires au paragraphe 3 de l'article 39 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui doivent être observés dans un délai de quatre jours à dater de l'arrestation ou de la mise en détention, sous quelque forme que ce soit, du ressortissant de l'Etat d'envoi.

3) Les droits reconnus aux fonctionnaires consulaires par le paragraphe 3 de l'article 39 de la Convention de se rendre auprès d'un ressortissant de l'Etat d'envoi et de communiquer avec lui durant son arrestation ou sa détention, sous quelque forme que ce soit, ou durant le temps où il purge une peine d'emprisonnement, s'exercent dans le cadre des lois et règlements de l'Etat de résidence.

4) Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Protocole et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator, le 3 juin 1976, en double exemplaire, chacun en langues mongole, tchèque et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

Pour le Présidium  
du Grand Khoural du peuple  
de la République populaire mongole :  
[OYUNY KHOSBAYAR]

Pour le Président  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :  
[VLADIMÍR BARTOŠ]



No. 15931

---

**NEW ZEALAND**

**Declaration recognizing as compulsory the jurisdiction of the International Court of Justice, in conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice. Done at New York on 22 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 22 September 1977.*

---

**NOUVELLE-ZÉLANDE**

**Déclaration reconnaissant comme obligatoire la juridiction de la Cour internationale de Justice, conformément au paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice. En date à New York du 22 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistrée d'office le 22 septembre 1977.*

DECLARATION<sup>1</sup> BY NEW ZEALAND RECOGNIZING AS COMPULSORY THE JURISDICTION OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE, IN CONFORMITY WITH ARTICLE 36, PARAGRAPH 2, OF THE STATUTE OF THE INTERNATIONAL COURT OF JUSTICE

---

NEW ZEALAND MISSION TO THE UNITED NATIONS  
NEW YORK

22 September 1977

1/3/26

Sir,

I have the honour, by direction of the Minister of Foreign Affairs of New Zealand, to declare on behalf of the Government of New Zealand:

(I) The acceptance by the Government of New Zealand of the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice by virtue of the Declaration made on 1 April 1940 under Article 36 of the Statute of the Permanent Court of International Justice, and made applicable to the International Court of Justice by paragraph 5 of Article 36 of the Statute of that Court, is hereby terminated.

(II) The Government of New Zealand accepts as compulsory, *ipso facto*, and without special agreement, on condition of reciprocity, the jurisdiction of the International Court of Justice in conformity with paragraph 2 of Article 36 of the Court over all disputes other than:

- (1) disputes in regard to which the parties have agreed or shall agree to have recourse to some other method of peaceful settlement;
- (2) disputes in respect of which any other party to the dispute has accepted the compulsory jurisdiction of the International Court of Justice only in relation to or for the purpose of the dispute; or where the acceptance of the Court's compulsory jurisdiction on behalf of any other party to the dispute was deposited or ratified less than twelve months prior to the filing of the application bringing the dispute before the Court;
- (3) disputes arising out of or concerning the jurisdiction or rights claimed or exercised by New Zealand in respect of the exploration, exploitation, conservation or management of the living resources in marine areas beyond and adjacent to the territorial sea of New Zealand but within 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of the territorial sea is measured.

This Declaration shall remain in force for a period of five years from 22 September 1977 and thereafter until the expiration of six months after notice has been given of the termination of this Declaration provided that the Government of New Zealand reserves the right at any time to amend this Declaration in the light of the results of

---

<sup>1</sup> The Declaration was deposited with the Secretary-General of the United Nations on 22 September 1977, to take effect on the same date.

the Third United Nations Conference on the Law of the Sea in respect of the settlement of disputes.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

*[Signed]*

M. J. C. TEMPLETON  
Permanent Representative of New Zealand  
to the United Nations

His Excellency Dr. Kurt Waldheim  
Secretary-General of the United Nations  
New York

---

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**DÉCLARATION<sup>1</sup> DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE RECONNAISSANT  
COMME OBLIGATOIRE LA JURIDICTION DE LA COUR INTER-  
NATIONALE DE JUSTICE, CONFORMÉMENT AU PARAGRA-  
PHE 2 DE L'ARTICLE 36 DU STATUT DE LA COUR INTERNA-  
TIONALE DE JUSTICE**

---

MISSION PERMANENTE DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE  
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
NEW YORK

22 septembre 1977

1/3/26

Monsieur,

J'ai l'honneur sur instruction du Ministre des affaires étrangères de la Nouvelle-Zélande de déclarer au nom du Gouvernement néo-zélandais :

I) L'acceptation par le Gouvernement néo-zélandais de la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice en vertu de la Déclaration faite le 1<sup>er</sup> avril 1940 en application de l'Article 36 du Statut de la Cour permanente de Justice internationale et rendue applicable à la Cour internationale de Justice en vertu du paragraphe 5 de l'Article 36 du Statut de ladite Cour, est abrogée par la présente.

II) Le Gouvernement néo-zélandais, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'Article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, accepte comme obligatoire de plein droit et sans convention spéciale, sous condition de réciprocité, la juridiction de la Cour en ce qui concerne tous les différends autres que :

- 1) Les différends au sujet desquels les parties en cause seraient convenues ou conviendraient d'avoir recours à un autre mode de règlement pacifique;
- 2) Les différends à l'égard desquels toute autre partie en cause a accepté la juridiction obligatoire de la Cour internationale de Justice uniquement en ce qui concerne lesdits différends ou aux fins de ceux-ci; ou lorsque l'acceptation de la juridiction obligatoire de la Cour au nom d'une autre partie au différend a été déposée ou ratifiée moins de 12 mois avant la date du dépôt de la requête par laquelle la Cour est saisie du différend;
- 3) Les différends auxquels peuvent donner lieu ou qui concernent la juridiction ou les droits invoqués ou exercés par la Nouvelle-Zélande en ce qui concerne l'exploration, l'exploitation, la conservation ou la gestion des ressources biologiques des zones marines situées au-delà de la mer territoriale de la Nouvelle-Zélande et adjacentes à celle-ci mais dans les limites d'une distance de 200 milles marins à partir des lignes de base qui servent à mesurer la largeur de la mer territoriale.

La présente Déclaration restera en vigueur pendant une période de cinq ans à compter du 22 septembre 1977, puis jusqu'à l'expiration d'une période de six mois

---

<sup>1</sup> La déclaration a été déposée auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies le 22 septembre 1977, pour prendre effet à la même date.

après notification de l'abrogation de la présente Déclaration, étant entendu que le Gouvernement néo-zélandais se réserve, à tout moment, le droit de modifier la présente Déclaration à la lumière des résultats de la Troisième Conférence des Nations Unies sur le droit de la mer en ce qui concerne le règlement des différends.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Le Représentant permanent de la Nouvelle-Zélande  
auprès de l'Organisation des Nations Unies,

[Signé]

M. J. C. TEMPLETON

Son Excellence Monsieur Waldheim  
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies  
New York

---



No. 15932

---

**UNITED NATIONS  
and  
CANADA**

**Agreement concerning the headquarters and operations of  
the United Nations Audio-Visual Information Centre  
on Human Settlements. Signed at New York on 27 Sep-  
tember 1977**

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 27 September 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
et  
CANADA**

**Accord concernant le siège et le fonctionnement du Centre  
d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les  
établissements humains. Signé à New York le 27 sep-  
tembre 1977**

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 27 septembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS CONCERNING THE HEADQUARTERS AND OPERATIONS OF THE UNITED NATIONS AUDIO-VISUAL INFORMATION CENTRE ON HUMAN SETTLEMENTS

### PREAMBLE

WHEREAS Habitat: United Nations Conference on Human Settlements (hereinafter referred to as “the Conference”), by resolution 5 of 11 June 1976, expressed its appreciation for the offer of the University of British Columbia to provide the necessary services and facilities for the storage, maintenance, distribution and augmentation of the audio-visual materials prepared for the Conference, and authorized the Secretary-General of the United Nations (hereinafter referred to as “the Secretary-General”) to enter into an arrangement with the University for the temporary care and custody of the audio-visual materials, pending a decision of the General Assembly of the United Nations as to their future use;

WHEREAS an arrangement was concluded for this purpose on 12 June 1976 between the United Nations and the University of British Columbia, which arrangement was extended three times and is due to expire on 30 September 1977;

WHEREAS the General Assembly, by resolution 31/115 of 16 December 1976,<sup>2</sup> decided to establish the United Nations Audio-Visual Information Centre on Human Settlements (hereinafter referred to as “the Centre”) and authorized the Secretary-General to conclude an agreement with the appropriate Canadian authorities for the provision of the necessary facilities and financial support to enable the Centre to carry out its responsibilities for the custody, reproduction and international distribution, until 31 March 1980, of the audio-visual materials entrusted to the Centre;

WHEREAS the Government of Canada is providing financial support for the programme and the operations of the Centre for the period to 31 March 1980 and in cooperation with the Government of British Columbia and in conjunction with the University of British Columbia the necessary equipment and facilities for the Centre during the same period,

NOW THEREFORE the United Nations and the Government of Canada, for the purpose of carrying out the objectives set out in the aforementioned resolutions, have agreed as follows:

### *Article I. PREMISES AND FACILITIES OF THE CENTRE*

The Centre shall be located on the campus of the University of British Columbia, Vancouver, B.C., Canada, in adequate premises to be provided by the Government of the province of British Columbia in conjunction with the University of British Columbia. The Government of Canada shall make proper arrangements with the University of British Columbia and the Government of the province of British Columbia for providing to the Centre, free of charge to the United Nations, the necessary equipment and facilities required for the Centre's operations until 31 March 1980.

<sup>1</sup> Came into force on 27 September 1977 by signature, in accordance with article X (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirty-first Session, Supplement No. 39 (A/31/39)*, p. 61.



### *Article II.*

The Government of Canada hereby undertakes to provide up to a maximum of CDN \$3,452,000 to enable the Centre to carry out its responsibilities for the custody, reproduction and international distribution, until 31 March 1980, of the audio-visual materials prepared for the Conference or subsequently provided to the United Nations. The aforementioned sum includes monies made available since the Conference for the purposes just stated and for the emoluments for the Director. The Canadian contribution shall be made available in Canada.

### *Article III. ADMINISTRATION OF THE CENTRE AND MANAGEMENT OF ITS PROGRAMME*

1. Until the establishment of the General Assembly of any new United Nations intergovernmental arrangements at the global level in the field of human settlement that will, *inter alia*, create a governing body of the Centre and provide guidance to the Director with respect to the administration of the Centre and the preparation and implementation of its programme, the Secretary-General shall establish an Advisory Committee of the Centre, consisting of representatives of the competent units of the Secretariat of the United Nations, representatives and experts designated by the Government of Canada and, as appropriate, independent experts of international standing in the field of human settlements.

2. The specific functions of the Advisory Committee will be to review and evaluate the annual work programme and budget of the Centre and to recommend appropriate policies to implement the programme with a view to carrying out the objectives of the Centre in accordance with the pertinent United Nations resolutions and policies.

3. Should the General Assembly establish any new United Nations intergovernmental arrangements at the global level in the field of human settlements and should these include, *inter alia*, a governing body of the Centre, any references in this Agreement to the Advisory Committee shall be taken to mean that governing body.

4. The Director of the Centre shall be appointed by the Government of Canada upon the recommendation of the Secretary-General and shall serve at the pleasure of the Government of Canada and of the Secretary-General. He shall be designated as United Nations Special Representative for the Centre and, as such, be responsible to the Secretary-General in the exercise of functions under this Agreement.

5. The Director shall be responsible, under the over-all policy guidance of the Advisory Committee of the Centre, for the administration of the Centre and the management of its programme. He shall report, as appropriate, to the Secretary-General and to the Advisory Committee on the operations of the Centre and the use which is being made of the audio-visual materials in its custody. He shall prepare, in consultation with the United Nations Offices concerned, an annual work programme and budget of the Centre for review by the Advisory Committee and for submission to the Government of Canada and to the Secretary-General, and shall maintain monthly statements of accounts and such other information as may be appropriate to indicate the current financial position of the Centre.

6. The Director shall appoint the members of the staff of the Centre.

### *Article IV. OBTAINING OF COPYRIGHTS AND PRINTING MATERIALS*

The United Nations shall use its best efforts to obtain, from the governmental and other authorities that contributed the audio-visual materials in the custody of the

Centre, the necessary distribution rights and clearances, including the original printing materials, international copyrights, permission to reprint, re-edit and distribute, so as to permit the Centre to make the widest and most effective use of such materials.

*Article V. USE OF UNITED NATIONS SECRETARIAT FACILITIES*

The facilities and services of all appropriate units of the United Nations Secretariat throughout the world shall be made available for the purpose of aiding and facilitating the use and distribution of the audio-visual materials in the custody of the Centre to interested Governments, organizations and individuals.

*Article VI. LIAISON OFFICER*

The Secretary-General shall appoint a Liaison Officer at United Nations Headquarters to maintain regular contact with the Centre, to represent the Centre at United Nations Headquarters and, in particular, to assist in carrying out the activities referred to in articles IV and V above.

*Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES*

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations<sup>1</sup> (hereinafter referred to as "the Convention") will apply in respect of the Centre.

2. For the purposes of sections 2, 3, 4 and 7, respectively, of the Convention, the expressions "assets", "archives" and "publications" shall include audio-visual materials in the custody of the Centre. The immunity from censorship provided under section 9 of the Convention shall extend to audio-visual materials in the custody of the Centre. Incoming and outgoing audio-visual materials to and from the Centre shall be exempt from all customs duties and quantitative restrictions. No delays shall be imposed on the entry or exit of such materials.

3. The Secretary-General shall designate the Director of the Centre, in his capacity as United Nations Special Representative, as having the status of an expert on mission for the United Nations within the meaning of article VI of the Convention; the Secretary-General may similarly designate other members of the staff of the Centre as having the status of experts on mission.

4. Other members of the staff of the Centre shall, in respect of their functions, enjoy the privileges and immunities provided for in section 22 (b) of the Convention. Such immunity, however, shall not apply in case of a traffic accident.

5. The Secretary-General shall communicate to the Canadian authorities the list of the members of the staff of the Centre referred to in paragraphs 3 and 4 of this article.

6. In addition to the exemption from immigration restrictions granted to persons specified in articles IV, V and VI of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, other persons officially invited by the Director of the Centre or who have official business with the Centre shall be granted any visa required by Canadian law promptly upon application. Where necessary, the United Nations will furnish official invitees with a certificate, pursuant to section 26 of the Convention, that they are travelling on official business of the United Nations.

*Article VIII. LIABILITY*

The Director shall make appropriate arrangements for insurance to cover liability for dealing with any action, claim or other demand that may be brought against the Centre arising out of the operations of the Centre.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

*Article IX.* SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between the United Nations and the Government of Canada concerning the interpretation or application of this Agreement, or any question affecting the Centre or the relationship between the Centre and the Government of Canada, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators: one to be appointed by the Secretary-General, one to be appointed by the Government of Canada, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should either party fail to appoint its arbitrator within two months of the appointment of the other party's arbitrator, or if the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following the appointment of the first two arbitrators, the President of the International Court of Justice shall, at the request of either party, designate any necessary arbitrator. The procedure of the arbitration shall be determined by the tribunal, all of whose decisions shall require a majority vote.

*Article X.* ENTRY INTO FORCE, DURATION AND AMENDMENT  
OF THE AGREEMENT

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until the 31st day of March 1980.

2. This Agreement may be modified by agreement between the parties. Each party shall give full and sympathetic consideration to any request from the other party for such modification. If, in the opinion of either party, decisions taken by the General Assembly with respect to institutional arrangements for international co-operation in the field of human settlements make it necessary or desirable to amend any provision of this Agreement with a view to adapting it to such decisions, the parties shall, at the request of either, enter into consultations with a view to determining by mutual consent what amendments would be necessary for this purpose. Irrespective of the provisions of the preceding sentence, the provisions of this Agreement shall be subject to review in 1979.

3. This Agreement may be terminated by either party, by means of a written notice of termination to the other party, which shall take effect six months after its receipt by the other party. Upon termination of the Agreement any uncommitted funds which have been provided by the Government of Canada to the Centre, other than those required for winding up the operations of the Centre, shall revert to the Government of Canada.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and of the Government of Canada, respectively, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at New York on the twenty-seventh day of September 1977, in the English and French languages, both versions being equally authentic.

For the United Nations:

[Signed]

KURT WALDHEIM  
Secretary-General

For the Government  
of Canada:

[Signed]

DONALD C. JAMIESON  
Secretary of State  
for External Affairs

## ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES CONCERNANT LE SIÈGE ET LE FONCTIONNEMENT DU CENTRE D'INFORMATION AUDIO-VISUELLE DES NATIONS UNIES SUR LES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS

### PRÉAMBULE

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada,

CONSIDÉRANT qu'Habitat : Conférence des Nations Unies sur les établissements humains (ci-après dénommée «la Conférence»), par la résolution 5 du 11 juin 1976, a exprimé sa reconnaissance à l'Université de la Colombie britannique pour son offre de fournir les installations et services nécessaires à l'entreposage, la conservation, la diffusion et l'accroissement des documents audio-visuels préparés pour la Conférence, et a autorisé le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommé «le Secrétaire général») à conclure un accord avec l'Université pour l'entretien et la garde provisoire des documents audio-visuels, en attendant qu'une décision soit prise par l'Assemblée générale des Nations Unies quant à leur usage futur,

CONSIDÉRANT qu'un accord a été conclu à cette fin le 12 juin 1976 entre l'Organisation des Nations Unies et l'Université de la Colombie britannique, accord prorogé à trois reprises et qui vient à échéance le 30 septembre 1977,

CONSIDÉRANT que l'Assemblée générale, par la résolution 31/115 du 16 décembre 1976<sup>2</sup>, a décidé d'instituer le Centre d'information audio-visuelle des Nations Unies sur les établissements humains (ci-après dénommé «le Centre») et a autorisé le Secrétaire général à conclure un accord avec les autorités canadiennes compétentes afin d'obtenir les installations et l'appui financiers nécessaires pour permettre au Centre d'assumer, jusqu'au 31 mars 1980, ses responsabilités de garde, de reproduction et de diffusion internationale des documents audio-visuels qui lui sont confiés,

CONSIDÉRANT que le Gouvernement du Canada participe au financement du programme et des activités du Centre pour la période s'étendant jusqu'au 31 mars 1980 et, en collaboration avec le Gouvernement de la Colombie britannique et de concert avec l'Université de la Colombie britannique, fournit le matériel et les installations nécessaires au Centre pendant la même période,

SONT CONVENUS, afin de réaliser les objectifs exposés dans les résolutions susmentionnées, des dispositions suivantes.

### *Article premier.* LOCAUX ET INSTALLATIONS DU CENTRE

Le Centre sera situé sur le campus de l'Université de la Colombie britannique à Vancouver (C. B.), Canada, dans des locaux appropriés que le Gouvernement de la province de la Colombie britannique fournira en collaboration avec l'Université de la Colombie britannique. Le Gouvernement du Canada prendra les dispositions appropriées avec l'Université de la Colombie britannique et le Gouvernement de la

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 27 septembre 1977 par la signature, conformément à l'article X, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, trente-et-unième session, Supplément no 39 (A/31/39)*, p. 68.

province de la Colombie britannique pour fournir au Centre, sans frais pour l'Organisation des Nations Unies, le matériel et les installations nécessaires pour les opérations du Centre jusqu'au 31 mars 1980.

### *Article II*

Le Gouvernement du Canada s'engage par le présent Accord à fournir jusqu'à concurrence de 3 452 000 dollars canadiens pour permettre au Centre de s'acquitter jusqu'au 31 mars 1980 de ses responsabilités de garde, de reproduction et de diffusion internationale des documents audio-visuels préparés pour la Conférence ou fournis par la suite à l'Organisation des Nations Unies. Le montant susmentionné comprend les sommes allouées depuis la tenue de la Conférence pour les raisons mentionnées précédemment et pour la rémunération du directeur. La contribution canadienne sera disponible au Canada.

### *Article III. ADMINISTRATION DU CENTRE ET GESTION DE SON PROGRAMME*

1. Jusqu'à l'élaboration par l'Assemblée générale de nouveaux arrangements intergouvernementaux au niveau mondial dans le domaine des établissements humains visant, entre autres, à établir un organe directeur du Centre et à formuler des instructions à l'intention du directeur en ce qui concerne l'administration du Centre ainsi que la préparation et la réalisation de son programme, le Secrétaire général instituera un Comité consultatif du Centre, composé de représentants des sections compétentes du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, de représentants et d'experts désignés par le Gouvernement du Canada et, le cas échéant, d'experts indépendants de réputation internationale dans le domaine des établissements humains.

2. Le Comité consultatif aura pour fonctions spécifiques d'examiner et d'évaluer le programme de travail et le budget annuels du Centre et de formuler des recommandations sur les politiques à suivre dans la réalisation du programme en vue d'atteindre les objectifs du Centre conformément aux résolutions et politiques pertinentes de l'Organisation des Nations Unies.

3. Dans le cas où l'Assemblée générale établirait de nouveaux arrangements intergouvernementaux au niveau mondial dans le domaine des établissements humains et où ceux-ci, entre autres, créeraient un organe directeur du Centre, toute mention du Comité consultatif dans le présent Accord devra être interprétée comme s'appliquant à cet organe directeur.

4. Le directeur du Centre sera nommé par le Gouvernement du Canada sur la recommandation du Secrétaire général et exercera ses fonctions au gré du Gouvernement du Canada et du Secrétaire général. Il sera désigné en qualité de représentant spécial de l'Organisation des Nations Unies pour le Centre et, comme tel, rendra compte au Secrétaire général dans l'exercice des fonctions que lui confère le présent Accord.

5. Dans le cadre des directives d'ensemble arrêtées par le Comité consultatif du Centre, le directeur sera responsable de l'administration du Centre et de la gestion de son programme. Il fera rapport en tant que de besoin au Secrétaire général et au Comité consultatif sur les activités du Centre et sur l'utilisation des documents audio-visuels confiés à sa garde. En consultation avec les services intéressés de l'Organisation des Nations Unies, il préparera le programme de travail et le budget annuels du Centre qui seront revus par le Comité consultatif et soumis au Gouvernement du Canada et au Secrétaire général, et il tiendra des comptes mensuels et tous

autres renseignements appropriés concernant la situation financière courante du Centre.

6. Le directeur nommera les membres du personnel du Centre.

*Article IV. OBTENTION DES DROITS D'AUTEUR ET DES SUPPORTS  
DE REPRODUCTION*

L'Organisation des Nations Unies fera de son mieux pour obtenir des autorités gouvernementales et autres autorités ayant fourni des documents audio-visuels placés sous la garde du Centre les droits et autorisations de diffusion nécessaires, y compris les supports de reproduction originaux, les droits d'auteur internationaux, de même que la permission de réimprimer, de rééditer et de diffuser, de manière à permettre au Centre d'utiliser ces documents le plus efficacement et le plus largement possible.

*Article V. UTILISATION DES INSTALLATIONS DU SECRÉTARIAT  
DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES*

Les installations et services de toutes les sections appropriées du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, où qu'elles se trouvent, seront disponibles afin de faciliter l'utilisation et la diffusion des documents audio-visuels confiés au Centre au bénéfice des gouvernements, organismes et particuliers intéressés.

*Article VI. LIAISON*

Le Secrétaire général nommera au Siège de l'Organisation des Nations Unies un attaché de liaison chargé d'assurer des contacts réguliers avec le Centre, de représenter ce dernier au Siège de l'Organisation des Nations Unies et, notamment, d'aider au déroulement des activités énoncées aux articles IV et V ci-dessus.

*Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS*

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies<sup>1</sup> (ci-après dénommée «la Convention») s'appliquera à l'égard du Centre.

2. Aux fins des sections 2, 3, 4 et 7, respectivement, de la Convention, les termes «avoirs», «archives» et «publications» englobent les documents audio-visuels sous la garde du Centre. La disposition de la section 9 de la Convention touchant l'interdiction de censurer les communications s'appliquera aux documents audio-visuels sous la garde du Centre. Les documents audio-visuels à destination et en provenance du Centre seront exempts de tous droits de douane et restrictions quantitatives. Ils ne seront pas retenus à leur entrée ou à leur sortie.

3. Le Secrétaire général désignera le directeur du Centre, en sa qualité de représentant spécial de l'Organisation des Nations Unies, comme ayant le statut d'expert en mission pour l'Organisation au sens de l'article VI de la Convention; le Secrétaire général pourra également désigner d'autres membres du personnel du Centre comme ayant le statut d'expert en mission.

4. En ce qui concerne les actes accomplis dans le cadre de leurs fonctions, les autres membres du personnel du Centre jouiront des privilèges et immunités prévus à la section 22, *b*, de la Convention. Cette immunité ne jouera cependant pas dans le cas d'un accident de circulation.

5. Le Secrétaire général communiquera aux autorités canadiennes la liste des membres du personnel du Centre visés aux paragraphes 3 et 4 du présent article.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

6. Outre l'exemption à l'égard de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration accordée aux personnes visées aux articles IV, V et VI de la Convention, les autres personnes invitées à titre officiel par le directeur du Centre ou ayant à traiter des affaires officielles avec le Centre, se verront accorder sans délai, sur demande, tout visa requis en vertu du droit canadien. S'il y a lieu, l'Organisation des Nations Unies fournira aux invités officiels un certificat attestant qu'ils voyagent pour le compte de l'Organisation des Nations Unies, conformément à la section 26 de la Convention.

#### *Article VIII. RESPONSABILITÉ*

Le directeur prendra les dispositions appropriées pour conclure une assurance responsabilité couvrant toutes actions, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être instituées contre le Centre en raison de ses activités.

#### *Article IX. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS*

Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord, ou sur une question relative au Centre ou aux relations entre le Centre et le Gouvernement du Canada, qui ne peut être réglé par voie de négociations ou par tout autre moyen convenu entre les Parties sera soumis pour décision finale à un tribunal d'arbitrage composé de trois membres : l'un nommé par le Secrétaire général, l'un nommé par le Gouvernement du Canada et le troisième, qui présidera le tribunal, nommé par les deux premiers arbitres. Si l'une des parties n'a pas désigné d'arbitre dans les deux mois suivant la nomination de l'arbitre de l'autre partie, ou si les deux premiers arbitres ne s'entendent pas sur la nomination du troisième dans les six mois suivant leur propre nomination, le président de la Cour internationale de Justice effectuera, à la demande de l'une ou l'autre partie, la nomination nécessaire. La procédure d'arbitrage sera fixée par le tribunal, dont toutes les décisions seront prises à la majorité des voix.

#### *Article X. ENTRÉE EN VIGUEUR, DURÉE ET MODIFICATION DE L'ACCORD*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature et le restera jusqu'au 31 mars 1980.

2. Le présent Accord peut être modifié avec l'assentiment des deux Parties. Chaque Partie devra examiner attentivement et favorablement toute demande de modification présentée par l'autre Partie. Si, de l'avis de l'une ou l'autre Partie, les décisions prises par l'Assemblée générale en matière d'arrangements institutionnels visant à assurer la coopération internationale dans le domaine des établissements humains rendent nécessaire ou désirable la modification de l'une quelconque des dispositions du présent Accord pour l'adapter à ces décisions, les parties se consulteront, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, pour déterminer d'un commun accord quels amendements sont nécessaires à cette fin. Nonobstant les dispositions de la phrase précédente, les dispositions du présent Accord seront sujettes à révision en 1979.

3. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord moyennant notification écrite à cet effet remise à l'autre Partie, laquelle prendra effet six mois après sa réception par cette dernière. Au moment où l'Accord prendra fin tous les fonds non engagés fournis au Centre par le Gouvernement du Canada, autres que ceux nécessaires pour mettre fin aux opérations du Centre, seront retournés au Gouvernement du Canada.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies et du Gouvernement du Canada, respectivement, ont signé le présent Accord.

FAIT en deux exemplaires à New York le vingt-septième jour de septembre 1977, en français et en anglais, les deux versions faisant également foi.

Pour l'Organisation  
des Nations Unies :  
Le Secrétaire général,

[*Signé*]

KURT WALDHEIM

Pour le Gouvernement  
du Canada :

Le Secrétaire d'Etat  
aux affaires extérieures,

[*Signé*]

DONALD C. JAMIESON

---



No. 15933

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS CAPITAL  
DEVELOPMENT FUND)  
and  
GAMBIA**

**Grant Agreement — *Rice Irrigation* (with annexes). Signed at  
Banjul on 25 May and 28 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Registered ex officio on 28 September 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)  
et  
GAMBIE**

**Accord de don — *Irrigation des rizières* (avec annexes).  
Signé à Banjul les 25 mai et 28 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Enregistré d'office le 28 septembre 1977.*

GRANT AGREEMENT<sup>1</sup> BE-  
TWEEN THE GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF THE  
GAMBIA AND THE UNITED  
NATIONS CAPITAL DEVEL-  
OPMENT FUND

---

*Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.*

---

ACCORD DE DON<sup>1</sup> ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉ-  
PUBLIQUE DE GAMBIE ET LE  
FONDS D'ÉQUIPEMENT DES  
NATIONS UNIES

---

*Publication effectuée conformément à l'article 12, paragraphe 2, du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.*

---

---

<sup>1</sup> Came into force on 28 september 1977 by signature, in accordance with section 6.01.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 28 septembre 1977 par la signature, conformément à la section 6.01.

## II

### *Treaties and international agreements*

*filed and recorded*

*from 15 July 1977 to 30 September 1977*

*No. 788*

---

### *Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire*

*du 15 juillet 1977 au 30 septembre 1977*

*N° 788*



**No. 788**

---

**UNITED NATIONS  
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)  
and  
ORGANIZATION OF PETROLEUM EXPORTING  
COUNTRIES**

**Agreement on technical co-operation (with letter of understanding). Signed at New York on 30 September 1977**

*Authentic text: English.*

*Filed and recorded by the Secretariat on 30 September 1977.*

---

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES  
POUR LE DÉVELOPPEMENT)  
et  
ORGANISATION DES PAYS EXPORTATEURS  
DE PÉTROLE**

**Accord de coopération technique (avec lettre d'accord).  
Signé à New York le 30 septembre 1977**

*Texte authentique : anglais.*

*Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 30 septembre 1977.*

## AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE OPEC SPECIAL FUND AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

---

The OPEC Special Fund (hereinafter called the Fund) and the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) desiring to collaborate for the purpose of providing technical co-operation to developing countries, agree to the following:

1. The Contributing Parties to the Fund will jointly grant through the Fund, financing to a maximum of \$20,000,000 (twenty million United States dollars) in respect of certain UNDP-assisted projects, of which

- a) up to \$1,500,000 (one million five hundred thousand United States dollars) will be made available to UNDP for the implementation and administration of the project entitled Central American Energy Programme;
- b) up to \$5,000,000 (five million United States dollars) will be made available to UNDP for the implementation and administration of the Development of the Niger River Basin project;
- c) up to \$2,000,000 (two million United States dollars) will be made available to UNDP for the implementation and administration of the Technical Support for Regional Prospecting in East Asia project;
- d) up to \$4,200,000 (four million two hundred thousand United States dollars) will be made available to UNDP for the implementation and administration of the Development of Red Sea and Gulf of Aden Fisheries project;
- e) up to \$7,300,000 (seven million three hundred thousand United States dollars) will be made available to UNDP for the implementation and administration of other technical co-operation projects to be mutually agreed on by the Fund and UNDP.

2. Subject to the provisions of this Agreement, the above-mentioned projects and any other projects to be financed under this Agreement will be formulated, appraised, approved, implemented and monitored in accordance with rules, regulations, resolutions, directives, policies, procedures and other legal provisions applicable to the UNDP and the Executing Agency designated by UNDP for the implementation of such projects.

3. For each project to be financed under this Agreement the usual UNDP project document (or equivalent instrument) setting out *inter alia* the immediate objectives, the outputs, the activities, the inputs and the project budget will be prepared by the Executing Agency, the receiving Government(s) concerned and the UNDP. UNDP shall obtain the Fund's concurrence for the project document before it is signed or otherwise approved by the Governments concerned, the Executing Agency and UNDP. The UNDP shall provide the Fund with a copy of each signed project document for each such project. The project document shall duly refer to the Fund financing of the project involved and may be revised from time to time, it being understood that these revisions will not affect the Fund's total contribution to the project. It is further understood that the concurrence of the Fund will be obtained for revisions altering the objectives of the project and/or making major changes in the project inputs. The UNDP shall provide the Fund with a copy of each project revision document.

<sup>1</sup> Came into force on 30 September 1977 by signature.

4. The financing to be made available to UNDP by the Fund for each project will include, in addition to project financing, overhead costs to be paid by UNDP to the Executing Agency as authorized by the UNDP Governing Council. In case the Fund financing covers only part of the cost of the project, it will include the corresponding ration of the overhead cost.

5. The Fund shall make a payment to UNDP in advance in an amount sufficient to enable UNDP to meet the initial financial requirements of agreed projects in accordance with the estimated disbursements of the said projects and shall periodically replenish such an amount upon receipt of satisfactory evidence of its use on the financing of agreed projects. The amount of the payment and the form of its replenishment shall be mutually agreed by UNDP and the Fund.

6. Payments shall be made in United States dollars and will be made by the Fund to UNDP by deposit in the UNDP Contributions Account No. 015-002284 at the Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

7. The UNDP shall utilize the Fund's contributions for the purposes indicated in paragraphs 1 and 4 above. It is understood that the Fund's commitment for each project, including overhead costs, shall not exceed the amounts provided for in this Agreement or agreed upon pursuant thereto. Any balance remaining unspent from the funds made available by the Fund shall be refunded to the Fund upon completion of project activities and settlement of all accounts unless agreed otherwise by the Parties to this Agreement.

8. UNDP undertakes to carry out, until satisfactory completion, directly or through appropriate Executing Agencies the UNDP projects approved for financing in whole or in part by the Fund, it being understood that such undertaking does not apply if any circumstance arises in the judgement of the UNDP and the Fund which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes and which impels UNDP to terminate its assistance to the project.

9. The UNDP shall provide the Fund semi-annual progress reports on each project, as well as with financial statements covering expenditures made from funds contributed by the Fund in a manner to be agreed between the Parties to this Agreement. The UNDP shall afford all reasonable opportunity for representatives of the Fund to be associated with supervisory missions. The cost of such association will be borne by the Fund.

10. Any dispute between the UNDP and the Fund arising out of, or relating to, this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the requests for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or, if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute. The arbitral award shall not, in any case, entail commitments on the Fund in excess of the amount committed through the Fund for each project approved for funding pursuant to this Agreement.

11. Signatures hereon by duly accredited representatives of the Fund and the UNDP will indicate that it constitutes an Agreement between the two Parties. Modi-

fication of this Agreement may be made in writing by mutual agreement between the two Parties.

Signed at New York this 30th day of September 1977.

For the OPEC Special Fund:

[Signed]  
IBRAHIM F. I. SHIHATA  
Director-General

For the United Nations  
Development Programme:

[Signed]  
BRADFORD MORSE  
Administrator

## LETTER OF UNDERSTANDING

THE ADMINISTRATOR  
UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

30 September 1977

Dear Mr. Shihata,

1. Further to the Agreement that we have signed today I wish to confirm the following understanding that has been reached between us:

(a) Financing from the OPEC Special Fund shall not cover the administrative expenses of UNDP. It is, however, understood that the financing made available to UNDP by the Fund, for projects executed by the UNDP Office for Projects Execution, will include the overhead costs of this Office to the extent that it acts as an Executing Agency for the projects as authorized by the UNDP Governing Council.

(b) With reference to paragraph 5 of the Agreement it is understood that in the first instance, payments to UNDP in advance will be made in an amount sufficient to enable UNDP to meet the financial requirements of agreed projects over a three-month period. Such advance payments will be replenished every three months taking into account expenditures during the preceding quarter and the expenditure expected over the next quarter. It is understood that UNDP will certify the expenditures made on the agreed projects at the time a request is made for replenishment and that replenishment will be made accordingly to enable UNDP to meet the required expenditures in the following three-month period.

2. I should be grateful if you could please confirm the above by signing the attached copy of this letter.

Yours sincerely,

[Signed]  
BRADFORD MORSE

*Confirmed:*

[Signed]  
IBRAHIM F. I. SHIHATA  
Director-General  
The OPEC Special Fund



## [TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE FONDS SPÉCIAL DE L'OPEP ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Fonds spécial de l'OPEP (ci-après dénommé «Fonds») et le Programme des Nations Unies pour le développement (ci-après dénommé «PNUD»), désireux de collaborer à des activités de coopération technique en faveur de pays en développement, sont convenus de ce qui suit :

1. Les Parties contribuant au Fonds verseront conjointement, par l'intermédiaire du Fonds, 20 000 000 dollars (vingt millions de dollars des Etats-Unis) au maximum pour financer certains projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, dont

- a) 1 500 000 dollars (un million cinq cent mille dollars des Etats-Unis) au maximum seront mis à la disposition du PNUD pour exécuter et gérer le projet intitulé Programme énergétique pour l'Amérique centrale;
- b) 5 000 000 dollars (cinq millions de dollars des Etats-Unis) au maximum seront mis à la disposition du PNUD pour exécuter et gérer le projet de développement du bassin du Niger;
- c) 2 000 000 dollars (deux millions de dollars des Etats-Unis) au maximum seront mis à la disposition du PNUD pour exécuter et gérer le projet d'appui technique à la prospection régionale en Asie orientale;
- d) 4 200 000 dollars (quatre millions deux cent mille dollars des Etats-Unis) au maximum seront mis à la disposition du PNUD pour exécuter et gérer le projet de développement des pêcheries de la mer Rouge et du golfe d'Aden;
- e) 7 300 000 dollars (sept millions trois cent mille dollars des Etats-Unis) au maximum seront mis à la disposition du PNUD pour exécuter et gérer d'autres projets de coopération technique dont conviendront le Fonds et le PNUD.

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les projets susmentionnés et tous autres projets financés en vertu du présent Accord seront formulés, évalués, approuvés, exécutés et contrôlés conformément aux règles, règlements, résolutions, directives, principes généraux, procédures et autres dispositions juridiques applicables au PNUD et à l'Agent d'exécution désigné par le PNUD pour exécuter ces projets.

3. Pour chaque projet financé en vertu du présent Accord, l'Agent d'exécution, le ou les Gouvernements bénéficiaires intéressés et le PNUD établiront l'habituel descriptif de projet du PNUD (ou un instrument équivalent) définissant, entre autres, les objectifs immédiats, les résultats escomptés, les activités à entreprendre, les moyens à mettre en œuvre et le budget du projet. Le PNUD fera avaliser le descriptif du projet par le Fonds avant qu'il soit signé, ou éventuellement approuvé par les Gouvernements intéressés, l'Agent d'exécution et le PNUD. Le PNUD fera tenir au Fonds copie de chaque descriptif signé pour chaque projet. Le descriptif du projet, dans lequel il sera dûment fait état du financement du projet par le Fonds, pourra être révisé de temps à autre, étant entendu que ces révisions ne modifieront pas la contribution totale du Fonds au projet. Il est entendu également que les révisions entraînant la modification des objectifs du projet et/ou des changements importants dans les moyens mis en œuvre pour l'exécuter devront être approuvées par le Fonds. Le PNUD fera tenir au Fonds copie de chaque descriptif révisé.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 septembre 1977 par la signature.

4. Outre le financement du projet, le Fonds assurera, pour chaque projet, le financement des frais généraux de l'Agent d'exécution qui sont à la charge du PNUD, tels qu'ils ont été autorisés par le Conseil d'administration du PNUD. Si le financement du Fonds ne porte que sur une partie du coût du projet, il couvrira le pourcentage correspondant des frais généraux.

5. Le Fonds versera par avance au PNUD un montant suffisant pour lui permettre de couvrir les besoins financiers initiaux des projets approuvés, calculés d'après les prévisions de dépenses au titre desdits projets, montant qu'il complétera périodiquement au vu de preuves suffisantes montrant que les fonds sont bien utilisés pour financer des projets approuvés. Le PNUD et le Fonds conviendront ensemble du montant et des modalités des versements.

6. Les montants seront déposés par le Fonds en dollars des Etats-Unis au compte des contributions n° 015-002284 du PNUD à la Chemical Bank, United Nations Branch, New York, N.Y. 10017.

7. Le PNUD utilisera les contributions du Fonds aux fins indiquées aux paragraphes 1 et 4 ci-dessus. Il est entendu que les sommes engagées par le Fonds pour chaque projet, y compris les frais généraux, ne dépasseront pas les montants prévus dans le présent Accord ou convenus conformément audit Accord. Le solde inutilisé des dons versés par le Fonds lui sera remboursé lors de l'achèvement des activités du projet et du règlement de tous les comptes, sauf décision contraire des Parties au présent Accord.

8. Le PNUD s'engage à exécuter, directement ou par l'intermédiaire d'agents d'exécution appropriés, les projets dont le financement total ou partiel par le Fonds a été approuvé jusqu'à leur achèvement à la satisfaction des Parties, étant entendu que cet engagement cesserait de s'appliquer si, de l'avis du PNUD et du Fonds, des circonstances empêchaient ou risquaient d'empêcher de mener à bien le projet ou de réaliser ses objectifs et obligeaient le PNUD à cesser de fournir une assistance au titre du projet.

9. Le PNUD présentera au Fonds des rapports semestriels sur l'état d'avancement de chaque projet, ainsi que des états financiers des dépenses effectuées au moyen de fonds versés par le Fonds, selon des modalités dont conviendront les Parties au présent Accord. Le PNUD saisira toutes les occasions raisonnables d'associer des représentants du Fonds à des missions de contrôle. Les dépenses correspondantes seront prises en charge par le Fonds.

10. Tout différend entre le PNUD et le Fonds découlant du présent Accord ou s'y rattachant qui n'aura pas été réglé par voie de négociation ou un autre mode de règlement convenu sera soumis à l'arbitrage sur la demande de l'une ou l'autre des Parties. Chaque Partie désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désigneront un troisième, qui sera le président. Si, 30 jours après la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre des Parties n'a pas désigné d'arbitre ou si, 15 jours après la désignation des deux arbitres, le troisième n'a pas été désigné, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président de la Cour internationale de Justice de le désigner. La procédure d'arbitrage sera fixée par les arbitres et les frais de l'arbitrage seront répartis entre les Parties par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et acceptée par les Parties comme réglant définitivement le différend. La sentence arbitrale ne devra, en aucun cas, obliger le Fonds à engager plus de fonds qu'il n'en avait engagé pour chaque projet approuvé aux fins de financement aux termes du présent Accord.

11. Les signatures apposées sur le présent document par des représentants dûment accrédités du Fonds et du PNUD indiqueront qu'il constitue un accord entre

les deux Parties. Le présent Accord pourra être modifié par écrit par consentement mutuel des deux Parties.

Signé à New York, le 30 septembre 1977.

Pour le Fonds spécial  
de l'OPEP :

Le Directeur général,

[Signé]

IBRAHIM F. I. SHIHATA

Pour le Programme  
des Nations Unies  
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

### LETTRE D'ACCORD

L'ADMINISTRATEUR  
DU PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 30 septembre 1977

Monsieur le Directeur général,

1. Comme suite à l'Accord que nous avons signé aujourd'hui, je tiens à confirmer que nous sommes convenus de ce qui suit :

a) Les fonds versés par le Fonds spécial de l'OPEP ne serviront pas à couvrir les dépenses administratives du PNUD. Toutefois, il est entendu que les fonds mis à la disposition du PNUD par le Fonds pour des projets exécutés par le bureau du PNUD chargé de l'exécution des projets serviront aussi à couvrir les frais généraux de ce bureau dans la mesure où il agit en tant qu'Agent d'exécution pour des projets autorisés par le Conseil d'administration du PNUD.

b) En ce qui concerne le paragraphe 5 de l'Accord, il est entendu que, dans un premier temps, les sommes versées d'avance au PNUD seront d'un montant suffisant pour lui permettre de couvrir pendant trois mois les dépenses nécessaires à l'exécution des projets adoptés. Ces versements anticipés seront faits tous les trois mois compte tenu des dépenses effectuées au cours du trimestre précédent et des dépenses prévues pour le trimestre suivant. Il est entendu que le PNUD présentera des pièces justificatives à l'appui des dépenses effectuées pour les projets convenus au moment de demander un nouveau versement et que celui-ci sera calculé de manière à permettre au PNUD de faire face aux dépenses nécessaires au cours des trois mois suivants.

2. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir confirmer ce qui précède en signant la copie ci-jointe de la présente lettre.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

BRADFORD MORSE

Confirmé :

Le Directeur général  
Fonds spécial de l'OPEP :

[Signé]

IBRAHIM F. I. SHIHATA



**ANNEX A**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations***

---

**ANNEXE A**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

## ANNEX A

No. 221. CONSTITUTION OF THE  
WORLD HEALTH ORGANIZATION.  
SIGNED AT NEW YORK ON 22 JULY  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of the Amendments to ar-  
ticles 34 and 55<sup>2</sup> of the above-mentioned  
Constitution, adopted by resolution WHA  
26.37 of the Twenty-sixth World Health  
Assembly on 22 May 1973

*Instrument deposited on:*

14 September 1977

CHILE

(The Amendments came into force for all  
States members of the World Health Organi-  
zation, including Chile, on 3 February 1977,  
in accordance with article 73 of the Constitu-  
tion.)

*Registered ex officio on 14 September 1977.*

## ANNEXE A

N° 221. CONSTITUTION DE L'ORGA-  
NISATION MONDIALE DE LA SANTÉ.  
SIGNÉE À NEW YORK LE 22 JUILLET  
1946<sup>1</sup>

ACCEPTATION des Amendements aux ar-  
ticles 34 et 55<sup>2</sup> de la Constitution susmen-  
tionnée, adoptés par résolution WHA  
26.37 de la Vingt-Sixième Assemblée mon-  
diale de la santé le 22 mai 1973

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1977

CHILI

(Les Amendements sont entrés en vigueur  
pour tous les Etats membres de l'Organisation  
mondiale de la santé, y compris le Chili, le  
3 février 1977, conformément à l'article 73 de  
la Constitution.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 14, p. 185; for sub-  
sequent actions, see references in Cumulative Indexes  
Nos. 1 to 11, as well as annex A in volumes 806, 818, 825,  
866, 871, 872, 926, 943, 955, 960, 970, 971, 972, 973, 974,  
976, 981, 983, 985, 988, 993, 994, 999, 1000, 1006, 1035,  
1036, 1037, 1039, 1040, 1043 and 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, No. A-221.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 14, p. 185;  
pour les faits ultérieurs, voir les références données dans  
les Index cumulatifs nos 1 à 11, ainsi que l'annexe A des  
volumes 806, 818, 825, 866, 871, 872, 926, 943, 955, 960,  
970, 971, 972, 973, 974, 976, 981, 983, 985, 988, 993, 994,  
999, 1000, 1006, 1035, 1036, 1037, 1039, 1040, 1043 et  
1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1035, no A-221.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION of Regulation No. 14<sup>2</sup> annexed to the above-mentioned Agreement

*Notification received on:*

9 September 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(With effect from 8 November 1977.)

*Registered ex officio on 9 September 1977.*

---

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30<sup>3</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958<sup>4</sup> concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts.

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 25 April 1977. They came into force on 25 September 1977, in accordance with article 12 (1).

*01 Series of Amendments to Regulation No. 30*

UNIFORM PROVISIONS CONCERNING THE APPROVAL OF PNEUMATIC TYRES  
FOR MOTOR VEHICLES AND THEIR TRAILERS

Amendments proposed by GRPN and approved at the fiftieth session of the Group of Experts on the Construction of Vehicles.

*Paragraph 2.1.3.*, amend to read:

“2.1.3. category of use (ordinary (road-type) or snow tyre);”

*Paragraph 2.4.*

Add, at the end: “. . . and hold the tyre on it;”

*Paragraph 2.8.*, amend to read:

“. . . which comes into contact with the ground,”

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 12, as well as annex A in volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050 and 1051.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 302.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 365.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

*Paragraph 2.15.*, amend to read:

“2.15. ‘*nominal aspect ratio*’ (H/S) means the centuple . . .” (remainder unchanged).

*Paragraph 2.18.1.1.*, amend to read:

“2.18.1.1. the nominal section width. This width must be expressed in mm, except in the case of the types of tyre for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;”.

*Paragraph 2.18.1.2.*

Add, at the end: “. . . except in the case of certain types of tyre, for which the size designation is shown in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation;”.

*Paragraph 2.18.1.3.*, amend to read:

“2.18.1.3. a conventional number denoting the nominal diameter of the rim and corresponding to its diameter expressed either in inches (numbers below 100) or in mm (numbers above 100). Numbers corresponding to both types of measurement may be used together in the designation;”.

*Paragraph 2.18.2.*

To be deleted.

*Paragraph 2.21.*, amend to read:

“2.21. ‘*Theoretical rim*’ means the notional rim whose width would be equal to x times the nominal section width of a tyre. The value of x shall be specified by the manufacturer of that tyre\*;”.

*Paragraph 3.1.3.1.*, amend to read:

“. . . diagonal (bias-ply) tyres, no marking, or the letter ‘D’;”.

*Paragraph 3.1.3.2.*, amend to read:

“. . . rim-diameter marking and, optionally, the word RADIAL;”.

*Paragraph 3.1.9.*, second sentence, amend to read:

“However, this marking, which may be placed on one side wall only, shall not be . . .” (remainder unchanged).

Add a new paragraph 4.1.14., reading as follows:

“4.1.14. the factor  $\bar{x}$  referred to in paragraph 2.21. above.”

*Paragraph 4.2.*, amend to read:

“4.2. The application for approval shall be accompanied by drawings or photographs in triplicate . . . for approval. Two samples of the tyre may also be required.”

*Paragraph 5.2.*, amend to read:

“5.2. An approval number shall be assigned to each type approved. The first two digits shall be the highest number of the series of amendments incorporated in the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to another vehicle type.”

*Paragraph 5.4.1., footnote [(\*) on p. 369 of volume 963 of the United Nations Treaty Series].*

Amend to read: “. . . 15 for German Democratic Republic; 16 for Norway; 17 for Finland; and 18 for Deumark.”

*Paragraph 6.1.* (this amendment does not affect the English text).

*Paragraphs 6.1.1.1. and 6.1.2.1.*

To be deleted: “(formula 1)”, “(formula 2)” and “(formula 3)”.

\* Where the conventional number is given in inches, the value in mm is obtained by multiplying such number by 25.4.



*Paragraph 6.1.1.1.*

At the end of the paragraph, replace the words beginning "By definition . . .", by the following text:

"A<sub>1</sub> shall be taken to equal S<sub>1</sub> multiplied by the factor x, as specified by the manufacturer, and K shall be taken to equal 0.4."

*Paragraph 6.1.2.1., amend to read:*

"6.1.2.1. The outer diameter of a tyre shall be calculated by the following formula:

$$D = d + 0.02 (S_1 \cdot Ra)$$

where:

D is the outer diameter expressed in mm;

d is the conventional number defined in paragraph 2.18.1.3. above, expressed in mm;\*

S<sub>1</sub> is the nominal section width in mm, and

Ra is the nominal aspect ratio;

. . ." (remainder unchanged).

*Explanatory figure relating to paragraph 2.*

Add symbols for the various dimensions and the particulars "Rim diameter 'd'" and "lower sidewall".

*Annex 1*

Item 5, amend to read

"5. Category of use: ordinary (road-type), snow\*\*".

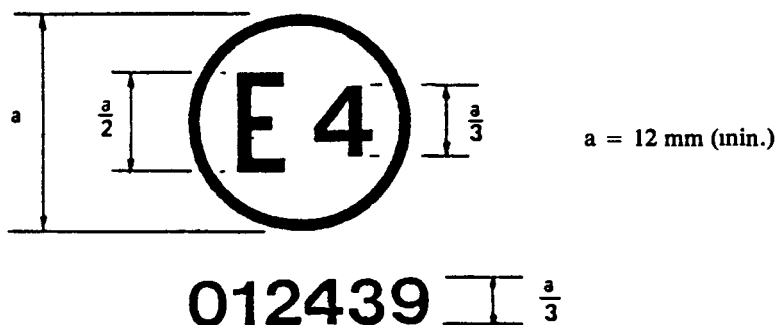
Add a new item 10 as follows:

"10. Factor 'x' . . . ."

Items 10 to 24 to be renumbered 11 to 25.

*Annex 2, amend to read:*

"ARRANGEMENT OF THE APPROVAL MARK



"The above approval mark affixed to a pneumatic tyre shows that the type of tyre concerned has been approved in the Netherlands (E 4) under approval number 012439.

"NOTE. The approval number indicates, that the approval was granted according to the requirements of this Regulation as amended by the 01 series of amendments.

"The approval number must be placed close to the circle and either above or below the 'E' or to left or right of that letter. The digits of the approval number must be on the same side of

\* Where the conventional number is given in inches, the value in mm is obtained by multiplying such number by 25.4.

the 'E' and face in the same direction. The use of Roman numerals as approval numbers should be avoided so as to prevent any confusion with other symbols."

*Annex 3*

Replace the markings "a/2" and "a/3" by "c" and add:

"b = 6 mm (min)

"c = 4 mm (min)".

Paragraph (d) to be deleted.

*Annex 4*

After the tables, in the last line, delete "L<sub>n</sub> = ".

*Authentic texts: English and French.*

*Registered ex officio on 25 September 1977.*

---

APPLICATION of Regulation No. 30,<sup>1</sup> as amended,<sup>2</sup> annexed to the Agreement of 20 March 1958<sup>3</sup> concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts

*Notification received on:*

7 April 1977

LUXEMBOURG

(With effect from 25 September 1977, the date of entry into force of the amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 8 (1) of the Agreement.)

20 June 1977

FINLAND

(With effect from 25 September 1977, the date of entry into force of the amendments proposed by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.)

28 July 1977

CZECHOSLOVAKIA

(With effect from 26 September 1977.)

*Registered ex officio on 25 September 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365.

<sup>2</sup> See p. 353 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958<sup>1</sup>

---

APPLICATION du Règlement n° 14<sup>2</sup> annexé à l'Accord susmentionné

*Notification reçue le :*

9 septembre 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Avec effet au 8 novembre 1977.)

*Enregistré d'office le 9 septembre 1977.*

---

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30<sup>3</sup> annexé à l'Accord du 20 mars 1958<sup>4</sup> concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 25 avril 1977. Ils sont entrés en vigueur le 25 septembre 1977, conformément à l'article 12, paragraphe 1.

*Série d'amendements 01 au Règlement n° 30*

PRESCRIPTIONS UNIFORMES RELATIVES À L'HOMOLOGATION DES PNEUMATIQUES  
POUR AUTOMOBILES ET LEURS REMORQUES

Amendements proposés par GRPN et approuvés à la cinquantième session du Groupe d'experts de la construction des véhicules

*Paragraphe 2.1.3., lire :*

«2.1.3. la catégorie d'utilisation (routier ou neige);»

*Paragraphe 2.4.*

Ajouter *in fine* : «. . . et de maintenir le pneumatique sur celle-ci;»

*Paragraphe 2.8., lire :*

«. . . qui entre en contact avec le sol;»

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 802, 808, 811, 814, 815, 818, 820, 825, 826, 829, 830, 834, 835, 848, 850, 854, 856, 857, 858, 860, 861, 865, 866, 871, 872, 882, 887, 891, 892, 893, 897, 899, 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050 et 1051.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 723, p. 303.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 963, p. 432.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

*Paragraphe 2.15.*, lire :

«2.15. *rapport nominal d'aspect* (H/S), le centuple . . .» (la suite sans modification).

*Paragraphe 2.18.1.1.*, lire :

«2.18.1.1 la grosseur nominale du boudin. Cette grosseur doit être exprimée en mm, sauf pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement;»

*Paragraphe 2.18.1.2.*

Ajouter *in fine* : «. . . sauf pour certains types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement;»

*Paragraphe 2.18.1.3.*, lire :

«2.18.1.3. un nombre conventionnel caractérisant le diamètre nominal de la jante et correspondant à son diamètre, soit en pouces (nombres inférieurs à 100), soit en mm (nombres supérieurs à 100). Les deux peuvent également figurer ensemble;»

*Paragraphe 2.18.2.*

Supprimer.

*Paragraphe 2.21.*, lire :

«2.21. jante théorique, la jante fictive dont la largeur serait égale à x fois la grosseur nominale du boudin d'un pneumatique. La valeur x doit être justifiée par le fabricant du pneumatique\*»;»

*Paragraphe 3.1.3.1.*, lire :

«. . . diagonale, pas d'indication ou la lettre «D»;»

*Paragraphe 3.1.3.2.*, lire :

«. . . de la jante et, éventuellement, le mot RADIAL;»

*Paragraphe 3.1.9.*, deuxième phrase, lire :

«Toutefois, cette indication, qui peut n'être apposée que sur un seul flanc, ne sera exigée . . .» (la suite sans modification).

Ajouter le nouveau paragraphe 4.1.14, suivant :

«4.1.14. le coefficient x mentionné au paragraphe 2.21. ci-dessus.»

*Paragraphe 4.2.*, lire :

«4.2. Il sera joint à la demande d'homologation des dessins ou photographies en trois exemplaires . . . soumis à l'homologation. Il pourra être demandé également deux échantillons du pneumatique.»

*Paragraphe 5.2.*, lire :

«5.2. Chaque homologation comportera l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres seront constitués par le numéro de la plus récente série d'amendements incorporée du Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne pourra pas attribuer ce numéro à un autre type de véhicule.

*Paragraphe 5.4.1.*, *note de bas de page* [(\*) à la page 437 du volume 963 du *Recueil des Traités des Nations Unies*], lire :

«. . . 15 pour la République démocratique allemande; 16 pour la Norvège; 17 pour la Finlande; et 18 pour le Danemark.»

*Paragraphe 6.1.*, lire :

«6.1. *Cotes des pneumatiques*»

\* Lorsque le nombre conventionnel est indiqué en pouces, la valeur exprimée en mm est obtenue en multipliant ce nombre par 25,4.

**Paragraphes 6.1.1.1. et 6.1.2.1.**

Supprimer les mentions «(formule 1)», «(formule 2)» et «(formule 3)».

**Paragraphe 6.1.1.1.**

Remplacer la fin du paragraphe, à partir de «Par définition . . .», par le texte suivant :

«On retient pour  $A_1$  la valeur  $S_1$  multipliée par  $x$ , justifiée par le fabricant, et pour  $K$  la valeur 0,4.»

**Paragraphe 6.1.2.1., lire :**

«6.1.2.1. Le diamètre extérieur d'un pneumatique doit être calculé à l'aide de la formule suivante :

$$D = d + 0,02 (S_1 \cdot Ra)$$

dans laquelle  $D$ ,  $d$ ,  $S_1$  et  $Ra$  désignent respectivement :

- $D$  le diamètre extérieur exprimé en mm;
- $d$  le nombre conventionnel mentionné au paragraphe 2.18.1.3. ci-dessus exprimé en mm\*;
- $S_1$  la grosseur nominale du boudin traduite en mm;
- $Ra$  le rapport nominal d'aspect;
- . . . (la suite sans modification).

**Figure explicative se rapportant au paragraphe 2**

Sera complétée par les symboles des différentes dimensions et par les indications «Diamètre de la jante «d»» et «zone basse».

**Annexe 1**

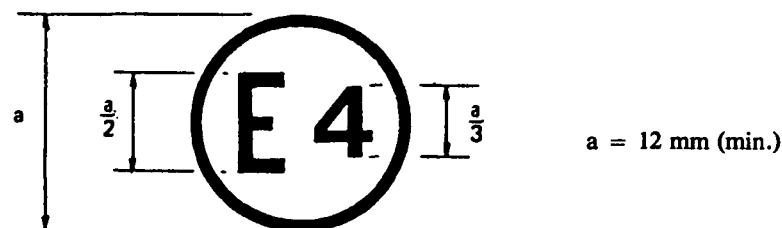
Point 5, lire :

« 5. Catégorie d'utilisation : routier/neige\*»

Ajouter le nouveau point 10 ci-après :

«10. Coefficient  $x$  : . . . . .»

Les points 10 à 24 deviennent les nouveaux points 11 à 25.

**Annexe 2, lire :****«SCHÉMA DE LA MARQUE D'HOMOLOGATION**

**012439** 

«La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un pneumatique, indique que ce type de pneumatique a été homologué aux Pays-Bas (E4), sous le n° 012439.

\* Lorsque le nombre conventionnel est indiqué en pouces, la valeur exprimée en mm est obtenue en multipliant ce nombre par 25,4.

«NOTE. Le numéro d'homologation indique que l'homologation a été accordée conformément aux dispositions de ce Règlement tel qu'il a été amendé par la série d'amendements 01.

«Le numéro d'homologation doit être placé à proximité du cercle et être disposé soit au-dessus ou au-dessous de la lettre «E», soit à gauche ou à droite de cette lettre. Les chiffres du numéro d'homologation doivent être disposés du même côté par rapport à la lettre «E» et orientés dans le même sens. L'utilisation de chiffres romains pour les numéros d'homologation doit être évitée afin d'exclure toute confusion avec d'autres symboles.»

#### *Annexe 3*

Remplacer les indications «a/2» par «b» et «a/3» par «c» et ajouter :

«b = 6 mm (min.)

«c = 4 mm (min.)»

Supprimer le paragraphe d.

#### *Annexe 4*

Après les tableaux, supprimer dans la dernière ligne le début de la formule, soit «LI<sub>n</sub> = ».

*Textes authentiques : anglais et français.*

*Enregistré d'office le 25 septembre 1977.*

---

APPLICATION du Règlement n° 30<sup>1</sup>, tel qu'amendé<sup>2</sup>, annexé à l'Accord du 20 mars 1958<sup>3</sup> concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur

*Notification reçue le :*

7 avril 1977

LUXEMBOURG

(Avec effet au 25 septembre 1977, date de l'entrée en vigueur des amendements proposés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 8, paragraphe 1, de l'Accord.)

20 juin 1977

FINLANDE

(Avec effet au 25 septembre 1977, date de l'entrée en vigueur des amendements proposés par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, conformément à l'article 12, paragraphe 1, de l'Accord.)

28 juillet 1977

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Avec effet au 26 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 25 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432.

<sup>2</sup> Voir p. 357 du présent volume.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211.

No. 6193. CONVENTION AGAINST DISCRIMINATION IN EDUCATION. ADOPTED ON 14 DECEMBER 1960 BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS ELEVENTH SESSION, HELD IN PARIS FROM 14 NOVEMBER TO 15 DECEMBER 1960<sup>1</sup>

N° 6193. CONVENTION CONCERNANT LA LUTTE CONTRE LA DISCRIMINATION DANS LE DOMAINE DE L'ENSEIGNEMENT. ADOPTÉE LE 14 DÉCEMBRE 1960 PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA ONZIÈME SESSION, TENUE À PARIS DU 14 NOVEMBRE AU 15 DÉCEMBRE 1960<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

30 August 1977

DOMINICAN REPUBLIC

(With effect from 30 November 1977.)

*Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 September 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

30 août 1977

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE

(Avec effet au 30 novembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 429, p. 93; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007 and 1050.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 429, p. 93; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 801, 861, 888, 894, 945, 950, 974, 1007 et 1050.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON  
DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT  
VIENNA ON 18 APRIL 1961<sup>1</sup>

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE  
SUR LES RELATIONS DIPLOMATI-  
QUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL  
1961<sup>1</sup>

OBJECTION to the reservation in respect of  
article 27 (4) made by the Libyan Arab  
Jamahiriya<sup>2</sup> upon accession

OBJECTION à la réserve à l'égard de l'arti-  
cle 27, paragraphe 4, formulée par la Jama-  
hiriya arabe libyenne<sup>2</sup> lors de l'adhésion

*Notification received on:*

*Notification reçue le :*

19 September 1977

19 septembre 1977

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION — TRANSLATION]

"The Government of the Federal Republic of Germany does not regard as valid the reservation made by the Libyan Arab Jamahiriya in respect of article 27 of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961. This declaration is not to be regarded as preventing the Convention's entry into force as between the Federal Republic of Germany and the Libyan Arab Jamahiriya."

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ne considère pas comme valable la réserve faite par la Jamahiriya arabe libyenne à l'article 27 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques en date du 18 avril 1961. La présente déclaration ne sera pas considérée comme faisant obstacle à l'entrée en vigueur de la Convention entre la République fédérale d'Allemagne et la Jamahiriya arabe libyenne.

*Registered ex officio on 19 September 1977.*

*Enregistré d'office le 19 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 12, as well as annex A in volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051 and 1053.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 808, 823, 825, 826, 832, 836, 843, 848, 850, 851, 856, 861, 865, 866, 871, 891, 905, 939, 940, 942, 943, 949, 950, 958, 973, 982, 985, 987, 988, 1021, 1028, 1031, 1032, 1033, 1035, 1036, 1037, 1038, 1039, 1040, 1043, 1051 et 1053.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1043, p. 400.



No. 7341. CONSULAR CONVENTION BETWEEN THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC. SIGNED AT PRAGUE ON 8 NOVEMBER 1963<sup>1</sup>

N° 7341. CONVENTION CONSULAIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE. SIGNÉE À PRAGUE LE 8 NOVEMBRE 1963<sup>1</sup>

---

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of Mongolia registered on 15 September 1977 the Consular Convention between the Mongolian People's Republic and the Czechoslovak Socialist Republic signed at Ulan Bator on 3 June 1976.<sup>2</sup>

The said Convention, which came into force on 19 July 1977, provides in its article 45 (3) for the termination of the above-mentioned Convention of 8 November 1963.

(15 September 1977)

---

---

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement mongol a enregistré le 15 septembre 1977 la Convention consulaire entre la République populaire mongole et la République socialiste tchécoslovaque signée à Oulan-Bator le 3 juin 1976<sup>2</sup>.

Ladite Convention, qui est entrée en vigueur le 19 juillet 1977, stipule au paragraphe 3 de son article 45 l'abrogation de la Convention susmentionnée du 8 novembre 1963.

(15 septembre 1977)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 503, p. 125.

<sup>2</sup> See p. 259 of this volume.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 503, p. 125.

<sup>2</sup> Voir p. 259 du présent volume.

No. 8359. CONVENTION ON THE SETTLEMENT OF INVESTMENT DISPUTES BETWEEN STATES AND NATIONALS OF OTHER STATES. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 18 MARCH 1965<sup>1</sup>

N° 8359. CONVENTION POUR LE RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS RELATIFS AUX INVESTISSEMENTS ENTRE ÉTATS ET RESSORTISSANTS D'AUTRES ÉTATS. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 18 MARS 1965<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited with the International Bank for Reconstruction and Development on:*

11 August 1977

FJI

(With effect from 10 September 1977. Signature affixed on 1 July 1977.)

*Certified statement was registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 15 September 1977.*

---

RATIFICATION

*Instrument déposé auprès de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le :*

11 août 1977

FJI

(Avec effet au 10 septembre 1977. Signature apposée le 1<sup>er</sup> juillet 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 15 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 842, 850, 871, 886 and 958.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 842, 850, 871, 886 et 958.

No. 11408. CONVENTION ON THE CONSERVATION OF THE LIVING RESOURCES OF THE SOUTHEAST ATLANTIC. DONE AT ROME ON 23 OCTOBER 1969<sup>1</sup>

---

ADHERENCE

*Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:*

18 August 1977

ROMANIA

(With effect from 17 September 1977.)

*Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 27 September 1977.*

---

N° 11408. CONVENTION SUR LA CONSERVATION DES RESSOURCES BIOLOGIQUES DE L'ATLANTIQUE SUD-EST. FAITE À ROME LE 23 OCTOBRE 1969<sup>1</sup>

---

ADHÉSION

*Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le :*

18 août 1977

ROUMANIE

(Avec effet au 17 septembre 1977.)

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 27 septembre 1977.*

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 801, p. 101; and annex A in volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942, 959, 995, 1026 and 1031.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 801, p. 101; et annexe A des volumes 805, 817, 823, 846, 899, 942, 959, 995, 1026 et 1031.

No. 12430. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF PRODUCERS OF PHONOGRAMS AGAINST UNAUTHORIZED DUPLICATION OF THEIR PHONOGRAMS. DONE AT GENEVA ON 29 OCTOBER 1971<sup>1</sup>

N° 12430. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES PRODUCTEURS DE PHONOGRAMMES CONTRE LA REPRODUCTION NON AUTORISÉE DE LEURS PHONOGRAMMES. FAITE À GENÈVE LE 29 OCTOBRE 1971<sup>1</sup>

---

ACCESSION

*Instrument deposited on:*

25 July 1977

ZAIRE

(With effect from 29 November 1977.)

*Registered ex officio on 7 September 1977.*

---

---

ADHÉSION

*Instrument déposé le :*

25 juillet 1977

ZAÏRE

(Avec effet au 29 novembre 1977.)

*Enregistré d'office le 7 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 866, p. 67, and annex A in volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032 and 1039.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 866, p. 67, et annexe A des volumes 892, 904, 920, 926, 939, 941, 949, 954, 955, 962, 980, 991, 995, 1007, 1027, 1032 et 1039.

No. 12951. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1973. CONCLUDED AT GENEVA ON 13 OCTOBER 1973<sup>1</sup>

DEFINITIVE ACCEPTANCE of Resolution No. 2<sup>2</sup> of the International Sugar Council adopted on 18 June 1976, extending the above-mentioned Agreement until 31 December 1977

*Notification received on:*

20 September 1977

INDONESIA

(With effect from 20 September 1977.)

*Registered ex officio on 20 September 1977.*

N° 12951. ACCORD INTERNATIONAL DE 1973 SUR LE SUCRE. CONCLU À GENÈVE LE 13 OCTOBRE 1973<sup>1</sup>

ACCEPTATION DÉFINITIVE de la résolution n° 2<sup>2</sup> du Conseil international du sucre du 18 juin 1976, prorogeant l'Accord susmentionné jusqu'au 31 décembre 1977

*Notification reçue le :*

20 septembre 1977

INDONÉSIE

(Avec effet au 20 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 20 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 906, p. 69, and annex A in volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 402.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 906, p. 69, et annexe A des volumes 915, 917, 920, 925, 931, 936, 940, 945, 948, 950, 951, 954, 955, 957, 958, 960, 964, 972, 983, 985, 986, 987, 993, 995, 996, 998, 1001, 1006, 1007, 1008, 1009, 1010, 1015, 1021, 1025, 1029, 1031, 1037, 1039, 1040, 1041, 1042, 1043, 1047, 1049 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1031, p. 405.

No. 13561. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SIMPLIFICATION AND HARMONIZATION OF CUSTOMS PROCEDURES. CONCLUDED AT KYOTO ON 18 MAY 1973<sup>1</sup>

N° 13561. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SIMPLIFICATION ET L'HARMONISATION DES RÉGIMES DOUANIERS. CONCLUE À KYOTO LE 18 MAI 1973<sup>1</sup>

ACCEPTANCE of annex B.1<sup>2</sup> to the above-mentioned Convention

ACCEPTATION de l'annexe B.1<sup>2</sup> à la Convention susmentionnée

*Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:*

24 July 1977

*Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :*

24 juillet 1977

AUSTRIA

AUTRICHE

(With effect from 24 October 1977.)

(Avec effet au 24 octobre 1977.)

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

*Recommended Practice 23*

*Pratique recommandée 23*

The period for lodging the Goods declaration (two months) cannot be prolonged.

Le délai fixé pour le dépôt de la déclaration de marchandises (deux mois) ne peut être prorogé.

*Recommended Practice 24*

*Pratique recommandée 24*

The earliest time a declaration can legally be made is at the presentation of the goods.

La déclaration ne peut légalement être déposée avant la présentation des marchandises.

*Recommended Practice 63*

*Pratique recommandée 63*

For incomplete destruction it is necessary to store the goods in a warehouse or bring them into a Customs free zone. Moreover, incomplete destruction of goods is authorized only if such destruction is in the interest of the national economy; in open Customs warehouses such destruction is excluded.

Pour la destruction partielle, il est nécessaire de déposer les marchandises dans un entrepôt ou de les conduire dans une zone franche. En outre, la destruction partielle des marchandises n'est autorisée que si cette destruction est dans l'intérêt de l'économie nationale; dans les entrepôts de douane publics, cette destruction est exclue.

*Certified statement was registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 15 September 1977.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 15 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 950, p. 269, and annex A in volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043 and 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1049, No. A-13561.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 950, p. 269, et annexe A des volumes 958, 981, 987, 989, 1019, 1023, 1025, 1029, 1031, 1041, 1043 et 1049.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1049, n° A-13561.

No. 14151. PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. CONCLUDED AT GENEVA ON 25 MARCH 1972<sup>1</sup>

N° 14151. PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. CONCLU À GENÈVE LE 25 MARS 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

12 September 1977

PERU

(With effect from 12 October 1977.)

With the following reservation in respect of article 5:

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

12 septembre 1977

PÉROU

(Avec effet au 12 octobre 1977.)

Avec la réserve suivante à l'égard de l'article 5 :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"1. Reserva a la última parte del segundo párrafo del artículo 5° del Protocolo, que modifica el párrafo 5° del artículo 12 de la Convención Unica de 1961 sobre Estupefacientes, en razón a que considera que la facultad que en ella se concede a la Junta Internacional de Fiscalización de Estupefacientes (JIFE) se opone a su papel de Organismo coordinador de los sistemas de control nacional, otorgándole funciones tutoriales supranacionales."

[TRANSLATION]

[The Government of Peru] entertains reservations concerning the last part of the second paragraph of article 5 of the Protocol, amending article 12, paragraph 5, of the 1961 Single Convention<sup>1</sup> on Narcotic Drugs, as it considers that the powers conferred therein on the International Narcotics Control Board (INCB) are incompatible with its role as a coordinating body for national control systems and give it supranational supervisory functions.

*Registered ex officio on 12 September 1977.*

[TRADUCTION]

[Le Gouvernement péruvien] fait des réserves sur la dernière partie du deuxième paragraphe de l'article 5 du Protocole, modifiant le paragraphe 5 de l'article 12 de la Convention unique sur les stupéfiants de 1961<sup>1</sup>, parce qu'il considère que la faculté d'exercer des fonctions de contrôle supranationales qui y est accordée à l'Organe international de contrôle des stupéfiants (OICS), est contraire à son rôle d'organisme de coordination des systèmes de contrôle national.

*Enregistré d'office le 12 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 3, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031 and 1039.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 3, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1025, 1027, 1028, 1031 et 1039.

No. 14152. SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961, AS AMENDED BY THE PROTOCOL AMENDING THE SINGLE CONVENTION ON NARCOTIC DRUGS, 1961. DONE AT NEW YORK ON 8 AUGUST 1975<sup>1</sup>

N° 14152. CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE PORTANT AMENDEMENT DE LA CONVENTION UNIQUE SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961. FAITE À NEW YORK LE 8 AOÛT 1975<sup>1</sup>

PARTICIPATION in the above-mentioned Convention

PARTICIPATION à la Convention susmentionnée

*Instrument of ratification to the 1972 amending Protocol deposited on:*

*Instrument de ratification du Protocole d'amendement de 1972 déposé le :*

12 September 1977

12 septembre 1977

PERU

PÉROU

(With effect from 12 October 1977.)

(Avec effet au 12 octobre 1977.)

*Registered ex officio on 12 September 1977.*

*Enregistré d'office le 12 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 976, p. 105, and annex A in volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031 and 1039.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 976, p. 105, et annexe A des volumes 980, 985, 988, 989, 990, 991, 993, 1009, 1010, 1015, 1019, 1021, 1023, 1025, 1027, 1028, 1031 et 1039.



No. 14537. CONVENTION ON INTERNATIONAL TRADE IN ENDANGERED SPECIES OF WILD FAUNA AND FLORA. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON ON 3 MARCH 1973<sup>1</sup>

N° 14537. CONVENTION SUR LE COMMERCE INTERNATIONAL DES ESPÈCES DE FAUNE ET DE FLORE SAUVAGES MENACÉES D'EXTINCTION. OUVERTE À LA SIGNATURE À WASHINGTON LE 3 MARS 1973<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCESSIONS (a)

*Instruments deposited with the Government of Switzerland on:*

26 July 1977

DENMARK

(With effect from 24 October 1977. In respect of Denmark and Greenland.)

With the following declaration:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The ratification shall apply to the entire Kingdom of Denmark including Greenland and the Faroe Islands. However, the implementation of the Convention for the Faroe Islands shall not become effective until the Faroe authorities enact the necessary legislation, which is expected to take place in the near future. In this regard, it should be pointed out that under Danish Law No. 137 of 23 March 1948, legislative power was transferred to the Faroe Islands for matters concerning, *inter alia*, the protection of nature, including the protection of the species of flora and fauna. Since trade on the Faroe Islands in the endangered species of fauna and flora cited in the Convention is extremely limited and is primarily carried on via Denmark, the postponement of the entry into force of the Convention for the Faroe Islands will not have any real effect on the achievement of the objectives of the Convention.

5 August 1977 *a*

SENEGAL

(With effect from 3 November 1977.)

RATIFICATION et ADHÉSIONS (a)

*Instruments déposés auprès du Gouvernement suisse le :*

26 juillet 1977

DANEMARK

(Avec effet au 24 octobre 1977. A l'égard du Danemark et du Groenland.)

Avec la déclaration suivante :

«La ratification porte sur l'ensemble du Royaume de Danemark, y compris le Groenland et les îles Féroé. Toutefois la mise en application de la Convention pour les îles Féroé ne s'accomplira qu'au moment où les autorités féroïennes auront mis en place la législation nécessaire, ce qui, selon les prévisions, aura lieu dans un avenir prochain. A ce propos, il y a lieu de signaler qu'en vertu de la loi danoise n° 137 du 23 mars 1948 le pouvoir législatif a été transféré aux îles Féroé pour ce qui concerne, entre autres, la protection de la nature, y compris la protection des espèces de flore et de faune. Comme le commerce fait sur les îles Féroé avec les espèces de faune et de flore menacées d'extinction et visées par la Convention est extrêmement limité et se réalise essentiellement via le Danemark, l'ajournement de la mise en vigueur de la Convention pour les îles Féroé n'aura aucune influence réelle sur la réalisation des objectifs de la Convention.»

5 août 1977 *a*

SÉNÉGAL

(Avec effet au 3 novembre 1977.)

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 243, and annex A in volume 1052.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 243, et annexe A du volume 1052.

6 August 1977 *a*

NICARAGUA

(With effect from 4 November 1977.)

*Certified statements were registered by  
Switzerland on 6 September 1977.*

---

6 août 1977 *a*

NICARAGUA

(Avec effet au 4 novembre 1977.)

*Les déclarations certifiées ont été enregis-  
trées par la Suisse le 6 septembre 1977.*

---

No. 14851. FIFTH INTERNATIONAL  
TIN AGREEMENT. CONCLUDED AT  
GENEVA ON 21 JUNE 1975<sup>1</sup>

N° 14851. CINQUIÈME ACCORD IN-  
TERNATIONAL SUR L'ÉTAIN.  
CONCLU À GENÈVE LE 21 JUIN 1975<sup>1</sup>

RATIFICATIONS

*Instruments deposited on:*

12 September 1977

IRELAND

(With definitive effect from 12 September 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 July 1976 for Ireland which, by that date, had notified its intention to ratify it, in accordance with article 50 (a) (i).)

*Registered ex officio on 12 September 1977.*

30 September 1977

ITALY

(With definitive effect from 30 September 1977.)

*Registered ex officio on 30 September 1977.*

RATIFICATIONS

*Instruments déposés le :*

12 septembre 1977

IRLANDE

(Avec effet à titre définitif à compter du 12 septembre 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> juillet 1976 pour l'Irlande qui, à cette date, avait notifié son intention de le ratifier, conformément à l'article 50, paragraphe a, i.)

*Enregistré d'office le 12 septembre 1977.*

30 septembre 1977

ITALIE

(Avec effet à titre définitif à compter du 30 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 30 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1014, p. 43, and annex A in volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049 and 1052.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1014, p. 43, et annexe A des volumes 1015, 1019, 1021, 1023, 1027, 1030, 1031, 1041, 1043, 1045, 1049 et 1052.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973<sup>1</sup>

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973<sup>1</sup>

---

ACCESSIONS

*Instruments deposited on:*

22 September 1977

INDIA

(With effect from 22 October 1977.)

With the following declaration:

“ . . . the Government of the Republic of India accede to the said Convention with effect from 17 August 1977”.

*Registered ex officio on 22 September 1977.*

30 September 1977

GUYANA

(With effect from 30 October 1977.)

*Registered ex officio on 30 September 1977.*

---



---

ADHÉSIONS

*Instruments déposés le :*

22 septembre 1977

INDE

(Avec effet au 22 octobre 1977.)

Avec la déclaration suivante :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

. . . le Gouvernement de la République de l'Inde adhère à ladite Convention avec effet à compter du 17 août 1977.

*Enregistré d'office le 22 septembre 1977.*

30 septembre 1977

GUYANE

(Avec effet au 30 octobre 1977.)

*Enregistré d'office le 30 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, No. I-14861, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, n° I-14861, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055.

No. 15020. CONVENTION ON REGISTRATION OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

14 September 1977

UKRAINIAN SOVIET SOCIALIST REPUBLIC

(With effect from 14 September 1977.)

*Registered ex officio on 14 September 1977.*

---

N° 15020. CONVENTION SUR L'IMMATRICULATION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHERIQUE. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1974<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

14 septembre 1977

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE SOVIÉTIQUE  
D'UKRAINE

(Avec effet au 14 septembre 1977.)

*Enregistré d'office le 14 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1023, p. 15, and annex A in volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050 and 1051.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1023, p. 15, et annexe A des volumes 1031, 1036, 1037, 1039, 1041, 1050 et 1051.

No. 15034. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1976. CONCLUDED AT LONDON ON 3 DECEMBER 1975<sup>1</sup>

N° 15034. ACCORD INTERNATIONAL DE 1976 SUR LE CAFÉ. CONCLU À LONDRES LE 3 DÉCEMBRE 1975<sup>1</sup>

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments deposited on:*

22 September 1977

##### IRELAND

(With definitive effect from 22 September 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Ireland which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 22 September 1977.*

23 September 1977

##### UNITED REPUBLIC OF CAMEROON

(With definitive effect from 23 September 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for the United Republic of Cameroon which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

*Registered ex officio on 23 September 1977.*

27 September 1977

##### VENEZUELA

(With definitive effect from 27 September 1977. The Agreement came into force provisionally on 1 October 1976 for Venezuela

#### RATIFICATIONS

##### *Instruments déposés le :*

22 septembre 1977

##### IRLANDE

(Avec effet à titre définitif à compter du 22 septembre 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 pour l'Irlande qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 22 septembre 1977.*

23 septembre 1977

##### RÉPUBLIQUE-UNIE DU CAMEROUN

(Avec effet à titre définitif à compter du 23 septembre 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976 pour la République-Unie du Cameroun qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Enregistré d'office le 23 septembre 1977.*

27 septembre 1977

##### VENEZUELA

(Avec effet à titre définitif à compter du 27 septembre 1977. L'Accord est entré en vigueur à titre provisoire le 1<sup>er</sup> octobre 1976

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1024, No. I-15034, and annex A in volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051 and 1052.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1024, no I-15034, et annexe A des volumes 1025, 1028, 1029, 1030, 1031, 1033, 1035, 1036, 1039, 1043, 1046, 1050, 1051 et 1052.

which, by that date, had notified its intention to apply it, in accordance with article 61 (2).)

pour le Venezuela qui, à cette date, avait notifié son intention de l'appliquer, conformément à l'article 61, paragraphe 2.)

*Registered ex officio on 27 September 1977.*

*Enregistré d'office le 27 septembre 1977.*

No. 15121. AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED FOR SUCH CARRIAGE (ATP). CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument deposited on:*

30 September 1977

ITALY

(With effect from 30 September 1978.)

*Registered ex officio on 30 September 1977.*

---

N° 15121. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE DENRÉES PÉRISSABLES ET AUX ENGINS SPÉCIAUX À UTILISER POUR CES TRANSPORTS (ATP). CONCLU À GENÈVE LE 1<sup>er</sup> SEPTEMBRE 1970<sup>1</sup>

---

RATIFICATION

*Instrument déposé le :*

30 septembre 1977

ITALIE

(Avec effet au 30 septembre 1978.)

*Enregistré d'office le 30 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1028, p. 121, and annex A in volume 1037.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1028, p. 121, et annexe A du volume 1037.



No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972<sup>1</sup>

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS. 16 NOVEMBRE 1972<sup>1</sup>

RATIFICATION and ACCEPTANCE (A)

*Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:*

23 August 1977

COSTA RICA

(With effect from 23 November 1977.)

1 September 1977 A

BRAZIL

(With effect from 1 December 1977. With a declaration under article 16 (2) that Brazil shall not be bound by article 16 (1).)

*Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 28 September 1977.*

RATIFICATION et ACCEPTATION (A)

*Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :*

23 août 1977

COSTA RICA

(Avec effet au 23 novembre 1977.)

1<sup>er</sup> septembre 1977 A

BRÉSIL

(Avec effet au 1<sup>er</sup> décembre 1977. Avec une déclaration en vertu de l'article 16, paragraphe 2, selon laquelle le Brésil ne se considère pas lié par l'article 16, paragraphe 1.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 28 septembre 1977.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050 and 1053.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050 et 1053.

No. 15705. CONVENTION ON ROAD TRAFFIC. CONCLUDED AT VIENNA ON 8 NOVEMBER 1968<sup>1</sup>

N° 15705. CONVENTION SUR LA CIRCULATION ROUTIÈRE. CONCLUE À VIENNE LE 8 NOVEMBRE 1968<sup>1</sup>

ACCESSION

ADHÉSION

*Instrument deposited on:*

*Instrument déposé le :*

30 September 1977

30 septembre 1977

CUBA

CUBA

(With effect from 30 September 1978.)

(Avec effet au 30 septembre 1978.)

With the following reservations and declaration:

Avec les réserves et déclaration suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“La República de Cuba declara que las disposiciones del artículo 45, párrafo 1, de la Convención no obstante tratar ésta de asuntos que afectan los intereses de todos los Estados, es de naturaleza discriminatoria ya que excluyen del derecho de firma y adhesión a un número de Estados lo cual es contrario al ‘Principio de Igualdad Soberana de los Estados’.

“La República de Cuba declara que las disposiciones del artículo 46 de la Convención, ya no son aplicables por ser contrarias a la Declaración sobre la Concesión de la Independencia de los países y pueblos coloniales (Resolución 1514) hecha por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 14 de diciembre de 1960 en la que se proclama la necesidad de poner fin rápida e incondicionalmente al colonialismo en todas sus formas y manifestaciones.

“Que el Gobierno Revolucionario de la República de Cuba no se considera obligado por las disposiciones contenidas en el artículo 52 de la Convención sobre la Circulación Vial en cuanto a someter, a la Jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia, cualquier controversia con otra Parte Contratante. De conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 del artículo 54 de la Convención sobre la Circulación Vial la República de Cuba, declara la asimilación de los ciclomotores a las motocicletas.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 45, paragraph 1, of the Convention, which deals with matters affecting the interests of all States, are of a discriminatory nature in that they preclude the right of a number of States to become signatories and parties to the Convention, contrary to the principle of sovereign equality of States.

The Republic of Cuba declares that the provisions of article 46 of the Convention are not applicable as they are contrary to the Declaration on the Granting of Independence to

La République de Cuba déclare que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 45 de la Convention, bien que celle-ci traite de questions touchant les intérêts de tous les Etats, sont de nature discriminatoire dans la mesure où elles n'accordent pas le droit de ratification et d'adhésion à tous les Etats, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des Etats.

La République de Cuba déclare que les dispositions de l'article 46 de la Convention ne sont plus applicables car elles sont contraires à la Déclaration sur l'octroi de l'indépendance

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1042, No. 1-15705, and annex A in volume 1050.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1042, no 1-15705, et annexe A du volume 1050.

Colonial Countries and Peoples (resolution 1514), adopted by the United Nations General Assembly on 14 December 1960,<sup>1</sup> which proclaims the necessity of bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

The Revolutionary Government of the Republic of Cuba does not consider itself bound by the provisions of article 52 of the Convention on Road Traffic regarding the referral to the International Court of Justice of any dispute with another Contracting Party . . . . Pursuant to the provisions of article 54 (2) of the Convention on Road Traffic . . . the Government of Cuba declared that it treats mopeds as motor cycles for the purpose of the application of the Conventions.

*Registered ex officio on 30 September 1977.*

aux pays et aux peuples coloniaux (résolution 1514) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 14 décembre 1960<sup>1</sup> dans laquelle elle proclame la nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations.

Le Gouvernement révolutionnaire de la République de Cuba ne se considère pas lié par les dispositions de l'article 52 de la Convention sur la circulation routière aux termes desquelles tout différend entre deux parties contractantes sera soumis à la Cour internationale de Justice . . . Aux termes des dispositions de l'article 54, paragraphe 2, de la Convention sur la circulation routière . . . le Gouvernement cubain a déclaré qu'il assimilera les cyclomoteurs aux motocycles aux fins d'application des Conventions.

*Enregistré d'office le 30 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifteenth Session, Supplement No. 16 (A/4684)*, p. 66.

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, quinzième session, Supplément no 16 (A/4684)*, p. 70.

---

*INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION*

No. 5951. CONVENTION (No. 114) CONCERNING FISHERMAN'S ARTICLES OF AGREEMENT. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-THIRD SESSION, GENEVA, 19 JUNE 1959<sup>1</sup>

---

No. 6208. CONVENTION (No. 115) CONCERNING THE PROTECTION OF WORKERS AGAINST IONISING RADIATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 22 JUNE 1960<sup>2</sup>

---

No. 8175. CONVENTION (No. 120) CONCERNING HYGIENE IN COMMERCE AND OFFICES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964<sup>3</sup>

---

No. 8279. CONVENTION (No. 122) CONCERNING EMPLOYMENT POLICY. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-EIGHTH SESSION, GENEVA, 9 JULY 1964<sup>4</sup>

---

## DECLARATIONS

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Conventions to the British Virgin Islands.)

---

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 413, p. 167; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 8, and 11, as well as annex A in volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055,

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 431, p. 41; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 5 to 12, as well as annex A in volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990 and 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038 and 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 8 to 12, as well as annex A in volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041 and 1050.

*ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL*

N° 5951. CONVENTION (N° 114) CONCERNANT LE CONTRAT D'ENGAGEMENT DES PÊCHEURS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-TROISIÈME SESSION, GENÈVE, 19 JUIN 1959<sup>1</sup>

---

N° 6208. CONVENTION (N° 115) CONCERNANT LA PROTECTION DES TRAVAILLEURS CONTRE LES RADIATIONS IONISANTES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 22 JUIN 1960<sup>2</sup>

---

N° 8175. CONVENTION (N° 120) CONCERNANT L'HYGIÈNE DANS LE COMMERCE ET LES BUREAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964<sup>3</sup>

---

N° 8279. CONVENTION (N° 122) CONCERNANT LA POLITIQUE DE L'EMPLOI. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 9 JUILLET 1964<sup>4</sup>

---

## DÉCLARATIONS

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Vierges britanniques.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 413, p. 167; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 8, et 11, ainsi que l'annexe A des volumes 885, 958, 1020, 1026, 1031, 1033, 1038, 1041, 1050, 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 431, p. 41; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 5 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 885, 894, 922, 958, 972, 990 et 1050.

<sup>3</sup> *Ibid.*, vol. 560, p. 201; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 823, 908, 958, 970, 972, 974, 986, 1035, 1038 et 1050.

<sup>4</sup> *Ibid.*, vol. 569, p. 65; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 8 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 833, 851, 885, 958, 960, 972, 976, 996, 1003, 1010, 1015, 1031, 1035, 1041 et 1050.

No. 8873. CONVENTION (No. 124) CONCERNING MEDICAL EXAMINATION OF YOUNG PERSONS FOR FITNESS FOR EMPLOYMENT UNDERGROUND IN MINES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-NINTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1965<sup>1</sup>

---

#### EXCLUSION

*Declaration registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(The Convention is inapplicable to the British Virgin Islands.)

---

No. 12659. CONVENTION (No. 135) CONCERNING PROTECTION AND FACILITIES TO BE AFFORDED TO WORKERS' REPRESENTATIVES IN THE UNDERTAKING. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-SIXTH SESSION, GENEVA, 23 JUNE 1971<sup>2</sup>

---

#### DECLARATION

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

24 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the British Virgin Islands.)

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 614, p. 239; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 12, as well as annex A in volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046 and 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, and annex A in volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046 and 1050.

N° 8873. CONVENTION (N° 124) CONCERNANT L'EXAMEN MÉDICAL D'APTITUDE DES ADOLESCENTS À L'EMPLOI AUX TRAVAUX SOUTERRAINS DANS LES MINES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1965<sup>1</sup>

---

#### EXCLUSION

*Déclaration enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Cette Convention ne s'applique pas aux îles Vierges britanniques.)

---

N° 12659. CONVENTION (N° 135) CONCERNANT LA PROTECTION DES REPRÉSENTANTS DES TRAVAILLEURS DANS L'ENTREPRISE ET LES FACILITÉS À LEUR ACCORDER. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-SIXIÈME SESSION, GENÈVE, 23 JUIN 1971<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATION

*Enregistrée auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

24 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Vierges britanniques.)

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 614, p. 239; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 12, ainsi que l'annexe A des volumes 802, 807, 835, 958, 1035, 1038, 1046 et 1050.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 883, p. 111, et annexe A des volumes 894, 940, 958, 965, 970, 972, 974, 986, 990, 996, 1007, 1010, 1015, 1020, 1023, 1031, 1041, 1046 and 1050.

No. 14841. CONVENTION (No. 139) CONCERNING PREVENTION AND CONTROL OF OCCUPATIONAL HAZARDS CAUSED BY CARCINOGENIC SUBSTANCES AND AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

19 August 1977

YUGOSLAVIA

(With effect from 19 August 1978.)

---

No. 15032. CONVENTION (No. 140) CONCERNING PAID EDUCATIONAL LEAVE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FIFTY-NINTH SESSION, GENEVA, 24 JUNE 1974<sup>2</sup>

---

#### DECLARATIONS

*Registered with the Director-General of the International Labour Office on:*

12 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to St. Helena.)

24 August 1977

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(Decision reserved as regards the application of the Convention to the British Virgin Islands.)

*Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 9 September 1977.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 1010, p. 5, and annex A in volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050 and 1055.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, and annex A in volume 1051.



N° 14841. CONVENTION (N° 139) CONCERNANT LA PRÉVENTION ET LE CONTRÔLE DES RISQUES PROFESSIONNELS CAUSÉS PAR LES SUBSTANCES ET AGENTS CANCÉROGÈNES. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>1</sup>

---

#### RATIFICATION

*Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

19 août 1977

YOUGOSLAVIE

(Avec effet au 19 août 1978.)

---

N° 15032. CONVENTION (N° 140) CONCERNANT LE CONGÉ-ÉDUCATION PAYÉ. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA CINQUANTE-NEUVIÈME SESSION, GENÈVE, 24 JUIN 1974<sup>2</sup>

---

#### DÉCLARATIONS

*Enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :*

12 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention à Sainte-Hélène.)

24 août 1977

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Décision réservée à l'égard de l'application de la Convention aux îles Vierges britanniques.)

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 9 septembre 1977.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1010, p. 5, et annexe A des volumes 1023, 1028, 1031, 1046, 1050 and 1051.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. 1023, p. 243, et annexe A du volume 1051.



## **ANNEX C**

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the League of Nations***

---

## **ANNEXE C**

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de la Société des Nations***

## ANNEX C

No. 170. PROTOCOL OF SIGNATURE RELATING TO THE STATUTE OF THE PERMANENT COURT OF INTERNATIONAL JUSTICE PROVIDED FOR BY ARTICLE 14 OF THE COVENANT OF THE LEAGUE OF NATIONS. GENEVA, DECEMBER 16, 1920<sup>1</sup>

TERMINATION of the Declaration dated 1 April 1940 made by New Zealand<sup>2</sup>

The above-mentioned Declaration was superseded, with effect from 22 September 1977, by the Declaration made on behalf of the Government of New Zealand on 22 September 1977,<sup>3</sup> which was deposited with the Secretary-General on 22 September 1977.

*Registered by the Secretariat on 22 September 1977.*

## ANNEXE C

N° 170. PROTOCOLE DE SIGNATURE CONCERNANT LE STATUT DE LA COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE VISÉ PAR L'ARTICLE 14 DU PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS. GENÈVE, LE 16 DÉCEMBRE 1920<sup>1</sup>

ABROGATION de la Déclaration en date du 1<sup>er</sup> avril 1940 formulée par la Nouvelle-Zélande<sup>2</sup>

La déclaration susmentionnée a été remplacée, avec effet à compter du 22 septembre 1977, par la Déclaration du Gouvernement néo-zélandais en date du 22 septembre 1977<sup>3</sup>, qui a été déposée auprès du Secrétaire général le 22 septembre 1977.

*Enregistré par le Secrétariat le 22 septembre 1977.*

<sup>1</sup> League of Nations, *Treaty Series*, vol. VI, p. 379; for subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 1 to 9, and for those published in the United Nations *Treaty Series*, see annex C in volumes 92, 186, 211, 216, 226, 724 and 899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CC, p. 491.

<sup>3</sup> See p. 323 of this volume.

<sup>1</sup> Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. VI, p. 379; pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 1 à 9, et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir l'annexe C des volumes 92, 186, 211, 216, 226, 724 et 899.

<sup>2</sup> *Ibid.*, vol. CC, p. 491.

<sup>3</sup> Voir p. 323 du présent volume.